

كتاب

# كليلة ودمنة

طبعة جديدة مدرسية

مبنية على اقدم نسخة مخطوطة مؤرخة



عني بتنقيحها ونشرها مع شرح الفاظها اللغوية

الاب لويس بيهو السوعي



طُبع في بيروت

في مطبعة الآباء اليسوعيين

سنة ١٩٢٢



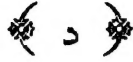
## مقدمتہ

### ناشر الكتاب

نبدأ بحمد الله ذي العزة والجلال ، الذي شاء ان يرشد عباده الى  
الصلاح بمنهج الامثال ، فجعلها معاً وسيلةً لزهة الخاطر وترويح البال ،  
واحبولة لموعظة الناس وردّهم عن منحرف الاميال وبيداء الضلال ، الى  
سواء السبيل واحراز الكمال

وبعد فنقول طالما عُرف الشرقيون بابرار الحقائق والحكم على صورة  
الامثال ولهم فضل التقدم على سواهم بانشائها وقد امتاز بين الكتب التي  
وضعوها في هذا المعنى كتاب كلياته ودمنة الذي يرقى اصله الى الهند في القرن  
الثالث السابق لميلاد السيد المسيح . لكنّه بقي مصوناً في خزائهم يضيئون  
به على غيرهم الى ان استخرجه منها باغراء الملك كسرى انوشروان برزويه  
احد حكماء فارس في القرن السادس للمسيح فنقله الى اللغة البهلوية ثمّ  
قام من بعده في القرن الثامن عبدالله بن المقفع فترجمه الى اللغة العربية ومنها  
نُقل بعد ذلك الى عدّة لغات شرقية وغربية كالسريانية والعبرانية واليونانية  
واللاتينية فراج بين الناس ايّ رواج حتّى سعى كثيرون بنظمه شعراً كما  
اثبتنا ذلك بفصل مطوّل في احد اعداد مجلّة المشرق ( ٤ ) - [ ١٩٠١ ] :  
( ٩٧٨ - ٩٨٦ )

على انّ هذا الكتاب مع انتشاره في عالم الادب بقي في العصر المتأخّر  
متزويماً في ظلام المكاتب وزوايا النسيان الى أن اخرجته من مدافن العلامّة



الفرنسوي والمستشرق الشهير البارون سلوستر دي ساسي فنشره لأول مرة في باريس سنة ١٨١٦ فما كان من امره إلا ان تلقته ايدي الادباء وتهافت اليه جمهور القراء لاسيما في انحاء الشرق حيث تكرر طبعه في مصر ولبنان وسورية والموصل وكل هذه الطبعات تستند الى الطبعة الباريزية مع بعض التصرف تطبيقاً للكتاب على حاجات المدارس

والحق يقال ان الطبعة الباريزية مع كثرة محاسنها لم يمكنها ان تقيط القناع عن عدة تعابير معقدة واقوال مبهمه مع ركاكة ظاهرة في بعض المقاطيع وهجنة في رواية بعض الامثال لم يشأ البارون مسها بإصلاح وغايته من نشرها غاية علمية لا تعليمية . فسد لهذا الخلل ترى الطبعات المستحدثة اطلی عبارة وابلغ انشاء واتزه رواية لا لأن اصحابها وقفوا على نسخ مضبوطة سائمة من الخطا والابهام ووحشي الكلام بل لانهم اخذوا على أنفسهم اصلاح ما ينبو عنه الذوق السليم لفظاً ومعنى

اماً نسخ كلية ودمنة الخطية فعديدة جداً وقفنا على كثير منها في باريس ولندن والاساتنة وفي مكتبتنا الشرقية بعضها قديم وبعضها حديث لكنّها كلها مشوهة مفسدة بالتصنيف سواء كان سبب تشويهها ذات العرب الاول وهو عجمي الجنس استعصى عليه نقل الاصل البهلوي الى لغة حديثة العهد على لسانه ام بالحري لتحامل النساخ على ترجمته فأفسدوها بكثرة النسخ والنسخ وكان رئيس رهبان الروم الملكيين الحلبيين قبل عشرين سنة سمح لنا بزيارة مكتبة ديرهم العام المعروف بدير الشير قريباً من مكين فعثرنا فيها على نسخة من كتاب كلية ودمنة حسنة الخط مكتوبة على ورق صفيق مؤرخة في آخرها في ٦ رجب سنة ٧٣٩ الموافقة للسنة ١٣٣٩ مسيحية فاذا هي اقدم نسخة مؤرخة من هذا الكتاب الجليل فلما عارضناها على النسخ الخطية التي ذكرناها آنفاً وقابلناها على الطبعة الباريزية والطبعات التالية المختلفة





وجدناها تمتاز عنها من عدة وجوه ورأيناها اقرب الى الاصل الهندي الذي  
اكتشفه العلماء في القرن السابق وهو يُعرف بالپاتشانترا والى الترجمة  
الكلدانية المنسوبة الى الكاهن بُود والتي سبقت العربية فوقف عليها العلامة  
النمسوي بيكل فنشرها بالطبع

فهذا ما حدا بنا الى نشرها في مطبعتنا الكاثوليكية سنة ١٩٠٤ فقد  
اثبتنا الاصل بكل امانة مع اغلاطه وعلى علّاته ليني عليه العلماء ملحوظاتهم  
وقدّمنا عليه درساً مطوّلاً بالافرنسيّة لتعريف كتاب كلياته ودمنة وتاريخه  
ونسخه الخطوطه وفضل نسختنا الجديدة واضفنا الى هذا الدرس نحو خمسين  
صفحة لانتقاد النسخة المذكورة

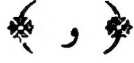
وقد طلب الينا كثيرون أن نخذ هذه الطبعة كاساس لطبعة مدرسيّة  
جديدة فأعدنا فيها النظر واصلحنا ما في ذاك الاصل من الاغلاط وأزلنا ما  
يعترضه من الشبهات مستندين في ذلك تارة الى ثلث نسخ خطيّة في مكتبتنا  
الشرقية وتارة الى الطبعات السابقة ونقينا كل ما يتخلّل الامثال من  
المرويات البذيّة المستهجنة لئلا تعثر بقراءتها قدم الناشئة

وقد اخترنا اطبعها حروفنا الاسلامبوليّة الكبيرة دون ضبطها بالشكل  
الكامل ليعتاد الطلبة قراءة الكتب الخالية من التشكيل وانما ضبطنا فقط  
الالفاظ التي يقع فيها بعض الالتباس

امّا الالفاظ اللغويّة فقد افردنا لها معجماً خاصاً في اخر الكتاب ليحسن  
الدارس التفتيش في المعاجم ويستطيع المعلم شرح ما لم يقع تحت نظر التلميذ  
في ذيل الكتاب

فهذا ما توخينا عمله خدمة لارباب التعليم وطلبة المدارس وعلى الله التوفيق





## خلاصة

### ترجمة عبدالله بن المقفع

عبدالله بن المقفع معرب كتاب كيلة ودمنة كان مولده في جور من اعمال فارس في العشر الاول من المئة الثانية للهجرة . وكان اسمه روزبيه بن دادويه وهو مجوسي المذهب دُعي ابوه بالمقفع لتشنج اصاب يديه لما امر والي العراق الحجاج بن يوسف بتنكيله بتهمة مده يده الى اموال الدولة اذ كان متولياً اعمال الخراج في فارس والعراق فعرف ابنه بابن المقفع ثم اسلم فدُعي باسم عبدالله لكنه لم يزل معروفاً بقلّة دينه مرمياً بالزندقة . وكان اديباً بليغاً فاستكتبه السفاح ثم اخوه ابو جعفر المنصور الخليفةان العباسيان الا ان المنصور نقم عليه بعد مدة لكلام بلغه عنه في حقه فتقدم الى امير البصرة سفيان بن معاوية بقتله فقتله ومثل به وذلك سنة ١٤٢ هـ ( ٧٥٩ م ) وعمره لم يتجاوز ٣٦ سنة

وقد خلف ابن المقفع عدة كتب نقل بعضها من كتب الفرس كسير ملوك العجم وسيرة انوشروان وألف غيرها منها الآداب الكبير والآداب الصغير وكتاب الدرّة اليتيمة وهذه الثلاثة الاخيرة نُشرت بالطبع في مصر

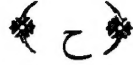


## مقدمت

صاحب النسخة

# بسم الله الرحمن الرحيم

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّلَ أَنْوَارَ الْعُقُولِ بِنُورِ الْمَشَاهِدَاتِ الْإِزْلِيَّةِ وَصَوَّرَ  
الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ صُورَةٍ وَتَوَجَّهَ بِتَاجِ الْكِرَامَاتِ وَخَصَّهُ بِالذُّوقِ وَالشَّمِّ  
وَالسَّمْعِ وَالْبَصَرِ وَالنُّطْقِ وَحَسَنَ الصِّفَاتِ  
أَمَّا بَعْدُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الصَّالِحَةُ أَرْشَدُنَا اللَّهُ وَإِيَّاكَ لِلصَّوَابِ إِنَّ مِمَّا وَضَعْتُهُ الْإَوَائِلُ  
مِنْ حِكْمَاءِ الْهِنْدِ كِتَابَ كَلِيلَةٍ وَدَمْنَةٍ عَلَى أَلْسِنَةِ الْوَحْشِ وَالطَّيْرِ وَغَيْرِ ذَلِكَ  
وَأَوْدَعُوهُ مِنْ مُلَحِّحِ الْإِخْبَارِ وَمَحَاسِنِ الْإِدْبِ مَا يَفْهَمُهُ أُولُو الْأَبْسَابِ عِبْرَةً لِمَنْ  
تَدَبَّرَهُ وَحَافِظَةً عَلَيْهِ وَجَعَلَهُ نِزْهَةً لِقَلْبِهِ وَمَسْرَحاً لِعَقْلِهِ . فَهُوَ ابْهَى مِنَ الْيَاقُوتِ  
وَالدُّرِّ ، وَأَنْقَ مِنْ الْبُسْتَانِ وَالزَّهْرِ ، فَدَاوِمِ النَّظَرَ فِيهِ ، وَتَفَهَّمِ اسْرَارَ مَعَانِيهِ ،  
فَإِنَّكَ إِنْ دَاوَمْتَ النَّظَرَ فِيهِ لَمْ تَعْدِمِ فَوَائِدَهُ وَفَهَمَ مَعَانِيهِ  
وَهُوَ يَشْتَمِلُ عَلَى سِتَّةِ عَشَرَ بَاباً . فَمِنْ ذَلِكَ الْبَابِ الْأَوَّلِ الَّذِي ( هُوَ )  
بِعِثَةِ الْمَلِكِ أُنُوشِرْوَانَ كَسْرِي لِبَرْزُويَةِ الْمُتَطَبِّبِ وَهُوَ مُلْحَقٌ بِهِ وَالْبَابُ الثَّانِي



لَبَزُوهُ المتطَب عمله بُزْجِيه وجمعه أوَّلَ باب منه وليس هو منه واصل  
كتاب كليلَة ودمنة أربعة عشر باباً :  
فالباب الاول منه باب الاسد والثور  
يليه باب الفحص عن أمر دمنة  
والباب الثاني باب الحمامة المطوقة  
والباب الثالث باب البوم والغراب  
والباب الرابع باب القرد والغليم  
والباب الخامس باب الناسك وابن عرس  
والباب السادس باب ايلاذ وشادرم وايراخت  
والباب السابع باب السنور والجُرذ  
والباب الثامن باب الملك والطير قنزة  
والباب التاسع باب الاسد والشَّعْهر الصَّوام  
والباب العاشر باب السائح والصائغ والقرد والحية والَبَر  
والباب الحادي عشر باب الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن الاكَّار  
والباب الثاني عشر باب الاسوار واللبوة والشَّعْهر  
والباب الثالث عشر باب الناسك والضيف  
والباب الرابع عشر باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين  
فما نقص من هذه الابواب فهو ساقطٌ منه وما زيد فيها فهو شيء  
أُلحق به



## مقدمة

# كَلِيلَةُ وَدِمْنَةُ

لعليّ بن الشاه الفارسيّ (١)

امّا بعد فهذه مقدّمة نذكر فيها السبب الذي من اجله عمل بيديّ الفيلسوف الهندي راس البراهمة لدَبَشَلِيم ملك الهند كتابه الذي سمّاه كَلِيلَةُ وَدِمْنَةُ وجعله على ألسن البهائم والطير صيانهً لفرضه الاقصى فيه من العوام . وضاً بما ضمّنه عن الطغّام وتترجماً للحكمة وفنونها ومحاسنها وعيوبها . اذ هي للفيلسوف مندوحة . ولخاطره مفتوحة . ولحبيبها تنقيف . ولطالبها تثيريف . ونذكر السبب الذي من اجله افقد كسرى أنوشيروان ملك الفرس برزويه راس الاطباء الى بلاد الهند لاجل كتاب كَلِيلَةُ وَدِمْنَةُ وما كان من تالّط برزويه عند دخوله الى الهند حتى وقع على الرجل الذي استنسخه له سرّاً من خزانة الملك ليلاً مع ما وجد من كتب علماء الهند ويحيته بالكتاب مع الشطرنج التامة التي كانت عشرة في عشرة . ونذكر مقدار فضيلة ونخص اهل اقتنائه على الالتفات الى دراسته والمداومة على فراسته وفيما ضمّن من فوائده ومنافعه ويرى انها افضل من كلّ لذة صُرفت اليها همته والنظر الى باطن كلامه وانه ان لم يكن كذلك لم يحصل على الناية منه . ونذكر حضور برزويه وقراءة الكتاب جهراً والسبب الذي من اجله وضع برزجيه ابن البخشكان مقدّمة في اصل الكتاب وهو باب مفرد سمّاه باب برزويه المتطب . ويذكر فيه شأن برزويه من أوّل امره واوان مولده الى ان بلغ التأديب ورغب في التدبّين واحبّ الحكمة وتفنّن في افتائها وجعله قبل باب الاسد والثور الذي هو أوّل الكتاب

(١) نقلًا عن نسخة مصونة في مكتبة سعادة نوري باشا الكيلاني في حماة كتبت سنة ١٢٠٠ للهجرة تشبه في الغالب النسخة المطبوعة في باريس وهذه المقدّمة ليست في النسخة التي تحرّرتنا طبعمها . وعلي بن الشاه الفارسيّ يدعى في بعض النسخ بهنود بن سَحْوَان

## سبب وضع كتاب كليلة ودمنة

قال عليُّ بن الشَّاهِ الفارسي كان السبب الذي من اجله وضع بيدبا الفيلسوف، لِذِي بَشْلِيم ملك الهند كتاب كليلة ودمنة انَّ الاسكندر ذا القرنين الرومي (١) لما فرغ من امر الملوك الذين كانوا بناحية المغرب سار يريد ملوك المشرق من الفرس وغيرهم فلم يزل يحارب من نازعه ويواقع من واقعه ويسالم من وادعه من ملوك الفرس وهم الطبقة الاولى حتى ظهر عليهم وقهر من ناواه وتغلب على من عاداه . فتنفروا طرائق . وتمزقوا خرائق فتوجه بالجنود نحو بلاد الصين فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه الى طاعته والدخول في ملته وولايته . وكان على الهند في ذلك الزمان ملك ذو سطوة وبأس ومنعة وميراس يقال له فُورَك (٢) فلما بلغه اقبال ذي القرنين نحوه تأهب لمحاربتة واستعد لمجاذبتة . وسخر اطرافه اليه وجدد في التآب عليه وجمع له العدة في اسرع مدّة من الفيلة المفرزة للحروب . والسباع المضرة للوثوب . مع الخيل المسومة . والرماح المقومة . والسيوف القواطع . والحراب اللوامع

فلما قرب ذو القرنين من فورك الهندي وبلغه ما قد اعد له من الخيل . التي كأنها قطع الليل . مما لم يلقه بمثله احد ممن كان يقصده من الملوك الذين كانوا في الاقاليم تخوف من تقصير يقع به ان عجل المبارزة وكان ذو القرنين رجلاً ذا حيل ومكايد مع حسن تدبير وتجربة فرأى أعمال الحيلة والتأهب والترفق فاحتقر بترأ اي خندقاً على عسكره واقام بمكانه لاستنباط

(١) دعاه العرب بذوي القرنين للمكه على الشرق والغرب توفي في بابل سنة

٣٢٣ ق م

(٢) ويدعى في بعض النسخ فُورًا وهو اقرب الى اسمه اليوناني . حارب الاسكندر

سنة ٣٢٧ ق م

الحيلة والتدبير في امره وكيف ينبغي له الايقاع بهذا الملك  
 فاستدعى بالمنجمين وامرهم باختيار يوم ووقت تكون له فيه سعادة للملاقاة  
 ملك الهند والنصرة عليه . فاشتغلوا بذلك وكان ذو القرنين لا يزال بمدينة الاخذ  
 المشهورين من صناعاتها بالحذق من كل صنف . فنتجت له همته ودلته فطلته ان  
 يتقدم الى الصناع الذين معه بان يصنعوا له خيلاً من نحاس مجوفة عليها تماثيل من  
 الرجال على بكر تجري بها واذا دفعت مرت سراعاً . وامر اذا فرغوا منها ان  
 تحشى اجوافها بالنفط والكبريت وان يلبس الفارس آلة الحرب ويقدم ذلك  
 امام الصف في القلب وقت ما يلتقي الجمعان لتضرم فيها النيران . فان الفيلة اذا  
 ألقت (١) خراطيمها على الفرسان وهي حامية جفت واوغر الى الصناع  
 بالتشمير والفراغ منها . فجدوا في ذلك وعجلوا وقرب ايضاً اختيار النجمين  
 لليوم . فاعاد ذو القرنين رسله الى فورك ملك الهند يدعوه الى طاعته والاذعان  
 لدولته . فاجاب جواب مصر على مخالفته مقيم على محاربته  
 فلما رأى ذو القرنين عزيمته سار اليه باهبة وقدم فورك الفيلة امامه  
 ودفعت الرجال تلك الخيل النحاس وعليها التماثيل كالفرسان فاقبلت الفيلة  
 نحوها والقت خراطيمها عليها . فلما احسست بالحرارة القت من كان عليها من  
 الرجال المقاتلة وداستهم تحت ارجلها ومضت مهرولة هاربة لا تلوي على شيء  
 ولا تتر باحد الاوطته . وتقطع فورك وجمعه وتبعهم اصحاب الاسكندر  
 واثنوا فيهم الجراح . وصاح الاسكندر يا ملك الهند ابرز الي وأبقى على  
 عدتك وعيالك ولا تحملهم على الفناء . فانه ليس من السياسة ان يرمي الملك  
 عدته في المهالك المتلفة والمواضع المجحفة . بل يقيهم بماله ويدفع عنهم بنفسه  
 فأبرز الي ودع الجند فأينا قهر صاحبه فهو الاسعد  
 فلما سمع فورك من ذي القرنين هذا الكلام دعه نفسه الى ملاقاته



طمعاً فيه فسارع إليه وظنَّ ذلك فرصة فبرز إليه الاسكندر فتجاولا على ظهري فرسيهما ساعات من النهار ليس يلقي احدهما من صاحبه فرصة ولم يزالا يتعاركان . فلما اعيى الاسكندر امرُ فورك ولم يجد له فرصة ولا حيلة أوقع بعسكره صيحةً عظيمةً ارتجَّت لها الارض والعساكر . فالتفت فورك عندما سمع الزعقة وظنَّها مكيدةً وقعت في عسكره فعاجله ذو القرنين بضربةٍ امالته عن سرجه وأتبعها باخرى فوقع الى الارض فلما رأى الهنود ما نزل بهم وما صار اليه ملكهم حملوا على الاسكندر فقاتلوه قتالاً شديداً احبوا معه الموت . فوعدهم من نفسه بالاحسان ومنحه الله اكثافهم فاستولى على بلادهم وملك عليهم رجلاً من ثقاته . واقام بالهند حتى استوثق (١) له ما يريد من امورهم واتفاق كلمتهم ثم انصرف من الهند وخلف ذلك الرجل عليهم ومضى متوجهاً نحو ما قصد له

فلما بعد ذو القرنين عن الهند بجيوشه تغير الهنود عما كانوا عليه من طاعة الرجل الذي خلفه عليهم وقالوا ليس يصالح للسياسة ولا ترضى الخاصة ولا العامة ان يملكوا عليهم رجلاً ليس هو منهم ولا من اهل بيوتهم . فانه لا يزال يستسفلهم (٢) ويستقلهم ثم أجمعوا على ان يملكوا عليهم رجلاً من اولاد ملوكهم فلما ملكوا عليهم ملكاً يقال له دبشليم وخلعوا الرجل الذي ملكه عليهم الاسكندر

فلما استقر لهذا الملك الملك واستوثق (١) له الامر طغى وعتا وتجبر وتكبر وجعل يغزو من حوله من الملوك . وكان مع ذلك مظفراً منصوراً فهابته الملوك وخافته الرعية فلما رأى ما هو عليه من الملك والسطوة عيث بالريعية واستصغر امرهم وأساء السيرة فيهم وكان لا يرتقي حاله الا ازداد عتواً ومكث على ذلك برهة من دهره

مقدمة علي بن الشاه - استشارة بيدبا الفيلسوف لتلاميذه ٥

وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة فاضل حكيم يعرف بفضله ويرجع اليه في قوله يقال له يندبا فلما رأى ما كان عليه الملك من ظالم الرعية فكّر في وجه الحيلة في صرفه عما هو عليه وردّه الى العدل والإنصاف فجمع لذلك تلاميذته وقال : هل تعلمون ما اريد ان اشاوركم فيه . قالوا لا قال : اعلموا اني أجلت الفكرة وأطلت العبرة في دبشليم الملك وما هو عليه من الخروج عن العدل ولزوم الشرور ورداءة المذهب وسوء عشرته مع الرعية . واننا نروض انفسنا لمثل هذه الامور اذا ظهرت من الملوك لتردّهم الى فعل الخير ولزوم العدل ومتى غفلنا ذلك وأهملناه لزمنا من وقوع المكروه بنا وبلوغ المحذور اليه ألم الجهال وبلغ اليهم أن كنّا في انفسهم اجهل منهم وفي عيونهم اقلّ منهم وليس الرأي عندي الجلاء عن المواطن وليس يسعنا في الحكمة ان نبقي الملك على ما هو عليه من رداءة السيرة وسوء الطريقة ولا يمكننا مجاهدته بغير ألسنتنا ولو ذهبنا لنستعين عليه بغيرنا لما تهيات لنا مُعاودته ولو احسّ منّا مخالفتنا وانكارنا لسوء سريرته لكان في ذلك بوارنا وقد تعلمون ان مجاورة الكلب والسبع والحية والثور والثوب على طيب الوطن ونضارة العيش تغير بالانفس وانّ الفيلسوف خلّيق ان تكون همته الى ما يحفظ به نفسه من نوازل المكروه ولواحق المحذور ويدفع الخوف لاستجلاب المحبوب . وقد كنت اسمع انّ فيلسوفاً كتب الى تلميذه له يقول له ان المجاورة للرجال السوء والمصاحبة لهم كراكب البحر ان سلّم من الفرق لم يسلم من الخوف فاذا هو اورد نفسه موارد الهلكات ومصادر المخوفات عدّ من البهائم التي لا انفس لها لان الحيوان البهيمي قد خص في طبائعه بمعرفة ما يكتسب فيه النفع ويجتنب المكروه . وذلك انّ الحيوانات لم تورّد بانفسها مورداً فيه مهلكها وانها متى اشرفت على مورد مُهلك لها مالت بطبائعها التي رُكبت فيها وتباعدت عنه شحاً بانفسها . وقد جمعتكم لهذا الامر لانكم

أسرتي وموضع سرّي وبكمم اعتضد وعليكم اعتمد . فإنّ الوحيد في نفسه والمنفرد برأيه حيثما كان هو ضائع ولا ناصر له

والمثل في ذلك أنّ قُنْبُرَةَ اتَّخَذَتْ أُدْحِيَّةً وَعَشَّشَتْ فِيهَا وَبَاضَتْ عَلَى طَرِيقِ الْفِيلِ . وَكَانَ الْفِيلُ مُشْرَبٌ يَتَرَدَّدُ إِلَيْهِ فَرَّ ذَاتَ يَوْمٍ عَلَى عَادَتِهِ لِيَرِدَ مَوْرِدَهُ فَوُطِئَ عَشَّ الْقَنْبُرَةِ فَهَشَمَ بِيضُهَا فَلَمَّا نَظَرَتْ مَا سَاءَ مَا عَلِمَتْ أَنَّ ذَلِكَ مِنَ الْفِيلِ فَطَارَتْ حَتَّى وَقَعَتْ عَلَى رَأْسِهِ بَاكِيةً . وَقَالَتْ لَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ لِمَ هَشَمْتَ بِيضِي وَقَتَلْتَ إِفْرَاحِي أَفَعَلْتَ ذَلِكَ اسْتِضْعَافًا مِنْكَ لِي وَاحْتِقَارًا لِأَمْرِي

فَقَالَ الْفِيلُ : هُوَ الَّذِي حَمَلَنِي عَلَى ذَلِكَ فَتَرَكْتُهُ وَانصرفت إلى جماعة من الطيور فشكت اليهنّ ما نالها من الفيل فقلن : وما عسى أن نبلغ منه ونحن طير ضعاف فقالت المعقّات والغربان أحبُّ منكنّ أن تنصرفن معي إليه فتفقأنّ عينيه فإني بعد ذلك احتال عليه بحيلة أخرى فاجابوها (١) إلى ذلك ومضوا إلى الفيل فلم يزالوا ينقرون عينيه حتى ذهبوا بهما وبقي لا يهتدي إلى طريق مطعمه ومشربه إلّا ما يَقْمُهُ مِنْ مَوْضِعِهِ

فلَمَّا عَرَفَتِ الْقَنْبُرَةُ ذَلِكَ مِنْهُ جَاءَتْ إِلَى غَدِيرٍ فِيهِ ضَفَادِعٌ كَثِيرَةٌ فَشَكَتِ إِلَيْهِنَّ مَا نَالَهَا مِنَ الْفِيلِ فَقُلْنَ لَهَا مَا حِيلَتْنَا نَحْنُ فِي عَظَمِ الْفِيلِ وَأَنْتِ نَبْلُغُ مِنْهُ فَقَالَتْ : أَرِيدُ أَنْ تَوَافُوا مَعِيَ هَوِيَّةً تَقْرُبُ مِنْهُ فَتَنْقُوا وَتَضِجُوا بِهَا فَإِنَّهُ إِذَا سَمِعَ أَصْوَاتَكُمْ لَمْ يَشْكُ فِي الْمَاءِ فِيَهْوِي فِيهَا فَاجَابَتِهَا الضَفَادِعُ إِلَى ذَلِكَ وَاجْتَمَعْنَ فِي الْهَوِيَّةِ وَنَقَقْنَ فَسَمِعَ الْفِيلُ نَقِيقَهُنَّ وَقَدْ أَجْهَدَهُ الْعَطَشُ فَأَقْبَلَ حَتَّى وَقَعَ فِي الْهَوِيَّةِ فَارْتَطَمَ فِيهَا وَجَاءَتْ الْقَنْبُرَةُ تَرْفُفُ عَلَى رَأْسِهِ فَتَقُولُ : أَيُّهَا الطَّاعِي الْمَغْتَرُّ بِقُوَّتِكَ الْمُحْتَقَرُّ لِأَمْرِي كَيْفَ رَأَيْتَ عَظِيمَ حِيلَتِي فِي صَغَرِ جَسَدِي عِنْدَ عَظِيمِ جَسَدِكَ وَصَغَرِ هِمَّتِكَ

(١) انزل الكاتب غير العاقل منزلة العاقل فجمع الفعل تارة جمع الاناث وتارة جمع الذكور

فليُشِر كل واحد منكم بما يسبح له من الرأي فقالوا باجمعهم ايها الفيلسوف الناضل الحكيم العادل انت المقدم فينا والمفضل علينا فما عسى ان يكون مبلغ رأينا عند رأيك وفهمنا من فهمك ونحن نعلم ان السباحة في الماء مع التمساح تغرير والذنب فيه لمن دخل عليه في موضعه والذي يستخرج السم من ناب الحية ليجربهُ على نفسه فليس الذنب للحية . ومن دخل على الاسد في غابته لم يأمن وثبته وهذا الملك لم تؤدبه التجارب ولم تُفرعه النوائب ولسنا نأمن عليك وعلى انفسنا من سورتِه ومبادرتِه بسطوته متى لقيتهُ بغيره . ما تحبُّ مما هو عليه من همته

فقال بيدبا لعمرى اقد قلمت فاحسنت واجبت فابلغتم لكن ذا الرأي الحازم لا بد له ان يشاور من هو دونه او فوقه في المزلّة والرأي الفرد لا يُكتفى به في الخاصّة ولا يُنتفع به في العامّة . وقد صح عزمي على لقاء الملك دبشليم وقد سمعت مقالتكم وبانت لي نصيحتكم والاِشفاق عليّ وعلى انفسكم غير اني قد رأيت رأياً وعزمت عزمًا فستعرفون نتيجةه عند لقاء الملك ومحاورتي اياه فاذا اتّصل بكم خروجي من عنده اجتمعوا اليّ

ثم ان بيدبا أذن لاصحابه في الانصراف فقاموا بين يديه يدعون له بالسلامة واختار يوماً للدخول على الملك دبشليم حتى اذا كان اليوم المختار القى عليه مُسوحه وهو لباس البراهمة وجاء فسأل عن صاحب إذن الملك فأرشد اليه فاتاه وسلّم عليه واعلمهُ انه رجل قصد الملك في امر له فيه النصيحة . فدخل فاستأذن له على الملك وكان في ذلك اليوم فارغاً غير مشغول فاذن له فدخل ووقف بين يديه وكفّر وسجد ثم استوى قائماً وسكت فلم يتكلّم بشيء

ففكر الملك دبشليم في سكوته وقال ان هذا الفيلسوف لم يقصدني ألا لاحد امرين اما ليلتمس منّا شيئاً يصلح به حاله او لامرٍ لحقه فلم يكن

لَهُ بِهِ طَاقَةٌ وَلَا وَجَدَ عَلَيْهِ مُسْتَصْرَخًا فَاعْتَصَمَ بِنَاكِ يَكُونُ لَهُ ابْلَغُ نَزَاكِيَةٍ  
وَأَشَدُّ عَقُوبَةٍ عَلَى ضَدِّهِ . ثُمَّ قَالَ : وَبَعْدُ فَلَيْسَ هَذِهِ الْحَالَةُ مِنْ شَرَطِ الْفِيلَسُوفِ  
لِأَنَّهُ وَإِنْ كَانَتْ الْمُلُوكُ لَهَا فَضْلٌ فِي مَمْلَكَتِهَا فَإِنَّ الْحُكَمَاءَ لَهُمْ فَضْلٌ فِي حُكْمَتِهِمْ  
أَعْظَمُ مِنَ الْمُلُوكِ لِأَنَّ الْحُكَمَاءَ أَغْنِيَاءُ عَنِ الْمُلُوكِ بِالْعِلْمِ وَإِلَيْهِ الْمُلُوكُ بِأَغْنِيَاءُ عَنِ  
الْحُكَمَاءِ بِالْمَالِ . وَقَدْ وَجَذَتْ الْعَقْلُ وَالْحَيَاءُ أَحَقَّ مَتَأَلِّفِينَ لَا يَفْتَرِقَانِ وَمَتَى قُفِدَ  
أَحَدُهُمَا لَمْ يَوْجَدْ الْآخَرُ كَالْمُتَصَادِقَيْنِ مِنَ النَّاسِ وَغَيْرِهِمْ إِنْ عَدِمَ أَحَدُهُمَا صَاحِبُهُ  
لَمْ تَطْبُ نَفْسُ الْآخَرِ بِالْبَقَاءِ بَعْدَهُ تَأْسَفًا عَلَيْهِ وَمَنْ لَمْ يَسْتَحْيِ مِنَ الْعُلَمَاءِ وَيَكْرَهُهُمْ  
وَيَعْرِفُ فَضْلَهُمْ وَيَصْرِفُهُمْ عَنْ مَوَاقِفِ الذُّلَّةِ وَيَنْزِهِهُمْ عَنِ الْمَوَاطِنِ الرَّذِيلَةِ كَانَ  
مَنْ حُومَ عَقْلُهُ وَخَسِرَ حَيَاتُهُ وَظَلَمَ الْحُكَمَاءَ فِي حُقُوقِهِمْ وَعُدَّ مِنَ الْجُهَالِ

ثُمَّ رَفَعَ طَرْفُهُ إِلَى بَيْدَبَا فَقَالَ لَهُ : إِنِّي أَنْظُرُكَ سَاكِتًا لَا تَعْبَرُ عَنْ  
حَاجَتِكَ وَلَا تَذْكُرُ بَغْيَتِكَ فَعَلِمْتُ أَنَّ الَّذِي أَسْكَيْتُكَ إِنَّمَا هُوَ بَلِيَّةٌ سَاوَرَتْكَ  
أَوْ حِيلَةٌ أَدْرَكَتْكَ وَتَبَيَّنْتُ ذَلِكَ فِي طُولِ وَقُوفِكَ وَقُلْتُ : لَمْ يَكُنْ بَيْدَبَا  
لِيَطْرُقَنَا مِنْ غَيْرِ عَادَةٍ إِلَّا لَأَمْرِ حَرَكَةٍ وَإِنَّهُ لَمَنْ أَفْضَلُ أَهْلُ زَمَانِنَا وَلَا سَأَلْتُهُ  
عَنْ سَبَبِ دُخُولِهِ إِلَيْنَا فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ شَيْءٌ يَلْتَمِسُ فِيهِ الْإِعْتِزَّازُ بِنَا مِنْ ضِيمِ نَالِهِ  
كَانَتْ أَوَّلُ مَنْ أَخَذَ بِيَدِهِ وَسَارَعَ إِلَى تَشْرِيفِهِ وَأَوَّلَاهُ بُلُوغُ مُرَادِهِ . وَإِنْ  
كَانَتْ بَغْيَتُهُ عَرْضًا مِنْ عَرُوضِ الدُّنْيَا أَمَرْتُ بِإَرْضَائِهِ مِنْ ذَلِكَ بِمَا يَحِبُّ وَإِنْ  
يَكُنْ شَيْءٌ مِنْ أَمْرِ الْمُلُوكِ مَا لَا يَنْبَغِي لِلْمُلُوكِ أَنْ يَبْذُلُوهُ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَلَا  
يَنْقَادُوا إِلَيْهِ نَظَرْتُ مَقْدَارَ عَقُوبَتِهِ عَلَيْهِ . عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لِيَحْضُرَنِي عَلَى ادْخَالِ  
نَفْسِي فِي بَابِ مَسْئَلَةِ الْمُلُوكِ وَإِنْ كَانَ شَيْءٌ مِنْ أُمُورِ الرِّعْيَةِ يُصَرِّفُ إِلَيْهِ نَظَرْتُ  
مَا هُوَ فَإِنَّ الْحَكِيمَ لَا يُنْجِرُ إِلَّا بِنَجِيرٍ وَالْجَاهِلُ يُشِيرُ بِضَدِّهِ . وَإِنِّي قَدْ فَسَّحْتُ لَكَ  
الْكَلَامَ فَقُلْ مَا بَدَا لَكَ

فَلَمَّا سَمِعَ بَيْدَبَا كَلَامَ الْمَلِكِ أَفْرَخَ رُوعَهُ وَسُرِّي عَنْهُ مَا كَانَ وَقَعَ فِي نَفْسِهِ  
مِنْ الْخَوْفِ فَكَفَّرَ لَهُ وَسَجَدَ ثُمَّ قَامَ بَيْنَ يَدَيْهِ فَقَالَ إِنْ أَوَّلُ مَا أَقُولُ إِنْ

اسأل الهي بقاء الملك على الابد ودوام ملكه على الأمد فقد جعل في مقامي هذا شرفاً لي على من يأتي بعدي من العلماء وذكرًا باقياً على الدهور عند الحكماء اذ اقبل الملك عليّ بوجهه وعطف عليّ بكرمه والامر الذي حملني على الدخول الى الملك ودعائي الى التعرّض لكلامه المخاطرة بالإقدام على نصيحته التي اختصته بها دون غيره وسيعلم من يتصل به ذلك اني لم اعد عن غاية فيما يجب للملوك على الحكماء فان فسّح في كلامي ورعاه عني فهو حقيق بما يراه في ذلك وان ألقاه فقد بلغت ما يجب عليّ وخرجت من لوم يلحقني

فقال الملك يا بيدبا تكلم فاني مُصغِر اليك وسامع منك ما تقول  
فقل ما عندك لأجازيك عليه بما انت اهله

فقال بيدبا ايها الملك اني وجدت الامور التي يختص بها الانسان من بين سائر الحيوان اربعة وفيها جماع كل ما في العالم وهي الحكمة والعفة والعقل والعدل فالعلم والادب والروية داخله في باب الحكمة والحلم والصبر والرفق والوقار داخله في باب العقل والحياء والكرم والصيانة والأنفة داخله في باب العفة والصدق والمراقبة والاحسان وحسن الخلق داخله في باب العدل فهذه هي المحاسن واضدادها هي المساوي فهي ان كملت في واحد لم تخرجه الزيادة في نعمته الى سوء حظ في دنياه او الى نقص من عقابه ولم يتأسف على ما لم يُغنِ التوفيق ببقائه ولم يحزنه ما تجري به المقادير في ملكه ولم يندesh عند مكروه يفدحه والحكمة كنز لا يفنى مع الإنفاق وذخيرة لا يُضرب لها بالإملاق وحلة لا تخلق جدتها ولذة لا تتصرم مدتها . ان كنت عند مقامي بين يدي الملك امسكت عن ابتدائه فان ذلك لم يكن مني إلا هيبه منه واجلال . ولعمري ان الملوك لأهل لان يُهابوا ولاسيما من هو في المنزلة التي جل فيها الملك عن منازل الملوك قبله

وقد قالت الحكماء: الزم السكوت فان فيه السلامة وتجنب الكلام الفارغ فان عاقبته ندامة وحكي ان اربعة من الحكماء ضمهم مجلس ملك فقال لهم: ليتكلم كل واحد منكم بكلام يكون اصلاً للدب. فقال الاول: افضل حياة العلماء السكوت. وقال الثاني: انفع الاشياء ان لا يتكلم الانسان حتى يعرف قدر منزلته من عقله. وقال الثالث: انفع الاشياء للانسان ان لا يتكلم بما لا يعنيه. وقال الرابع: أرواح الامور للانسان التسليم للمقادير واجتمع في بعض الزمان ملوك الاقاليم من الصين والهند وفارس والروم.

وقالوا: ينبغي ان يتكلم كل واحد منكم بكلمة تدون عنه على غابر الدهر فقال ملك الصين انا على رد ما لم اقل اقدر مني على رد ما قلت. وقال ملك الهند: عجت ممن يتكلم بالكلمة ان كانت له لم تنفعه وان كانت عليه اوبقته وقال ملك فارس اذا تكلمت بالكلمة ملكتي واذا لم اتكلم بها ملكتها. وقال ملك الروم لم اندم قط على ما لم اقل ولقد ندمت على ما قلت كثيراً. والسكوت عند الملوك احسن من الهذر الذي لا يرجع منه الى نفع. وفضل ما استظل (١) به الانسان لسأته

غير ان الملك اطال الله بقاءه لما افسح لي في الكلام ووسع لي فيه اول ما ابدأ به من الامور التي هي غرضي ان تكون ثرة ذلك له دوني واختصه بالفائدة قبلي على ان العقبى فيما أقصد من كلامي له ولنا نفعه له دوني وشرفه راجع اليه واكون انا قد قضيت فرضاً واجباً علي

فاقول ايها الملك انك في منازل آبائك من الملوك واجدادك من الجبابرة الذين انشأوا الملك لك ودانت لهم الارض وبنوا القلاع وقادوا الجيوش واستحضروا العدة وطالت لهم المدّة واستكثروا من السلاح والكراع وعاشوا الدهور في العبطة والسرور فلم يمنعهم ذاك من اكتساب جميل الذكر ولا



قطعهم عن اغتنام الشكر فيما خولوه والرفق بن ولوه وحسن السيرة فيما تقلدوه مع عظم ما كانوا فيه من عزة الملك وسكرة الاقتدار

فانك ايها الملك السعيد جدك الطالع في الكواكب سعدك قد ورثت ارضهم وديارهم واموالهم التي كانت عندهم فاقمت فيما خولك الله من الملك وورثت الاموال والجنود فلم تقم في ذلك بحق ما يجب عليك ولا اديت المفترض على الملوك اذا افضى الملك اليهم بل طغيت وبغيت وعتوت وعلوت على الرعية واسأت السيرة وعظمت منك البلية . وكان الاولى والأشبه بك ان تسلك سبيل اسلافك وتتبع آثار الملوك قبلك وتقفو محاسن ما ابقوه لك وتقلع عما عاره لازم لك وشينه واقع بك وبجسن النظر في رعيتهك وتسن لهم سن الخير الذي يبقى بعدك ذكره ويعقبك الجميل فخره ويكون ذلك ابقى على السلامة وأدوم على الاستقامة . فان الجاهل المغتر من استعمل في اموره البطر والأمنية . والحازم اللبيب من ساس الملك بالمدارة والرفق فانظر ايها الملك ما القيت اليك ولا يثقلن عليك فاني لم اتكلم بهذا ابتغاء غرض تجازيني به ولا التمس معروف تكافيني عليه ولكني اتيتك مشفقاً ناصحاً لك

فلما قضى بيدبا مقالته وانهى مناصحته توغر قلب الملك فاغلاظ له الجواب استصغاراً لامره وقال : لقد تكلمت بكلام ما اظن احداً من اهل مملكتي يقدر ان يستقبلني بمثله ويقدم على ما أقدمت عليه فكيف احتملت انت مع صغر سنك وضعف منفعتك وعجز قوتك على ان تحييني بمثل هذا الكلام الذي ليس لاحد ان يخاطبني به ولقد كثرا عجايب من إقدامك وتسخطك باسانك فيما جاوزت فيه حدك وما قد شيناً في تأديب غيرك ابلغ من التكيل بك ففي ذلك عبرة وموعظة لمن عساه ان يروم من الملوك ما رمت اذا أوسعوا لهم في مجالسهم

ثم ان الملك امر ان يقتل ويصلب فلما مضوا به فيما امرهم به امر

باعادته فاحجم عنه ثم امر بحمله الى السجن فحمل مقيداً . ثم وجه في طلب تلامذته ومن كان يجتمع اليه ليودعهم في محبسه . فهربوا في البلاد واعتصموا بجزائر البحار ومكث بيدبا في محبسه اياماً كثيرة لا يسأل الملك عنه ولا يلتفت اليه ولا يتجاسر احد ان يذكره عنده حتى اذا كان ليلة من الليالي سهد فيها الملك سهداً شديداً ومدَّ الى الفلك بصره ففكر في تنقله وحركات الكواكب فيه ففرق في الفكر فسلك به الى استنباط شيء عرض له من امور الفلك والمسئلة عنه . فتذكر عند ذلك بيدبا وتفكر فيما كلمه به فارعوى اذلك وقال في نفسه : لقد اسأتُ فيما صنعت بهذا الفيلسوف وضيعت واجب حقه وحملني على ذلك سرعة الغضب فانه قيل : لا ينبغي ان تكون اربعة في الملوك : الغضب فانه اجدر الاشياء مَقْتاً لان صاحبه لا يزال ممقوتاً . والبخل فانه ليس بمعذور مع ذات يده . والكذب فانه ليس احد يجاوزه . وعدم الرفق في المحاورة فان السفه ليس من شأنها . واني اتى الي رجل نصيح لي ولم يكن ثلأباً فقابلته بضد ما كان مستحقاً وكافأته بخلاف ما يستوجب وما كان هذا

جزاءه مني بل الواجب ان اسمع كلامه وانقاد لمشورته

ثم انفذ من ساعته من يأتيه به . فلما مثل بين يديه قال له : يا بيدبا ألسنت الذي قصدت الى تقصير همتي وعجز رأيي فيما تكلمت به آنفاً قال بيدبا يا ايها الملك السعيد انما انبأتك به وبما فيه صلاح لك ولوعيتك ودوام ملكك فقال له الملك أعد الي ما قلت ولا تدع منه حرفاً واحداً الا جئت به . فجعل بيدبا ينثر كلامه والملك مصغٍ اليه وجعل كلما سمع كلامه ينكت الارض بشيء . كان في يده ثم رفع رأسه اليه وامره بالجلوس فجلس ثم قال له يا بيدبا اني قد استعذبت كلامك وحسن موقعه من قلبي وانا ناظر في الذي أشرت به وعامل عليه . ثم امر بقيوده فككت والقي عليه من لباس الملوك وتلقاه بالقبول

مقدمة علي بن الشاه - استشارة بيدبا لتلامذته في وضع الكتاب ١٣

فقال بيدبا: ايها الملك ان في دون ما كلمتك به ناهية لثلك . فقال الملك : صدقت ايها الحكيم الفاضل ولقد وليتك في مجلي هذا جميع مملكتي فقال له بيدبا ايها الملك أعفني عن هذا الامر فاني غير مضطاع بتقويه إلا بك فقبل ذلك منه واعفاء

فلما انصرف علم ان الذي فعله ليس برأي فبعث اليه وردة وقال له اني فكرت في اعفائك فيما عرضته عليك فوجدت انه لا يقوم إلا بك ولا ينهض به غيرك ولا يستطيعه سواك ولا تخالفني في ذلك فاجابه بيدبا الى ذلك

وكان من عادة الملوك في ذلك الزمان اذا ألبسوا وزيراً ان يُعقد على رأسه تاج ويُركب في اهل المملكة ويطاف به في مدينة الملك . فامر دبشليم ان يفعل بيدبا ذلك فوضع التاج على رأسه وركب ودار في المدينة ورجع وجلس في مجلس العدل والانصاف واخذ للضعيف من القوي ورد الظالم ووضع سنن العدل واتصل الخبر بتلامذته فأتوه من كل ناحية مستبشرين بما ناله من الملك من العطاء والبذل وشكروا الله تعالى على توفيق بيدبا في إزالة دبشليم عما كان عليه من سوء السيرة واتخذوا ذلك اليوم عيداً يعيدون فيه فهو الى اليوم عيد في بلادهم

ثم ان بيدبا خلا فكره من اشتغاله بدبشليم وتفرغ لوضع كتب السياسة فعمل كتباً كثيرة فيها دقائق الحيل . ومضى الملك على ما رسم بيدبا من حسن السيرة والعدل في الرعية فرغب اليه الملوك الذين كانوا في نواحيه وانقادت له الامور على استوائها وفرحت به رعيته واهل مملكته . ثم ان بيدبا جمع تلامذته ووعدهم وعداً جميلاً وقال لهم لست اشك انه وقع في نفوسكم وقت دخولي على الملك أن قلمت ان بيدبا قد ضاعت حكمته وبطلت فكرته اذ عزم على الدخول الى هذا الجبار الطاغوي فقد علمتم نتيجة رأيي وصحة فكري

وأني لم آتِ الملك جهلاً به لاني كنتُ اسمع ما يقال : ان الملوك لها سكرةٌ وكذلك الشبان فلا تُفريق الملوك من سكرتهم إلا مواظب العلماء وادب الحكماء . ويجب على الحكماء تأديب الملوك بالسنتها وتقويهم بحكمتها واظهار الحجة البينة اللازمة لهم ليرتدعوا عما هم عليه من الاعوجاج والخروج عن العدل . فوجدت ما قالت العلماء فرضاً واجباً على الحكماء للملكهم ليوظوهم من سنة سكرتهم كالطبيب الذي يجب عليه في صناعة الطب حفظ الاجساد وردّها الى الصحة . فكرهتُ ان يبقى واموت فيكون ذلك حسرة عليّ وعليكم ولا يبقى على الارض الا من يقول : كان بيدبا الفيلسوف في مدة دبشليم الطاغبي فلم يردّه عما كان عليه

فان قال قائل : لم يمكنه كلامه خوفاً على نفسه . قالوا : الهرب منه ومن جواره اولى به . والانزعاجُ عن الوطن شديد . فرأيت ان اجود بجيأتي فاكون قد اتيت فيما بيني وبين الحكماء بعدي عذراً فحملت نفسي على التغرير أو الظفر بما اريد وكان من ذلك ما انتم معانيوه . فانه يقال في بعض الامثال : انه ان يبلغ احد مرتبة الا باحدى ثلاث اما بمشقة تناله في نفسه واما بوضيعة في ماله او وكس في دينه . ومن لم يركب الاهوال لم ينل الرغائب ثم ان الملك مكث على حسن السيرة زمناً طويلاً وبيدبا يتولى ذلك ويتقدم به ثم ان دبشليم لما استقرّ له الملك وسقط عنه النظر في امور الرعية والخوف من الاعداء ومحاربتهم اذ قد كفاه بيدبا ذلك صرف همته الى النظر في الكتب التي وضعها فلاسفة الهند لآبائه واجداده فأحب ان يكون في الخزانة كتاب باسمه وعلم ان ذلك لا يقوم به الا بيدبا فدعاه وخلا به وقال له يا بيدبا انك حكيم الهند وفيلسوفها واني فكرت ونظرت في خزان الحكمة التي كانت للملوك قبلي جميعها فلم ار احداً الا وقد وضع له كتاب يُذكر فيه اسمه وآيامه وسيرته ويني عن ادبه واهل مملكته . ومنه ما وضعتُه

مقدمة علي بن الشاه - اقترح دبشليم على بيدبا وضع كتاب حكمة ١٥

الماوك لانفسها وبذلك بانت حكمتها ومنه ما وضعت حكامها . واني خفت ان يلحقني ما لحق اولئك مما لا حيلة لي فيه وهو الموت ولا يوجد لي في خزانتي كتاب يذكره الماوك بعدي فأذكر فيه وأنسب اليه كما ذكر من كان قبلي بكتبهم . وقد احببت ان تصنع لي كتاباً بليفاً تستفرغ فيه عقلك يكون ظاهره سياسة للعامة وتأديبها وباطنه اخلاق الماوك وسياستها للرعية على طاعة الملك وخدمته فيسقط بذلك عني وعنهم كثير مما يحتاج اليه في معانة الملك . وأريد ان يبقى لي هذا الكتاب بعدي ذكراً على غابر الدهر

فلما سمع بيدبا كلامه خراً له ساجداً ثم رفع رأسه وقال ايها الملك السعيد جدّه علا نجمك وغاب نجمك ودامت ايامك ان الذي قد طبع عليه الملك من جودة القرينة ووفور العقل ينبهه لذلك ويحركه لمعالي الامور التي سمّت به نفسه فتعلوهمته الى اشرف المازلة وابعدها غاية فادام الله تعالى سعادة الملك واعانه على ما عزم عليه وأعانني على بلوغ مراده . وليأمر الملك بما شاء من ذلك فاني صائر الى غرضه ممتد فيه رأيي

قال له الملك : لم تزل يا بيدبا معروفاً بعقد الرأي المبارك بطاعة الماوك في امرهم وقد اخترت ذلك منك واخترت ان تضع هذا الكتاب وتجهّد فيه نفسك وتعمل فيه بغاية ما تجد اليه السبيل وليكن مُشتملاً على الجد والهزل واللغو والحكمة والفلسفة ليفرغ الحكيم ذهنه لما فيه من حكمة وتشرح المعاني صدره لما فيه من لهو

فكفّر له بيدبا وسجد وقال : أجبّت الملك لا امرني به من ذلك وجعلت بيني وبينه اجلاً قال الملك : وكم هو يا بيدبا قال : سنة قال : قد أجلتك يا بيدبا وامر له بجائزة سنّة يستعين بها على عمل الكتاب كما رسم له الملك

ثم ان بيدبا اخذ يتذكر اياماً في الاخذ في ابتداء الكتاب وفي اي

صورة يبتدئ به وعلى اي وضع يضعه وعلى اي جنس يرسمه وجمع تلامذته وقال لهم ان الملك قد ندبني لامر فيه فخري وفخركم وفخر بلادكم الى الابد وقد جمعتكم لهذا الامر . ان الملك دبشليم قد بسط لسانه في ان اضع له كتاباً فيه من ضروب الحكمة . ثم وصف لهم ما اشار اليه الملك من امر الكتاب والغرض الذي قصده في نظمه وترتيبه وقال لهم : فليضع كل واحد شيئاً في اي فن شاء وليعرضه علي لا عرف مقدار عقله واين بلغ من الحكمة فهذه قالوا باجمعهم ايها الحكيم الفاضل واللييب العاقل والذي وهب لك ما منحك من الحكمة والعقل والفضيلة ( وهو الله تعالى ) ما خطر هذا في قلوبنا ساعة قط وانت رئيسنا وفاضلنا بك شرفنا وعلى يدك انتعشنا ولكن سنجهد انفسنا فيما امرت فلم يقع لهم الفكر فيما تقدم به الملك

فلما لم يجد عندهم ما يريد فكّر بفضل حكمته وعلم ان ذلك امرٌ انما يتم باستفراغ الفكر وإعمال العقل . وقال ارى السفينة لا تجري في البحر الا بامر الملاحين لانهم يعدّلونها وانما تقطع اللّجة وتسلك البحر بمدبرها الذي تفرّد بامرتها ومتى ثقلت بالركاب وكثُر ملاحوها لم يؤمن عاينها الفرق

ثم لم يزل يفكر في رسم الكتاب حتى وضعه على الانفراد بنفسه مع رجل من تلامذته كان يثق بعقله . فخلا به بعد ان اعدّ من الورق شيئاً كثيراً ومن القوت ما يقوم به وبتلميذه مدة سنة ثم احتبسا في مقصورة وردّا عليهما الباب ثم بدأ بيدهما في نظم الكتاب فلم يزل هو يُعَلِّي وتلميذه يكتب ويرجع فيه حتى استقرّ الكتاب على غاية الإتقان والإحكام . وربّهُ على اربعة عشر باباً كل باب منها قائم بنفسه وفي كل باب مسألة والجواب عنها ليكون فيه حظ لمن نظر في الابواب وسماه كتاب كليلة ودمنة وجعل الكلام على السن البهائم والسباع والوحش والطير ليكون ظاهره لهواً للعامة وباطنه سياسة للخاصة وجميع ما يحتاج الانسان اليه من امر دينه ودنياه

وآخرته ويحضره على حسن طاعة الملوك ومجانبة ما تكون مجانبته خيراً له  
ثم جعله ظاهراً وباطناً كسائر كتب الحكمة فصارت صور الحيوانات فيه لهواً  
وما نطقت به حكماً وادباً

ولما ابتدأ بيدبا بذلك جعل اول الكتاب وصف الصديق كيف يكون  
صديقان وكيف يقطع المودة الثابتة بينهما ذو الحيلة والنميمة . فامر تلميذه  
ان يكتب على لسانه ما كان الملك شرط عليه وذكر بيدبا ان الحكمة متى  
دخلها كلام الغفلة افسدها واستجهدت حكمتها

ثم ان بيدبا وقع له موضع الهزل من الكتاب فرسمه وموضع الجد فاثبتته  
فجاء الكتاب على لسان البهايم وكانت الحكمة ما نطقوا به فترك العقلاء  
الظاهر من ذلك واشتغلوا بما فيه من الحكم والآداب . واما الجهال فام  
يعلموا السبب فيما وضع لهم واظهروا عجباً من محاوره بهيمتين فاتخذوه لهواً  
وعجزوا عن معنى الكلام ان يفهموه ولم يعلموا الغرض الذي وضع لهم لأن  
الفيلسوف كان غرضه في الباب الاول ان يخبر عن تواصل الاخوان وكيف  
تتأكد بينهم المودة بالتحفظ من اهل الشقاء والتحرز عن برقع العداوة  
والاطمينة بين المتحابين بالكذب ليجر بذلك نفعاً الى نفسه

فلما تم الكتاب وتم الاجل افذ الملك دبشليم الى بيدبا ان قد جاء  
الوعد فماذا صنعت فانفذ اليه بيدبا اني على ما وعدت الملك فليأمرني  
لاحملة اليه بعد ان يجمع اهل مملكته فتكون قراءتي لهذا الكتاب  
بحضرتهم

فلما رجع الرسول الى الملك دبشليم سر بذلك سروراً عظيماً ووعده  
يوماً يجمع اهل مملكته فيه ثم نادى في اقصى بلاد الهند ليحضروا قراءة  
الكتاب فلما كان اليوم واجتمع الناس امر الملك ان ينصب له سرير  
وليبدأ سريره وحضروا وقام بيدبا وعليه ثياب الحكمة التي كان يلبسها اذا



دخل على الملوك وهي المسوح السود فلما دنا من الملك كفر له وسجد فلم يرفع رأسه

فقال له الملك يا بيدبا ارفع رأسك فليس هذا يوم نحيب هذا يوم سرور وشكر ثم سأله حين قرأ الكتاب عن معنى كل باب واي شيء قصده فيه فاخبره بغرضه فيه وقصده في كل باب فازداد به سرورا ومنه تعجبا وقال له : يا بيدبا ما عدوت ما كان في نفسي وهذا الذي كنت اطلب فتمن ما سئت وتحكم فدعا له بالسعادة وقال ايها الملك اما المال فلا حاجة لي فيه ولما الكسوة فلا اختار سوى لباسي هذا ولست اُخلي الملك من حاجة اذا عرضت فقال الملك وما حاجتك الآن فكل حاجة لك قبلنا مقضية فقال أسأل الملك ان يأمر بتدوين كتابي هذا كما دون آباؤه واجداده كتبهم وان يأمر بالاحتياط عليه فاني اخاف ان يخرج من بلاد الهند فيتناوله اهل فارس اذا علموا به فيذهب . والآن لا يخرج من بيت الحكمة ثم دعا الملك بتلامذته فخلع عليهم وامر لهم بالجوائز

ثم انه لما ملك كسرى انوشروان وكان مستبشرا بالكتب في العلم والادب رفع اليه خبر هذا الكتاب فلم يقر له قرار حتى بعث برزويه الطبيب فاحتال وتلطف حتى اخرجته من بلاد الهند فاقره في خزائن فارس



## باب

بعثة الملك أنوشروان كسرى

لبرزويه المتطّيب الى بلاد الهند

في طلب كتاب كلية ودمنة

قال بُزْجَمِهر في ذلك أما بعد فإن الله تبارك وتعالى خلق خلقه أطواراً برحمته ومنَّ على عباده بفضله ورزقهم ما يتدرون به على إصلاح معاشهم في الدنيا وما يدركون به استنقاذ ارواحهم من أليم العذاب . فأفضل ما رزقهم ومنَّ عليهم به العقل الذي هو قوَّةُ جميع الاشياء فما يقدر أحدٌ منهم على إصلاح معيشة ولا إحراز منفعة ولا دفع ضرٍّ إلَّا به . وكذلك طالب الآخرة المجتهد على استنقاذ روحه من المأكمة . فالعقل هو سبب كل خير ومفتاح كل رغبة وليس لاحد غنى عنه وهو مكتسبٌ بالتجارب والآداب وغريزةٌ مكنونةٌ في الانسان كامنَةٌ ككُمون النار في الحجر والعود لا تُرى حتى يقدها قاذحٌ من غيرها فاذا قدحها ظهرت بضوئها وحريقها . كذلك العقل كامن في الانسان لا يظهر حتى يُظهره الادب وتقويُّه التجارب فاذا استحکم كان هو السابق الى الخير

والدافع لكل ضرٍ فلا شيء أفضل من العقل والادب فمن من عليه خالقه بالعقل وأعان هو على نفسه بالمثابرة على الادب والحرص عليه سعد جده وأدرك أمله في الدنيا والآخرة

وقد رزق الله ملكنا هذا السعيد الجدة أنوشروان من العقل أفضل الرزق ومن النصيب أجزله وأعانه على ما رزق من ذلك بحسن الادب والبحث عن العلم وطلب التفسير لجميع علوم الفلسفة والاستنباط عما غاب والتخير للمصواب مما ظهر فبالغ في ذلك ما لم يبلغه ملك قط ممن كان قبله من الملوك. وكان فيما يطاب من العلم ويبحث عنه انه بلغه أن كتاباً من كتب الهند عند ملوكهم وعلمائهم نفيس مخزون وهو اصل كل ادب ورأس كل علم والدليل على كل منفعة ومفتاح طاب الآخرة والعمل للنجاة من هولها والمقوي لما يحتاج اليه الملوك لتدبير ملكهم ويصلحون به معائشهم وهو كتاب كليلة ودمنة

فلما تيقن ما بلغه عن ذلك الكتاب وما فيه من منافع تقوية العقل والادب لم يطمئن ولم يسكن حرصاً على استفادته والنظر فيه وفي عجائبه. وكان رجلاً عاقلاً اديباً. فسأل اهل مملكته ان يختاروا رجلاً اديباً عالماً ماهراً بالفارسية والهندية حريصاً على العلم مجتهداً في استكمال الادب مثابراً على النظر والتفسير لكتب الفلسفة فيوتى به. فطلب الرجل حتى ظفروا به فأتي برجل شاب

جميل ذي حسب كامل العقل والادب صناعته التي يُعرف بها الطب  
وكان ماهراً بالفارسية والهندية يسمى برزويه

فلما دخل عليه سجد له ثم قام مكفراً فقال له المالك يا  
برزويه اني قد اخترتك لما بلغني عن فضلك وعقلك وحسن ادبك  
وحرصك على طلب العلم حيث كان في مظانّه وقد بلغني عن  
كتاب للهند مخزون بخزائنها . وقصّ عليه قصته واخبره بما بلغه  
عنه وعظيم رغبته فيه وامره بالجهاز للخروج في طلبه وان يتلطّف  
بعقله ورفقه وحسن ادبه لاستخراج ذلك الكتاب من خزائنها  
ومن قبل علمائهم امّا مكتوباً بالفارسية فيستنقذه له هو وغيره من  
الكتب التي ليست في خزائنه ولا في ملكه

وامر ان يحمل معه من المال ما اراد فان نفد قبل ان يصير الى  
حاجته كتب اليه ليمدّه من المال ما احبّ وان كثر وقال لا  
تقصر في طاب كل علم فليست النفقة عوضاً من الفائدة ولو احاط  
بجميع ما في خزائني . وامر المنجمين ان يتخيروا له يوماً يسير فيه  
وساعة صالحة فخرج وحمل معه من المال عشرين الف دينار

ولما قدم بروزويه على ارض ذلك الملك وتخلّل مجالس الاسواق  
وسأل عن قرابة الملك والاشراف وعن العلماء والفلاسفة جعل  
يفشاهم في منازلهم ويتلقاهم بالتحية والمساءلة على باب الملك  
وينبهرهم انه رجل غريب قديم بلادهم في طلب العلم والادب وانه

محتاج الى معونتهم على ما طلب من ذلك ويسألهم ارشاده الى حاجته . ومع شدة كتمانهِ لما قديم له لم يزل في ذلك زماناً طويلاً يتأدب بما هو اعلم به ويتعلم من العلوم ما هو ماهر فيه . واتخذ لطول اقامته اخواناً كثيرين من اهل الهند من الاشراف والسوقة ومن العلماء واهل كل صناعة واختص من جماعتهم رجلاً يسمى ادويه وجعله صاحب سرّه ومشورته لما ظهر له من حسن علمه وفضل ادبه وصحة اخائه ومحض مودته وكان يستشيرهُ في جميع الامور الا انه كان يكتمه الامر الواحد الذي هو يعنيه وكان يألوهُ بالالطف لينظر هل يراه موضعاً للإطلاع على سرّه

فلم يزل يبحث عن ذات نفسه حتى وثق به وعرف انه لما استودع من السر موضع وفيما طلب منه مجملٌ وبما سُئل مشفعٌ وفيما استعان به عليه مجتهدٌ فازداد له إطفافاً . وكان الى ذلك اليوم الذي رجا ان يكون قد بلغ فيه حاجته قد أعظم النفقة مع طول الغيبة في استلطف الاصدقاء ومجالستهم على الطعام ومنادمتهم على الشراب لطالب الثقات منهم فلم يطمئن لا حدي من آخاه الا لصديقه الذي ذكرنا . وكان ممّا حكّم به برزويه صديقه ذلك والذي ردّ عليه وكيف فتش عقله حتى وثق به واطمأن اليه أن قال له وهما خاليان

يا اخي ما اريد ان اكتبك من امري شيئاً فوق ما كتبك

فاعلم اني لامرٍ ما جئت له وهو غير ما ترى يظهر مني والعامل  
يكتفي من الرجل بالعلامات من نظره واشارته بيده لكي يعلم  
سر نفسه وما يضم في قلبه

قال له الهندي اني وان لم اكن بدأئك واخبرتك بما له  
جئت واياه طلبت واليه قصدت وانتك تكتم امرًا تطالبه وانت  
مظهر غيره فانه لم يكن ليخفي عني ولكن لرغبتي في اخائك  
كرهت ان اواجهك به فانه قد ظهر لي ما تكتم وقد استبان لي  
ما انت فيه وما تخفيه عني . فامّا اذ فتحت الكلام فانا مخبرك عن  
نفسك ومظهر لك سريرة امرك ومعلمك حالك الذي قدمت له .  
فانك قدمت بلادنا لتسلبنا كنوزنا النفيسة فتذهب بها الى بلادك  
لتسرق بها ممالكك . وكان قدومك بالمركر ومصادقتك بالخديعة  
ولكني رأيت من صبرك ومواظبتك على طلب حاجتك وتحفظك  
ان تسقط في طول مكثك عندنا بكلام يستدل به على  
سر امرك فازددت رغبة في عقلك واحببت اخائك فلا اعلم اني  
رأيت رجلاً أرضن عقلاً ولا احسن ادباً ولا اصبر على طلب حاجة  
ولا اكتم للسر منك ولا احسن خلقاً ولا سيما في بلاد غريبة ومملكة  
غير مملكتك وعند قوم لم تكن تعرف شيمهم وامرهم . واعلم ان  
عقل الرجل يستبين في هذه الثمان خصال : الاولى الرفق والتلطف .  
والثانية ان يعرف الرجل نفسه فيحفظها . والثالثة طاعة الملوك

وان يتحرى ما يرضيهم . والرابعة معرفة الرجل موضع سره كيف ينبغي ان يُطلع عليه صديقه . والخامسة ان يكون على ابواب الملوك ادبياً حياً مَلِقَ اللسان . والسادسة ان يكون لسره سر غيره حافظاً . والسابعة ان يكون على لسانه قادراً فلا يلفظ من الكلام الا ما قد تروى فيه وقدّره فلا يُطلع عليه الا الثقة . والثامنة ان لا يتكلم اذا كان في المحفل عما لم يُسأل عنه ولا يقول ما لم يستيقنه ولم يُظهر من الامر ما يندم عليه . فمن اجتمعت فيه هذه الخصال كان هو الداعي الى نفسه الخير والربح والمجنب الشر والخسران . وهذه الخصال كلها بيّنة ظاهرة فيك واضحة لي منك فالله يحفظك ويمتني بمودتك . ومن اجتمعت فيه هذه الخصال الثمان كان اهلاً ان يُشفع في طلبته ويُسعف بحاجته ويُعطى سُؤله . ولكن حاجتك التي تطلب قد اربعبني وأدخلت عليّ الوحشة والحشية فنسأل الله السلامة

فلما عرف برزويه ان الهندي قد علم ان مصادقته اياه كانت مكرراً وختلاً لطب حاجته وأنزل ذلك منه منزلة اختلاس وسلب فلم يزجره ولم ينتهره ولكنه ردّ عليه ردّاً لينا كردّ الاخ على اخيه باللين والاشفاق حتى اطمأن ووثق بقضاء حاجته . ثم قال الهندي : اني قد كنت هيأت كلاماً كثيراً ووضعت له اصولاً وشعبت فيه شعاباً وشجنت له شجوناً وانشأت له اغصاناً واطرافاً . فلما



اكتفيت به فمرفت باليسير الكثير أبتُ عما كنت قد اختارته  
 فسلم الله لك في العقل والادب فكفيتني مؤونة الكلام وحزت  
 الجواب باليسير من القول والاسعاف بالحاجة كما قد بدا لي منك .  
 فان الكلام اذا انتهى الى العلماء والسر اذا استودع اللبيب الحافظ  
 ثبت وبلغ غاية امل صاحبه قوياً ثابتاً كثبات القصر الذي أحكم  
 اساسه بالصخور وكالجل الذي لا ترعزه الرياح ولا ترزاه

قال الهندي: لا شيء افضل من المودة فمن خاضعت مودته كان  
 اهلاً ان يخالطه الرجل بنفسه ولا يذخر عنه شيئاً مما عنده . ورأس  
 الادب حفظ السر فاذا كان السر عند الامين الحافظ فهو موضعه  
 مع انه خالق ان لا يكتبه وان لا يكون سراً لان السر اذا تكلم به  
 لسان صار الى ثلاثة فاذا صار الى ثلاثة شاع في الناس حتى لا  
 يستطيع صاحبه ان يحجده . كالغيم اذا كان متقطعاً فقال احد ان  
 هذا غيم متقطع لم يكذب به احد على ذلك بل يصدقه كل من رآه  
 متقطعاً . واما انا فقد اشتد سروري وابتهاجي بمودتك ومخالطتك  
 وهذا الامر الذي تطلبه مني سر ليس بمكتم ولا بد ان يفشو في  
 المجالس فاذا فشا وعلن هلكت نفسي هلاكاً لا اقدر على الخلاص  
 منه بالفداء . بل وان كثر لان ما كنا فظ غليظ يعاقب على الطفيف  
 فكيف على مثل هذا

فقال برزويه ان العلماء قد مدحت الصديق اذا كتم سر

صديقه وهذا الامر الذي له قدمت اياك اعتمدت به ولك افشيته  
ومنك ارجو الحاجة وهو امرٌ جسيم وخطره عظيم وانا واثق  
بعقلك ولطفك وحسن تأتيك وحيلتك في دركي ما املتته على  
يديك وبئمنك وبركتك وان مستك في ذلك مشقة من خشية .  
وانا اعلم انك آمن من قبلي ان اطلع عليه احداً ولكنك تتقي اهل  
بلادك المطيفين بالملك ان يشيعوا ذلك وارجو ان لا يشيع لاني  
ظاعن وانت مقيم وما اقمْتُ فليس بيننا ثالث واذا رحلتُ عنك امنت  
نفسك ان تُفشيهُ عليك

وكان الهندي خازن الملك وبيده مفاتيح خزانته فأعطاه  
حاجته من الكتب فلما وقف برزويه على مطلوبه اخذ في نسخ  
كليلة ودمنة وتفسيره واقام على ذلك زماناً طويلاً ثم عظمت فيه  
نفقته وموؤنته وأنصب فيه بدنه وسهر فيه ليله ودأب فيه نهاره وهو  
على خوف من نفسه . فلما فرغ من ذلك الكتاب ومما رغب من  
سائر الكتب وأحكمها كتب الى انوشروان يعلمه بما لقي من  
النصب والروع وانه قد فرغ من حاجته

فلما انتهى الكتاب الى انوشروان وقرأه وعلم انه قد فرغ  
من حاجته فرح فرحاً شديداً ثم تخوف معاجلة المقادير ان  
تنقص عليه فرحه وينتقض سروره وامر بالكتاب الى برزويه  
يسأله ان لا يعرج عن القدوم وان يبسط امله بما جدد له من حسن

رأى الملك فيه وأنه مفضّله ومتخذُه وزيراً وان يبادر الاجل ويعزم  
على الصبر فإن عاقبته الى خير ونجاة في الدنيا والآخرة  
ووجه بالكتاب مع بعض ثقاته مع البريد وامره ان يسير في  
غير الجادة حذر ان يوجد فيفشو ما كان اسراً فيذهب كل ما كان  
عمل ضلّالاً

فلما انتهى الرسول الى برزويه دفع الكتاب اليه سرّاً . فلما  
قرأه تجهّز للسفر وسار حتى قدم على انوشروان : فأخبر بقدمه  
فأمر بادخاله عليه . فلما رأى ما اصابه من التعب والنصب رقى له  
وقال : أبشر ايها العبد الصالح فستأكل حلاوة ثمرة نصيحتك فقرّ  
عيناً فقد استوجبت الشكر من جميع الرعيّة وعظيم المكافأة منّا  
وتنزلك افضل المنازل واشرفها . وامره ان يُريح نفسه وبدنه سبعة  
أيام ثم يأتيه بعد ذلك

فلما كان اليوم الثامن دعا به وامر ان يحضر العظماء والاشراف  
فلما اجتمعوا وعنده برزويه امر باحضار الكتب التي قدم بها من  
الهند ففتحت وقرئ ما فيها على رؤوس الأشهاد . فلما سمعوا ما فيها  
من العلم والآداب والعقل والاعاجيب التي حكوها على ألسن  
الحيوان والطيور فرحوا فرحاً شديداً وشكروا الله على ما من به عليهم  
على يد برزويه ورغبوا لبرزويه واحسنوا الشناء عليه في انصاب  
بدنه واستخرج هذه الكتب لهم وافادتها اياهم

ثم امر الملك بعد ذلك ان تفتح لبرزويه خزائن الجوهر والذهب والفضة والكسوة واقسم عليه الملك إلا دخل واخذ ما احب منها ولا يقصر فان ذلك كله ليس بعوض مما افاده . فسجد برزويه الممالك ودعاه ثم قال اكرم الله الملك كرامةً يجمع له بها شرف الدنيا والآخرة واحسن جزاءه فقد اغثناني الله بحسن رأيي الملك عن جميع عروض الدنيا بما وهب الله لي على يديك ايها الملك العظيم الخطير الكريم الخلق السعيد الجد ولا حاجة لي الى المال ولكن لسروري بموافقة الملك سيدي واتباع مسرته آخذ من كسوة الملك تحتاً من طراز قوهستان (١) اتجملُ به في خدمة الملك وعلى بابهِ

فأخذه وذهب به الى منزله ليفاخر من بباب الملك من اهل بيته وخاصته ثم قال اصلح الله الملك واكرمه ان الانسان اذا كان ذا عقل وادب فأكرم وأعطى وأحسن اليه وجب عليه ان يشكر ذلك وان كان قد استوجبه قبل ان يُعطاه . فانا للملك شاكرٌ اسأل الله له دوام السرور والغبطة في جميع الامور ولي اعز الله الملك حاجة هي اعظم الحوائج عندي واكملها لدي واشرفها قدراً عندي بعد رضى الملك . فان رأى الملك ان يشفعني بحاجتي ويعطيني سؤلي فانها يسيرة على الملك وعظيمة القدر والموقع مني . قال انوشروان

(١) قوهستان ناحية من بلاد فارس في جبالها

كسرى سَلْ تُعْطَ مَا أَحْبَبْتَ وَاشْفَعْ تُشْفَعْ وَاذْكُرْ حَاجَتَكَ  
تُسَعَفُ بِهَا وَتُكْرَمُ فَإِنْ جِزَاءُكَ عِنْدَنَا عَظِيمٌ وَلَوْ سَأَلْتَ الشَّرْكَةَ فِي  
الْمَلِكِ لَمْ نَزِدْ طَلِبَتِكَ فَكَيْفَ مَا سِوَى ذَلِكَ فَهَلْ فَلَنْ جَمِيعٌ مَا تَسْأَلُ  
مَبْذُولٌ لَكَ وَحَبًّا وَكَرَامَةً

قال برزويه اكرم الله الملك واحسن عني جزاءه لست  
أمن على الملك بنصي وعنائي بل له الفضل على بما عوضني وشركني  
في هذه الفائدة ولكن بكرم الملك وفضل رأيه كافأني واحسن الي  
فليعظم المنّة على عبده باستتمام النعمة اليه والى اهل بيته ويشرفه بان  
يامر بزُرْجَمهر بن البُخْتِكان (١) وزيره ويعزم عليه ان يحمد نفسه في  
وضعه بابا يذكر فيه امري وحالي ويبالغ في ذلك باحسن الكلام  
وازين الذكر واحسن التأليف ويأمر بذلك الباب اذا فُرج منه ان  
يضعه بين تلك الابواب التي في الكتاب ليحيا به ذكرى ما حيت في  
الدنيا وبعد وفاتي فانه ان فعل ذلك بي فقد شرفني واهل بيتي الى  
آخر الابد ما دام هذا الكتاب منشورا في الدنيا يُقرأ

فلما سمع الملك وعظماؤه مقالة برزويه عجبوا من عقله ومما  
سما اليه رأيه وما طلب من الشرف الدائم في الدنيا . قال الملك  
لبرزويه : نعم وكرامة انت اهل ان تشفع بطلبك فما ايسر ما طلبت  
في جنب ما تستوجب وان كان عندك عظيم الخطر

فارسل الملك الى وزيره بُزُرْجَمِهْر من ساعته فقال له قد علمت مُناصحة برزويه وتحرّيه لمسرّتنا ومرضاتنا وركوبه الهول والمخاوف في حاجتنا وإنصابه نفسه وبدنه فيما يسرّنا وما اصبنا على يديه من العقل والحكمة وما عرضنا عليه لكي نعوضه من ذلك فلم يقبل ورضي منّا بالامر اليسير . فاني جزاء له وكرامة أحبّ ان نشفعه في ذلك ويسرّني ان تجتهد في قضاء حاجته وان تكتب باباً مضارعاً لتلك الابواب التي في ذلك الكتاب وتذكر فيه فضل برزويه وكيف كان بدء امره وشأنه وطبّه وصناعته وادبه وترفعه من ذلك الى بعثتنا له اياه الى الهند في حاجتنا وما افادنا الله على يديه وكيف كان حاله بعد قدومه من الهند بافضل ما تجد من المدرس في الكلام بما تسرّني به وتسرّ برزويه وجميع اهل المملكة . فانه يستحق ذلك منّا ومنك خاصة لحبك الادب والعلم واهله فانّ اجتهادك في ذلك وترتيبه راجع فضله اليك وكلما نظر فيه احد من العلماء كنت شريك برزويه في ذلك الذكر . واجعل ذلك الباب أوّل الابواب . فاذا انت فرغت من ذلك الباب ووضعت موضعه فأرنيه حتى اجمع العظماء والاشراف والعلماء فتقرّأه على رؤوسهم ليظهر لهم من علمك وادبك واجتهادك في مسرّتنا ما خفي عليهم فلما سمع برزويه مقالة الملك وعظيم خطر منزلته عنده خر له ساجداً وقال ادام الله لك ايها الملك السرور والفرح وقرة العين

ورزقك من الشرف في الدنيا ما تفوق به جميع المخلوقين وفي  
الآخرة افضل المنازل مع الصالحين في جنات النعيم  
فخرج برزجهمر من عند الملك فاخذ في وضع ذلك الباب  
ووصف امر برزويه من اول ما دفعه ابوا في التعليم الى ان بعثه  
الملك الى الهند وجاء به باحسن ما يقدر عليه من الوصف وما  
عرف به من ادب برزويه وسيرته من اول ما عرفه وما ظهر للناس  
من استحقاقه الدنيا وزهده فيها ورغبته في الآخرة ولم يترك من  
اخلاق برزويه وطبائعه شيئاً الا ذكره باحسن ما يقدر عليه بتأليف  
ونسق مُحكم . ثم اعلم الملك فراغه وانه قد وضعه في اول الكتاب  
وهو باب برزويه المتطَبَّ

فجمع انوشروان العظماء والاشراف والعلماء فدخلوا عليه ودعا  
ببرزجهمر والكتاب بمحضر من برزويه فقضى على رؤوس الاشهاد  
ففرح الملك بذلك وبما اوتي برزجهمر من العقل والعلم وبما اجتهد  
في مدح برزويه من غير كذب ولا ادعاء باطل في المدح . فامر  
له بمجازة عظيمة من المال والحلي والثياب فلم يأخذ من ذلك  
شيئاً الا الثياب التي يفخر بها على نظرائه لانها كانت من كسوة  
الملك خاصة . وشكر له برزويه وقبل رأسه ويده . واقبل برزويه  
على الملك يشكره فقال ادام الله لك ايها الملك الكرامة  
والجمال في الدنيا والآخرة بما اكرمتني به واعظمت عليّ المنّة به

من تشريفي بالجزاء وافضل واكمل ما جازى به احدٌ من خلقه  
واعانني الله على تأدية شكرك ومبلغ رضاك وطاعتك وعمرك  
اقصى ومنتهى غاية ماعمر به احداً من ابائك في افضل السرور  
واعم العافية ووصل ذلك بجزيل شرف الآخرة ورضوان الرب  
انه على ذلك قديرٌ . وجزى الله بزرجمهر بن البختكان خير الجزاء  
واحسن عني مكافأته فقد عجز لساني عن تأدية شكر الملك  
وشكره لو اطببت بكل ثناء وشكر . والله ولي ذلك  
والقادر عليه والسلام

## باب

### برزويه المتطبب

قال برزويه رأس اطباء فارس وهو الذي تولى انتساخ هذا  
الكتاب وترجمته من كتب الهند ان ابي كان من المقاتلة  
وكانت امي من عظماء بيوت الزمازمة (١) وكان مما ابتدأني به ربي  
اني كنت من اكرم ولد ابوي عليهما وكانا لي اشد احتفالاً منهما  
لسائر اخوتي وانهما اسلماني في تعليم الكتاب حتى بلغت سبع

(١) المقاتلة فرقة من جنود الفرس . والزمازمة من اهل دينهم



سنين . فلما حذقتُ الكتابة شُكرتُ أبوي ونظرت في العلم  
وكان أول علم رغبت فيه علم الطب فحرصت عليه حتى اذا  
حصّات منه جانباً عرفتُ فضله وازددتُ عليه حرصاً وله أتباعاً .  
فلما بلغت فيه الى ان ادمنت نفسي على مداواة المرضى هممت  
بذلك في الناس قولاً وعملاً . ولما تأقت نفسي الى ذلك ونازعتُ  
الى ان تغبط غيري وتتمنى منازلهم آيبتُ لها الا الخصومة وقلت :  
يا نفس ألا تعرفين نفعك من ضرك ألا تنتهين عن تني ما لا يناله احدٌ  
ألا قلّ متاعه وكثر عناؤه فيه وخباله عليه واشتدت البلية عليه  
عند فراقه وعظمت التبعة منه عليه بعده

يا نفس ألا تذكرين ما بعد هذه الدار فيُنسيك ذلك ما  
تشرهين اليه من هذه الدار . ألا تستحين من مشاركة العجزة  
الجهال في حبّ هذه العاجلة الفانية التي من كان في يده منها  
شيء فليس له وليس بباقي معه والتي لا يألفها الا المغترّون  
الغافلون . فانصرفي عن هذه النسبة وأقبلي بقوتك وما تملكين  
على تقديم الخير والاجر ما استطعت وَايَاكَ والتسويق . واذكري  
ان لهذا الجسد وجوداً وآفات وانه مملوءٌ أخلاطاً فاسدةً قذرةً  
يجمعها لمنافع اربعة اخلاطٍ متغالبه متعادية تغمرهن الحياة والحياة  
الى نفاذٍ كالصنم المفصلة اعضاءه اذا رُكبت تلك الاعضاء  
وُصّفت في مواضعها جميعاً مسمارٌ واحدٌ يمسك بعضها على بعض فاذا

أخذ المسمار تساقطت الاوصال

يا نفس لا تغترّي بصحبة احبابك واخلائك ولا تحرصي على  
ذلك كل الحرص فان صحبتهم على ما فيها من السرور كثيرة الاذى  
والاحزان ثم يُنجم ذلك بمقابلة الفراق . ومثله مثل المغرفة التي  
تُستعمل في سخونة المرق في جدتها فاذا انكسرت صارت عاقبة  
امرها الى ان تحرق بالنار . فامرت نفسي وخيرتها الامور الاربعة  
التي اياها يطلب الناس واليه يسعون فقلت ينبغي لمثلي في مثل  
العلم ان يطلب ايها احرى المال ام اللذات ام الصّون ام أجر الآخرة  
فاستدملت على الخيار من ذلك اني وجدت الطب محموداً  
عند العقلاء ولم اجده مذموماً عند احد من اهل الاديان والمِلل .  
ووجدت في كتب الطب ان افضل الاطباء من وازب على طبه  
لا يبتغي بذلك الا اجر الآخرة . فرأيت ان اواظب على الطب  
ابتغاء اجر الآخرة ولا ابتغي بذلك ثمناً واكون كالتاجر الخاسر  
الذي باع ياقوتة كان مصيباً بثمرها غني الدهر بخزرة لا تساوي  
شيئاً . مع اني قد وجدت في كتب الاولين ان الطبيب الذي يبتغي  
بطبه اجر الآخرة لا يُنقصه ذلك من حظه في الدنيا وان مثله في  
ذلك مثل الزارع الذي انما يحرق ارضه ويعمرها ابتغاء الزرع لا  
ابتغاء العشب ثم هي لا محالة نابت فيها الوان العشب  
فاقبلت على مداواة المرضى رجاء اجر الآخرة فلم ادع مريضاً

ارجو له البر، ولا آخر لا ارجو له البر. الا اني اطمع له في خفة  
الوجع والاذى الا بلغت في مداواته جهدي ومن قدرت على القيام  
مقت عليه ومن لم أقدر على القيام عليه وصفت له وامرته واعطيته  
ما يتعالج به من الدواء، ولم أرذ على ذلك ممن فعلت له اجرة ولا  
مكافأة ولم أغيظ من نظرائي ومن هو مثلي في العلم وفوقي من  
المال والجاه احداً لغير ذلك ممن له صلاح وحسن سيرة

يا نفس لا يحملنك اهلك واقاربك على جميع ما تهلكين في  
جمعه ارادة اصلتهم ورضاهم فاذا انت كالدخنة الطيبة التي هي  
تحرق بالنار ويذهب بعرفها آخرون

يا نفس لا تغترّي بالغنى والمنزلة التي ينظر اليها اهلها فان  
صاحب ذلك لا يبصر صغير ما يستعظم حتى يفارقه فيكون  
كشعر الراس الذي يخدمه صاحبه ما دام على الرأس فاذا فارق  
رأسه استقذره ونفر منه

يا نفس داومي على مداواة المرضى ولا تقلعي عن ذلك ان  
تقولي للطب مؤونة شديدة والناس لها ولمنافع الطب جهال ولكن  
اعتبري برجل يُفرج عن رجل كربه ويستنقذه منه حتى يعود  
بعده الى ما كان فيه من الروح والسعة ما أخلقه لعظم الاجر  
وحسن الثواب. فان كان الذي يفعل هذا برجل واحد يرجو ذلك  
له فكيف الطبيب الذي يداوي العدة التي لا يعلمها الا الله تعالى

ابتغاء الاجر فيصرون بعد الاوجاع والاسقام الحائلة بينهم وبين الدنيا ولذتها ونعيمها وطعامها وشرابها وازواجها واولادها الى احسن ما كانوا يكونون عليه من حال دنياهم ان هذا الخلق ان يعظم رجاءه ويثق بحسن الثواب على عمله . يا نفس لا يبعدن عليك امر الآخرة فتميلي الى العاجلة فتكوني في استعمال القليل وبيع الكثير باليسير كالتاجر الذي زعموا انه كان له ملء بيت من الصندل فقال ان بعته موزوناً طال علي فباعه جزافاً بأخس الاثمان

فلما خاصمت نفسي بهذا واخذتها به وبصرتها اياه لم تجد عنه مذهباً فاعترفت واقربت ولهت عما كانت تنزع اليه وقامت على مداواة المرضى ابتغاء اجر الآخرة . فلم يمنعني ذلك ان أصبت حظاً عظيماً من الملوك قبل ان آتي الهند وبعد رجوعي الى ما نلت من الأكفاء والاخوان فوق الذي كان طمعي فيه وتجمع اليه نفسي وفوق ما كنت له اهلاً

ثم نظرت في الطب فوجدت الطبيب لا يستطيع ان يداوي المريض من مرضه بدواء يزيل عنه داءه فلا يعود اليه ابداً ذلك الداء وغيره من الأدوية . والداء لا يؤمن عوده اوشد منه ووجدت عمل الآخرة هو الذي يسلم من الادواء كلها سلامة فلا تعود اليه بعد ذلك . فاستخففت في الطب ورغبت في الدين

فلما وقع ذلك في نفسي اشتبه عليّ امر الدين ولم اجد في  
الطب ذكراً لشيء من الاديان ولم يدليّني على أهدها وأصونها.  
ووجدت الاديان والمثل كثيرة من اقوام ورثوها عن آباؤهم  
وآخرين خائفين مكرهين عليها وآخرين يبتغون بها الدنيا ومنزلتها  
ومعيشتها وكلهم يزعم انه على صواب وهدى فاستبان لي انهم  
بالمهوى يحتجون وبه يتكلمون لا بالعدل (١) وقد وجدت آراء  
الناس مختلفةً واهواءهم متباينةً وكل على كل رادّ وله عدو  
ومغتتاب ولقوله مخالف

فلما رأيت ذلك لم اجد الى متابعة احد منهم سبيلاً وعلمت اني  
ان صدقت منهم احداً بما لا علم لي به انكن مثل المصدق المخدوع  
مثل المصدق المخدوع

زعموا انه ذهب سارق حتى علا بيت رجل من الاغنياء  
ليلاً ومعه اصحاب له فاستيقظ صاحب البيت فاحس بهم وعرف  
انهم لم يعلوا ظهر البيوت تلك الساعة الا لريب . فنبه امرأته  
وقال لها رويداً اني لأحس باللصوص قد علوا ظهر بيتنا فاني  
متناوم لك فايظيني بصوت يسمعه من فوق البيت ثم قولي :  
يا صاحب البيت ألا تخبرني عن اموالك هذه الكثيرة وكنوزك  
من اين جمعتها . فاذا أبيت عليك فألحي في السؤال . ففعلت

المرأة ذلك وسألتها كما امرها واستمع اللصوص حديثهما فقال  
الرجل : يا ابنتها المرأة قد ساقك القدر الى رزق كثير فكلي  
واسكتي ولا تسألي عما لو أخبرتك به لم آمن ان يسمعه سامع  
فيكون في ذلك ما اكره وتكرهين . قالت المرأة : أخبرني ايها  
الرجل فلمعري ما يقربنا احد يسمع كلامنا . قال فاني أخبرك  
اني لم اجمع هذه الاموال وهذه الكنوز الا من السرقة . قالت :  
وكيف جمع هذه الاموال من السرقة وانت في اعين الناس  
عدل رضي لا يتهمك احد ولم يرتب بك . قال : ذلك لعلم  
أصبت في علم السرقة فكان الامر ارفق وايسر من ان يتهمني  
احد ويرتاب بي . قالت وكيف ذلك . قال كنت اذهب في  
الليلة المقمرة ومعني اصحابي حتى اعلو ظهر البيت الذي اريد ان  
اسرق اهله وانتهي الى الكوة التي يدخل منها ضوء القمر فألقي  
بهذه الرقية "شولم شولم" سبع مرات ثم اعتنق الضوء فأنهبط به  
الى البيت فلا يحس بوقعتي احد ثم اقوم في اصل الضوء فأعيد  
الرقية سبع مرات فلا يبقى في البيت مال ولا علق الا بدا لي  
وامكنني ان اتناوله فأخذ من ذلك ما احببت . ثم اعتنق الضوء  
وأعيد الرقية سبع مرات فاصعد الى اصحابي واحملهم ما معي ثم  
نزل

فلما سمع اللصوص ذلك فرحوا فرحاً شديداً وقالوا لقد

ظفرنا من هذا البيت بما هو خير لنا من المال الذي نحن مصيبوه  
منه لقد اصبنا علماً اذهب الله به عنا الخوف وأمناً من السلطان. ثم  
اطالوا المكث حتى استيقنوا في انفسهم ان صاحب البيت وامراته  
قد ناما فتقدم رئيسهم الى مدخل الضوء من الكوة ثم قال "شولم  
شولم" سبع مرات ثم اعتنق الضوء لينزل به كما زعم . فوقع في  
البيت منكساً ووثب الرجل بهراوة فضربه حتى اثنخه ثم قال له :  
من انت . فقال انا المصدق المخدوع وهذه ثمرة التصديق  
فلما تحررت من التصديق بما لا آمن ان يوقعني في الهلكة  
عدت للبحث عن الاديان والتماس العدل منها فلم اجد عدداً  
جواباً عما سألته عنه ولا فيما ابتدأني به شيئاً يحق علي في عقلي ان  
اصدق به فاتبعه (١) . فقلت لما لم اجد ثقة آخذ منه فالرأي ان اتبع  
دين آبائي الذين وجدتهم عليه . فلما ذهبت التمس العذر لنفسي في  
ذلك لم اجد الثبوت على دين الاباء لي عذراً وقلت ان كان هذا  
عذراً فالساحر الذي وجد اباء ساحراً في عذر مع اشباهه وذلك مما  
لا يحتمله العقل . وذكرت رجلاً كان فاحش الاكل يعاب ذلك  
عليه فاعتذر بان قال : ها كذا كان يا كل آبائي واجدادني

(١) في هذا القول غلو ظاهر فان وجود اديان باطلة لا يمنع من وجود دين  
صحيح يمكن الانسان الضال ان يستدل اليه بنظره انتاقب وبالبحت الجد واستشارة  
ارباب العلم الصحيح والانتقاء ولا سيما بالصلاة الى الله والتواضع

فلما لم اجد على الثبوت على دين الآباء سبيلاً ولا في ذلك  
عذراً ورأيتُ التفرُّغ للبحث عن الاديان مشكلاً تخوّفتُ قرب  
الاجل وسرعة انقطاع الامل فقلتُ : امّا انا فلعلّي أفارق الدنيا  
وشيكاً دون صالح الاعمال فيشغلني تردّدي عن خيرٍ كنت اعملهُ  
ويكون اجلي دون بلوغ ما التمس به فيصيبني مثل الخادم والرجل  
مثل الخادم والرجل

زعموا ان رجلاً تواطأ مع خادم في بيتٍ لأحد الاغنياء على  
أن يأتي البيت في كل ليلة يغيب صاحبه فيعطيه شيئاً من متاع  
سيّده فيبيعه ويتشاطر اثنه . فاتفق ذات يوم ان غاب اهل البيت  
وبقي الخادم وحدهُ فأنفذ فاخبر الرجل فأقبل . وفيما هما يجمعان  
المال اذ قرع الباب وعاد رب البيت على بغته . وكان للبيت  
بابٌ آخر لم يكن يعلمه الرجل وبقربه جيب ماء . فقال الخادم  
للرجل : أسرع واخرج من الباب الذي عند الجب . فانطلق الرجل  
ووجد الباب لكنه لم يجد الجب فرجع الى الخادم وقال له : امّا  
الباب فوجدته واما الجب فلم أجده . فقال الخادم : ويحك أنج  
بنفسك ولا تكترث للجب . قال الرجل : كيف اذهب وقد خلطت  
عليّ فذكرت الجب وليس هناك . قال الخادم : دَعْ عنك الحمق  
والتردد وفرّ عاجلاً . فلم يزل ينازعه حتّى دخل رب البيت فاخذه  
واوجهه ضرباً ثمّ دفعه الى السلطان



فلما خفتُ من التردد والتَّجوال رايْتُ ان لا اتعرّض لِمَا  
خفت من ذلك وان اقتصر على كل عمل تشهد الانفس على انه  
صحيح وتوافق عليه الاديان . فكففت يدي عن الضرب والقتل  
والغضب والسَّرقة والخيانة وحصّنت نفسي من الفجور وحفظت  
لساني من الكذب ومن كل كلام فيه ضرر على احد وكففتُ  
عن الشتم والعضية والخنس والبهتان والغيبة والسُّخري  
والتمتست من قلبي بان لا اتّنى لاحد سوءاً ولا اكذب بالبعث  
والقيامة والثواب والعقاب . وزايلت الاشرار بقلبي ولزمت  
الصلحاء والاخيار جهدي . ورأيت الصلاح ليس كمثله صاحب  
ولا قرين ورايت مكسبه اذا وفق الله له واعان عليه يسيرا  
ووجدتهُ أحنَّ على صاحبه وأبرَّ من الاباء والأمهات . ووجدته  
يدلُّ على الخير ويشير بالنصح فعَلَ الصديق بالصدق ووجدته لا  
ينقص اذا أنفق منه صاحبه بل يزداد على الاستعمال والابتدال  
جِدَّةً وحسنًا ووجدتهُ لا خوف عليه من السلطان ان يسلبه ولا  
من شيء من الآفات لا من الماء ان يغرقهُ ولا من النار ان تُحرقهُ  
ولا من اللصوص ان تسرقهُ ولا من شيء من السباع وجوارح  
الطير ان تمزقهُ . ووجدت الرجل الذي يزهد في الصلاح وعاقبته  
ويُلهيه عن ذلك قليل ما هو فيه من حلاوة العاجل انما مثله فيما  
انفذ فيه أيامه ويألميه على ما ينفعه كمثّل التاجر والضارب بالصنّج

مثل التاجر والضارب بالصنج

زعموا ان تاجراً كان له جوهر كثير ثمين فاستأجر رجلاً  
لثقبه وحمله بمئة دينار ليومه ذلك . فانطلق به الى بيته فلما قعد  
اذا هو بصنج موضوع في ناحية البيت فقال التاجر لصاحبه  
هل تضرب بالصنج . قال وفوق ذلك . قال فدونك .  
فتناول الرجل الصنج وكان به ماهراً فلم يزل يسمعه من صوت  
جيد وصوت مُصِيب حتى امسى وترك سَفَطَ جوهره مفتوحاً  
واقبل على الضرب واللهو . فلما امسى قال الرجل للتاجر مُرْ لي  
باجرتي . قال ما عملت شيئاً فتأخذ له اجرة . قال عملت ما  
امرتني ان اعمل . فوفّاه مئة دينار وبقي جوهره غير مشقوب  
فلم ازدد في الدنيا وشهواتها نظراً الا ازددت فيها زهادةً  
فرايت ان اعتصم بالتأله والنسك ورايت النسك هو يمهّد للمعاد  
كما يمهّد الولد ابواه ورايته كالجنة الحريزة في دفع الشر الدائم  
الباقى ورايته هو الباب المفتوح الى الجنة دار النعيم . ووجدت  
الناسك اذا فكّر تعلوه السكينة فاذا تواضع وقنع واستغنى  
ورضى فلا يهتمّ وخاع الدنيا فنجا من الشرور ورفض الشهوات  
فصار طاهراً وانعزل فكفي الاحزان وطرح الحسد فظهرت  
عليه المحبة وسخت نفسه عن كل فان فاستكمل العقل وابصر  
العاقبة فأمن الندامة ولم يذنب فسليم . فلم ازدد في امر النسك

نظراً ألا ازددت فيه رغبة حتى همتُ ان اكون من اهله  
ثم تخوفت ألا اصبر على عيش النساء وان تُضر بي العادة  
التي بها رَبَّيت وُعْذيت ولم آمن ان انا خلعت الدنيا واخذت في  
النسك ان اضعف عن ذلك واكون قد رفضت اعمالاً كنت اعملها  
قبل ذلك ممّا ارجو عائدتها . فيكون مثلي في ذلك مثل الكلب  
الذي مرّ بنهر وفي فيه ضلع فرأى ظلّ الضلع في الماء فاهوى  
ليأخذه فاهلك الذي كان في فيه ولم ينل الذي طمع فيه .  
فهيبت النسك هيبة شديدة وخفت على نفسي الضجر وقالة الصبر  
واردت الثبوت على حالتي التي كنت عليها

ثم بدالي ان اقيس بين ما اخاف وما لا اصبر عليه من  
الاذى والضيق في النسك وبين الذي يُصيب صاحب الدنيا من  
البلاء فيها وكان بيننا عندي انه ليس من شهوات الدنيا ولذاتها  
شيء الا وهو متحوّل اذى ومورث حزناً . فالدنيا كالماء المالح  
الذي ما يزداد صاحبه منه شرباً الا ازداد عطشاً . وكالعظم يصيبه  
الكلب فيجد فيه ريح اللحم فلا يزال يلوكه لطلبه ذلك اللحم  
فُدمي فاه ثم لا يزداد له طلباً الا ازداد فيه ادماءً . وكالحِدادة  
التي تظفر بالبضعة من اللحم فيجتمع عليها الطير فلا تزال في تعب  
وهرب حتى تافظ ما معها وقد أعيت وتعبت . وكالقلّة من العسل  
في اسفلها سمٌ فللذائق منها حلاوة عاجلة وفي اسفلها موت ذعاف

وكاحلام النائم التي تُفرحه فاذا استيقظ انقطع الفرح عنه .  
 وكالبرق الذي يُضيء قليلاً ويذهب وشيكاً ويبقى راجيه في  
 الظلام مقيماً . وكدودة الإبريسم لا يزداد الإبريسم على نفسها لفاً  
 ألا ازدادت من الخروج منه بعداً

فلما فكّرت في هذه الامور راجعت نفسي في اختيار  
 النسك ثم خاصمتني فقلتُ ما يجوز هذا لي ان افرّ من الدنيا الى  
 النسك اذا فكّرت في شرورها ثم افرّ من النسك الى الدنيا اذا  
 تذكرت ما فيه من المشقة والضيق فلا ازال في تصرف لا أبرم  
 رأياً ولا أعزم على امر كالتقاضي الذي سمع من اول الخصمين  
 فقضى له على الآخر ثم سمع من الآخر فقضى له على الاول

ونظرت في الذي يهولني من اذى النسك وضيقه فقلتُ: ما  
 اصغرَ هذا واقلة في جنب رُوح الابد وراحته . فنظرتُ فيما تشره  
 اليه النفس من لذة الدنيا فقلتُ ما امرّ هذا وأوخمه وهو يدفع  
 الى الشر وهوانه . وقلتُ كيف لا يستحلي الرجل مرارة قليلة  
 تعقبها حلاوة طويلة وكيف لا يستمر حلاوة قليلة تؤدّيه الى  
 مرارة كثيرة دائمة . وقلتُ لو ان رجلاً عرض عليه ان يعيش  
 مئة سنة لا يأتي عليه من ذلك يوم ألا قطع فيه قطعاً ثم أُحيى ثم  
 أعيد عليه مثل ذلك غير انه شرط له اذا استوفى المئة سنة نجا من  
 كل ألم افليس يكون حقيقاً اذا صار الى الامن والسرور ألا يرى

## تلك السنين شيئاً

او ليس الانسان يتقلب في عذاب الدنيا من حين مولده الى ان يستوفي ايام حياته فاذا كان جنيناً في بطن امه كان في اضيق الحبوس واطلمها . واذا وقع على الارض فاصابته ريح او لمسته يد وجد لذلك من الألم ما لا يجده الانسان الذي قد سلخ جلده . ثم هو في الوان من العذاب اذا جاع وليس به استطعام او عطش وليس استسقاء او اشتكى وليس به استغاثة معما يلقى من الرفع والوضع واللف والحلّ والدّهن . واذا نَوّم على ظهره لم يستطع تقلّباً مع اصناف من العذاب ما دام رضيعاً . فاذا انفلت من عذاب الرضاع اخذ في عذاب الادب فأذيق منه الواناً من عُنف المعلم وضجر الدرس وسأمة الكتابة . ثم له من الدواء والحمية والافواج والاسقام اوفى حظاً . فاذا ادرك لحقه هم الاهل وجمع المال وتربية الولد ولعب به الشره والحرص ومخاطرة الطاب والسعي وفي كل هذا تتقلب معه اعداؤه الاربعة المرة والدم والبلغم والريح والسم المميت والحيات اللادغة مع خوف السباع والهوام وخوف الحرّ والبرد والامطار والرياح . ثم الوان العذاب من الهرم لمن يبلّغه . فلو لم يخف من هذه الامور شيئاً وشرط له بالأمن من ذلك كله فوثق بالسلامة منها فلم يعتبر الا في الساعة التي يحضره فيها الموت ويفارق فيها الدنيا وما هو نازل

به تلك الساعة من فراق الاهل والاحبة والاقارب وكل مَضُنُون  
 به من الدنيا والإشراف على هول المُطَّلَع الفُطْيَع المُعْضَل بعد  
 الموت لكان حقيقةً ان يُعَدَّ عاجزاً مفرطاً محتملاً للآثم ان لم يعمل  
 لنفسه ويَحْتَلْ لها جُهد حيلته ويرفض ما يشغله ويُلهيه من  
 شهوات الدنيا وغرورها لاسيما في هذا الزمان الشبيه بالصافي  
 وهو كَدِر

فانه وان كان الملك قد جعله الله سعيداً ميمون النقيبة حازم  
 الرأي رفيع الهمة بليغ الفحص عدلاً برّاً جواداً صدوقاً شكوراً  
 رحب الذراع متفقداً للحقوق ومواظباً مستمراً فهِماً نفاعاً ساكناً  
 بصيراً حليماً رؤوفاً رحيماً رفيقاً عالماً بالناس والامور محباً للعلم  
 والعلماء والأخياره شديداً على الظلمة غير جبانٍ ولا خفيف القياد  
 رفيقاً بالتوسُّع على الرعية فيما يحبون والدفع عنهم لما يكرهون فاننا  
 على ذلك قد نرى الزمان مُذْبِراً بكل مكان. فكأنَّ امور الصدق  
 قد تَوَرَّعت من الناس فاصبح مفقوداً ما كان عزيزاً فَقْدُهُ  
 وموجوداً ما كان ضاراً وجودُهُ. وكأنَّ الخير اصبح ذابلاً واصبح  
 الشر ناضراً. وكأنَّ الغي اقبل ضاحكاً وادبر الرشد باكياً. وكأنَّ  
 العدل اصبح غائراً واصبح الجور غالباً. وكأنَّ الكرم اصبح  
 مدفوناً واصبح الجهل منشوراً. وكأنَّ اللؤم اصبح أشراً واصبح  
 الكرم موطوءاً. وكأنَّ الود اصبح مقطوعاً والبغضاء والحسد

موصولاً. وكأن الكرامة قد سلبت من الصالحين وتوختى بها  
 الاشرار وكأن الخب أصبح مستيقظاً والوفاء نائماً. وكأن الكذب  
 أصبح مثمراً والصدق قاحلاً يابساً. وكأن العدل ولّى غائراً واصبح  
 الباطل مَرِحاً. وكأن اتّباع الهوى واضاعة الحكم أصبح بالحقما،  
 موكلاً واصبح المظلوم بالخسف مقراً والظالم لنفسه مستطيلاً.  
 وكأن الحرص أصبح فاغراً فاه من كل جهة يتلقف ما قرب منه  
 وما بعد واصبح الرضى مفقوداً مجهولاً. وكأن الاشرار اضحوا  
 يسامون السماء واصبح الاخيار يريدون مطبق الارض. واصبحت  
 المروءة مقدوفاً بها من اعلى شُرف الى اسفل سافلين واصبحت  
 الدناءة مكرّمة ممكنة. واصبح السلطان منتقلاً من اهل الفضل  
 الى اهل النقص واصبحت الدنيا جذلة مسرورة مريحة مختالة تقول:  
 غيّتُ الحسنات وأظهرتُ السيئات

فلما فكّرتُ في الدنيا وامورها وان هذا الانسان هو  
 اشرف الخلق وافضله فيها ثم هو على منزله لا يتقلب الا في شر  
 ولا يُوصف الا به وعرفت انه ليس من احد له ادنى عقل الا  
 وهو يعقل هذا ثم لا يحتاط لنفسه ولا يعمل لنجاتها . فمجبت  
 من ذلك كل العجب ونظرت فاذا هو لا يمنعه من ذلك الا لذة  
 صغيرة حقيرة طفيفة من الشم والطعم واللمس لعله يصيب منها  
 لطيفاً او يتمنى منها طفيفاً لا يوصف قلبه مع سرعة انقطاع . فذلك

الذي يشغله عن الاهتمام بأمر نفسه وطلب النجاة لها

مثل الرجل والتنين

فالتمستُ للانسان في ذلك مثلاً فاذا مثلهُ مثل رجل الجأهُ  
خوف الى بئر فتدلى فيها وتعلق بغصن باعلى شفيرها فوقعت رجلاه  
على عمدها فنظر فاذا هي حياّت اربع قد أطلعن رؤوسهنّ من  
أجدارهنّ . ونظر الى اسفل البئر فاذا هو بتنين فاغر فاهُ نحوهُ .  
ورفع رأسه الى الغصن فاذا في اصله جُرذَان ابيض واسود  
يقرضان الغصن دائبين لا يفتران . فبينما هو في النظر والاجتهاد  
لنفسه وابتناء الحيلة في ذلك اذ نظر فاذا قريب منه نُحْلٌ قد  
صنعن شيئاً من العسل فاراد ان يأكل منه قليلاً فشغل قلبه عن  
التفكر في امره والتماس حيلة يُنجّي بها نفسه فنسي ان يذكر  
الجُرذَيْن الدائبين في قطع الغصن وانهما اذا قطعاهُ وقع في في  
التنين فلم يزل لاهياً غافلاً حتى هلك

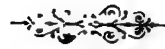
فشبّهتُ البئر بالدنيا المملوءة إفكاً وبلايا وشروراً ومخاوف  
وشبّهت الحياّت الاربع بالأخلاق الاربعة التي هي في بدن الانسان  
فمتى ما هاج منها شيء كان ككُحْمَةِ الافعى والسم المميت .  
وشبّهت الجرذَيْن بالليل والنهار . وشبّهت قرضهما للغصن دائبين  
دور الليل والنهار في إفتاء الاجل الذي هو حصن الحياة . وشبّهت  
التنين بالموت الذي لا بدّ منه . وشبّهت العسل بهذه الحلاوة



القليلة التي يرى الانسان ويشمّ ويطعم ويسمع ويأمس فتشغله عن  
 نفسه وتُنسيه امره وتلهيه عن شأنه وتصرفه عن سبل النجاة .  
 فصار امري الى الرضى بمالي واصلاح ما استطعتُ اصلاحه من عملي  
 لعلّي أُصادف فيما امامي زماناً أُصيب فيه دليلاً على هداي  
 وساطاناً على نفسي واعواناً على امري . فأقمت على هذه الحال  
 وانصرفت من الهند الى بلادتي وقد انتسخت من كتبها كتباً  
 كثيرة منها هذا الكتاب

انقضى باب برزويه المتطب

بحمد الله وعونه



# بسم الله الرحمن الرحيم

( وهو باب غرض الكتاب لابن المقفع معرب كتاب كليلة ودمنة من اللغة البهلوية )

ابتداء كليلة ودمنة وهو ممأ وضعته علماء الهند من ضرب الامثال والاحاديث التي التمسوا ان يدخاوا فيها ابلغ ما يجدون من القول في النحو الذي ارادوا . ولم تزل العلماء من كل ملة واهل كل لسان يلتبسون ان يعقل عنهم ما بنوا لذلك بصنوف من الحيل ويبتغون في اخراج ما عندهم من العقل حتى كان من تلك الحيل وضع بليغ الكلام ومقتنه على افواه البهائم والطيور فاجتمع لهم بذلك خلال . اما هم فوجدوا منصرفاً في القول وشعاباً يأخذون فيها . وقد جمع هذا الكتاب لهواً وحكمةً فاجتباها الحكماء لحكمته والسجفاء للهوهِ . فاما المتعلمون من الاحداث وغيرهم فنشطوا لعلمه وخف عليهم حفظه فاذا خال الحدّ واجتمع له الفعل وتدبر التدبر ما كان ممأ صار مقيداً مربوباً في صدره وهو لا يدري ما هو عرف انه قد ظفر من ذلك بكنوز عظام فكان كالرجل الذي يدرك حين يدرك فيجد اباه قد كثر له كنوزاً من الذهب واعتقد له عقداً استغنى به عن استقبال السعي والطلب ولم يكن اذ كثرته صنوف أصول العلم ثم كثرت فروع كل صنف منها حتى لا يستكمل منها شيء . تدبر ان يكثر العلل التي تجري عليها اقاويل العلماء . فمن قرأ هذا الكتاب فليعرف الوجه الذي وضع عليه ولا يكون همّه بلوغ آخره ليعرف الى اي غاية يجري مؤلفه فيه واي شيء يُخشى منه (١) عندما نُسبه الى البهائم

(١) الى هنا تنتهي في نسختنا مقدمة كتاب كليلة ودمنة

واضافه الى غير مُنصَح وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها مثالا ومثالا فان قارئه متى يفعل ذلك ولم يدِرْ ما أريد بتلك المعاني ولا اي ثمره يجتني منها ولا اي نتيجة تحصل له من مقدمات ما يصفه هذا الكتاب فانه ولو استتمَّ قراءته الى آخره دون معرفة ما يقرأ منه لم يعدْ عليه شيء يرجع اليه نفعه

#### مثل مكتشف الكثر

ومن استكثر من جمع العلوم وقراءة الكتب من غير إعمال الروية فيما يقرأه كان خليقا ان لا يصيبه الا كما اصاب الرجل الذي زعمت العلماء انه اجتاز ببعض المفاوز فظهرت له آثار كنوز فجعل يحفر ويطلب فوق على شيء كثير من عين وورق فقال في نفسه ان اخذت في نقل هذا المال كان اخراجه اذ قد قطعني الاشتغال بنقله عن المدة بما أصيب منه ولكن أستأجر قوما يحملونه الى منزلي واكون انا آخرهم ولا أبقى ورائي شيئا أشغل فكري بنقله واكون قد استظهرت في إراحة بدني عن الكد يسير اجرة أعطيها لهم ثم جاء بالحمالين فجعل يسأل الى كل واحد منهم ما يقدر على حمله ويقول له : اذهب به الى منزلي فينطلق به الحمال الى منزل نفسه فيغدر به حتى اذ لم يبق من الكثر شيء انطلق الى منزله فلم يرفيه من المال شيئا ووجد كل واحد من الحمالين قد فاز بما حمله لنفسه ولم يكن له من ذلك الا العناء والتعب لانه لم يفكر في آخر امره

#### مثل الجوز الصحيح والصحيفة الصفراء

وكذلك من يقرأ هذا الكتاب ولم يعلم غرضه ظاهرا وباطنا لم ينتفع بما بدا له من خطه ونقشه . كما لو قدّموا لرجل جوزا صحيحا لم ينتفع به الا ان يكسره وينتفع بما فيه وكان كالرجل الذي طلب علم الفصح فرسم له بعض اصدقائه صحيفة صفراء فيها فصيح الكلام وتصاريفه ووجوهه

فانصرف المتعلم الى منزله وجعل يُكثر قراءتها فلا يقف على معانيها ولا يعرف ما فيها . ثم انه جلس ذات يوم في محفل من اهل العلم والادب والفتنة وهو يظن انه قد اكتفى بما فازه من تلك الصحيفة فأخذ في محاورتهم فجرت له كلمة اخطأ فيها فقال له بعضهم انك قد اخطأت فيها والوجه غير ما تكلمت به . فقال : كيف أخطى وقد قرأت الصحيفة الصفرى وهي في منزلي . فكانت مقالة اوجب المجبة عليه وزاده ذاك تونها من الجهل وبعدا من الادب

مثل الرجل الصابر على اللص

ثم ان العاقل اذا فهم هذا الكتاب وتفهقه وبلغ نهايته وعلم ما فيه ينبغي له ان يعمل بما علمه منه لينتفع به ويجعله مثالا لا يحيد عنه . فاذا لم يفعل ذلك كان مثله مثل الرجل الذي يقال ان سارقا تسور عليه وهو نائم في منزله فعلم به فقال : والله لاسكتن حتى انظر ما يصنع ولا أدعوه ولا أعلمه اني قد علمت به فاذا بلغ مراده قت اليه فنغصت ذلك عليه ثم امسك عنه وجعل السارق يطوف فطال تردده على الرجل في جمع ما يجده فقلبه الناس فنام وفرغ اللص مما اراد فأمكنه الدهاب . ثم استيقظ الرجل فوجد اللص قد فاز بما اخذ من المتاع فاقبل على نفسه باللوم حين عرف بانه لم ينتفع بعلم موضع اللص اذ لم يستعمل في امره ما يجب

ويقال ان العلم لا يتم الا بالعمل وان العلم كالشجرة والعمل فيها كالثمرة فيلزم صاحب العلم القيام بالعمل لينتفع به وان لم يستعمل ما يعلم فلا يسمى عالما ولو ان رجلا كان عالما بطريق مخوف ثم سلكه على علم به يسمى جاهلا ولعله يكون قد حاسب نفسه فوجدها قد ركبت اهواء وهجمت به فيما هو اعرف بضررها فيه واذاها به من ذلك السالك في الطريق المخوف الذي عرفه ومن ركب هواه ورفض ما ينبغي ان يعمل بما جربه او

عَلَّمَهُ غَيْرُهُ كَانَ كَالْمَرِيضِ الْعَالِمِ بِرَدِيٍّ، الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ وَجَيِّدِهِ وَخَفِيفِهِ وَثَقِيلِهِ ثُمَّ  
يَحْمِلُهُ الشَّرَّهَ عَلَى رَدِيثِهِ وَتَرَكَ اسْتِعْمَالَ مَا هُوَ أَقْرَبُ إِلَى النِّجَاةِ وَالتَّخْلُصِ مِنْ عُلَّتِهِ

#### مثل البصير والاعمى

وَأَقْلَ النَّاسِ عُذْرًا فِي اجْتِنَابِ مَحْمُودِ الْفَعَالِ وَارْتِكَابِ مَذْمُومِهِ مِنْ  
ابْصَرِهِ وَمِيزِهِ وَعَرَفَ فَضْلَ بَعْضِهِ عَلَى بَعْضٍ كَمَا أَنَّهُ لَوْ كَانَ رَجُلَانِ أَحَدُهُمَا  
بَصِيرٌ وَالْآخَرُ أَعْمَى سَاقِيهِمَا إِلَى حُفْرَةٍ فَوْقَهَا كَانَا إِذَا صَارَا جَمِيعًا فِي  
قَعْرِهَا بِمَنْزِلَةٍ وَاحِدَةٍ فِي الْهَلَكَةِ غَيْرَ أَنَّ الْبَصِيرَ أَقْلُ عُذْرًا عِنْدَ النَّاسِ مِنَ  
الضَّرِيرِ إِذَا كَانَتْ لَهُ عَيْنَانِ يَبْصُرُ بِهِمَا وَذَلِكَ بِمَا صَارَ إِلَيْهِ جَاهِلٌ غَيْرَ عَارِفٍ  
وَعَلَى الْعَالِمِ أَنْ يَبْدَأَ بِنَفْسِهِ فَيُؤَدِّبَهَا بِعِلْمِهِ وَلَا تَكُونَ غَايَتُهُ اقْتِنَاءُ الْعِلْمِ  
لِمَعَاوَنَةِ غَيْرِهِ فَيَكُونُ كَالْعَيْنِ الَّتِي يَشْرَبُ النَّاسُ مَا هِيَ وَلَيْسَ لَهَا فِي ذَلِكَ شَيْءٌ  
مِنَ الْمَنْفَعَةِ وَكَدُودَةِ الْقَرْصِ الَّتِي تُحْكَمُ صُنْعَتُهُ وَلَا تَنْتَفِعُ بِهِ فَقَدْ يَنْبَغِي لِمَنْ  
طَلَبَ الْعِلْمَ أَنْ يَبْدَأَ بِعِظَةِ نَفْسِهِ ثُمَّ عَلَيْهِ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يُقَاسِمَهُ فَإِنَّ خِلَافًا يَنْبَغِي  
لِصَاحِبِ الدُّنْيَا أَنْ يَقْتَسِمَهَا مِنْهَا اتِّخَاذَ الْمَعْرُوفِ وَإِنْ لَا يَعْيبُ أَحَدًا بِشَيْءٍ  
هُوَ فِيهِ فَيَكُونُ كَالْأَعْمَى الَّذِي يَعْيَرُ الْأَعْمَى بِعَمَاهُ . وَيَنْبَغِي لِمَنْ طَلَبَ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ  
لَهُ فِيهِ غَايَةٌ وَنَهَايَةٌ يَعْمَلُ بِهَا وَيَقِفُ عِنْدَهَا وَلَا يَتِمَادَى فِي الطَّلَبِ فَإِنَّهُ يُقَالُ  
مَنْ سَارَ إِلَى غَيْرِ غَايَةٍ فَيُوشِكُ أَنْ تَنْقَطِعَ بِهِ مَطْيَتُهُ وَإِنَّهُ كَانَ حَقِيقَةً أَنْ لَا يُعْنِيَ  
نَفْسَهُ عَلَى طَلَبِ مَا لَا حَدَّ لَهُ وَمَا لَمْ يَنْلَهُ أَحَدٌ قَبْلَهُ وَلَا يَتَأَسَّفُ عَلَيْهِ وَلَا يَكُونُ  
الدُّنْيَا مُؤَثَّرًا عَلَى آخِرَتِهِ فَإِنَّهُ مَنْ لَا يَطْلُقُ قَلْبَهُ بِالْعَنَايَاتِ قَلَّتْ حَسْرَتُهُ عِنْدَ  
مِفَارِقَتِهَا وَقَدْ يُقَالُ فِي أَمْرَيْنِ أَنَّهُمَا يُجْمَلَانِ بِكُلِّ أَحَدٍ وَهُمَا التُّسْكُ وَالْمَالُ  
وَفِي أَمْرَيْنِ أَنَّهُمَا لَا يُجْمَلَانِ بِكُلِّ أَحَدٍ الْمَلِكُ أَنْ يُشَارَكَ فِي مَلِكِهِ وَالرَّجُلُ أَنْ  
يُشَارَكَ فِي زَوْجَتِهِ فَالْخَلَّتَانِ الْأَوَّلَانِ مَثْلُهُمَا مَثَلُ النَّارِ الَّتِي تَحْرَقُ كُلَّ حَطَبٍ  
يُقَدَّفُ فِيهَا . وَالْخَلَّتَانِ الْآخِرَانِ كَاللَّاءِ وَالنَّارِ اللَّذَيْنِ لَا يُمْكِنُ اجْتِمَاعُهُمَا

مثل الفقير واللص

وليس ينبغي للعاقل ان يَغْبَطَ احداً اذا ساق الله له صنيعاً فلعل الله يرزقه مثله من حيث لا يسدري . ومن امثال ذلك ان رجلاً كانت به فاقة وعُري فألجأه الامر الى ان سأل اقاربه واصدقاءه فلم يجد عند احدهم فضلاً يعود به عليه . فبينما هو ذات ليلة في منزله اذ ابصر سارقاً يحول في منزله فقال : والله ما في منزلي شيء اخاف عليه . فاجتهد السارق جهده فبينما هو يحول اذ وقعت يده على خاية فيها خنطة فقال : والله ما أحب ان يكون عنائي الليلة باطلاً ولعالي لا اصل الى موضع اخر ولكن أحمل هذه الخنطة خير من الرجوع بغير شيء . ثم بسط رداءه ليصب عليه الخنطة فقال الرجل : ليس لي على هذا صبرٌ يذهب هذا بهذه الخنطة وايس ورائي سواها فيجتمع عليّ العري وذهاب ما كنت اقات به ولا يجتمع والله هاتان الخاتان على احد الا أهلكتاه . ثم صاح بالسارق واخذ هراوة كانت عند رأسه . فلم يكن للسارق الا الهرب منه فترك رداءه ونجا بنفسه فاخذه الرجل وغدا كاسياً

وليس ينبغي ان يركن الى مثل هذا المثل ويدع ما يجب عليه من العمل والسعي لصلاح معاشه ولا ينظر الى من تواتيه المقادير وتساعدُه على غير التماس منه . فان اولئك في الناس قليل والجمهور منهم من أتعب نفسه في الكد والسعي فيما يصلح امره وينال به ما اراد . وينبغي ان يكون حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفعه ولا يعرض نفسه لما يجلب عليه العناء والشقاء فيكون كالحمامة التي تفرخ الفراخ للذبح ولا يمنعها ذلك ان تعود تفرخ في موضعها وتقيم بمكانها وتؤخذ الثانية فراخها فتذبح

وقد يقال ان الله تعالى قد جعل لكل شيء سبباً يُوقف عليه ومن تجاوز في الاشياء حدّها اوشك ان يلحقه تقصير عن بلوغها ويقال من كان سعيه

لآخرته ودنياه فحياته له وعليه ويقال في ثلاثة اشياء يجب على صاحب الدنيا إصلاحها فيبدل جهده فيها: منها امره معيشته ومنها ما بينه وبين الناس ومنها ما يكتسبه الذكر الجميل بعده وقد قيل في امور من كن فيه لم يستقم له عمل منها التواني ومنها تضييع الفرص ومنها التصديق لكل مخبر ورُبَّ مخبر بشي عَقَلَهُ ولا يعرف استقامته فيصدقته

وينبغي للعاقل ان يكون لهواه مُتَمَهِّمًا ولا يقبل من كل احد حديثًا ولا يتأدى في الخطا اذا التبس عليه امره حتى يتبين له الصواب وتتوضح له الحقيقة ويكون كالرجل الذي يجوز عن الطريق فيستمر على الضلال ولا يزداد في السير الا جهداً وعن القصد الا بُعداً وكالرجل الذي تَقْذَى عيناه ولا يزال يحكهما حتى رُبَّمَا كان ذلك الحك سبباً لذهابهما وعلى العاقل ان يصدق بالقضا والقدر (١) ويأخذ بالحزم ويجب للناس ما يحب لنفسه ولا يلتمس صلاح نفسه بفساد غيره فانه من فعل ذلك كان خليقاً ان يُصِيبَهُ ما اصاب التاجر من رفيقه

#### مثل الشريك المحتال

يقال انه كان رجل تاجرًا وله شريك فاستأجرا حانوتًا وجعلوا فيه متاعهما وكان احدهما قريب المنزل الى الحانوت فأضمر في نفسه ان يسرق عدلاً من أعدل رفيقه وفكر في الحيلة في ذلك وقال ان اتيت ليلاً لم آمن ان احمل عدلاً من اعدالي او رزمة من متاعي ولا أعرفها فيذهب عنائي وتعبى باطلا واخذ رداءه والقاه على العدل الذي اضمر أخذه ثم مضى الى منزله فجاء شريكه بعد ذلك ليصلح أعداله فقال والله هذا رداء صاحبي ولا احسبه الا قد نسيتُه واما الرأي ان لا أدعه هاهنا بل أجعله على اعداله فلعله

(١) قضاء الله وقدره حكمه السابق باور العالم مع مراعاته لمشيئة الانسان الحرة

يَسْبِقُنِي إِلَى الْحَانُوتِ فَيَجِدُهُ حَيْثُ يُحِبُّ ثُمَّ أَلْقَى الرِّدَاءَ عَلَى عَدْلٍ مِنْ أَعْدَالِهِ  
وَقَفَلَ الْحَانُوتَ وَانْصَرَفَ

فَلَمَّا كَانَ اللَّيْلُ جَاءَ رَفِيقُهُ وَمَعَهُ رَجُلٌ قَدْ وَاطَّاهُ عَلَى مَا عَزَمَ عَلَيْهِ وَضَحِنَ  
لَهُ جُحْلًا عَلَى حَمْلِهِ فَصَارَ إِلَى الْحَانُوتِ وَالتَّمَسَ الرِّدَاءَ فِي الظُّلْمَةِ فَوَجَدَهُ عَلَى  
أَحَدِ الْأَعْدَالِ فَاحْتَمَلَهُ بَعْدَ الْجَهْدِ الْجَهِيدِ حَتَّى أَخْرَجَهُ هُوَ وَالرَّجُلُ وَلَمْ يَزَالَا  
يَتَرَاوَحَانِ عَلَى حَمْلِهِ حَتَّى أَتَيَا بِهِ مَنَزِلَهُ وَرَمَى نَفْسَهُ تَعَبًا فَلَمَّا أَصْبَحَ نَظَرَ  
فَإِذَا هُوَ بَعْضُ أَعْدَالِهِ فَتَدِيمَ أَشَدَّ النَّدَمِ . ثُمَّ انْطَلَقَ نَحْوَ الْحَانُوتِ فَوَجَدَ رَفِيقَهُ قَدْ  
سَبَقَهُ وَفَتَحَ الْبَابَ وَتَفَقَّدَ الْعَدْلَ فَلَمْ يَجِدْهُ فَاغْتَمَّ لِذَلِكَ غَمًّا شَدِيدًا وَقَالَ : وَأَسْوَأُهَا  
مِنْ رَفِيقِي الصَّالِحِ الَّذِي أَتَمَنَّنِي عَلَى مَالِهِ وَخَلَّفَنِي فِيهِ وَانْصَرَفَ مَاذَا يَكُونُ  
حَالِي عِنْدَهُ وَلَا شَكَّ فِي تُهْمَتِهِ أَيَّي . ثُمَّ أَتَى رَفِيقَهُ فَوَجَدَهُ مَغْتَمًّا فَسَأَلَهُ عَنْ حَالِهِ  
فَقَالَ لَهُ : إِنِّي قَدْ فَقَدْتُ عَدْلًا مِنْ أَعْدَالِكَ وَلَا أَعْلَمُ سَبَبَهُ وَلَا أَشْكُ تُهْمَتَكَ  
أَيَّيْ وَإِنِّي قَدْ وَطَنْتُ نَفْسِي عَلَى غَرَامَتِهِ فَقَالَ لَهُ : لَا تَغْتَمَّ يَا أَخِي فَإِنَّ الْخِيَانَةَ  
شَرُّ مَا عَمِلَهُ الْإِنْسَانُ . وَالْمَكْرَ وَالْخُدَيْعَةَ لَا يُوَدِّيَانِ إِلَى الْخَيْرِ وَصَاحِبُهُمَا  
مَغْرُورٌ أَبَدًا وَمَا عَادَ وَبَالَ الْبَغْيِ إِلَّا عَلَى صَاحِبِهِ وَأَنَا أَحَدُ مَنْ مَكَّرَ وَخَدَعَ  
وَاحْتَالَ قَالَ لَهُ رَفِيقُهُ وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ فَخَبَرَهُ بِأَمْرِهِ وَقَصَّ عَلَيْهِ  
قِصَّتَهُ . فَقَالَ لَهُ صَدِيقُهُ مَا كَانَ مِثْلَكَ إِلَّا كَمِثْلِ اللَّصِّ الْمَخْدُوعِ وَالتَّاجِرِ  
قَالَ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ

#### مِثْلُ اللَّصِّ الْمَخْدُوعِ

قَالَ : زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ تَاجِرٌ فِي مَنَزِلِهِ خَابِئَتَانِ أَحَدَاهُمَا مَمْلُوءَةٌ حِنْطَةً وَالْآخَرَى  
مَمْلُوءَةٌ ذَهَبًا فَتَرَقَّبَهُ بَعْضُ اللَّصُوفِ زَمَانًا حَتَّى إِذَا كَانَ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ تَشَاغَلَ  
التَّاجِرُ عَنِ الْمَنْزِلِ فِي بَعْضِ أَشْغَالِهِ فَتَغَفَّلَهُ اللَّصُّ وَدَخَلَ الْمَنْزِلَ وَكَمَنَ فِي بَعْضِ  
نَوَاحِيهِ . فَلَمَّا هَمَّ بِأَخْذِ الْخَابِيَةِ الَّتِي فِيهَا الدَّنَانِيرُ أَخَذَ الَّتِي فِيهَا الْحِنْطَةُ فَاحْتَمَلَهَا



ولم يزل في كدّ وتعب حتى اتى منزله فلما فتحها وعلم ما فيها ندم  
فقال له الخائن : ما بعدت المثل ولا تجاوزت القياس وقد اعترفتُ بذنبي  
غير ان النفس الرديئة تأمر بالفحشاء فقبل الرجل مَعذِرَتَهُ وأضرب عن  
توبيخه وعن الثقة به وندم هو عندما عين من سره فعله وتقدم جهله  
وقد ينبغي للناظر في كتابنا هذا ان لا يجعل غايته التصفّح لتراويقه (١)  
بل ليُشرف على ما تضمن من الامثال حتى يأتي على آخره ويقف عند كل مثل  
وكلمة ويعمل فيها رويته

مثل الاخ الصغير المحسن الى اخويه

ويكون كأحد الاخوة الثلاثة الذين خلف لهم ابوهم المال الكثير  
فتنازعوه بينهم فاما الاثنان الكبيران فأنهما اسرعا في إتلافه وإنفاقه في  
غير وجهه واما الصغير فآثَرَهُ عند ما نظر الى ما صار اليه اخواه من إسرافهما  
وتخليهما من المال اقبل على نفسه يشاورها وتفكر في سرّ تصرف اخويه  
وقال يا نفس انما المال يطلبه صاحبه ويجمعه من كل وجه لبقاء حاله  
وصلاح دنياه وشرف منزلته في عين الناس واستغنائه عما في ايديهم وصرفه  
في وجهه من صلة الرّحم والإنفاق على الولد والإفضال على الإخوان فمن  
كان له مال ولا يُنفقه كان كالذي يُعدُّ فقيراً وان كان مُوسراً وان هو  
احسن إمساكه والقيام عليه لم يعدم الامرين جميعاً من دنيا نضاف اليه وحمد  
يبقى عليه ومتى قصد بانفاقه في غير الوجوه التي حدّثنا بها لم يلبث ان يبقى  
على حيرة وندامة وليكن الرأي في إمساك هذا المال بان أعين اخوي  
وينفعني الله تعالى به وانما هو مال ابى وابيهما وان اول الانفاق صلة الرّحم  
وان بعدت فكيف باخوي

(١) التراويق النقوش والصور التي كانوا غالباً يزينون بها كتاب كابلة ودمنة

وكذلك يجب على قارئ هذا الكتاب ان يُدِيمَ النظر فيه ويلتمس  
جواهر معانيه ولا يظن ان مغزاه انما هو الاخبار عن حيلة بهيمتين او محاوره  
سَبْعُ لثور فينصرف بذلك عن الغرض المقصود ويكون مثله مثل الصياد  
والصدفة

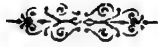
#### مثل الصياد والصدفة

كان صياد في بعض الجُلجان يصيد ذات يوم في الماء اذ ابصر صدفة  
فتوهمها شيئاً فالقى شبكته فاشتملت على سمكة كانت قريباً منها فخلّأها  
وقذف نفسه في الماء ليأخذ الصدفة فلما اخرجها وجدها فارغة لا كما ظن  
فيها فندم على ترك ما في يده وتأسف على ما فاتهُ . ولما كان في اليوم الثاني  
تنحّى عن ذلك المكان ورمى شبكته فاصاب حوتاً صغيراً فحاول اخذه  
ورأى ايضاً صدفة سنية فلم يلتفت اليها وساء ظنّه بها وتركها فاجتاز  
بعض الصيادين بذلك المكان فرآها واخذها فوجد فيها دُرّة تساوي مبلغاً  
وافراً

وكذلك الجهال على إغفال امر التفكير والاعتذار في امر هذا الكتاب  
وترك الوقوف على اسرار معانيه والاخذ بظاهره دون الاخذ بباطنه فقد  
قالت العلماء ان مثل هذا الرجل الذي يظفر بعلم الفلسفة فيدعه ويصرف  
همه الى ابواب الهزل كرجل اصاب روضة هواؤها صحيح وتربتها طيبة فزرعها  
وسقاها حتى اذا قرب خيرها وأينعت تشاغل عن ثمرها بجمع ما فيها من الزهر  
وقطع الشوك فاهلك بتشاغله ما كان احسن فائدة واجمل عائدة

وينبغي للنّاظر في هذا الكتاب ومُقتنيه ان يعلم انه ينقسم الى اربعة  
اقسام واغراض احدها ما قصد من وضعه على ألسن البهائم غير الناطقة  
ليتسارع الى قراءته واقتنائه اهل الهزل من الشبان فيستميل به قلوبهم لانّ

هذا هو الغرض بالنوادر من حيَل الحيوانات . والثاني إظهار خيالات الحيوانات بصنوف الالوان والاصباغ (١) ليكون أنساً لقاب الماوك ويكون حِرْصهم اشدَّ للنزْهة في تلك الصور . والثالث ان يكون على هذه الحفة فيتخذ الماوك والسُّوقَة فيكثرُ بذلك انتساخه ولا يبطل فيخْأَقَ على مرور الايام بل ينتفع بذلك المصور والناسخ ابدًا . والغرض الرابع وهو الاقصى وذلك يخصَّ الفيلسوف خاصَّة اءني الوقوف على اسرار معاني الكتاب الباطنة



---

(١) وفي هذا دليل آخر على ان كتاب كليله ودمنه كان مزيناً بنقوش وتصاویر كما تُرى حتَّى الان في بعض نُسخه الخَطِيَّة

## الباب الاول

## باب الاسد والثور

وهو مثل المتحابين يقطع بينهما الكذب

قال دَبْشَايم ملك الهند لبَيْدَبَارَأْس الفلاسفة: اضرب لي مثل  
الرجلين المتحابين يقطع بينهما الكذب الخائن ويَجْمَلُهُمَا على العداوة  
قال بَيْدَبَا إذا أُبْتُلي الرجلان المتحابان بان يدخل بينهما  
الكذب الخائن تقاطعا وتدابرا

مثل التاجر وبنيه

ومن امثال ذلك انه كان في ارض دَسْتَبَا (١) تاجر مُكْثَر وكان  
له بنون . فلَمَّا ادركوا اسرعوا في اتلاف مال ابهم ولم يحترفوا  
حِرْفَةً يُصَيِّبُونَ بها مَالًا . فلامهم ابوهم ووعظهم فكان من عظته لهم  
أن قال يا بَنِيَّ اَنْ صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور لن يُدْرِكها الا  
باربعة اشياء . اما الثلاثة التي تُطَلَّبُ فالسَّعة في المعيشة والمنزلة  
عند الناس والبلُغة الى الآخرة . واما الاربعة التي لا تُصَابُ الثلاثة  
الا بها فاكْتِسَابُ المال من معروف وجهه ثم حسن القيام على ما

(١) دَسْتَبَا كورة كبيرة في فارس بين الري وهمدان

اكتسب منه والتشهير له بعد اكتسابه ثم انفاقه فيما يصلح به المرء معيشتة ويرضي به الاهل والاخوان ويعود عليه في الآخرة نفعه ثم التوقي لجميع الآفات جهده . فمن اضاع شيئاً من هذه الخلال الاربع لم يدرك ما اراد . لانه ان لم يكن ذا مال ولا يكتسب لم يكن له ما يعيش به . وان كان ذا مال وذا اكتساب ثم لم يصلح ماله ولم يحسن القيام عليه اوشك ان ينفد ويبقى بلا مال . وان هو انفق ولم يثمر لم ينعمه قلة الانفاق من سرعة النفاد كالكل الذي انما يؤخذ منه على الميل مثل الغبار ثم هو مع ذلك سريع النفاد . وان هو اكتسبه وأصلحه وثمره ثم امسك عن إنفاقه في وجوهه ومنافعه كان ممن يعدُّ فقيراً لا مال له ثم لم يمنع ذلك ان يفارقه ويذهب حيث لا يريد بالمقادير والعلل . كمحبس الماء الذي لا يزال الماء ينصب إليه ولم يكن له مغيض ومخرج يخرج منه بقدر ما يفضل عنه انبثق بثقاً لا يصلح فذهب الماء ضياعاً وفساداً ثم ان بني التاجر اتعظوا واخذوا بامر ابيهم فانطلق كبيرهم في تجارة متوجهاً الى ارض يقال لها متور (١) . فرأى على طريقه ذلك مكان فيه وحل شديد ومعه عجلة يجرها ثوران يقال لاحدهما شتربة والاخر بندبة . فوَحَلَ شتربة في ذلك الوَحَلَ فمالجهُ الرجل واعوانه حتى اخرجوه بعد ما اصابه الجهد وخلف التاجر عنده

رجلاً وامره أن يقوم عليه اياماً فاذا رآه قد صالح أتبعه به  
فلما ان كان الغد من ذلك اليوم ضجر الرجل بمكانه فلهق  
بالتاجر وترك الثور واخبره أنه قد مات [وقال له (١) ان  
الانسان اذا انقضت مدته وحانت منيته فهو وان اجتهد في التوقي  
من الامور التي يخاف فيها على نفسه الهلاك لم يُغن ذلك عنه شيئاً  
وربما عاد اجتهداه في توقيه وحذرهِ وبالأعلى عليه

مثل الرجل الهارب من الموت

كالذي قيل ان رجلاً سلك مفازة فيها خوف من السباع  
وكان الرجل خبيراً بوعث تلك الارض وخوفها . فلما سار غير  
بعيد اعترض له ذئب من أحد الذئاب وأضرها . فلما رأى الرجل  
ان الذئب قاصداً نحوه اشتد وجله ونظر يميناً وشمالاً ليجد موضعاً  
يتحرز فيه من الذئب فماتن قرية على شاطئ نهر خلف وادٍ  
فقصدها . فلما انتهى الى النهر لم يجد عليه قنطرة ليقطعه  
والذئب كاد يدركه فقال : كيف امتنع من الذئب والنهر عميق  
وانا لا أحسن السباحة على أتى ألقي نفسي في الماء . فلما نزل في  
النهر كاد يغرق فراه قوم من اهل القرية فارسلوا اليه من  
استخرجه وقد اشرف على الهلكة فنجوا من الذئب ومن الغرق .  
ثم رأى على شاطئ الوادي بيتاً منفرداً فقال : ادخل هذا البيت

(١) ما جملاه بين عاقبين لم يُرو في نسختنا

فأستريح فيه . فلَمَّا دخله وجد جماعة من المصوص قد قطعوا الطريق على رجلٍ من التجَّار وهم يقتسمون ماله ويريدون قتله . فخاف الرجل على نفسه ومضى نحو القرية فاسند ظهره الى حائط من حيطانها ليستريح ممَّا حلَّ به من الهول والإعياء ، اذ سقط الحائط عليه فقتله . قال التاجر صدقتَ وقد بلغني هذا الحديث [ ثم ان الثور المدعو شتربة انبعث من مكانه فلم يزل يدبُّ حتى انتهى الى مرج مخصب كثير الماء والكلا فاقام فيه فلم يلبث ان تعكَّن شحمًا فجعل يزأر وينخور ويرفع صوته بالخوار وكان قربه اسدٌ هو ملك تلك الناحية ومعه سبع كثيرة من الذئاب وبنات آوى والشعالب وسائر السباع وكان الاسد مزهواً منفرداً برأيه ورأيه غير كامل . فلَمَّا سمع الاسد خوار الثور ولم يكن رأى ثوراً قطّ ولا سمع خواره رعبَ وكره ان يَفْطُن لذلك جنده فاقام بمكانه ذلك لا يبرح وجهاً . وكان مَن معه ابنا آوى يقال لاحدهما كليلة والآخر دمنة وكلاهما ذو ادب ودهاء ، وكان دمنة شرَّهما نفساً واشدهما تطلعاً الى الاشياء ولم يكن الاسد عرفهما . فقال دمنة لكليلة : ما ترى يا اخي شأن هذا الاسد مقيماً بمكان واحد لا يبرح ولا ينشط كما كان يفعل فيأتيه جنده كل يومٍ بطعامه

فقال كليلة : ما لك والمسألة عمّا ليس من شأنك ، امّا حالنا نحن

فحال صدق ونحن بباب ملك واحد واجدين ما نأكل ولسنا  
من اهل الطبقة التي يتناول اهلها كلام الملوك وينظرون في امورهم.  
فاسكت عن هذا واعلم انه من تكلف من القول والفعل ما  
ليس من شأنه اصابه ما اصاب القرد  
قال دمنة وكيف كان ذلك

مثل القرد والنجار

قال كليلة زعموا ان قرداً رأى نجاراً يشق خشبة بوتدين  
له راكباً عليها كالأسوار على الفرس وانه كلما أوتد وتدا نزع  
وتدا فقدمه. ثم ان النجار قام لبعض اموره فانطلق القرد يتكلف ما  
ليس من صنعته ولا من شأنه فركب الخشبة وجعل ظهره قبل  
الوتد فتدلى ذنبه في ذلك الشق وعالج الوتد لينزعه. فلما انتزع  
انضمت الخشبة على ذنبه فخر مغشياً عليه. فلم يزل على تلك  
الحالة حتى جاء النجار فكان ما لقي القرد من صاحبه من الضرب  
والعذاب اشد من ذلك

قال دمنة : قد سمعت مثلك وفهمته ولكن اعلم انه ليس  
كل من دنا من الملوك انما يدنو منهم لبطنه انما البطن يحشى بكل  
مكان ولكن ليلمس الرفعة والمنزل الذي يسر الصديق ويسوء  
العدو. وان ادنى الناس وضعفاء هم القليلة مروءتهم هم الذين  
يرضون بالدون ويفرحون به. كالكلب الذي يصيب عظماً يابساً



فيفرح به . فامّا اهل المروءة والوفاء . فلا يغنيهم القليل ولا يرضون بالدون حتى يَسْمُوا الى ما هم له اهل . كالاسد الذي يقترب الارنب فاذا رأى الاثنان ترك الارنب وطاب الاثنان . ألا ترى ان الكلب يُبَضِّصُ بذنبه كثيراً حتى تُلْقَى له الكسرة . امّا الفيل المعترف بفضلِه وقوَّتِه اذا قُرِب اليه علفُه لم يأكله حتى يُمَسَّحَ وَيُمَلَّقَ . فمن عاش غير خامل المنزلة ذا فضل على نفسه واصحابه فهو وان قلَّ عمره طويل العمر ومن عاش في وحدة وضيق وقلة خير على نفسه واصحابه فهو وان طال عمره قصير العمر . وقد كان يقال : البائس من طال عمره في ضرٍّ . ويقال : لِيَعْدَّ من البقر والغنم من لم يكن له همٌّ الا بطنه

قال كلية : قد عرفتُ مقالتك فراجع عقلك واعلم ان لكل انسان منزلةً وقدرًا فاذا كان في منزلته متماسك الحال في اهل طبقة كان حقيقًا ان يقنع ويرضى . وليست لنا من المنزلة ما نخطُّ به حالنا التي نحن عليها

قال دمنة : ان المنازل مشتركة فذو المروءة ترفعه مروءته من المنزلة الوضيعة الى المنزلة الرفيعة والذي لا مروءة له هو يحطُّ نفسه من المنزلة الرفيعة الى المنزلة الوضيعة . والارتفاع من صغر المنازل الى اشرفها شديد وموؤنة الانحطاط من الشرف الى الضعة هيّن . وانما مثل ذلك مثل الحجر الثقليل الذي رَفَعَهُ من الارض الى

العائق عسيرٌ وطَرَحَهُ مِنَ الْعَاقِقِ إِلَى الْأَرْضِ يَسِيرٌ . فَنَحْنُ أَخَوَانُ  
زُورِمَا فَوْقَنَا مِنَ الْمَنَازِلِ طَاقَتَنَا وَنَلْتَمَسُ ذَلِكَ بِمُرُوءَتِنَا وَلَا نَقِيمُ عَلَى  
مُرْتَبَتِنَا هَذِهِ وَنَحْنُ نَسْتَطِيعُ ذَلِكَ

قال كليلة : فما الذي انت فيه الآن مُجمع

قال دمنة : اريد ان اترُضَ لِلْأَسَدِ عِنْدَ هَذِهِ الْوَهْلَةِ . فَإِنَّ الْأَسَدَ  
ضَعِيفَ الرَّأْيِ وَقَدْ التَبَسَ عَلَيْهِ وَعَلَى جُنُودِهِ أَمْرُهُمْ وَلِعَلِّي عَلَى هَذَا  
الْحَالِ أَدْنُو مِنَ الْأَسَدِ بِنَصِيحَةٍ فَأُصِيبُ عِنْدَهُ مَنْزِلَةً وَجَاهًا

قال كليلة : وما يدريك ان الاسد قد التبس عليه امره

قال دمنة : اعرف ذلك بالرأي والحرص فإن ذا الرأي ربما  
عرف باطن امر صاحبه بما يظهر منه حتى ربما عرف ذلك في هياتِه  
وشكلِه

قال كليلة : كيف ترجو المكافحة عند الاسد ولست صاحب

سلطان ولا لك علمٌ بخدمة السلاطين ومعاشرتهم وآدابهم

قال دمنة : ان الرجل القوي الشديد البطش لا يُعْيِيهِ الْحِمْلُ  
الثَقِيلُ . وَالضَّعِيفُ لَا تَفْنِي عَنْهُ الْحِيلَةُ شَيْئًا . وَلَا تَضُرُّ الْعَاقِلَ الْفَرَبَةُ .  
وَلَا يَمْتَنِعُ مِنَ الْمَتَوَاضِعِ اللَّيِّنِ الْجَانِبُ أَحَدٌ .

قال كليلة : فإن السلطان لا يتوخي بكرامته افضل من  
بمحضرته ولكنه يؤثر بذلك من دنا منه . ويقال ان مثل السلطان في  
ذلك مثل الكرم الذي لا يتعلق باكرم الشجر انما يتعلق بمن دنا

منه . فكيف ترجو المنزلة من الاسد ولست تدنو منه  
قال دمنه قد فهمتُ ما ذكرت وانت صادق ولكني اعلم  
ان الذين هم اقرب الى السلطان منا قد كانوا وليست تلك منازلهم .  
ثم دنوا منه بعد البعد فبلغوا المنازل . فانا ملتصق بلوغ منازلهم  
ومكانهم جهدي بالدنو منه . وقد كان يقال انه لا يواظب على باب  
السلطان احدٌ فيُلقي عنه الأنفة ويحتمل الاذى وتكظم الغيظ  
ويرفق بالناس الا وصل الى اعلى درجة من السلطان  
قال كليله : قد فهمتُ . فهبك قد وصلت الى الاسد فما توفيقك  
الذي ترجو ان تنال به المنزلة عنده والخطوة لديه  
قال دمنه لو قد دنوتُ منه عرفتُ اخلاقه ثم انخططتُ في  
هواه ورفقتُ بمتابعته وقلة الخلاف عليه . فاذا اراد امرأ هو في نفسي  
صواب زينته له وبصرته ما فيه وشجته له حتى يزداد به سروراً .  
واذا اراد امرأ اخاف عليه ضرره وشينه بصرته ما فيه من الضرر  
والشين وما في تركه من النفع والزين ودخلت عليه بالرفق واللين .  
فانا ارجو ان يزداد لي الاسد بذلك خيراً وان يرى في ذلك مني ما  
لم يره من غيري . فان الرجل الاديب الرفيق لو شاء ان يُبطل حقاً  
ويُحق باطلاً احياناً لفعل كالمصور الماهر الذي يصور في الجدار  
تساوير فترى كأنها خارجة من الجدار وليست بخارجة وأخرى  
تراها كأنها داخلية وليست بداخلة فيه . فاذا ابصر الاسد فضلي

وعرفه وعرف ما عمدي كان هو احرص على كرامتي وتقربي منه  
قال كليلة: امّا اذا كان هذا رأيك فاني احذرك صحبة السلطان  
فان صحبته خطرٌ عظيم. وقد قالت العلماء في امور ثلاثة لا يجترأ  
عليها الا الأهوج ولا يسلم منها الا القليل منها صحبة السلطان  
ومنها شرب السمّ للتجربة ومنها ائتمان النساء على الاسرار. وانما  
شبهت العلماء السلطان بالجلب الوعر الصعب المسالك الذي فيه كل  
ثمرة طيبة وهو معدن النمرور والأسد والذئاب وكل سبع مخوف  
والارتقاء اليه شديد والمقام فيه أخوف

قال دمنة: صدقت فيما وصفت غير انه من لم يركب الاهوال لم  
يدرك الرغائب ومن ترك الامر الذي لعله يبلغ فيه حاجته هيبة له  
ومخافة لما لعله يتوقى فليس ببالحجسماً. وقد قيل في اعمال ثلاثة  
لا يستطيعها احد الا بمعونة من ارتفاع الهمة وعظم الخطر: منها صحبة  
السلطان ومنها تجارة البحر ومنها مناجزة العدو. وقد قالت العلماء في  
الرجل الفاضل المروءة انه لا ينبغي ان يرى الا في مكانين ولا  
يليق به غيرهما إمّا مع الملوك مكرماً وامّا مع النساء متبتلاً. كالفيل  
انما يرغب ببقائه وجماله في مكانين امّا في برية وحشياً وامّا مكرماً  
للملوك

قال كليلة: فخار الله لك فيما عزمت عليه. وامّا انا فاني مخالفك  
برأيك هذا

ثمَّ انَّ دمنة انطلق حتى دخل على الاسد وسأله عليه فقال  
الاسد لمن عندهُ من هذا . فقالوا هذا فلان بن فلان . فقال  
الاسد قد كنت اعرف اباهُ . فأدناه الاسد ثم قال له : اين كنت .  
فقال دمنة لم ازل مرابطاً بباب الملك رجاء ان يحضر امر أعين  
الملك فيه . فقد تكثر عندهُ الامور التي ربما احتيج فيها الى من لا  
يؤبهُ له فانه لا يكاد يخلو احدٌ وان كان صغير القدر والمنزلة ان  
يكون عنده منفعة وان صغرت . فان العود المنشور في الارض ربما  
انتفع به المنتفع تأكلهُ اذنه فيحكها به . فالحيوان العالم بالضرر  
اخرى ان يُنتفع به

فلما سمع الاسد كلام دمنة اعجبه وظنَّ انَّ عندهُ نصيحةٌ  
ورأياً فاقبل على قرابته فقال لهم انَّ الرجل ذا المروءة والعلم  
يكون خامل المنزلة غامض الامر ثم تأبى مروءته وعقله ألا يتبين  
ويُعرف كالشعلة من النار التي يصونها صاحبها وتأبى ألا ارتفعاً  
فلما عرف دمنة انَّ الاسد قد أعجب به قال : ايها الملك ان  
رعيَّتكَ ومن بحضرتك حذروا ان يرفعوا ما عندهم اليك ولا  
تُنزلهم منازلهم إلا بذلك كالزراع المدفون في الارض من الحنطة  
والشعير وسائر الانواع لا يدري احد ما اجناسها حتى تكون هي  
التي تخرج وتظهر . وحقٌ على السلطان ان يبلغ كل امرئ مرتبته  
على قدر نصيحته ورأيه وما يجد عنده من المنفعة والادب فانه كان

يقال : في امرين لا ينبغي لأحد وان كان ملكاً ان يضع واحداً منهما في غير موضعه ولا يزيله عن منزلته وهما حلية الرجلين وحلية الرأس . ومن ضَبَّ الياقوت واللؤلؤ بالرصاص فليس ذلك ممَّا يصغر باللؤلؤ والياقوت ولكنها تُعدُّ جهالةً ممَّن فعل ذلك . وكذلك يقال لا يصحُّبُ الرجل صاحباً لا يعرف ليمينه من شماله موضعاً . وانما يستخرج ما عند الرجال ولائها وما عند الجند قادتها وما في الدين وتأويله علماؤه وفقهاؤه . وقد قيل انَّ اشياء ثلاثة فضلُ ما بينها متضاربٌ وان كان يجمعها اسم واحد فضلُ المقاتل على المقاتل والعالم على المتعلم والمتكلم على المتكلم . وان كثرة الاعوان اذا لم يكونوا متحيزين مضرَّة في العمل . ورجاء العمل بصالح الاعوان لا بكثرتهم كالرجل الذي يحمل الياقوت فلا يثقل عليه حملة وهو واجدٌ به حاجته . وكذلك العمل الذي بلوغه بالرفق لا يصلحه العنف وان استظهر به . والوالي حقيق الا يحتقر مروءة رجل وان صغرت منزلته وان الصغير ربما عظم فعظم كالعصب يؤخذ من الميتة فيستعمل في القوس فيصير الى حدِّ كرامة عند الملك لحاجته اليه في القوة والبأس ويستعمل في السروج فيصير مركباً للملوك والاشراف

واحِبٌ دمنة ان ينال المنزلة والكرامة من الملك وان يعلم القوم انَّ ذلك ليس من قبل معرفة الاسد اياه ولكن لمروته

في نفسه ورأيه فقط فقال ان السلطان لا يقرب الرجال  
لقرب آبائهم منه ولا يباعدهم لبعدهم ولكنه يُنزلهم على قدر ما  
عند كل امرئ منهم من المنافع. فانه ليس شيء اقرب الى الرجل  
من جسده فيعتل عليه بعضه فلا يدفع عنه تلك العلة الا بدوا.  
يوثق به من بعد . والجُرْد في البيت جار مجاور فلما صار مؤذياً  
عودي ونفي . والبازي وحشي فلما صار نافماً اقتني وأُتخذ حتى ان  
الملك يحمله على يده.

فلما فرغ دمنة من كلامه هذا ازداد به الاسد عجباً واحسن  
عليه الرد والشنا. وقال لجانسه : انه لا ينبغي للوالي ان يلح في  
تضييع حق ذي الحق ووضع ذي المنزلة عن منزلته بل ينبغي  
للوالي ان يستدرك ما مضى من تفريطه في ذلك ولا يغتر برضى  
المفعول به واقارره بذلك. فان الناس في ذلك رجلان: رجل اصل  
طباعه الشراسة فهو كالحية ان وطئها الواطي . فلم تلدغه لم يكن  
جديراً ان يفره ذلك فيعود الى وطئها فتلدغه. ورجل اصل طباعه  
السهولة فهو كالصندل البارد الذي اذا أفرط في حكه عاد حاراً مؤذياً  
ثم ان دمنة لما استأنس بالاسد خلا به وقال له اني قد

رأيت الملك اقام بمكانه هذا زمناً لا يبرح منه فأنتي ذلك  
قال الاسد وكره ان يعلم دمنة ان ذلك منه جبن لم يكن  
ذلك لبأس

فبينما هما يتحاوران اذ خار الثور خواراً شديداً هيج ذلك  
روح الاسد حتى أخبر دمنة بما في نفسه فقال : هذا الصوت الذي  
اسمع لا ادري ما هو . غير اني اظن ان جئة صاحبه على قدر  
صوته وان قوته على قدر جئته فان كان ذلك كذلك فليس لنا  
هنا مكان ولا قرار

قال دمنة فهل راب الملك شي غير هذا الصوت  
قال الاسد : لم ير بني شي غير

قال دمنة : فليس الملك بتحقيق ان يبلغ منه هذا الصوت الى  
ان يدع مكانه فانه يقال : ان السكر الضعيف آفته الماء وان  
العقل آفته الصلف والمرؤة آفتها النيمة والقلب الضعيف آفته  
الصوت الشديد والجلبة . وان في بعض الامثال بياناً من ان ليس  
كل الاصوات تهاب  
قال الاسد : فما هذا المثل

مثل الثعلب والطبل

قال دمنة زعموا ان ثعلباً جائعاً اتى على أجمة فيها طبل  
ملقى الى جانب شجرة . فاذا هبت الريح تحركت اغصان  
الشجرة واصابت الطبل فصوب صوتاً شديداً . فسمع الثعلب ذلك  
الصوت فتوجه نحوه حتى انتهى الى الطبل . فلما رآه ضحكاً قال



في نفسه : ان هذا خَلِيقٌ بكثرة الشحم واللحم . فعالجه اشدَّ العلاج حتى شقَّه فلما رآد اجوف قال الثعلب : لعاءُ أفسل الاشياء اعظمها جثَّةً وابعدها صوتاً

وانما ضربتُ لك هذا المثل لتعلم ان هذا الصوت الذي يروِّعنا لو انتهينا اليه وجدناه ايسر ممَّا في انفسنا . وان شاء الملك بعثني نحو هذا الصوت واقام هو مكانه حتى ارجع اليه ببيان خبره . فوافق الاسد دمنة على قوله فأذن له

فانطلق دمنة نحو المكان الذي فيه الثور . فلما فصل دمنة من عند الاسد فكَّر الاسد في امره فندم على ارساله دمنة حيث ارسله وقال في نفسه ما اصببت بائتاني دمنة على ما ائتمنته عليه وإطلاعه على سرِّي بعد ان كان مطروحاً على بابي . فانَّ الرجل الذي يحضر باب السلطان اذا كانت قد أُطيلت جفوته من غير جرم . او كان متعتاً عليه عند سلطانه . او معروفاً بالحرص والشره . او كان اصابه ضر وضيق فلم ينتمش . او حيل بينه وبين ما كان في يديه من سلطان او مال . او كان يلي عملاً ففُرق وانتقص منه وشورك بينه وبين آخر او كان اجترم جرماً يخاف العقوبة عليه . او كان شريراً لا يحبُّ الخير او كان وقف على خزية . او كان جنى جنابةً في نظرائه او كان ابلى هو ونظراؤه بلاءً حسناً ففضّلوا في الجزاء . او كان له عدوٌّ مشاحن ففضّل عليه في المنزلة والجاه . او كان

غير موثوق به في الدين والهوى او كان يرجو في شيء مما ينفعه ضرراً  
او هو لعدو السلطان مسلماً ولسلمه حرباً . فكلُّ هؤلاء . ليس السلطان  
حقيقاً ان يعجل بالاسترسال اليهم والثقة بهم والائتمان لهم . وان  
دمنة ذو دهاء . وارَب قد كان ببابي مطروحاً فلملَّه قد احتمل بذلك  
ضغناً يحمله على ان يُجْزني ويُتعبني . ولعلَّه ان صادف صاحب  
الصوت اقوى مني وافضل مني سلطاناً يرغب فيما عنده فيميل  
معه عليَّ ويدلُّه على عورتي

فلم يزل الاسد يفكر في ذلك حتَّى استخفَّه الفكر من مكانه  
فجعل يمشي ويقعد وينظر الى الطريق حتى رُفِع له دمنة مُقبلاً .  
فلما رآه قد اقبل وليس معه احدٌ اطمأَّنت نفسه ورجع الى مكانه  
إرادة ان لا يظن دمنة ان شيئاً استخفَّه من مكانه

فلما دخل دمنة على الاسد قال له : ما صنعت . قال : رأيت  
ثوراً هو صاحب الصوت الذي سمعت . قال الاسد فما قوته .  
قال : لا شوكة له قد دنوت منه وكلمته وحاورته محاوره الاكفاء .  
فلم يستطع لي شيئاً . قال الاسد لا يغرَّك ذلك منه ولا يصغرنَّ  
عندك امره فان الريح الشديدة لا تحطم الحشيش الضعيف  
وهي تحطم عظام الشجر والقصور . وكذلك الصناديد يقصد بعضها  
بعضاً . قال دمنة : لا يهابنَّ الملك منه شيئاً ولا يكبرنَّ امره في نفسه .  
فان الملك ان شاء ان آتية به فيكون له عبداً سامعاً مطيعاً فعلتُ

ففرح الاسد بقوله وقال : دونك فقد شئتُ ذلك . ثم ان  
دمنة انطلق الى الثور فقال له غير هائبٍ ومُتَعَتِعٍ . ان الاسد  
ارسلني اليك لآتيه بك وامرني ان انت عَجَّات الايصال اليه طائِعاً  
ان أُوَمِّنكَ على ما سلف من ذنبك في تأخرك عنه وتركك لقياهُ  
وإن انت تلكأتَ أن أسرع اليه الرجعة فأخبره بذلك

قال الثور : ومن هذا الاسد الذي ارسلك اليّ واين هو  
قال دمنة : هو ملك السباع ومنزله بمكان كذا وكذا مع  
جنوده من السباع

فرُعب الثور من ذكر الاسد والسباع وقال لدمنة : ان انت  
جعلت لي الامان على نفسي انطلقتُ معك اليه . فاعطاه دمنة الامان  
وما وَثِقَ به منه

ثم اقبلا جميعاً حتى دخلا على الاسد فأحسن الاسد مُقابلة  
الثور وقال قَدِمْتَ هذه البلاد وما أَقَدَمَكها فقصّ عليه الثور  
قَصَّتُهُ . فقال الاسد اني مُكْرَمُك ومحسن . اليك . فدعا له الثور  
واثنى عليه واقام معه وقربه الاسد واکرمهُ ولاطفهُ واختبره فوجد  
منه رأياً وعقلاً فائتمنه على اسراره واستشاره في اموره فلم يزد  
طول المُقام عنده الا عجباً به ورغبةً فيه وتقريباً منه حتى صار اخصّ  
اصحابه عنده منزلةً

فلما رأى دمنة ان الاسد استخصّ الثور لنفسه دون

اصحابه وانه صاحبُ خلوته وحديثه ولهوه حسده كلُّ الحسد وبلغ  
منه كل مبلغ فشكا ذلك الى اخيه كَلِيلَةُ وقال أَلَا تَعْجَبُ  
لِعَجْزِ رَأْيِي وَصَنِيعِي بِنَفْسِي وَنَظَرِي فِيمَا يَنْفَعُ الْإِسْدَ وَإِغْفَالِي تَفْعِ  
نَفْسِي وَضَرَّهَا حَتَّى جَلَبْتُ إِلَيْهِ مَنْ غَلَبَنِي عَلَى مَنَزَاتِي  
قال كَلِيلَةُ اصابك ما اصاب الناسك  
قال دُمْنَةُ وكيف كان ذلك

مثل الناسك واللص والثعلب واسرأة الاسكاف

قال كَلِيلَةُ زعموا ان ناسكاً اصاب من بعض الملوك  
كسوة فاخرة فبصر به لصٌ من اللصوص فرغب في الكسوة  
التي كسبها الناسك فانطلق اليه قائلاً: اني اريد ان اصحبك واتعلم  
منك واخذ من ادبك . فصحبته متشبهاً بالنسك وكان يرفق  
بالناسك ويتلطف في خدمته ويوقره حتى اصاب منه غفلةً فاحتمل  
تلك الكسوة فذهب بها . فلما فقد الناسك الرجل والثياب عرف  
انه صاحبه فطلبه في مظانه حتى توجه في طلبه نحو مدينة من  
المدائن . فمر في طريقه على وعلين يتناطحان فطال انتطاحهما حتى  
سالت الدماء منهما . فجاء ثعلب يلدغ في تلك الدماء فينما هو  
مكبٌ عليها اذ التف عليه الوعلان ينطحانه وهو غافل فقتلاه  
ومضى الناسك حتى انتهى الى المدينة فدخلها ممسياً ولم يجد

ماؤى ولا مبيتاً إلا بيت امرأة ارملة فنزل بها . وكان لتلك المرأة عبدٌ يُتاجر بالها . فعرفت انه يخونها ويضرها فاضطغت عليه واحالت لقتله ليلةً اضافت الناسك . فسقت العبد من الخمر صرفاً حتى غلب فنام . فلما استثقل نوماً عمدت المرأة الى سم كانت قد هيأتة فجعلته في قصبةٍ لتنفخه في أنفه فوضعت احدى طرفي القصبة في انفه والطرف الآخر في فيها . فبدره من قبل ان تنفخ في القصبة عطاسٌ خرج من انفه فطار ذلك السم في حلق المرأة فوقعت ميتةً وذلك كله بعين الناسك

ثم أصبح غادياً في طاب ذلك اللص فاضافه رجلٌ اسكاف وقال لامراته انظري هذا الناسك فكرميه وأحسني القيام عليه فإنه قد دعاني بعض اصحابي الى دعوة . فانطلق الاسكاف

وكان بين المرأة وزوجة رجلٍ حجّام صداقةً فارسلت اليها تدعوها الى وليمةٍ وتخبرها ان زوجها عند اصحابه وانه لا يرجع إلا سكران في منتصف الليل فهامى لنقضي بعض ساعات في القصف . إلا ان الاسكاف عاد بعد قليل وطلب العشاء وكانت امرأته تقاعدت عن تهيئته لتستعدّ لاستقبال صديقتها امرأة الحجّام . فاعتذرت له فلم يقبل عذرهما فأقبل عليها وضربها ضرباً مبرحاً واوثقها الى سارية في البيت وذهب فنام لا يعقل

ثم جاءت امرأة الحجّام بعد ساعةٍ لمسامرة صديقتها امرأة

الاسكاف فوجدتها مربوطة فقات لها ان زوجي عاد قبل اوانه وربطني بهذه السارية فان شئت ان تحسني الي وتخليني ربطتك في مكاني حتى أعدّ الوليمة كما وعدتك . ففعلت امرأة الحجام ذلك . فاستيقظ الاسكاف قبل رجوع امرأته فنادها في الظلام مراراً باسمها فلم تجبه امرأة الحجام مخافة ان يعرف صوتها . ثم دعاها وسمّاها مراراً كل ذلك وامرأة الحجام لا تجيبه فازداد غضباً وقام اليها بالسكين واحتز أنفها وقال لها خذي هذا جزاء عنادك . وهو لا يشك في أنها امرأته

ثم رجعت امرأة الاسكاف فرأت صنع زوجها بامرأة الحجام فسأها ذلك وحلت وثاقها واوثقت نفسها مكانها واخذت الاخرى انفها وانطلقت الى بيتها خائبة . كل ذلك بعين الناسك وسمعه

ثم ان امرأة الاسكاف رفعت صوتها فدعت ربها وتضرعت اليه وجعلت تبتهل وتقول اللهم ان كان زوجي ظلمي فأعد علي أنفي صحيحاً . قال لها زوجها : ما هذا الكلام يا ساحرة . فقالت قم ايها الظالم فانظر الى عملك وتغير الله عليك ورحمته أي اي فيها قد اعاد الي أنفي صحيحاً . فقام واوقد ناراً ونظر الى امرأته فوجد انفها صحيحاً فبأ بالذنب الى ربه واعتذر الى امرأته وسألها ان ترضى عنه

امّا امرأة الحجام فلما انتهت الى بيتها حارت في امرها وقالت :

ما عذري عند زوجي وعند الناس في جَدْعِ انفي . فلَمَّا كان  
السحر استيقظ زوجها فنادها أن : اثيني بمتاعي فاني اريد ان  
احجم بعض اشراف المدينة . فلم تأتِه من متاعه بشيء إلا بالموسى .  
فغضب الحجام فرماها بالموسى في الظلمة فرمت بنفسها الى  
الارض وصرخت وولولت وقالت أنفي أنفي . فلم تزل تصيح  
حتى جاء اهلها وذوو قرابتها فانطلقوا بزوجها الى القاضي فقال له  
ما حملك على جَدْعِ انف امرأتك . فلم يكن له حجة يحتج بها فامر  
القاضي بالحجام ان يعاقب

فلما قَدِمَ للعقوبة قام الناسك فتقدَّم الى القاضي ثم قال له  
لا يشتبهنَّ عليك ايها القاضي فانَّ اللصَّ ليس هو سرقي وان  
الثعلب ليس الوعلان قتلاه وانَّ الارملة ليس السم قتلها وان امرأة  
الحجام ليس زوجها جدَّعها بل نحن جميعاً فعلنا ذلك بانفسنا . فسأله  
القاضي عن تفسير ذلك فاخبره فامر القاضي باطلاق الحجام  
قال كليله لدمنة : وانت ايضاً فانما فعلتَ ذلك بنفسك  
قال دمنة قد سمعتُ هذا المثل وهو شبيهٌ بأمرى ولعمري  
ما ضرَّني احدٌ سوى نفسي ولكن ما الحيلة الآن  
قال كليله أخبرني انت عن رأيك في ذلك  
قال دمنة امّا انا فلست التمس اليوم إلا ان اعود الى  
منزلي فانَّ خلالاً ثلثاً للعاقل حقيق بالنظر فيها والاحتيال لها : منها

النظر فيما مضى من الضرّ والنفع فيحترس من الضرّ الذي اصابه  
 ان يعود اليه ويعمل الطيب لالتماس النفع الذي مضى عليه ويحتال  
 لاستقباله . ومنها النظر فيما هو مقيم عليه من المنافع والمضارّ  
 فيعمل في اعتقاد تلك المنافع والاستثمار منها ألاّ تقول عنه  
 والخروج من تلك المضارّ جهده . ومنها النظر في مستقبل ما يرجو  
 من قبل النفع وما يتخوف ما قبل الضرّ ثم التأمي لما يرجو من  
 ذلك والتوقي لما يخاف منه . وانما نظرت في الامر الذي ارجو  
 أن تعود به منزلي التي كنت عليها فلم اجد لذلك الا الاحتيال على  
 الثور حتى يفارق الحياة . فان ذلك صالح لامري وعسى مع ذلك ان  
 اكون خيراً للاسد منه فانه قد افرط في امر الثور إفراطاً قد  
 هجن رأيه فأضفن عليه عامة قرائبه

قال كلية: ما ارى على الاسد في مكان الثور منه وحسن  
 منزلته عنده شيئاً ولا ضرراً

قال دمنة بلى ان الاسد قد أغرم بالثور اغراماً شديداً حتى  
 استخف بغيره من نصيحائه وقطع عنهم منافعه . وانما يوثق السلطان  
 من قبل ستة اشياء منها الحرمان والفتنة والهوى والفظاظة  
 والزمان والحرق . فامّا الحرمان فانه يجرّم صالح الاعوان والنصحاء  
 والساسة من اهل الرأي والنجدة والأمانة ويبعد من هو كذلك  
 منهم . وامّا الفتنة فهو يجرّ الناس الى وقوع الفتن والحرب بينهم .



واماً الهوى فالاغرام بالنساء والحديث او بالشراب او بالصيد وما  
اشبه ذلك. واماً الفظاظلة فإفراط الحدة حتى يجمع اللسان بالشتم  
واليد بالبطش في غير موضعهما. واماً الزمان فهو ما يصيب  
الناس من الشر والموتان والفرق ونقص الثمرات وأشياء ذلك .  
واماً الحرق فإعمال الشدة في موضع اللين واللين في موضع الشدة.  
وان الاسد قد أغرم بالثور إغراماً شديداً وهو الذي ذكرت لك  
انه خليق ان يشينه ويضره في امره  
قال كليله وكيف تطيق الثور وهو اشد منك واكرم على  
الاسد واكثر اصدقاء

قال دمنة : لا تنظرن الى صفري وضعفي فان الامور ليست  
تجري على القوة والشدة والضعف وكم من صغير ضعيف قد بلغ  
بجيلته ودهائه ورأيه ما يعجز عنه الاسد أو لم يبلغك ان غراباً احتال  
لاسود حتى قتله برقيقه ورأيه  
قال كليله وكيف كان ذلك

مثل الغراب والاسود والثعبان

قال دمنة : زعموا ان غراباً كان له وكر في شجرة في الجبل  
وكان قربه جحر ثعبان اسود وكان اذا أفرخ الغراب في كل سنة  
ذهب الاسود الى وكره فأكل فراخه . فلما فعل ذلك به مرات  
وبلغ من الغراب كل مبلغ شكاه الى صديق له من بني آوى

فقال له : اردتُ ان استأمرُك في شيءٍ ، همتُ به ان واطأتني عليه .  
فقال : وما هو . قال : اريد ان آتي الاسود فأفقا عينيه قال ابن  
آوى : ببس الحيلة احتلت فالتمس حيلة تظفر بها من الاسود  
في غير اهلاكٍ لنفسك ولا مخاطرة . واياك ان يكون مثلك مثل  
المكء الذي اراد قتل السرطان فقتل نفسه  
قال الغراب : وكيف ذلك

مثل المكء الطائر والسرطان

قال ابن آوى : كان المكء معششاً في أجمة مخصبة كثيرة السمك  
فعاش هنالك ما عاش . ثم كبر فلم يستطع الصيد فاصابه جوع  
شديد وجهد فالتمس الحيل وقعد متحازناً فرأه سرطان من بعد  
فدنا منه وقال له : مالي اراك قد علئت الكأبة . قال المكء  
وكيف لا اكون كذلك وانما كانت عيشتي الى اليوم ممّا اصيد  
ها هنا من السمك كل يوم سمكة او سمكتين فكنت اعيش  
بذلك وكان ذلك لا ينقص السمك كثيراً . واتي رأيت اليوم  
صيادين اتيا هذا الموضع فقال احدهما لصاحبه ارى في هذه  
الاجمة سمكاً كثيراً نصيده لمدة . فقال صاحبه : اني قد عرفت في  
ما اماننا مكاناً فيه السمك اكثر وانا أحب ان نبدأ به فاذا فرغنا  
منه انصرفنا الى ما هاهنا فنقيم عليه حتى نفرغ منه . وقد علمت  
انهما اذا رجعا ممّا توجهوا له انصرفا الينا فلم يدعنا في هذه الاجمة

سمكةً ألا صاذاها فاذا كان ذلك كذلك فهو موتى  
فانطلق السرطان الى جماعة السمك فاخبرهن بذلك فاقبلن  
الى المكاء يستشرنه فقلن له : انا قد اتيناك نستشيرك فأشّر علينا  
فان ذا العقل لا يدع مشورة عدوه اذا كان ذا رأي في الامر  
يشير بما فيه نفعه او ضره وانت ذو رأي ولك في بقائنا صلاح  
ونفع فأشّر علينا . قال المكاء : اما قتال الصيادين ومكابرتهما  
فلا طاقة لي بهما ولا اعلم حيلة ألا اني قد علمتُ موضعاً فيه غدير  
كثير الماء طيب وفيه قصب فلو استطعتن التحول الى ذلك  
الغدير كان فيه صلاحكن وخصب بكن . قلن وكيف لنا  
بالتحول ألا ان تجتاز بنا اليه . قال فاني سافعل ولكن  
في ذلك إبطاء ولعل الصيادين لا يحتبسان عني حتى افرغ  
من نقلكن . فجعل المكاء يحمل كل يوم سمكتين فينطلق بهن  
الى بعض التلال فيأكلهن ولا يشعر بذلك بقيتهن حتى كان ذات  
يوم قال له السرطان اني قد اشفقت من مكاني هذا فاحملني الى  
ذلك الغدير . فحمل المكاء السرطان حتى اتى بعض الاماكن التي  
كان يأكل السمك فيها . فنظر السرطان فاذا عظام كثيرة من  
عظام السمك فعلم ان المكاء صاحبها وانه يريد به مثل ما صنع  
بالسمك . فقال في نفسه ان اللاتي اذا لقي عدوه في الموطن  
الذي يعلم انه مقتول فيه إن قاتل او لم يقاتل فانه حقيق

أَلَّا يَلْقَى بِنَفْسِهِ فِي التَّهْلُكَةِ وَلَكِنْ يِقَاتِلُ كَرَمًا وَحِفَظًا .  
فَأَهْوَى السَّرَطَانُ بِكَلْبَتَيْهِ إِلَى عُنُقِ الْمَكَاءِ فَعَصَرَهُ عَصْرَةً وَقَعَ  
مِنْهَا إِلَى الْأَرْضِ وَوَقَعَ السَّرَطَانُ مَعَهُ فَمَاتَ الْمَكَاءُ وَخَرَجَ السَّرَطَانُ  
يَدْبُ حَتَّى رَجَعَ إِلَى السَّمَكِ فَأَخْبَرَهُنَّ الْخَبَرَ

قَالَ ابْنُ أَوَى لِلْغَرَابِ : إِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ  
بَعْضَ الْحَيْلِ مُهْلِكَةٌ لِلْمَحْتَالِ وَلَكِنِّي أَدُلُّكَ عَلَى أَمْرٍ أَنَّكَ  
قَدَرْتَ عَلَيْهِ كَانَ فِيهِ هَلَاكُ الْأَسْوَدِ وَرَاحَتُكَ مِنْهُ

قَالَ الْغَرَابُ : وَمَا ذَلِكَ

قَالَ : أَنَّ تَطِيرَ فَتَنْظُرَ لَعَلَّكَ أَنَّ تَنْظُرَ بِحَلِيِّ مِنْ حُلِيِّ النِّسَاءِ  
نَفِيسٍ عِنْدَ أَهْلِهِ فَتَخْتَطِفُهُ ثُمَّ تَطِيرُ بِهِ قَرِيبًا فَلَا تَبْرَحُ وَاقْفًا وَطَائِرًا  
حَتَّى لَا تَهْوِيَ الْعَيُونَ وَتَطْلُبَكَ النَّاسُ حَتَّى تَنْتَهِيَ بِالْحَلِيِّ إِلَى  
جُحْرِ الْأَسْوَدِ فَتَرْمِي بِهِ عِنْدَهُ فَإِذَا انْتَهَى النَّاسُ إِلَى حَالِيهِمْ أَخَذُوهُ  
وَأَرَاخَوْكَ مِنَ الْأَسْوَدِ . فَانْطَلَقَ الْغَرَابُ حَتَّى أَشْرَفَ عَلَى امْرَأَةٍ  
فِي حَجَرَةٍ لَهَا قَدْ وَضَعَتْ ثِيَابَهَا وَحَلِيَهَا وَهِيَ تَغْتَسِلُ فَاخْتَطَفَ مِنْ  
حَلِيِّهَا عِقْدًا فَلَمْ يَزَلْ يَطِيرُ بِهِ وَيَقَعُ حَيْثُ يَرَاهُ النَّاسُ حَتَّى انْتَهَى  
إِلَى جُحْرِ الْأَسْوَدِ فَرَمَى بِهِ عَلَيْهِ فَهَجَمَ النَّاسُ عَلَى الْأَسْوَدِ فَقَتَلُوهُ  
وَإِخَذُوا الْعِقْدَ

قَالَ دَمْنَةُ لِكَلِيلَةَ : إِنَّمَا ضَرَبْتُ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ الْحِيلَةَ

تَجْرِي مَا لَا تَجْرِي الْقُوَّةُ

قال كليله ان الثور لو لم يكن جمع مع شدته رأياً لكان  
 ذلك ولكنه مع نجدته ذو رأي وعقل فكيف لك به  
 قال دمنة ان الثور شديد في قوته ورأيه ولكنه بي مفتر  
 ولي آمن فانا خلق ان اصرعه كما صرعت الارنب الاسد  
 قال كليله وكيف كان ذلك

مثل الارنب والاسد

قال دمنة زعموا ان اسداً كان في ارض كثيرة الماء  
 والخضب وكان ما بتلك البلاد من الوحش في سعة من الماء  
 والمرعى الا ان ذلك لم يكن ينفعها من خوف الاسد . فانتمرت  
 تلك الوحوش واجتمعت الى الاسد فقلن له انك لا تصيد  
 الدابة منا في يوم الا في تعب ونصب وانا قد رأينا رأياً لنا ولك  
 فيه راحة فان انت أمنتنا فلم نخفنا جعلنا لك في كل يوم دابة  
 نرسل بها اليك عند غدائك . فرضي الاسد بذلك وصالحهم عليه  
 وقررن ذلك له . ثم ان ارنباً اصابتها القرعة فقالت لهن ان انتن  
 رفتهن بي فيما لا يضركن لعلني ان أريحكن من الاسد . فقلن  
 وما الذي تأمرينا من الرفق بك . قالت : تأمرن من ينطلق  
 معي الا يتبعني لعلني ان ابطىء على الاسد بعض الابطاء حتى  
 يتأخر غداؤه . قلن : فلك ذلك . فانطلقت الارنب متأنية حتى  
 اذا جاوزت الساعة التي كان الاسد يأكل فيها تقدمت اليه تدب

رويداً وقد جاع الاسد حين ابطاً عنه غداؤه فغضب وقام من  
 مريضه يتمشي حتى اذا رأى الارنب قال لها من اين جئت واين  
 الوحش . قالت اني رسول الوحش ارسلني اليك وقد بعث  
 معي لك بارنب . فلما كنت هاهنا قريباً منك استقبلني اسد  
 فاخذها مني وقال انا أولى بهذه الارض ووحشها . فقلت له :  
 ان هذه غداء الملك ارسلت بها اليه الوحش فلا تغصبنه . فغضب  
 وشمك فأقبلت مسرعة اليك لأعلمك امره . فغضب الاسد  
 وقال انطلقني معي فأريني هذا الاسد . فانطلقت بالاسد الى  
 جبّ ذي ماء صافٍ عميق فقالت هذا مكان الاسد وانا افرق  
 منه إلا ان تحملني في حضنك فلا اخافه حتى أريكه . فاحتضنها  
 الاسد وقدمته الى الماء الصافي فقالت له : هذا الاسد وهذه  
 الارنب . فوضع الارنب ووثب لقتاله ففرق في الجب وأفلتت  
 الارنب وعادت الى الوحوش فأعلمتهن صنيعها بالاسد

قال كليلة ان انت قدرت على هلاك الثور في شيء ليس  
 على الاسد فيه مضرة فشاؤك به فان مكان الثور قد اضر بك  
 وبغيرنا من جنود الملك وان انت لم تستطع ذلك إلا بشيء  
 ينقص الاسد فلا تشتري ذلك بهذا فإنه غدر منك ومناً ولو لم

ثم ان دمنة ترك الدخول على الاسد اياماً ثم اتاه على حال  
 خلوة وفراغ منه متحازناً . فقال له الاسد مالي اراك اليوم

خبيت النفس ولم أرك مذ أيام . قال ما يخفى عليك . قال  
الاسد : خير . قال ليكن الخير . قال الاسد هل حدث  
شيء . قال دمنة حدث ما لم يكن الاسد يريدُهُ ولا انا . قال  
الاسد وما ذلك . قال دمنة هو كلام غليظ فظيع لا يصلح  
ذكرهُ الا على فراغ . قال الاسد : فهذه حال خلوة وفراغ فأخبرني  
بما عندك

قال دمنة ان كل كلام يكرههُ سامعهُ لم يتشجع عليه  
قائلهُ فان كان نصحا فهو من قائلهِ جرأة الا ان يثق بعقل  
صاحبه المَقول له ذلك . فاذا كان المَقول له عاقلا احتمل ذلك  
واستمع له لانه ما كان فيه من نفع فهو للسامع فاما القائل فانه  
لا نفع له فيه الا أداء الحق والنصيحة . وانك ايها الملك ذو  
الفضيلة في الرأي والعقل فانا متشجع لثقتي بك على أن أخبرك بما  
يكرههُ الملك لانك تعرف نصيحتي وايتاري اياك على نفسي .  
فانه كيعرض في نفسي انك غير مصدق ما انا ذاكر لك . ولكن  
اذا ذكرت ان انفسنا معشر السباع معلقة بنفسك لم اجد بدا  
من أداء الحق الذي يلزمني وإن أنت لم تسألني او خفت ان لا  
تقبلهُ مني فانه يقال : ان من كتم السلطان نصيحتهُ او كتم الاطباء  
مرضهُ او كتم الاخوان فاقته فقد خان نفسه

قال الاسد : ما ذلك الامر

قال دمنة اخبرني الامينُ الثقة ان شتربة خلا برووس جندك فقال لهم « قد عَجَمْتُ الاسد وبلوتُ رأيه وقوته ومكيدته فاستبان لي ان ذلك كله منه ضُعف وان لي وله شأنًا » فلما بلغني هذا عرفتُ ان شتربة خَوَّان كافر غدار بك قد اكرمه الكرامة كلها وجعلته نظيراً لنفسك . وقد تطلَّعتُ نفسه الى ان ينزل بمثل منزلتك وانك لو زُلت عن مكانك صار ملكنا فهو لا يدعُ جهداً الا باغهُ فيك . فانه قد كان يقال اذا عرف الملك رجلاً قد كاد ان يساويه في المنزلة والرأي والهيئة والمال والمنع فليصرعه فانه ان لم يفعل ذلك كان هو المصروع . وانت ايها الملك أعلم بالامور وابلغ فيها واني ارى ان تحتال لهذا الامر قبل تفاقمه ولا تنتظر وقوعه فاني لا ادري هل تقدر على استدراكه بعد ذلك ام لا . وقد كان يقال ان الرجال ثلاثة: حازمان وعاجز . فاحد الحازمين من اذا نزل به البلاء لم يدهش ولم يعني بحيلته ورأيه ومكيدته التي يرجوها المخرج مما نزل به ولم يذهب قلبه شعاعاً . وأحزم من هذا المتقدم ذو البعد في الرأي الذي يعرف الامر مقبلاً قبل وقوعه فيُعْظمه إعظامه ويحتال له حيلة كأنه رأي عين فيحسم الداء قبل ان يُبتلى به ويدفع الامر قبل وقوعه . فاما العاجز فهو المتردد في امره المتواني في رأيه المتمني فيما بينه وبين نفسه حتى ينزل به الامر وهو مفرد مضيع



حتى يهلك . ومثل ذلك مثل السمكات الثلاث  
قال الاسد : وكيف كان ذلك

مثل السمكات الثلاث

قال دمنة زعموا ان غديرًا كان فيه ثلاث سمكات عظام .  
وكان ذلك الغدير بفجوة من الارض لا يقربها احد . فلما كان ذات  
يوم اجتاز من هناك صيادان فأبصرا الغدير فتواعدا ان يرجعا  
بشبكتهما فيصيدا تلك السمكات الثلاث التي رأيا فيه فسمعت  
السمكات قولهما . وان سمكة منهن كانت اعقلهن ارتابت  
وتخوفت وحاولت الاخذ بالحزم فخرجت من مدخل الماء الذي  
كان يخرج من الغدير الى النهر فتحوّلت الى مكان غيره . وامّا  
الثانية التي كانت دونها في العقل فانها تأخرت في معالجة الحزم  
حتى جاء الصيادان فمالت قد فرطت وهذه عاقبة التفريط .  
فرأتها وعرفت ما يريدان فوجدتهما قد سدا ذلك المخرج فقالت :  
قد فرطت فكيف الحيلة على هذا الحال للخلاص وقل ما تنجخ  
حيلة العجالة والإرهاق ولكن لا نقنط على حال ولا ندع ألوان  
الطاب . ثم انبأ الحيلة تماوت فطفت على الماء منقلبة على ظهرها  
فاخذها الصيادان يحسبان انها ميتة فوضعاها على شفير النهر الذي  
يصب في الغدير فوثبت في النهر فنجت من الصيادين . وامّا  
العاجزة فلم تزل في إقبال وادبار حتى صيدت

وانا ارى ايها الملك معالجة الحزم في الحيلة كأنك تراه رأي العين فتحسم الداء قبل ان تُبتلى به وتدفع الامر قبل نزوله قال الاسد قد فهمتُ مثلك ولكني لا اظن البثور يُغشني ولا يبتغي لي الغوائل بعدُ حسن بلائي عندهُ وصنيعي اليه وانه لا يستطيع ان يتذكر مني سيئةً اتيتها اليه ولا حسنةً ردّتها عنه قال دمنة: انه لم يُفسد عقله عليك الا فضلُ إكرامك اياه حتى بلغ في نفسه ما طمع في مرتبتك . فان اللئيم العاجز لا يزال مناصحاً نافعاً حتى يُرفع الى المنزلة التي ليس هو لها بأهل فاذا بلغها رغب عنها ومنتهُ نفسه ما فوقها بالغش والخيانة . وان اللئيم الكفور لا يخدم السلطان ولا ينصح له الا عن فرق او حاجة فاذا استغنى وأمن عاد الى جوهره واصلهِ كذب الكلب الاعقف الذي يُربط ليقوم فلا يزال مستقيماً ما دام مربوطاً فاذا أطلق عاد لانحنائه وعوجه

واعلم ايها الملك ان مَنْ لم يقبل من نصحائه ما يثقل عليه فيما ينصحون له فيه لم يحمّد غيب رأيه وكان كالمريض الذي يدع ما تنعت له الاطباء ويعمد لشهوة نفسه . وان من الحق على وزير السلطان الابلاغ في التحضيض له على ما يشتهيهِ ويريدهُ والكف عمّا يضرهُ ويشينه . وخير الاخوان والأعوان اقلُّهم مُصانعةً في النصيحة . وخير الاعمال اجملها عاقبة . وخير النساء الموافقة لبعلاها .

وخير الشئ ما كان على افواه الاخيار . وخير الاصدقاء من لا يخاصم . وخير الاغنياء من لا يكون للحرص اسيراً . ثم قال لو ان امرءاً توسد الحيات وافترش النار كان اخلق لأن يهنئه النوم منه اذا احس من صاحبه عداوة يريد بها نفسه يغدو بها عليه ويروح . واعجز الملوك آخذهم بالهويناء واقلمهم نظراً في الامور اشبههم بالفيل الهائج الذي لا يلتفت الى شيء فان حدث به امر تهاون به

قال الاسد لقد اغلظت في القول وقول الناصح مقبول وان غلظ . ولكن شترية وان كان عدواً كما تقول فليس يستطيع لي ضرراً وكيف يستطيع ذلك وهو آكل عشباً وانا آكل لحماً وانما هولي طعام ولست ارى علي منه خوفاً ولا اجد الى الغدر به سبيلاً بعد الامان الذي جعلت له وبعد حرمة النصيحة وما كان من اكرامي اياه وحسن ثنائي عليه عند جميع جندي فاني اذا فعلت ذلك جهلت نفسي وغدرت بذمتي

قال دمنة لا تغترن بقولك " هولي طعام " فان الثور ان لم يستطعك بنفسه احتال لك بغيره . وقد كان يقال ان اضافك ضيف ساعة وانت لا تعرف اخلاقه فلا تأمنه على نفسك ان يصل اليك منه او في سببه شر كما اصاب القملة في ضيافة البرغوث

قال الاسد : وما اصاب القملة

مثل القملة والبرغوث

قال دمنة : زعموا ان قملة لزمت فراش رجل من الاشراف زماناً وكانت تصيب من دمه وهو نائم وتدبّ عليه ديبياً رفيقاً وان برغوثاً ضافها ذات ليلة في فراش ذلك الشريف فلذعه لذعة ايقظته فأمر الرجل بفراشه فنظر فيه فطفر البرغوث فذهب وأخذت القملة فقضعت

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان صاحب السوءات لا يسلم من شره وان ضعف عن ذلك بنفسه جاءت المعارض بسببه . فان كنت لا تخاف الثور خفت عليك من غيره من جنك الذين قد حملهم على عداوتك وجرائهم عليك مع اني قد اعرف ان لا بدّ له من مناظرتك وانه لا يكل امره فيك الى غير نفسه

فوقع في نفس الاسد قول دمنة وقال له ماذا تأمرني به قال دمنة ان الضرس المكسور المأكول لا يزال صاحبه منه في أذى وألم حتى يفارقه . والطعام الذي قد غثت النفس عنه وقلقت منه فالراحة في قذفه . والعدو المخوف دواؤه فقده

قال الاسد : قد تركتني وانا اكره مجاورة شربة اياي واني مرسل اليه فذاكر له ما وقع في نفسي من امره ثم أمره بالانصراف حيث احب

فكره دمنة ذلك وعرف انه ان كلم الاسد الثور وسمع  
منه جوابه وعذره عرف كذبه ولم يخف عليه امره  
فقال دمنة للاسد امأ ارسالك الى الثور ومذاكرتك اياه  
ما كان من ذنبه فلا اراه حزماً . فانظر ايها الملك في ذلك فانه لا  
يزال لك من امرك الخيار ما لم تكشف ما وقع في نفسك منه لاني  
اخاف ان كشفت له ذلك ان يعاجلك بالمكابرة . فان قاتلك  
قاتلك مستعداً وان فارقتك فله عليك فضل في الغدر مع ان اهل  
الحزم من الملوك لا يعلنون عقوبة من لم يعلن ذنبه ولكن لكل  
ذنب عقوبة فلذنب السر عقوبة السر ولذنب العلانية عقوبة  
العلانية

قال الاسد ان الملك اذا عاقب احداً او اهانته على ظنة  
يظنها وعلى غير استيقان بجريمه فنفسه عاقب واياها اهان  
قال دمنة : امأ اذا كان هذا فلا يدخلن عليك الا وانت  
مستعد ولا يصيبن منك غرة فاني لا احسبك لو نظرت اليه  
حين يدخل عليك الا ستعرف انه قد هم بعظيمة . ومن علامة  
ذلك انك ترى لونه متغيراً وترى اوصاله ترعد وتراه يلتفت يمينا  
وشمالاً وترى قرنيه قد هياها فعل الذي يهم بالنطح  
قال الاسد : سا كون منه على حذر وان انا رأيت منه هذه  
العلامات التي ذكرت علمت ان ليس في امره شك

فلما فرغ دمنة من الاسد وعرف انه قد اوقع في نفسه ما  
 طلب وان الاسد سيحذر الثور ويتهاون له اراد ان يأتي الثور فيعرفه  
 بالاسد . ثم احب ان يكون انطلاقة بامر الاسد لئلا يبلغه من غيره  
 فيهمه فقال للاسد : هل آتي الثور فأطلع عليه وانظر ما حاله  
 واسمع من كلامه ولعلي أتسقط منه شيئاً أعلمك به . فاذن له  
 الاسد في ذلك

فانطلق دمنة حتى دخل على الثور شبيهاً بالمكتئب فلما رآه  
 الثور رحب به وقال له : لم اراك منذ ايام فا حبسك ؟ أسلام ؟  
 قال دمنة : ومتى كان من اهل السلام من لا يملك نفسه  
 ومن كان امره بيد غيره ممن لا يوثق به ولا ينفك على خوف  
 وخطر لا يأتي عليه ساعة الا وهو خائف على نفسه ودمه  
 قال الثور وما الذي حدث

قال دمنة : حدث الذي قُدر فن ذا يغالب القدر ومن ذا  
 بلغ جسيماً فلم يبطر . ومن ذا اتبع الهوى فلم يعطب . ومن ذا  
 جاور النساء فلم يُفتن . ومن ذا طلب الى الناس فلم يهن .  
 ومن ذا واصل الاشرار فسلم . ومن ذا صحب السلطان فلم  
 يُغتب . ولقد اصاب القائل الذي قال انما مثل السلطان في قلّة  
 وفائه لمن صحبه وسخاء نفسه عن من فقد منهم كمثل صاحب  
 فندق كلما ذهب واحد جاء اخر

قال شترية اسمع كلاماً اخاف ان يكون قد اراك من  
الاسد ريب

قال دمنة لقد رابني منه ريب وليس ذلك لنفسي. قد علمت  
حقك علي وود ما بيني وبينك وما كنت جعلت لك من نفسي  
وذمتي ايام ارسلني اليك الاسد. ولا اجد بداً من حقك وإطلاعتك  
على ما اطلعت عليه مما اخاف عليك

قال شترية : وما ذلك

قال دمنة اخبرني الصادق الموثق ان الاسد قال لبعض  
اصدقائه واصحابه : لقد اعجبني سمن الثور وليست بي اليه حاجة  
ولا اراني الا ان آكله وأطعم من لحمه . فلما بلغتني مقالته هذه  
عرفت كفره وسوء عهده واقبلت اليك لأعلمك بذلك فاقضي  
الذي يجب لك علي فتحتال رفقا لأمرك

فلما سمع شترية كلام دمنة وتذكر ما كان من دمنة لما جعل  
له من العهد والميثاق وفكر في امر الاسد ظن ان دمنة قد صدقه  
ونصح له

فقال شترية لدمنة ما كان ينبغي للاسد ان يغدرني وما  
اذنبت اليه ذنباً ولا الى احد من جنده ولكنه حمل علي بالكذب  
وشبه عليه . فان الاسد قد صحبه قوم سوء وجرت منهم امور  
تصدق عنده ما بلغه عن غيرهم . وكذلك صحبة الاشرار ربما

اورثت حزناً كثيراً طويلاً وسوء ظن بالاخيار حتى تدعوه التجربة في ذلك الى الخطأ كخطأ البطة التي رأت في الماء ضوء الكوكب فظنتها سمكة فحاولت ان تصيدها فلما حرمت ذلك مراراً عرفت انه ليس بشيء ثم جازت مسال الغدير في تلك الليلة فرأت في ذلك المكان سمكة فظنت انها مثل الذي كان قبلها فلم تصدها ولم تطلبها

فان كان الاسد بلغه عني شيء فصدق به فهلاً جرب واختبر فيجري علي ما اختبر من غيري وان كان لم يبلغه عني شيء فاراد بي سوءاً من غير علة فذلك العجب . وقد كان يقال ان من العجب ان تطلب رضى صاحبك وتشتهي رضاه فلا يرضى . واعجب من ذلك ان تستتم رضاه ثم يسخط . واذا كان السخط من غير علة انقطع الرجاء لان العلة اذا كانت موجودة في ورودها كان الرضا مأمولاً في صدورهما . وقد تذكرت فلا اعلم مما بيني وبين الاسد جرماً ان كان الا صغيراً . فلعمري ما يستطيع احد اطل صحبة صاحب ان يتحفظ في كل شيء ويحترس حتى لا يكون منه فارطة صغيرة ولا كبيرة يكرهها صاحبه . ولكن ذا العقل وذا الوفاء اذا سقط صاحبه واذنب نظر في سقطته وذنبه بقدر البالغ ما كان منه وخطره أعمداً كان ذلك ام خطأ وهل في مصفح عنه امر يُخاف ضرره وشينه ام لا . ثم لا يؤاخذ صاحبه



بشيء يجد الى الصفح عنه سبيلاً . فان كان الاسد تغت على ذنباً فاني لا اعلمه الا اني ربما خالفت عليه في بعض رأيه نظراً مني ونصيحة فعمى ان يكون انزل ذلك مني على الجرأة عليه وعلى مخالفته اذ يقول « لا » فاقول « نعم » او ان يقول « نعم » فاقول « لا » . ولست أجدي مخصصاً في هذه المقالة لاني لم اخالفه في شيء من ذلك قط على رؤوس جنده ولا عند خاصته واصحابه ولكن كنت اخلو به فألتبس ما اكلمه من ذلك كلام القانت لربه الموقن له . وعرفت انه من طلب الرخص من النصحاء عند المشاورة ومن الاطباء عند المرض ومن الفقهاء في الشبهة خطأ منافع الرأي وازداداد في الرأي المريض وجعل الوزر في الدين فان لم يكن هذا فعسى ذلك ان يكون من بعض سكرات السلطان . فان من سكراته ان يرضى عن من استوجب السخط ويسخط على من استوجب الرضى من غير سبب معلوم . وكذلك قالت العلماء : خاطر من لجج في البحر واشد منه مخاطرة صاحب السلطان فان هو صحبه بالوفاء والاستقامة والمودة والنصيحة فهو خليق لأن يعثر فلا ينتعش او يعود وقد اشفى على الهلكة إن انتعش . وان لم يكن هذا فاعل بعض ما أعطيه من الفضل جعل فيه هلاكه وبعض المحاسن آفة لصاحبها . فان الشجرة الحسنة ربما كان فسادها في طيب ثمرتها اذا تدلت اغصانها فتجذب حتى

تُكسر وتفسد . والطاؤوس ربّما صار ذنبه الذي هو حسنه وجماله وبالا عليه فاذا احتال الى الخفة والنجاة ممّن يطلبه شغلُه عن ذلك ذنبه . والفرس الجواد القوي ربّما اهلكه ذلك فجهد وأُتعب واستعمل لما عنده من الفضل حتى يهلك . والرجل ذو الفضل ربّما كان فضله ذلك سبب هلاكه لكثرة من يحسده ويبغي عليه من اهل الشرّ واهل الشرّ اكثر من اهل الخير بكلّ مكان فاذا عادوه وكثروا عليه اوشكوا ان يهلكوه . فان لم يكن هذا فهو اذا القدر الذي لا يُدفع فان القدر هو الذي يسلب الاسد شدته وقوته حتى يدخلوه التابوت وهو الذي يحمل الضعيف على ظهر الفيل وهو الذي يسلط الحوّاء على الحية فينزعه حُمّتها فياعب بها كيف شاء وهو الذي يعجز الارب ويحزّم العاجز ويثبّط الشهم ويشهم الشّيط ويوسع على المقتر ويقتّر على الموسر ويشجع الجبان ويحبّن الشجاع عندما تعتريه المقادير من معاريض العلل (١) قال دمنة : ان ارادة الاسد لما يريد بك ليست بشيء ممّا ذكرت من اغراء الاشرار ولا غير ذلك ولكنه للغدر والفجور فانه جبّار غدار اول طعامه حلاوة وآخره مرارة بل اكثره سمّ مميت قاتل

(١) في هذا القول نظر . فان قضاء الله باعمال الانسان ليس كقضائه باحوال الجاد والحيوان . لان الله مع علمه السابق بكل اعمال البشر لا يقدر تلك الاعمال ولا يكره احدًا على عمل الخير او الشرّ . فلو فعل لما استحقّ المرء ثوابًا ولا عذابًا

قال شتربة صدقت لعمري لقد طعمت طعاماً فاستلذذته فاراني قد انتهيت الى الذي فيه الموت وما كان لولا الجبر مقامي مع الاسد فهو آكل لحمًا وانا آكل عشباً . فقبحاً للحرص وقبحاً للامل فهما قذفاني في هذه الورطة واحتبساني عن مذهبي كاحتباس النحل فوق النيلوفر اذا وجدت ريحاً واستلذت به واغفلت منهاجها الذي ينبغي لها ان تطير فيه قبل انضمام النيلوفر فتلج فيه فتموت . ومن لم يرض بالكفاف من الدنيا وطمحت نفسه الى الفضول والاستكثار ولم ينظر في ما يتخوف امامه كان كالذئب الذي ليس يرضى بالشجر والرياحين حتى يطلب الماء الذي يسيل من اذن الفيل الهائج فيضربه الفيل بأذنيه فيقتله . ومن بذل نصيحته واجتهاده لمن لا يشكر له هو كمن بذر بذره في السباح او اشار على الميت او سار الاصم

قال دمنة : دع عنك هذا الكلام واحتل لنفسك

قال شتربة باي شيء احتال لنفسي ان اراد الاسد قتلي . فما اعرفني باخلاق الاسد ورأيه وأعرفني بانه لو لم يؤذي الا الخير ثم اراد اصحابه بمكرهم وفجورهم هلاكي عنده لقدروا على ذلك . فانه لو اجتمع المكرة الظلمة على البري الصحيح كانوا خلقاء ان يهلكوه وان كانوا ضعفاء وكان قوياً كما اهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل حين اجتمعوا عليه بالمكر والحلافة

## قال دمنة : وكيف كان ذلك

مثل الذئب والغراب وابن آوى والجمال

قال الثور : زعموا انَّ اسداً كان في أجمة مجاورة طريقاً من طرق الناس له أصحاب ثلاثة ذئب وابن آوى وغراب . وانَّ انساناً من التجار مرَّوا في ذلك الطريق فتخاف عنهم . جعل لهم فدخل الأجمة حتى انتهى الى الاسد . فقال له الاسد : من اين اقبلت . فاخبره بشأنه . فقال له ما تريد . قال اريد صحبة الملك . قال فان اردت صحبتي فاصحبني في الأمن والخصب والسعة

فاقام الجمل مع الاسد حتى اذا كان يوماً توجه الاسد في طلب الصيد فلقي فيلاً فقاتله قتالاً شديداً ثم اقبل الاسد تسيل دماؤه ممَّا جرحه الفيل بنابه فوق موضع مئخناً لا يستطيع صيداً . فلبث الذئب وابن آوى والغراب اياماً لا يصيرون شيئاً ممَّا كانوا يعيشون به من فضول الاسد واصابهم جوع وهزال شديد فعرف الاسد ذلك منهم فقال : جهدتم واحتجتم الى ما تأكلون . فقالوا : ليس همنا انفسنا ونحن نرى بالملك ما نرى ولسنا نجد للملك بعض ما يصلحه قال الاسد ما اشك في مودتكم وصحبكم ولكن ان استطعتم فانتثروا فمسي ان تصيبوا صيداً فتؤتوني به ولعلي أكسبكم ونفسي خيراً . فخرج الذئب والغراب وابن آوى من عند الاسد فتتجوا ناحيةً واتمروا بينهم وقالوا مالنا ولهذا

الجمل الآكل العشب الذي ليس شأنه شأننا ولا رأيه رأينا ألا  
نزيننّ للاسد ان يأكله ويطعمنا من لحمه . قال ابن آوى : هذا  
ما لا تستطيعان ذكره للاسد فانه قد آمن الجمل وجعل له ذمة .  
قال الغراب : أقيما مكانكما ودعاني والاسد

فانطلق الغراب الى الاسد فلما رآه قال له الاسد : هل حصلت  
شيئاً . قال له الغراب : انما يجد من به ابتغاء ويُبصر من به نظر اماً  
نحن فقد ذهب منا البصر والنظر لما اصابنا من الجوع ولكن قد  
نظرنا الى امرٍ واتفق عليه رأينا فان وافقتنا عليه فنحن مخصبون  
قال الاسد : ما ذلك الامر . قال الغراب هذا الجمل  
الآكل العشب المتمرغ بيننا في غير صنعة . فغضب الاسد وقال :  
ويلك ما أخطأ مقالتك وأعجز رأيك وابعدك من الوفاء والرحمة  
وما كنت حقيقاً أن تستقبلني بهذه المقالة . ألم تعلم اني أمّنت الجمل  
وجعلت له ذمة ألم يبلغك انه لم يتصدق المتصدق بصدقة وان  
عظمت تكون اعظم من ان يجير نفساً خائفة وان يحقن دماً . وقد  
أجرت الجمل ولست غادراً به . قال الغراب : لأعرف ما قال الملك  
ولكن النفس الواحدة يُفتدى بها اهل البيت واهل البيت تُفتدى  
بهم القبيلة والقبيلة يُفتدى بها المضر والمضر فدى الملك اذا  
نزلت به الحاجة واني جاعل الملك من ذمته مخرجاً فلا يتكلّف  
الاسد ان يتولى غدرًا ولا يأمر به ولكنّا محتالون حيلة فيها وفاء

للملك بذمته وظفر لنا بجاجتنا . فسكت الاسد فأتى الغراب  
اصحابه فقال : اني قد كلمت الاسد حتى اقر بكذا وكذا فكيف  
الحيلة للجمل اذا ابى الاسد ان يلي قتله بنفسه او يأمر به . قال  
صاحبه : برفقك ورأيك نرجو في ذلك

قال الغراب الرأي ان نجتمع والاسد والجمل ونذكر حال  
الاسد وما اصابه من الجوع والجهد ونقول لقد كان الينا محسنًا  
ولنا مكرمًا فان لم ير منّا اليوم خيراً او قد نزل به ما نزل اهتماماً بأمره  
وحرصاً على صلاحه أنزل ذلك منّا على لوئم الاخلاق وكفر  
الاحسان ولكن هلموا فتقدموا الى الاسد ونذكر له حسن بلائه  
عندنا وما كنّا نعيش به في جاهه وانه قد احتاج الى شكرنا ووفائنا  
وانّا لو كنّا نقدر له على فائدة نأتيه بها لم نذخر ذلك عنه فان لم نقدر  
على ذلك فانفسنا له مبدولة . ثم لنعرض عليه كل واحد منّا نفسه  
وليقل : كُنّي ايها الملك ولا تمت جوعاً . فاذا قال ذلك قائل  
اجابه الآخرون وردوا عليه مقاتله بشيء يكون له فيه عذر فيسلم  
وتسلمون الا الجمل ونكون قد قضينا ذمام الاسد

ففعّلوا ذلك ودعوا الجمل الى نادي الاسد ثم تقدموا اليه  
فبدأ الغراب وقال انك احتجت ايها الملك الى ما يُقيمك ونحن  
احق ان تطيب انفسنا لك فانّا بك كنّا نعيش وبك نرجو عيش  
من بعدنا من أعقابنا وان انت هلكت فليس لاحد منّا بعدك بقاء

ولا لنا في الحياة خيرٌ فانا أحبُّ ان تأكلني فما اطيب نفسي لك  
بذلك . فاجابه الذئب والجمل وابن آوى أن أسكت فما انت  
وما في اكلك شبع للملك . قال ابن آوى : انا مشبع الملك .  
قال الذئب والجمل والغراب انت منتن البطن والريح خبيث  
اللحم فنخاف ان اكلك الملك ان يقتله خبث لحمك . قال الذئب :  
لكني لست كذلك فليأكلني الملك . قال الغراب وابن آوى  
والجمل قد قالت الاطباء من اراد قتل نفسه فليأكل لحم  
الذئب فانه يأخذه منه الخناق . وظن الجمل انه اذا قال مثل ذلك  
من نفسه انهم ياتمسون له مخرجاً كما صنعوا بانفسهم ويسلم ويرضى  
الاسد . قال الجمل لكن ايها الملك لحمي طيبٌ ومريءٌ وفيه  
شبع للملك . قال الذئب والغراب وابن آوى صدقت وتكرمت  
وقلت ما نعرف . فوثبوا عليه فزقوه

وانما ضربتُ هذا المثل عن الاسد واصحابه لعلمي بانهم ان  
اجتمعوا على هلاكى لم امتنع منهم . ولو كان رأي الاسد في غير  
ما هو عليه لم يكن في نفسه الا الخير فانه قد قيل : ان خير  
السلطان من اشبه النسر حوله الجيف لا من اشبه الجيف حولها  
النسور . ولو ان الاسد لم يكن في نفسه الا الرحمة والحب لم  
تلبس عليه الاقاويل الا اذا كثرت فتذهب برقته ورحمته حتى  
يستبدلها بالشرارة والغلظة . ألا ترى ان الماء ألين من القول وان

الحجر اشد من القلب وليس يلبث الماء اذا طال تحدُّره على الحجر  
الصَّلد ان يؤثر فيه

قال دمنة فماذا تريد ان تصنع

قال شتربة ما ان ارى الا جهادهُ فانه ليس للمصلي في  
صلاته الدهر ولا ارى للمصدق في صدقته ولا للورع في ورعه  
مثل الجهاد اذا جاهدوا على الحق فانه من جاهد عن نفسه  
ودافع عنها كان اجره في ذلك عظيماً وذكره ربيعاً ان ظفر او  
ظفر به

قال دمنة لا ارى ذلك فانه لا ينبغي القتال مع الاعداء  
الا بعد ذهاب الحيل وانقطاعها فان معاجلة القتال قبل الاستعداد  
بغى وخفة. وقد قيل: لا تحقرن عدواً وان كان حقيراً ضعيفاً مهيناً  
ولا سيما اذا كان ذا حيلة يقدر على اعوان فكيف بالاسد مع  
جراته وشدته. فانه من احتقر ضعيفاً لضعفه اصابه ما اصاب الموكَّل  
بالبحر من الطيطوى

قال شتربة : وكيف كان ذلك

مثل الموكَّل بالبحر مع الطيطوى

قال دمنة: زعموا ان طائراً من طيور البحر يدعى الطيطوى  
كان وطنه على بعض سواحل البحر مع زوجته . فلما كان اوان



إفراخهما قالت الانثى للذكر انه قد آن لي أن ابيض فالتمس لي مكاناً حصيناً ابيض فيه . قال الذكر : ليكن ذلك في مكاننا هذا فان الماء والعشب منّا قريب ومكاننا هذا جامع لكل ما نحب وهو ارفق بنا . قالت الانثى ليحسن نظرك فيما تقول فانّا على غرر في مكاننا هذا فان البحر لو قدم لذهب بفراخنا . قال الذكر لا اظن ان البحر يحمل علينا لما يخاف من الموكّل بالبحر ووكيل البحر لا يجترئ عليّ

قالت الانثى : ما اشدّ بغيك في هذه المقالة أما تستحي نفسك من تهديدك للموكل بالبحر وعنادك اياي وانت تعرف نفسك . وحق ما يقال انه ليس شيء اقلّ معرفة لنفسه من الانسان فاسمع كلامي وانتقل بنا من هذا المكان قبل وقوع ما لا نحب وقوعه بنا . فأبى الذكر ان يطاوعها فلما اكثرت عليه ولم يسمع منها قالت : ان من لا يسمع من اصحابه واصدقائه يُصيبه ما اصاب السُّلْحَفَة التي لم تقبل قول اصحابها . قال الذكر : وكيف كانت هذه الاحدوثة

مثل البطّتين والسُّلْحَفَة

قالت الانثى : زعموا ان عيناً كان فيها بطّتان وسُلْحَفَة وكان بينهم المجوار ألفة فنقص في بعض الازمنة ماء تلك العين نقصاناً

فاحشاً ، فلما رأت البطتان نقصان الماء قالتا : ينبغي لنا ترك هذه العين والتحول منها فودعنا السلحفاة وقالتا السلام عليكِ فاناً ذاهبتان . قالت السلحفاة : انما اشتد نقصان هذا الماء على مثل هذه الشقية التي لا تقدر ان تعيش الا بالماء فاماً انما فانكما تعيشان حيث توجهتما فاحتالا لي واذهابا بي معكما . قالتا : انّا لن نقدر على ان نذهب بك معنا الا ان تشرطي لنا اذا جعلناك في الهواء ورآك الناس فذكروكِ ألاً تجيبهم . ففعلت ذلك واشترطت ألاً تجيب احداً ثم قالت : وكيف السبيل لكما الى حملي . قالتا تعضين على وسط عود وتأخذ بطرفيه ونعلو به في الهواء . فرضيت بذلك وحملتاها واستعلتا بها فلما رآها الناس تنادوا وقالوا : انظروا الى العجب سلحفاة بين بطتين في الهواء . فلما سمعت السلحفاة مقالتهن وتعجبهم منها قالت : فقأ الله اعينكم . فلما فتحت فاهها بالمنطق وقعت الى الارض فماتت

قال الطيطوي : قد سمعتُ مقالتكِ فلا تخافي البحر . فأفرخت الانثى مكانها . فلما سمع الموكل بالبحر قول الطيطوي الذكر مدّ البحر فذهب بفراخه مع عشه فغيبهم . فقالت الانثى لما فقدت فراخها للذكر : انني قد كنت اعرف في بدء امرنا ان هذا كائن وانه سيرجع علينا فآة عرفانك لنفسك فانظر الى ما اصابنا من الضرر

قال الطيطوي الذكر: أو ما قد قاتُ في اول امري وانا اقول  
في آخره إن جهلَ علينا البحر فسيرى صنيعي في ذلك . واجترأ  
فذهب الى اصحابه فشكا اليهم ما لقي من الموكّل بالبحر وما  
اصابه وقال: انكم اخواني واهلي وثقتي في طلب ظلامي فأعينوني  
واحتملوا لي فانه عسى ان ينزل بكم غداً ما نزل بي اليوم . فقالوا  
له انا اعوانك على ذلك ما استعنتنا ولكن ما عسى ان نقدر  
عليه من الموكّل بالبحر

قال الطيطوي يا معشر الطيور سيدتنا العقباء العنقاء فلا  
نزال نتضرّع ونناديها باعلى اصواتنا حتى ترانا فتنتقم لنا من  
الموكّل بالبحر . فأجابوا الى قول الطيطوي وصرخوا الى العنقاء  
فظهرت لهم وقالت ما جمعكم ولمّ دعوتني . فشكوا اليها ما  
لقوا من الموكّل بالبحر وقالوا: انك سيدتنا والملك الذي يقتعدك  
اقوى من الموكّل بالبحر فاطلبيه . ففعلت العنقاء ذلك فذهب  
الذي يقةمدها الى الموكّل بالبحر ليقاتله . فلما عرف الموكّل بالبحر  
ضعفه عند قوة ذلك الملك الذي يقةمد العنقاء عجل فردّ الفراخ  
وإنما حدثتكَ بهذه الاحدوثة لتعلم انه لا ينبغي لاحد ان  
يخاطر بنفسه وهو يستطيع فان قُتل قيل قد اضاع نفسه وان  
ظفر قيل: القضاء . ولكن العاقل يعاجل الحيل ويؤخر القتال  
ويتقدّم قبل ذلك بما استطاع من رفق وتحل

قال الثور فما انا بمقاتل الاسد ولا ناصب له العداوة سرّاً  
ولا علانيةً ولا اتغير عن احسن ما كنت عليه حتى يبدو لي منه  
ما اخاف به على نفسي

قال دمنة وقد كره قوله « لا اتغير للاسد عن احسن ما كنت  
عليه » وظن ان الاسد ان لم ير من الثور العلامات التي ذكرها  
له فانه متهمة فقال للثور: انك لو قد نظرت الى الاسد استبان لك  
منه ما يريد

قال الثور وكيف اعرف ذلك

قال دمنة: ان رأيت الاسد حين ينظر اليك منتصباً مُقعياً  
رافعاً صدره مشدداً نحوك نظره صاراً أذنيه فاغراً فاه يضرب  
بذنبه الارض فاعلم انه يريد قتلك

قال الثور: ان رأيت منه هذه العلامات فما في امره من شك  
ثم ان دمنة لما فرغ من تحميل الاسد على شترة ومن تحميل  
شترة على الاسد توجه نحو كليلة . فلما انتهى اليه قال له كليلة  
الى اين انتهى عملك

قال دمنة : قد تقارب الفراغ على الذي أحب وتحب فلا  
تشكن في ذلك ولا تظن ان المودة بين الاخوين تثبت اذا احتال  
لقطع ما بينهما ذو الحيلة الرفيق

ثم ان كليلة ودمنة انطلقا جميعاً ليحضرا قتال الاسد فوافقا

شتربة داخلا عليه . فلما رآه الاسد انتصب مقعياً وصرَّ أذنيه وفغر فاهُ وضرب الارض بذنبه . فلم يشكَّ الثور انه واثبُ عليه فقال في نفسه ما صاحب السلطان في قلة ثقتِه به وما يُتخوَّف من بواده وتغيُّر ما في نفسه له عندما يُوثق اليه من البغي والظعن والكذب إلا كصاحب الحية اذا جاورها في مبيتِه ومقيله فلا يدري ما يهيج منها او كمجاورة الاسد في عرينه او كالسباح في الماء الذي فيه التمساح فلا يدري متى هو مساوره . ففكَّر الثور في هذا وهو يتأهب لقتال الاسد إن هو ارادهُ

فلما نظر اليه الاسد عمد دغره منه وما داخله من سوء الظن رأى فيه بعض العلامات التي ذكرها له دمنة فلم يشكَّ الا انه انما جاء لقتاله فواثبه الاسد ونشب بينهما القتال واشتدَّ قتال الثور حتى طال وسالت الدماء منهما جميعاً حتى هلك الثور

فلما رأى كليلة الاسد قد بلغ منه ما بلغ وسالت الدماء قال لدمنة : انظر الى حيلتك ما انكرها واسوأ عاقبتها . قد هلك الثور وتفرقت كلمة الجند ووقعت ملامتهم مع ما استبان من خرقك الذي ادَّعيت فيه الرفق او ما تعلم انَّ أخرق الخرق من كلف صاحبه القتال وهو عنه غنيّ وربما امكنت الرجل فرصته في القتال فيتركها مخافة التعرُّض للمخاطرة والنكبة ورجاء ان يقدر على صاحبه بغير قتال . واذا كان وزير السلطان يأمر

بالمحاربة فيما يقدر عليه بالملاينة والظفر بالحاجة فهو أشدُّ له عداوةً من لسانه . وكما أنَّ اللسان تدركه الزمانة عن نهكة الفؤاد كذلك النجدة تدركها الزمانة عن خطأ الرأي . فان النجدة والرأي اذا فقد احدهما صاحبه لم يكن الآخر عنه غنى عند المحاربة وللرأي على النجدة فضل . فان أموراً كثيرة يُجزئ بها الرأي دون البأس ولا يُجزئ البأس شيئاً يُستغنى به عن الرأي . ومن اراد المكر ولم يعرف وجه الامر الذي يأتيه منه كان عمله كعملك . وكان لي علمٌ ببغيتك وتعجبك برأيك ولم ازل مذ رأيتُ وسمعتُ كلامك اتوقى معرفةً تجنيها عليّ وعلى نفسك . فان العاقل يبدأ بالنظر في الامور والاعمال قبل ملامستها فما رجا منها ان يتم على ما يريد أقدم عليه وما خاف ألا يتم انصرف عنه ولم يتلبس به . ولم يمنعني من لائمتك في أول امرك وتوقيفك على عيوبك الا انه كان امراً لم استطع إظهاره وابتغاء الشهود عليك والاعوان وعرفتُ ان قولي لا يزيدك خيراً ولا يردك عن سوء

فاماً الآن حين استبان لي عجزُ رأيك وخُرقُ عملك ورأيتُ سوء عاقبة امرك فساخبرك عن نفسك وأوقفك على عيوبك . من ذلك أنَّ تحسن القول وتسيء العمل . وقد قيل : لا شيء اهلك من صاحبٍ يُحسن القول فلا يُحسن العمل . وانما غرّ الاسد منك انك تُحسن الكلام فأهلكته لانك لا تحسن الفعل ولا خير في

القول الآ مع الفعل ولا في النظر الآ مع الخبرة ولا في المال الآ مع الجود ولا في الصديق الآ مع الوفاء ولا في العفة الآ مع الورع ولا في الصدقة الآ مع حسن النية ولا في الحياة الآ مع الصحة والامن والسرور. وقد شَرَطَتْ امراً لا يداريه الآ العاقل الرفيق كالمرضى الذي تجتمع عليه وجوه مختلفة من الامراض والادوية فلا يستطيع دواءه الآ الطبيب الرفيق

واعلم أن الآدب يُذهب عن العاقل السُّكْرَ ويزيد الاحق سكرًا كما ان النهارَ يزيد على كل ذي بصرٍ بصرًا. والخفافيش يسوء به بصرها. وذو العقل لا تبطره منزلةٌ اصابها ولا شرفٌ باغى كالجلب الذي لا يتزلزل وان اشتدت الرياح. والسخيف تبطره ادنى منزلةٍ كالخيش الذي تحركه نسَمُ الرياح. وقد اذْكَرْتُ امراً سمعته يُذْكَرُ من أمر السلطان انه اذا كان صالحاً وكان وزراؤه وزراً. سوء امتنع خيره من الناس فلم يستطع احد ان يذتفع منه بمنفعة ولا صحة. وانما مثله في ذلك مثل الماء الصافي. الطيب الذي فيه التمساح لا يستطيع احد ان يدخله وان كان ساجاً وكان الى دخوله محتاجاً. وانما حلية الملوك وزينتهم قرابتهم اذا كثروا وصلحوا. وانك اردت الآ يُدَبِّرُ امر الاسد غيرك وانما السلطان باصحابه كالبحر بامواجه. وأُخْرِقَ التماس الرجل الاخوان بغير وفاء والاخذ بالرياء ومودة النساء بالغلظة ونفع الناس بضر نفسه والعلم والفضل

بالدعة والحفظ . ولكن ما نفع هذه المقالة وما حدث هذه العظة  
وانا اعلم ان الامر في ذلك كما قال الرجل لطائر لا تطلب تقويم  
ما لا يستقيم ولا تأديب ما لا يعوي  
قال دمنة وكيف كان ذلك

مثل القروذ والطائر والرجل

قال كلية : زعموا ان جماعة من القروذ كانوا في جبل من  
الجال فأبصروا ذات ليلة يراعة تطير فظنوا أنها شرارة فجمعوا  
حطباً فوضعوه عليها ثم اقبلوا ينفخون . وكان قريباً منهم شجرة  
فيها طائر فجعل يناديهم ان الذي رأيتم ليس بنار فأبوا ان يسمعو  
منه فنزل اليهم ليعلمهم . فرأى عليه رجل فقال : ايها الطائر لا تلتمس  
تقويم ما لا يستقيم ولا تأديب ما لا يتأدب فانه من عاج ما لا  
يستقيم بالمعالجة ندم . فان الحجر الذي لا ينقطع لا تجرب عليه  
السيوف والعود الذي لا ينحني لا يعالج انحناءه ومن عاج ما لا  
يستقيم ندم . فأبى ذلك الطائر ان يسمع من ذلك الرجل وينتفع  
بشيء من قوله حتى دنا من القردة ليفهمهم امر اليراعة انها ليست  
بنار فتناوله بعض القردة فقطع رأسه

فهذا مثلك في قلة انتفاعك بالادب والموعظة وانك يا دمنة  
قد غلب عليك الخب والعجز . والخب والعجز خلتا سوء . والخب  
اشدهما عاقبة . فأشبههما امرأ بالخب شريك المغفل



قال دمنة : وكيف كان ذلك

مثل الحب والمغفل

قال كليله : زعموا ان خباً ومغفلاً اصابا في طريق بدره فيها  
الف دينار وكانا شريكين في تجارة . فبدا لهما ان يرجعا الى منازلهما .  
فلما دنوا من مدينتهما قعدا لاقتسام الدنانير . فقال المغفل للحب :  
خذ نصفها وأعطني النصف وكان الحب قد وطن نفسه على ان  
يذهب بها كلها . فقال لا نقسمها فان الشركة والتفاوض اقرب  
الى المخالصة والصفاء ولكن خذ منها نفقة وأخذ أنا الآخر مثلاً  
وندفن البقية في مكان حرز فاذا احتجنا الى النفقة جئنا جميعاً  
فاخذنا حاجتنا

قال المغفل نعم . فأخذنا من الدنانير شيئاً يسيراً ودفنا  
البقية في اصل شجرة عظيمة من شجر الدوح ثم ان الحب خالفه  
الى الدنانير واخذها وسوى الارض على موضعها . فقال المغفل  
بعد ذلك بأشهر للحب قد احتجنا الى نفقة فانطلق بنا الى  
الدنانير نأخذ منها نفقة . فانطلقا جميعاً حتى اتيا الشجرة فاحتفرا  
المكان الذي كان فيه الدنانير فلم يجداه فيه شيئاً فاقبل الحب على  
شعره ينتفهُ وعلى صدره يضربه وصاح وقال لا يثقن احد باحد  
ولا يعترن بأخ ولا صاحب . خالفت الى الدنانير فأخذتها . فجعل

المغفل يتنصّل ويلعن ولا يزداد الحبّ إلا شدّةً عليه فيقول له  
 من اخذها غيرك هل شعر بنا احد سوانا  
 ثم ان الحبّ اخذ المغفل فانطلق به الى القاضي فاقصص عليه  
 قصّته وزعم ان المغفل هو الذي اخذ الدنانير . فقال له القاضي  
 هل لك بيّنة . قال الحبّ : نعم تشهد لي الشجرة التي كانت الدنانير  
 في اصلها . فعجب القاضي من ادّعائه شهادة الشجرة وانكر ما  
 قال فامر به ان يكفل نفسه . وقال للكفيل : وافني به غداً  
 ليُطلعنا على ما ادّعى من شهادة الشجرة  
 فانصرف الحبّ الى بيته فقصّ على ابيه القصة وقال : يا ابت  
 اني لم استشهد الشجرة لما كنت رأيت فيها وانما اتكلت عليك  
 فيما ادّعت به فان شئت فقد احرزنا الدنانير وكسبنا مثلها من قبل  
 المغفل . قال ابو الحبّ وما ذلك الذي تأمرني به . قال الحبّ  
 اني قد توخيت بالدنانير شجرةً عظيمةً من شجر الدوح جوفاء فيها  
 مدخلٌ لا يرى فدفنتها في اصلها ثم خالفت اليها فأخذتها وادّعت  
 على المغفل زوراً . فانا احب ان تذهب الليلة فتدخل في ذلك المكان  
 فاذا جاء القاضي فسأل الشجرة شهادتها تكلمت من جوفها وقلت :  
 المغفل اخذ الدنانير . قال ابو الحبّ يا بني انه رُبّ متحيل  
 اوقعته حيلته في شرّ فاياك ان يكون تمحلك شبيهاً بتمحل  
 العاجوم . قال الحبّ وكيف كان ذلك يا ابت

## مثل العلجوم والحية

قال ابو الخبّ زعموا ان علجوماً جاورتَهُ حيةٌ وكان اذا  
افرخ العلجوم ذهبَت الحية الى عشه فاكلت فراخه . وكان العلجوم  
قد وافقه مكانه فلم يستطع تركه وحزن لما لقي من الحية . ففطن  
لذلك سرطان دنا منه فسأله ما يحزنك . فأخبره ما لقي . فقال  
له السرطان أفلا ادلك على امر تشتفي به من الحية . قال  
وما ذلك . فأوما السرطان الى جحر قبالة فقال : أترى ذلك الجحر  
فان فيه ابن عرس وهو عدو للحيات فاجمع سمكاً كثيراً ثم ضع  
شيئاً منه عند جحر الحية الى جحر ابن عرس . فان ابن عرس  
يأكل من السمك الاول فالاول حتى ينتهي الى جحر الحية فيقتلها .  
فنفعل العلجوم ذلك وانتهى ابن عرس الى الحية فقتلها . ثم جعل  
يرجع الى ذلك المكان للعادة ياتمس طعاماً حتى وقع على عرش  
العلجوم لقرب جواره من جحر الحية فأكل العلجوم وفراخه  
وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان من لم يتثبت في حياته  
ويدبرها اوقعته في اشد مما يحتال لغيره . قال الخبّ قد سمعت  
هذا المثل فلا تهابنه لانه أيسرُ امراً مما تظن . فتابع الشيخ ابنه  
وانطلق الى الشجرة فدخل فيها وغدا القاضي والخب والمغفل الى  
الشجرة وسألها القاضي هل عندك من شهادة . فاجابه الشيخ

من جوف الشجرة أن نعم . المغفل صاحب الدنانير . فاشتدَّ  
عجب القاضي واستنكره وجعل ينظر ويتفطن هل طاف بالشجرة  
احد وبصر بذلك الجوف فنظر فيه فلم ير شيئاً لأن الرجل قد كان  
ارتفع عن المكان الذي تناله فيه العين . فامر القاضي بالخطب  
فجمع . ودعا النار فدخل في ذلك الجوف وتصبر أبو الحب ساعة  
ثم نزل به الجهد فصاح ونادى واستغاث . فامر القاضي فأخرج بعد  
ما اشفى على الموت . فعوقب الحب ثم غرم ثم انقلب بابيه على  
ظهره ميتاً وانطلق المغفل بالدنانير

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان صاحب المكر والخديعة  
ربما كان هو المغبون . وانت يا دمنة جامع للخب والخديعة والعجز  
من ثمرة مكرك هذا الذي ترى مع انك لست بناج من العقوبة .  
وكذلك تكون عاقبة امر من كان مثلك فانك ذو وجهين  
ولسانين وانما عذوبة ماء الانهار ما لم تنته الى البحور وصالح اهل  
البيت ما لم يفسد بينهم مفسد وبقاء الاخوان بين الاخوان ما لم  
يدخل بينهم ذو لسانين . فان ذا اللسانين ليس شيء اشبه منه بالحية  
لان الحية ذات لسانين ويجري من لسانك بينهم كسمها ولم ازل  
لذلك السهم من لسانك خائفاً مشفقاً ان يعرني بشيء كارهاً لقربك  
ذاكراً لموعظة العقلاء في اجتناب مقاربة اهل الفجور وان كانوا  
ذوي قرابة وصحبة ومواصلة . فان الفاجر من الاصحاب كالحية

يرببها صاحبها ويمسحها ثم لا يكون له منها إلا اللسع وكان يقال :  
الزم ذا العقل والكرم واسترسل اليه وياك وفراقه ولا بأس عليك  
ان تصعبه وان كان غير محمود الخلقه ولكن احترس من شين  
أخلاقه وانتفع بعقله . ولا تدع مواصلة الكريم وان لم يُحمد عقاهُ  
وانتفع بكرمه وانفعه بعقلك وفرّ الفرار كله من اللئيم الاحمق .  
وأتى بالفرار منك والاجتناب لك لجدير وكيف يرجو احد غيرك  
وفاء وكرماً وقد صنعت لملكك الذي اكرمك وشرّك ما صنعت  
بل مثلك في ذلك مثل التاجر القائل : ان ارضاً يأكل جُرذها  
مئة من من حديد لغير مستنكر فيه ان يختطف بازيها الفيلة :  
قال دمنة : وكيف كان ذلك

مثل التاجر المستودع حديدًا

قال كليله زعموا انه كان بأرض كذا وكذا تاجر مقلّ فاراد  
التوجه في وجه من الوجوه ابتغاء الرزق . وكان له مئة من من من  
حديد فاستودعها رجلاً من معارفه ثم انطلق . فلما رجع بعد حين  
طلب حديدَهُ وكان الرجل قد باعه واستنفق ثمنه فقال له كنت  
وضعت حديدك في ناحية من البيت فاكله الجرذان . قال التاجر :  
انه قد كان يبلغني انه ليس شيء اقطع للحديد من أسنانها وما  
اهون هذه المرزئة فأحمد الله على صلاحك . ففرح الرجل لما

سمع من التاجر وقال له اشرب اليوم عندي . فوعده ان يرجع اليه فخرج التاجر من عنده فلقى ابناً له صغيراً فحمله وذهب به الى بيته فخبأه ثم انصرف الى الرجل وقد افتقد الغلام وهو يبكي ويصرخ . فسأل التاجر هل رأيت ابني . قال له : رأيت حين دنوت منكم بازاً اختطف غلاماً فعسى ان يكون هو . فصاح الرجل وقال يا عجباً من رأى او سمع ان البُزاة تختطف الغلمان . قال التاجر ليس بمستكر ان ارضاً يأكل جُرذها مئة من من حديد ان تختطف بزاتها فيلاً فكيف غلاماً . قال الرجل انا اكلت الحديد وسمماً اكلت فاردذ ابني وخذ حديدك

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنَّك اذ غدرت بمَلِكِكَ ذي البلاء الحسن عندك فلا اشكُ بغدرك بمن سواه . فلا طمع لذي عقل في وفائك لاحد . وقد علمت انه ليس للمروءة عندك موضع فانه لا شيء اضيع من مودَّةٍ تُمنح من لا وفاء له او بلاء حسن يُصطنع عند ما من لا شكر له او ادبٍ صالح يُودَّب به من لا يستمع له او سرٍ يُستودَعُه من لا حصافة له . ولست في شك من تغير طباعك لاني اعرف ان الشجرة المُرَّة لو طليت بالعسل والسمن لم تثمر الا مرّاً وقد خفتُ صحبتك على رأيي وأخلاقي . فان صحبة الاخيار تورث الخير وصحبة الاشرار تحدث كل شر . كالريح اذا مرّت على النتن احتملت نِتْناً واذا مرّت على

الطيب احتملت طيباً . وقد عرفت ثقل كلامي عليك فلم تزل  
السُّخْفَاءُ تستخف العلماء واللُّؤْمَاءُ تعيب الكرماء وذوو العِوَجِ  
يضرُّ عِوَجُهُمْ باستقامة من خالطهم

فانتهى كلام كليله الى هذا وقد فرغ الاسد من الثور . فلما  
قتله راجع رأيه وفكر فيما صنع بعد سكون غيظه وضاق به  
ذرعاً وقال في نفسه لقد كان الثور ذا عقل وخلق ولا ادري  
لعله كان بريئاً مَبْغِياً عليه وقد فُجِعَتْ نفسي بفجيعه ما اُصِبتُ منها  
عوضاً . فحزن ونديم وعرف دمنة ذلك من الاسد فترك محاوره  
كليله وتقدَّم اليه فقال له ' ما يُحْزِنُكَ ايها الملك وقد أظفر الله  
يدَكَ واهلك عدوك

فقال الاسد : حزنت على عقل الثور وكرم خلقه وذكرت  
صحبه وحرمة فداخلى له رافة

قال دمنة : لا ترحمه ايها الملك فان العاقل لا يرحم من  
يخاف غائلته وان الملك الحازم ربما ابغض الرجل وكرهه ثم  
يقبل عليه فيقر به ويؤليه الامور لما يعرف عنده من العناء  
والعقل كما يقبل الرجل على الدواء البشع الكريه رجاء منفعة  
وربما احب الرجل وعز عليه فاقصاه وابعده مخافة ضره كفعل  
الرجل تلسع الحية اصبعه فيقطعها ويرمي بها مخافة ان يذشر سمها  
في جسده كله فيقتله

فاقرّ الاسد بقوله . ثمَّ انَّ الاسد فحص عن امر الثور وعمّا  
كان من قول دمنة وبغية عليه فاستبان للاسد كذب دمنة وسوء  
عمله وخيانتة له فقتله شرّاً قتلة . فهذا حديث الاخوين المتحابين  
يقطع بينهما الخون الكذوب

انقضى باب الاسد والثور



باب

## الفحص عن امر دمنة

وهو باب من اراد منفعة بضرّ غيره والى ما يؤول اليه امره

قال الملك للفيلسوف قد سمعتُ حديثك في محال العدو  
المحتال كيف افسد اليقين بالشبهة حتى ازال المودة وادخل العداوة  
فحدثني ان رأيت كيف اطلع الاسد على ذنب دمنة حتى قتله  
وكيف كانت معاذيره ودفعه عن نفسه

قال بيدبا الفيلسوف : انا وجدنا في كتب خبر دمنة ان  
الاسد لما قتل شربة ندم على معاجلته بالقتل وتذكر حرمة .  
وكان من جنود الاسد وقرابته نمر كان من اكرم اصحابه عليه



وَأَخَصَّهُمْ عِنْدَهُ مُنْزَلَةً وَأَطْوَلَهُمْ بِهِ خُلُوةً بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ . وَكَانَ  
الْأَسَدُ بَعْدَ قِتَالِهِ شَتْرَبَةً يَطِيلُ مَسَامَرَةَ أَصْحَابِهِ لِيَقْطَعَ عَنْهُ بِحَدِيثِهِمْ  
بَعْضَ مَا قَدْ دَاخَلَهُ مِنَ الْكَأَبَةِ وَالْحُزْنِ بِقَتْلِهِ الثَّوْرَ . وَإِنَّ النَّمِرَ  
لَبَثَ فِي سَمَرِهِ ذَاتَ لَيْلَةٍ حَتَّى مَضَتْ هِدَاةٌ مِنَ اللَّيْلِ ثُمَّ خَرَجَ مِنْ  
عِنْدِهِ مُنْصَرِفًا إِلَى مَنْزِلِهِ . وَقَدْ كَانَ مَنْزِلُ كَلِيلَةَ وَدَمْنَةَ قَرِبَ مَنْزِلِ  
الْأَسَدِ فَدَنَا النَّمِرُ مِنْ مَنْزِلِهَا لِيَصِيبَ قَبَسًا يَسْتَضِيُّ بِهِ . وَكَانَا  
مُتَرَاقِقَيْنِ

فَسَمِعَ النَّمِرُ مُحَاوَرَتَهُمَا وَنَصَّتَ لَهَا حَتَّى سَمِعَ كَلَامَهُمَا كُلَّهُ  
وَوَجَدَ كَلِيلَةَ قَدْ أَقْبَلَ عَلَى دَمْنَةَ يَعْذُلُهُ وَيَقْبَحُ لَهُ رَأْيَهُ وَفَعَلَهُ وَيَعْظُمُ  
لَهُ جُرْمُهُ وَيُؤَبِّخُهُ بِغَدْرِهِ وَكَانَ فِيمَا أُنْبِئَهُ بِهِ إِنْ قَالَ إِنْ الَّذِي  
هَبَّجْتَ بَيْنَ الْأَسَدِ وَالثَّوْرِ مِنَ الْعَدَاوَةِ بَعْدَ الْمُوَدَّةِ وَالْفَرْقَةِ بَعْدَ  
الْأَلْفَةِ وَالشُّحْنَاءِ بَعْدَ السَّلَامَةِ بِسَخَافَةِ عَقْلِكَ وَقَلَّةِ وَفَائِكَ لَمْ يَظْهَرْ  
أَمْرَكَ وَمُطْلَعِ طَلْعَةٍ وَلَا زُمْكَ مِنْ بَغْيِهِ مَا تَسْتَوِيلُ عَاقِبَتُهُ وَتَسْتَمِرُّ  
مَذَاقَتُهُ فَإِنَّ الْغَدْرَ وَإِنْ لَانَ عَاجِلُهُ وَاسْتَحْلَيْتَ فُرُوعَهُ مُرُّ الْعَاقِبَةِ  
بَعِيدُ الْمَهْوَاةِ وَخِيمُ الْمَزْلَقَةِ وَإِنِّي بِاجْتِنَابِكَ وَتَرْكِ مَقَارَنَتِكَ وَالْإِفْتِدَاءِ  
بِكَ لَحَقِيقٌ فَلَسْتُ بِأَمْنٍ عَلَى نَفْسِي مِنْ مَعْرِتِكَ وَشَرِّهِكَ وَغَدْرِكَ .  
وَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ اجْتَنِبْ أَهْلَ الرِّيْبَةِ لَأَنَّكَ تَكُونُ مَرِيْبًا . فَإِنِّي  
تَارِكٌ مَقَارَنَتِكَ وَمُتَبَاعِدٌ مِنْكَ وَمُعْتَرِبٌ عَنْكَ لِسُوءِ اخْلَاقِكَ الَّتِي  
بِهَا أَنْشَبْتَ الْعَدَاوَةَ بَيْنَ الْمَلِكِ وَوَزِيرِهِ النَّاصِحِ الْمَأْمُونِ فَلَمْ تَرَلْ

بتشبيهاك وتمويهك بالباطل حتى حملته على القسوة واورطه الوِزْطَة  
فقتلته مظلوماً بريئاً

قال دمنة : قد وقع من الامر ما لا مرد له فدع تضيق  
الامور علي وعلى نفسك فاني سأعمل في التغييب عن موقع الامر  
في نفس الاسد فقد كرهت ما مضى مني . والحسد والحرص  
حملاني على ما صنعت

فلما سمع النمر ذلك من كلامهما انصرف خفياً مسرعاً حتى  
دخل على المبوّة ام الاسد فاخذ عليها عهداً ألا تُفشي سرّه الى  
الاسد ولا الى غيره . فعاهدته على ذلك فأخبرها بالقصة على وجهها  
من قول كَلِيلَةُ واقرار دمنة

فلما أصبحت ام الاسد اقبلت حتى دخلت على الاسد فوجدته  
مكتئباً حزينا لقتله شتربة فقالت : ان حزنك غير راد عليك مذبراً  
ولا سائق اليك نفعاً وانت غني عن ان تجعله للبلاء عوناً عليك  
فتضعف به فؤادك وتنهك به جسمك وتحمل به المضرة على نفسك  
وانت بحمد الله بتحصيل الامور رفيق بصير بصادرها وواردها .  
فان علمت ان لك في الحزن فرجاً فحملنا منه مثلاً انت فيه وان  
علمت انك لا ترجع به مذبراً ولا تسوق به اليك نفعاً  
فارغب عنه وانظر فيما يعود عليك نفعه . وان اعتبار ما بلغك  
عن شتربة حتى يصح لك حقيق ذلك من باطله ليسير

فقال الاسد : فكيف لي بذلك

قالت ام الاسد : ان العلماء قد قالوا من احب ان يعرف حُبّه من مُبغضه وعدوه من صديقه فليتهبر ذلك من نفسه . فان الناس على مثل ذلك له كما هو عليه لهم وان اَقْنَع ما شهد على امرئ نفسه . فلنا من قوالك دليل على ان قلبك يشهد عليك بانك عملت ما عمت بنير عالم ولا يقين . وذلك فاعلم انه رأس الخطا ولو كنت حين بلغك عن الثور ما بلغك كففت نفسك وملكت غيظك ثم عرضت ما بلغك عنه على قلبك بحسن النظر لاكتفيت بقلبك دليلاً على تكذيب ما اتاك عنه . لان القلوب تكافأ فيما يتلاقى بعضها من بعض في سرها وعلايتها . فتس امرك وامر الثور بموقع امرٍ كان في نفسك وجنائته وموقعه اليوم بعد موته

فقال الاسد لقد اكثرُ الفكر وحرِصت على التجني على الثور بعد قتلي اياه لعلِّي آخذُه في ذنب واحد كان فيما بيني وبينه اقوي به تهمتي فما يزداد ظني به الا حسناً وله وداً . ولست اتذكر منه شرارة خلقت اقول هي حملته على ان ابتداني بالحسد ولا نفث رأيي اَتهمه به على طلب مغالبتني ولا اتذكر مني اليه امرًا سيئاً ارى انه دعاه الى عداوتي . فاني احب ان افحص عن امره وأبالغ في البحث عنه وإن كنت اعرف ان ذلك غير

مُصلح ما فرط مني . ولكنني أحب ان أعرف موقعي الذي انا عليه فيما صنعتُ من الخطأ او الصواب . فأخبريني هل سمعت من امره شيئاً تذكريته لي

قالت امّ الاسد : نعم قد بلغني امرٌ استكتمنيه بعضُ اهلك ولولا ما قالت العلماء في اذاعة السرّ والتضييع للامانات وانت تترك ما لا نفع فيه ولا منجأ لا أخبرُك بما علمتُ

قال الاسد : ان العلماء لا قاويلهم وجوه كثيرة ومعانٍ مختلفة واحوال متصرفة وليس في كل الوجوه أمرٌ بالكتمان ولكل امرٍ موضع وخبر . فاذا كان في موضعه صلح العملُ به ونفع وان كان في غير موضعه ضرراً وافسد . فمما تعظمُ مضرتهُ ولا يُرضى استتالتهُ كتمانُ ما ينبغي له ان يعلن وإعلان ما ينبغي له ان يُسرّ . وهذا الامر لا ارى لك عذراً في إسراره ولا سعة في السكوت عنه . فاني ارى مُطالعك عليه قد القى عن نفسك وزره وحملك خيره وشره وانت حقيقة باظهاره . والوجلُّ على نفسه من كتمانهِ . فألقي ما استودعت منه عنك بافشائه اليّ واظهاره

قالت امّ الاسد : قد عرفتُ الذي قلتَ وانه كما قلتَ وان كان في ما ذكرت ما يحملني على كثير من الكلام لعلمي بموقع هذا الامر في نفسك . فلا اراك اذ كنت على ما ارى من الرأي ان يمنعك من العزم والمبالغة في نكال اهل الجريمة والغدر اعتقادُ الألفة

والثقة والتصديق . فحدّثني ان كان في نفسك مني حرج  
قال الاسد : ما في نفسي حرج ولا انتِ عندي غمّة ولا انا  
في نصحك مرتاب ولا ارى عليك في ذلك من ضرر في افشاء  
ذلك الامر اليّ

قالت أم الاسد بل ضررٌ منه عليّ في خلال ثلاثة : اماً  
واحدةً فانقطاع ما بيني وبين صاحب هذا السر من المودة لا يباحثي  
بسرّه . واما الاخرى فخيانتني لما استخفّفت من الامانة . واما  
الثالثة فوجلّ من كانوا يسترسلون اليّ قبل اليوم منّي وقطعهم  
أسرارهم عني

قال الاسد الامر على ما قلت وما انا عما كرهت بالمفتش  
وما يختلج في صدري الارتباب بنصحك فأخبريني بجملة الامر إن  
كرهت ان تخبريني باسم صاحب السر ما أسرّ اليك منه  
فاخبرته بجملة ذلك الحديث ولم تسم من ذكره لها وكان  
فيما قالت أن قالت انه لا ينبغي للولاة والرؤساء استبقاء الخونة  
الفجرة اهل الغدر والنميمة والمحال والإفساد بين الناس بفساد  
صالحهم . وأولى من نفى عن الناس من يفسدهم وساق اليهم  
من يصلحهم القادة المتولّون لامورهم . وانت بقتل دمنة  
حقيق فانه قد كان يقال : ان إفساد اجلّ الاشياء من قبل خصلتين  
اذاعة السرّ وائتمان اهل الغدر . وانّ الذي انشب العداوة بينك

وبين شترية انصح الوزراء وخير الاخوان حتى قتلته غدر دمنة وجهالته ومكره وخيانتة . وقد اطلعت على مكنونه وبدا لي ما كان يخفي عليك وعلمته نحو ما كان يذكر من حديثه اياك قبل اليوم . فالراحة لك ولجندك ان ظهر منه ما كان يكتم وعلن منه ما كان يبطن بقتله فاقتله عقوبة لجريته وابقاء على جندك فيما يستقبل من شره . فانه ليس على مثلها ان انتعش بأمن . ولعلك ايها الملك ان تركز الى ما أمر به الملوك من العفو عن اهل الجرم . فان رأيت ذلك فاعلم انه ليس في من باع جرمه جرم دمنة لانه لا ذنب له اكثر مما جنى دمنة علانية وسراً بخلاوته ومكره وتحميل الملك على البري من وزرائه السليم صدره الناصح جيبه حتى انطوى منه على حسده وقتله على شبهة

ثم قالت اني لست اجهل قول العلماء لتعظيم الفضل في العفو عن اهل الجرائم . ولكن الفضل في ذلك انما هو فيما دون النفوس او جناية العامة التي يقع فيها الشين وتحتج بها السفهاء عند ما يكون من اعمالهم السيئة واستعد بها الملك بالامر الذي يضل خطره فيه ان كان الى العامة

فأمر الاسد امه بالانصراف عنه وبعث حين اصبح الى جنوده فأدخل عليه وجوههم . فأرسل الى امه فحضرت المجلس ثم دعا بدمنة فأتي به فلما اقام بين يديه قلب الاسد يده بالتمثيل

به . فلمّا رأى دمنة ذلك ايقن بالهلكة فالتفت الى بعض من يليه فقال له قولاً خفياً هل حدث من حديث أحزن الملك او هل كان شي . جمعكم له كما ارى

قالت ام الاسد اعظمُ الحَدَثُ حَدُّكَ واشدُّ الخيانة خيانتك واستجهاك الملك وقتاك البري من وزرائه

قال دمنة : ما ارى الاوّلَ ترك للاخير مقالاً في شي من معاريض الامور . وقد جرى في بعض ما يقال ان اشدّ الناس اجتهداً في توقّي الشر اكثرُهم فيه وقوعاً ولا يكون للملك وجنوده المثل السوء وقد علمت ان ذلك انما قيل في صحبة الاشرار انه من صحبهم وهو يعلم علمهم لم يُنَجّه من شرورهم توقّيه اياها . ولذلك انقطعت النساء بانفسها واختارت الوحدة في الجبال على مخالطة الناس وآثرت العمل لله على العمل لخلقه لانه ليس احد يجزي باخير خيراً الا الله . فامّا من دونه فقد تجري امورهم على فنون شتى يكون مع ذلك في اكثرها الخطأ . وما احد باحق باصابة الصواب من الملك الموفق الذي لا يصانع احداً حاجة به اليه ولا لعاقبة يتخوفها منه . وان كان احق من ذلك ما عظمت فيه رغبة الملوك من محاسن الصواب فكافأة اهل البلاء الحسن عندهم وما بلائاً أبين حسناً من نصيحة . ولقد علم وعلمت وعلم جميع من حضر انه لم يكن بيني وبين الثور امر اضغن عليه فيه

حقداً ولا ابني له غائلةً وما كان بذلك من ضرٍّ ولا نفع . ولكني نصحتُ الملكُ فيه واعلمتهُ ما اطلعتُ عليه من امره حتى ابصر مضداً ما ذكرتُ له وكان فيه افضلُ رأياً واشدَّ حزماً وعزماً . ولقد اعرف انه قد تخوفَ مثلها مني غيرُ واحدٍ من اهل النش والعداوة فنصبوا نصبي وأجمعوا على طلب هلاكي وما كنتُ اتخوفُ ان يكون جزائي على النصيحة وحسن البلاء ان يحزن الملك على تركه اياًي حياً

فلما سمع الاسد قول دمنة قال : أخرجوه عني وادفعوه الى القضاة فليفتشوا عن امره فاني لستُ احبُّ ان احكم على مُحسن ولا مُسيء الا بظهور وجه الحق والعدل

فسجد دمنة للاسد ثم قال : ايها الملك انه ليس اكشف للعمى ولا اوضح للمشبهة ولا اشدَّ استخراجاً لفامضات الاشياء من الاجتهاد والمبادرة فيما يصاب به ذلك . وقد علمت ايها الملك ان النار تكون مستكنة في الشجر والحجارة فلا تخرج ولا تصاب منفعتها الا بالعمل والطلب . ولو كنتُ مجرمًا لتخوفتُ التكشُّف عن جرمي كما قد اصبحتُ لعلمي ببراءتي ارجو ان يخرج الفحص والتكشُّف صحة امري . وكذلك كل شيء طابت رائحته او نتنت فاليوم يزيده فؤوحاً وظهوراً . ولو كنتُ اعرف مع ذلك لنفسي ذنباً او جرمًا لوجدتُ في الارض مذهباً ولما لُزمتُ باب الملك



انتظر ثواب عملي . ولكنني أحب ان يأمر الملك من يلي الفحص  
عن امري ان يرفع اليه في كل يوم ما يكشف من عذري وبراءتي  
ايرى في رأيه ويعارض بعض امري ببعض ولا يعمل في امري  
بشبهات اهل البغي والعداوة . فان الذي رأى الملك من تشبههم  
عليه ما قد استبان من عداوة الثور لجدير ان يمنعه من الإقدام  
على قتلي بعد الذي علم من نصيحتي وحوطتي عليه ومن رأيه  
الذي قد علمه الملك من منزلاتي في نفسي من خسارة الحال وصغر  
الخطر . واني لست استطيع ان ادفع نفسي عن نسبة العبودية ولا  
اطمع فيما يطمع فيه من فوق . فاني وان كنت عبد الملك فان لي  
من عدله نصيباً اعرف ان الملك معطينيه من نفسي في حياتي وبعد  
موتي . فان كان الملك اجمع على دفعي الى من يبحث عن امري  
وينظر في براءتي فاني ارغب الى عدله ان لا يغفل امري وان يأمر  
برفع معاذيري اليه يوماً بيوم . فان كان الملك للبلاء المقدور عليّ  
وقلة استطاعتي لامتناع من القدر غير مترو في امري ولا متبجح  
عن شأني ولا صارف العقوبة عني لقول اهل الشرارة والمحال على  
غير ذنب سلف مني فلم يبق لي ناصر الجأ اليه الا الله فانه كاشف  
الكرب . وقد قالت العلماء : انه من صدق فيما يشبه عليه بما ينبغي  
الشك فيه وكذب بما ينبغي ان يصدق فيه اصابه ما اصاب المرأة  
التي بذلت بملها لعبدها بتشبهه عليها

## قال الاسد وكيف كان ذلك

مثل المرأة والمصور والعبد

قال دمنة: زعموا انه كان بمدينة تاثرون في ارض تدعى كشمير  
 تاجر يدعى حبلًا وكانت له امرأة ذات حيلة ودهاء تختلس من  
 ماله فتبيعه لشؤونها وكان الى جانب بيتها مصور ماهر بالتصاوير  
 يواطئها على اختلاس المال . فقالت المرأة للرجل في بعض احيانه  
 التي كان يأتيها فيه ان استطعت ان تحتال بصناعة اطلع بها على  
 مجيئك اذا جئتني بالليل من غير نداء ولا رمي ولا شيء . يرتاب  
 به يكون رفق ذلك بي وبك . فقال المصور : عندي في ذلك  
 من الحيل ما يسرك وهو ان عندي ملاءة مصورة بتهاويل  
 الصور وجهها الواحد شبيهه باليقق الابيض الشبيه بضوء القمر  
 والوجه الآخر حالك السواد شبيهه بالظلمة الهندسية منظرًا فياضها  
 يدعوك في الليلة الظلماء بضوئه وسوادها يبدو لك في الليلة  
 القمرية فقال : اذا رأيتها فأعلمني اني صاحبك فأتيني بالمال دون نداء .  
 فدخل عبد للتاجر وهما يتفاوضان في ذلك فسمع قولهما فاراد ان  
 يصيب شيئًا من المال المختلس فلما كان بعد ذلك وكان العبد  
 صديقًا لأمّة المصور طلب اليها ان تعيره الملاءة ليرىها صاحبًا له  
 ويسرع الى ردها . فاعطته الملاءة فلبسها ولقي المرأة على نحو ما كان

يأتيها المصور . فلما رآته لم ترتب بشيء من شأنه فبذات له حصّة من المال ثم رجع العبد بالملاة الى الأمة فوضعها موضعها . وكان المصور عن بيته غائباً . فلما مضت هداة من الليل رجع المصور الى بيته ولبس الملاة واتي المرأة . فلما رأت الملاة دنت منه فقالت : ما شأنك اسرعت راجعاً وقد اخذت المال في اول الليل . فلما سمع المصور كلامها خبت نفسه وانصرف نحو منزله ثم دعا جاريته فتوعدها بالضرب فاخبرته بالامر على وجهه فاحرق المصور الملاة وندم على صنعه اياها

وانما ضربت لك هذا المثل ايها الملك لتعلم أن الشبهة كذب وان الكذب يعيب صاحبه ولست انت حقيقاً بقتل البري ذي الصحبة لوشي الوشاة وتحامل الخونة عليه . ولست اقول ايها الملك هذا كراهة للموت فانه وان كان كريهاً فلا منجى منه وكل حي ميت . ولو كانت لي مائة نفس وأعلم ان رضى الملك في اتلافهن لطبت له بهن نفساً . فان ظننت ايها الملك ان لك بقتلي روحاً وفرجاً فان العلماء قد قالوا : من اقترف خطيئة او ذنباً فأسلم نفسه للقتل تكفيراً عن اثم عفا الله عنه ونجا من الشر في الآخرة . فاني وان كنت اعلم ان الله قد باعد الملك من الجور والاعتداء وإهلاك النفس البرية بوشي الاشرار وتحميل الفجار فاني احب ان لا يعجل بامر دون الفحص والتروية

فبينما دمنة يقول معذرتة اذ اعترض له احد الحضور من بعض  
جلساء الملك فقال ايها الملك ان دمنة ليس ما يقول تعظيماً لحق  
الملك ولا توفيراً لفضله ولكنه يريد ان يدفع عن نفسه ما قد نزل  
به من سوء عمله

قال دمنة وهل وملك على امرئ في العذر لنفسه عيبٌ .  
وهل احدٌ اقرب الى الانسان من نفسه فاذا لم يلتمس لها العذر  
فمن يلتمسها لها ومن احقٌ بنصيحتي من نفسي او من احقٌ ان  
انصح عنه منها وقد قالت العلماء ان المستهين لنفسه المبغض لها  
هو لغيرها اقسط وابغض وان سواها اغش وارفض . وقولك هذا  
مما يستدل به من حضر على قلة عقلك لما قلت ولجهالتك لما يدخل  
عليك فيه ولقد ظهر منك ما لا تملكه من الحسد والبغضاء وعرف  
من سمع قولك انك لا تحب احداً وانك عدو نفسك فمن سواها .  
فهالك لا يصاح ان يكون الا مع البهائم فضلاً من ان تحضر  
مجلس الملك او تكون ببابه

فلما سمع المقول له هذه المقالة من دمنة سكت فلم يحرج  
جواباً وخرج مستحيّاً

فقال ام الاسد لدمنة : ان من العجب انطلاقتك بالقول  
مجيّباً لمن تكلم وقد كان منك ما كان

قال دمنة : على مَ تنظرين بعين واحدة وتسمعين بأذن واحدة

لشقاوة جدّي . كذا كلُّ شيء . قد تنكّر وتغيّر فليس ينطق احد بحق  
ولا يقوم به ولا يتكلّم إلا بالهوى . ومن بباب الملك لثقتهم به  
وطمأنينتهم اليه وتعطفه عليهم لا يتّقون ان يتكلّموا باهوائهم فيما  
وافق الحق او خالفه وهو لا يُغير عليهم ولا ينهاهم

قالت أم الاسد انظر الى هذا الفاسق الفاجر الذي ركب  
الامر العظيم كم يأخذ باعين الناس ويبرئ نفسه

قال دمنة انّ الفاسق الفاجر من يذيع السر ولم يدفنه  
والرجل الذي يلبس لباس المرأة والمرأة التي تلبس لباس الرجل  
والضيف الذي يزعم انه رب البيت ومن ينطق في مجتمع عند  
الملك بما لا يُسأل عنه

قالت أم الاسد يا شقي أما تعلم من نفسك سوء عملك  
ومكرك وفجورك

قال لها دمنة الشقي الذي يرتكب المنكر ولا يريد لاحد  
خيراً ولا يدفع عن نفسه المكروه

قالت أم الاسد ايها الخائن الفاجر انك لتجتري على مثل  
هذا القول عجباً للملك ان يتركك حياً

قال دمنة : انّ الخائن الفاجر الذي يؤتى بالنصيحة ويمكن  
من عدوه ثم لا يشكر ذلك ولا يعرفه لمن اتاه به ولكن يريد  
قتله على غير ذنب

قالت أمُّ الأسد لَسَمْعُ مَوْعِظَتِكَ وَضَرْبُكَ الْإِمْثَالَ لِمَنْ  
كَلَّمَكَ أَعْجَبُ عِنْدِي مِنَ الَّذِي سَلَفَ مِنْ خِلَابَتِكَ وَمَكْرِكَ  
وَحَسَدِكَ

قال دمنة هذا موضع العظة ان قُبِلَتْ وموضع الامثال ان  
نفعت

قالت أمُّ الأسد: ايها الفادر الفاجر انَّ في سوء عملك لَشَاغِلٌ  
لو عقلتَ عن ضرب الامثال

قال دمنة : انما الفادر مَنْ اخافَ مَنْ عَمِلَ في أَمْنِهِ وعادى  
مَنْ كَشَفَ لَهُ عداوة اعدائه

قالت أمُّ الأسد كأنك ترجو ايها الكاذب ان تنجو  
بتسطير المقال ممَّا اجترمتَ

قال دمنة : ان الكاذب مَنْ كافى بالاحسان اساءةً وبالخير شرًّا  
وبالأمن خوفًا. وأما انا فقد انجزتُ ما وعدتُ ووفيت العهد

قالت ام الأسد: ما وعدك الذي انجزت وعهدك الذي وفيت  
قال دمنة : سيدي يعلم أني لو كنت كاذبًا لم اجترى على  
الكلام عندهُ بالباطل وانتحال الكذب

فلما رأت أمُّ الأسد ان كلام دمنة لا يزيد الأسد الا لينًا  
ارتابت وداخلها الخوف شفقًا على ان يرى بعض ما يقول دمنة في  
براءته وعذره فقالت للأسد: ان الصمت على حجج الخصم أشبه

بالإقرار بحقيقة ما يقول ومن هنالك قالت العلماء أقر صامت. ثم قامت وهي غضبانة تريد الخروج

فامر الاسد بدمنة فجعلت الجامعة في عنقه وحبس وامر بالفحص عنه. فقالت أم الاسد له اني لم ازل اسمع بمكر دمنة منذ زمان ثم حَقَّقْ عندي ما سمعت من إفكهِ وافتعالهِ المعاذير وكثرة مخارجه بغير صدق ولا براءة. فانك ان امكنته من الكلام دافمك عن نفسه بالحجج الكاذبة. وفي قتله لك ولجنودك راحة عظيمة فعاجل قتله. ولا تأخذك فيه هوادة ولا توقفك عنه شبهة فان الصغير والكبير من جنودك عرفا بنميمة دمنة وعلما بفضائحها خاصة في امر البري الناصح وخير الوزراء شترية. فقد استعاد الكذب وهو منه خلق راسخ وطبيعة لازمة والراحة لك ولجنودك ترك المناظرة والقتل له بذنبه

قال الاسد ان من شأن بطانة الملوك وقرابتهم التنافس في المنازل بينهم ودخول البغي والحسد من بعضهم على بعض ولا سيما على ذي الرأي والنبالة منهم لخاصته. وقد علمت ان مكان دمنة قد ثقل على غير واحد من جنودي وأهالي فلست ادري لعل الذي ارى وأسمع من جماعتهم وإجماعهم عليه لبعض ذلك. وانا اكره العجلة في امره فان العلق الصالح لا يُستهلك الا في حقّه وموقع القدر فيه لمن استهلكه. ولا اجدي معذوراً باتباع نفسي والمعالجة

لَهُ دُونَ الْفَحْصِ وَالثَّبَاتِ . وَلَكِنْ كُونِي بِخَيْرٍ وَإِسْلَمِي فَإِنِّي قَدْ بَدَأْتُ لِي مِنَ الرَّأْيِ مَا يَنْبَغِي

فَانصَرَفْتُ أُمُّ الْأَسَدِ بِسَكُونٍ جَاشَهَا وَطِيبَ نَفْسِهَا وَأَخَذَ الْأَسَدُ مَضْجَعَهُ . وَلَمَّا أُدْخِلَ دِمْنَةُ السِّجْنِ وَغُلِظَ عَلَيْهِ الْوِثَاقُ أَخْبَرَ كُلَيْلَةَ أَنَّ دِمْنَةَ قَدْ رُدَّتْ إِلَى السِّجْنِ فَدَاخَلَتْهُ لَهَا رَقَّةٌ وَادْرَكَتُهُ فِيهِ رَحْمَةٌ لَطُولِ الصَّحْبَةِ وَالْمُحَالَةِ وَالْإِخَاءِ الَّذِي كَانَ بَيْنَهُمَا فَاِنْطَاقٌ لَهُ مُسْتَصْفِيًّا حَتَّى لَقِيَتْهُ فِي السِّجْنِ . فَبَكَى كُلَيْلَةُ لَمَّا نَظَرَ إِلَيْهِ وَالْيَاسَ مَا هُوَ فِيهِ مِنْ الْغَمِّ وَالضِّيقِ وَالْبَلَاءِ ثُمَّ قَالَ لَهُ : إِنَّ مَا أَنْتَ فِيهِ لَكَافِيكَ مِنْ عَظَمَتِي وَلَكِنْ لَا يَمْنَعُ ذَلِكَ إِذْذَارَكَ وَالنَّصِيحَةَ لَكَ فَإِنْ لَكَ كُلُّ مَقَالٍ مُوضَعًا . وَلَوْ كُنْتُ قَصَّرْتُ فِي عَظَمَتِكَ حِينَ احْتَجَجْتُ إِلَى ذَلِكَ مَنِي فِي حَالِ الْعَافِيَةِ لَكُنْتُ الْيَوْمَ شَرِيكَكَ فِي الذَّنْبِ وَلَكِنْ الْإِعْجَابُ بِنَفْسِكَ دَخَلَ بِكَ مَدْخَلًا قَهَرَ رَأْيَكَ وَغَلَبَ عَلَى عَقْلِكَ . وَقَدْ كُنْتُ أَضْرِبُ لَكَ مِثْلًا قَوْلُ الْعُلَمَاءِ « إِنَّ الْمُحْتَالَ يَمُوتُ قَبْلَ أَجَلِهِ » وَلَيْسَ قَوْلُهُمْ « يَمُوتُ قَبْلَ أَجَلِهِ » انْقِطَاعَ الْحَيَاةِ وَلَكِنْهُمْ ارَادُوا دُخُولَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَفْسِدُ الْحَيَاةَ كَنَحْوِ مَا أَنْتَ فِيهِ مِمَّا الْمَوْتُ أَرْوَحَ مِنْهُ

قَالَ دِمْنَةُ : لَمْ تَزَلْ مِنْذُ كُنْتُ تَقُولُ الْحَقَّ بِجَهْدِكَ وَقَدْ كُنْتُ تَعْظُمُنِي وَتَنْصَحُنِي وَلَكِنْ شِدَّةُ النَّفْسِ وَالْحِرْصُ عَلَى طَلَبِ الْمُنْزَلَةِ فَيَلَا رَأْيِي وَسَقَمَهَا نَصَحْتُكَ عِنْدِي كَالْمَرِيضِ الْمَوْعَى بِالطَّعَامِ الَّذِي عَرَفَ أَنَّهُ



يغلظ مرضه ويضر بجسمه فيدع معرفته وينقاد لشهوته . وقد  
عرفتُ اني زرعت لنفسي هذا البلاء والزرع انما ينبت لأوانه  
وزمانه وان تقدّم في زرعه . وهذا اوان حصاد ما زرعت لنفسي وانما  
يشتدُّ عليّ البلاء لحوفي ان تُتَّهم في امري لما كان بيني وبينك  
واخاف مع ذلك ان بسطت عليك العقوبة ان تعترف بما كنت  
اطّلمت عليه من امري . واما الاخرى فانك ممن لا يُتَّهم في  
صدق مقالته على البعيد فكيف من منزلته مثل منزلي

قال كليلة عرفت وقالت العلماء ان الاجساد لا تصبر على  
حلول العذاب ولا تمتنع عنده من القول بكل ما تستطيع ان  
تدفعه . واني لأرى اذ زلت بك هذه النازلة ان تبوء بذنبك وتعترف  
باساءتك فتخرج نفسك من تبعة الآخرة بالتوبة مما صنعت  
فانك لا محالة هالك فلا تجمع على نفسك هلاك العاجل والآجل .  
وخير لك ان تُعذَّب في الدنيا بجرمك من ان تعذَّب في جهنم  
مع الاثم

فقال دمنة: قد صدقت ونصحت وانا مفكر فيما ذكرت . ولكن  
العمل فيه شاقٌ مهول مفضعٌ وعقابُ الاسد شديدٌ أليم  
فانصرف كليلة الى منزله مغموماً تحدسُ نفسه بكلّ بلاءٍ  
وشرٍّ . فلم يزل كذلك حتى هاج عليه بطنه فبات قبل ان يصبح .  
وكان في السجن فهذه محبوسٌ كان نائماً قريباً من دمنة وكليلة حيث

اجتمعوا في السجن فاستيقظ بكلامهما فسمع كل ما دار بينهما من معاتبة كليلة لدمنة على سوء فعله واقرار دمنة بآثمه فحفظ ذلك وكتمه فلم يذكره

فاصبحت أم الاسد فذكرت للاسد امر دمنة وعذره وقالت : ان استبقا الفجار بمثابة قتل الابرار وان من استبقى فاجراً شاركه في فجوره او برّاً شاركه في برّه

فلما سمع الاسد كلام أمه امر القاضي والنمر بتعجيل النظر في امر دمنة والمسألة عنه في عامة الناس وان يرفعوا اليه ما يلحق بدمنة من ذنب او سبيل وما ادعى دمنة من عذرٍ ومخرج

فخرج النمر والقاضي ينظران في ذلك من امره وبعثا الى دمنة من يأتي به . فلما اتوا به توسط محفل مجلسهم فانتصب قائماً فجهر النمر بصوته وقال : انكم قد علمتم معشر الجند ما دخل على الملك من الحزن في قتل شربة شققاً من ان يكون احد أنهى اليه باطلاً في امره وشبه عليه دمنة بالكذب في السعاية به وقد نصبنا لانظر في ذلك وانتم محقون ألا تكتموه سرّاً ولا تدّخروه نصحاً ولا تخفوا عليه جرماً . فليقل كل امرئ منكم بما يعلم وليتكلم به على رؤوس الجمع والأشهاد فانه لا يجب ان تفرط يده بعقوبة احدٍ لهوى له اولغيره من غير استحقاق المعاقب للعقوبة بجنايته

قال القاضي قد سمعتم الذي قيل لكم فلا ينبغي لاحدٍ

مكم كتمان شيء مما علم من خصال ثلاث احداهن الصدق  
 فيما استشهدتم عليه وألا تجعلوا العظيم من الحق صغيراً. فاي عظيم  
 اعظم من ستر ذنب من اورط الاخيار واسترلهم واهلك بعضهم  
 ببعض بسعايته كذباً وميناً. فالكاتم عليه ليس بريئاً من ضر  
 جنايته ولا بعيداً من ان يكون شريكاً له في عمله. والثانية  
 معاقبتنا المذنب مقمعة لاهل الرية مصلحة للملك والرعية. والثالثة  
 ان الاشرار اذا نفوا من الارض زاد ذلك الرعية تواصلاً والصالحين  
 سروراً واهل التناصح اغتباطاً. فليقل كل امرئ منكم ما علم  
 لكما يكون القضاء في ذلك على الحق لا على الهوى والظن  
 فلما قص قائلهم قوله سككت من حضر فلم ينطق منهم احد  
 بكلمة لانهم لم يعلموا من امره علماً واضحاً يتكلمون به وكرهوا  
 القول بالظنون خوفاً من ان يدخل قولهم حكماً او يوقع قتلاً. فلما  
 رأى دمنة سكوتهم تكلم فقال اني لو كنت مجرمًا لسردت  
 بسكوتكم عن القول في امري اذ لم تعلموا لي جرماً لأن كل من  
 لم يعلم له جرم فلا سبيل عليه فهو البرى المعذور ولكل قول  
 عاقبة عاجلة او آجلة فمن عرضني لعطب بغير علم او قال في امري  
 بالشبهة والظن اصابه عن عاقبة قوله ما اصاب المتطبب الذي  
 انتجب علم ما لا علم له به

قال القاضي وكيف كان ذلك

## مثل المتطبّب الكاذب

قال دمنة : زعموا انه كان ببعض مدائن السند متطبّب ذو  
 وفق وعلم كثير الحظوة فيما يجري على يديه من اسباب  
 العافية فيما يعالج به الناس من طبه وادويته . فأت ذلك المتطبّب  
 وانتفع الناس بما في كتبه . وان رجلاً سفيهاً ادعى علم الادوية  
 واشاع ذلك في الناس . وكان للملك تلك المدينة ابنة لها داء  
 ثقیل فبعث الملك يطلب الاطباء فذكر له متطبّب على رأس  
 فراسخ يوصف بعلم الطب فبعث اليه . فلما جاءه الرسول وجده  
 قد ذهب بصره من الكبر فذكروا له علّة الجارية وما تجد فوصف  
 لها دواءً له اسم معروف يقال له زمهران . فقالوا له : اخلط لنا هذا  
 الدواء . قال : لست أبصر لأجمع اخلاطه على معرفتي . فأتاهم  
 ذلك السفيه المدّعي علم الطب فأعلمهم انه عارفٌ بذلك الدواء  
 عالمٌ بالأخلاط والعقاقير بصير بطبائع الادوية المفردة والمركبة .  
 فأمر الملك باخراج كتب المتطبّب الميت اليه وإدخاله الخزانة  
 ليأخذ ممّا فيها من اخلاط الادوية . فلما دخل وعُرضت عليه  
 اخلاط الادوية وهو لا يدري ما هي ولا معرفة له بها اخذ منها  
 اشياء بغير علم ولا معرفة إلا على الظنّ والشبهة فوقع في سمّ  
 قاتل فاخذته وخلطه باخلاطه تلك ثم سقى الجارية فلم تلبث الا

ساعةً حتى ماتت . فاخذه الملك فسقاه من دوائه الذي خلطه فمات  
لوقته

قال دمنة : انما ضربتُ لكم هذا المثل لتعرفوا ما يدخل على  
القائل بالجهالة والعامل بالشبهة من الاثم . ثم تكلم سيد الخنازير  
صاحب مائدة الملك اتباعاً لهوى امّ الاسد فقال : ان احق من لم  
يسأل عنه العامة ولم يشكل امره على الخاصة لهذا الشقي الذي قد  
ظهرت فيه علامات الشر وسمات الفجور وقد عرف العلماء ما  
الحكم فيها

قال رأسُ القضاة وما تلك العلامات والسمات فأطلعنا على  
ما ترى في صورة هذا الشقي فجهر سيد الخنازير بصوته وقال :  
ان العلماء قد قالوا ان من صغرت عينه اليسرى وهي لا تزال  
تحتلج ومال اتفه بعض الميل الى شقه الايمن وبعده ما بين حاجبيه  
وكانت منابت شعر جسده ثلاث شعرات ثلاث شعرات واذا  
مشى كان اكثر نظره الى الارض ويلتفت تارة بعد تارة فان ذلك  
مستجمع للغدر وطباع الاثام والبغي على الصالحين وهذه العلامات  
كأها في دمنة

فلماً قضى قوله أكثر دمنة التعجب من كلامه وقال ان  
الامور يحكم بعضها بعضاً وان حكم الله صواب لا خطأ فيه  
ولا جور فيه ولا عدوان. ولو كانت هذه العلامات التي ذكرتها

واشباهاها يُناب بها عن العدل والمعرفة بالحق لم يتكلف الناس  
الحجج ولما كان جزاء اهل الاحسان وجزاء اهل الفجور الا على هذه  
العلامات . وهذا لم يوجب عليّ شيئاً لان هذه العلامات تُخلق مع  
صاحبها حين يُخلق وتولد معه حين يولد . وان كنت ترعم ان الخير  
والشر انما يكونان بالعلامات فكذلك اذا لا حمد للمحسن ولا ذم  
على المسيء ولا أجدني في هذا ايضاً الا معذوراً ولا اراك تنطق الا  
بعذري وتذكر براءتي وانت لا تدري ولا تفكر فيما تقول وانما  
انت في هذا كرجل قال لامرأته ابصري عيبك يا سفيهة ثم عيبي  
غيرك

فسئل دمنة كيف كان ذلك

مثل الرجل والمرأتان

قال دمنة: زعموا ان مدينة كانت تدعى بورخشت دخلها العدو  
مرة فقتلوا ممن كان فيها عالماً وسبوا نساءهم واقتسموا السبي .  
فاصاب جندي من العدو رجلاً حرّاً ثامناً مع امرأتين له فكان ذلك  
الرجل يعريهم من الكسوة ويصومهم عن الطعام والمشرب .  
فانطلق الحرّاث يوماً من الايام مع الرجل والمرأتين ليحتطبوا  
فوجدت احدهما خرقة فاستترت بها فقالت الاخرى لبعلمها: ألا  
تنظر الى هذه كيف تمشي بخرقتها . فقال زوجها: ويلك ألا تبصرين  
نفسك فتستري مثلها ثم تكلمي

فامرُك انت اعجب فيا قد عرفتُ من قذارة جسمك ونجاستك  
وجرأتك على ذلك من الدنو الى طعام الملك والقيام عليه وبين  
يديه كالبري من العيب والنقي من الدنس ولست بالمطلع على  
عيبك دون اهل العقل من اهل المجلس . ولم يمنعني من ابداء عيبك  
قبل اليوم الا مودة كانت ما بيني وبينك . فاما اذ قد طعنت علي  
وابتدأتني بالظلم لما انطويت عليه من عداوتي وقذفتني على غير  
علم بالباطل بمحضر الجند فاني قائل بما اعلم من عيبك مبدي الذي  
اخفيت من دنسك الذي لم يكن معه داع ان تخدم الملك ولا ان  
تخدم الذي تحته . فحق علي من عرفك حق المعرفة ان يمنع الملك  
من استمالك ويدفعه الى عزاك عن طعامه

فلما سمع سيد الخنازير ذلك من دمنة كف وتلجاج لسانه  
واستحيا وكف جميع من حضر من الجمع عن القول في شيء من  
امره

وكان بين الحضور شعير قد جربه الاسد فوجد فيه امانة  
وصدقا فأتخذه في خدمته وامره ان يحفظ جميع ما يجري بينهم  
ويطأله عليه . فدخل على الاسد واعلمه بمحدثهم من اوله الى آخره  
دون ان يكتم عنه شيئا . فلما سمع الاسد ذلك امر بعزل سيد  
الخلازير عن عمله ومنعه من الدخول عليه ورؤية وجهه ثم امر بدمنة  
ان يرد الى السجن . وكتب ما جرى في محاكمته وختم عليه النمر

وكان لكليلة في حاشية الاسد صديق يُدعي رُوزبه بينه وبين كليلة اخاء ومودة وكان عند الاسد وجيهاً وعليه كريماً فانطلق الى دمنه واخبره بموت كليلة الذي قضى اشفاقاً من ان يتلطخ بشي من امر اخيه وحذراً عليه . فبكى دمنه وحزن وقال : ما اصنع بالدنيا بعد مفارقة الاخ الرحيم والصديق الحميم . لقد صدق القائل ان الانسان اذا ابتلي ببليّة اناه الشر من كل جانب واكتنفه الهم والحزن من كل مكان . ثم التفت الى رُوزبه قائلاً : ولكن احمد الله تعالى اذ لم يمت كليلة حتى ابقى لي اخاً مثلك . وقد وثقت بنعمة الله واحسانه اليّ فيما رأيت من اهتمامك بي ومراعاتك اياي وقد علمت انك رجائي وركني فيما انا فيه . فأريد من فضلك ان تنطلق الى مكان كذا وكذا فتنظر ما جمعه انا واخي كليلة بحيلتنا وسعيننا ومشية الله تعالى فائتينا به

ففعل رُوزبه بما امره دمنه واتى بمالٍ كثير وضعه بين يديه . فاعطاه دمنه اكثره وقال انك على الدخول والخروج على الاسد اذا شئت اقدر من غيرك فتفرغ لشأني واصرف اهتمامك اليّ واسمع ما أذكر به عند الاسد اذا رُفع اليه ما يجري بيني وبين الخصوم وما يبدو من امّ الاسد في حقّي وما ترى من موافقة الاسد لها ومخالفته اياها في امري . واحفظ ذلك كلّهُ واعلمي به فاخذ رُوزبه ما اعطاه دمنه وانصرف الى منزله



فلما أصبح الاسد من الغد جلس حتى اذا مضى من النهار  
ساعات استأذن عليه اصحابه فأذن لهم فدخل القاضي وطائفة من  
الوجوه ووضعوا بين يديه كتاب ما قال دمنة في معاذيره . فقبض  
الاسد ذلك الكتاب وامرهم بالانصراف عنه  
ثم ارسل الى أمه فقرأ عليها ذلك الكتاب فشق عليها ما  
سمعت ونادت باعلى صوتها ان انا اغلظت لك ايها الملك فلا  
تغضب

قال الاسد : لست اغضب فقول لي ما احببت  
قالت : ما اراك تعرف ما يضرُّك ممّا ينفَعُك واني لأحسبُ  
دمنة في طول تصريحك النظر في امره سيهيِّج عليك ما لا تقعد  
له ولا تقوم . ولهذا كنتُ انْهَكَ عن سماع كلام هذا المجرم المُسي  
لدينا قديماً الغادر بدمتنا

ثم قامت فخرجت وهي غضبانة  
فخرج روزه في اثرها مسرعاً حتى اتى دمنة فاخبره بما قالت  
أم الاسد . فلما كان في الغد بعث القاضي الى دمنة فاخرجه وشاور  
عليه ثم قال :

يا دمنة قد انبأني بخبرك الامين الصادق وليس ينبغي لنا ان  
نفحص عن شأنك اكثر من هذا لأن العلماء قالوا ان الله تعالى  
جعل الدنيا سبباً ومصدقاً للآخرة ولأنها دار الرسل والانبياء الدالين

على الخير الهادين الى الجنة الداعين الى معرفة الله تعالى . وقد ثبت  
شأنك عندنا وأخبرنا عنك مَنْ وثقنا بقوله ألا ان سيدنا الاسد  
امرنا بالعود الى امرك والفحص عن شأنك وان كان عندنا بيِّنًا

قال دمنة : اراك ايها القاضي لم تتعود العدل في القضاء وليس  
في عدل الملوك دفعُ المظلومين ومن لا ذنب لهم الى قاضٍ غير عادل  
بل يأمرهم بمحاكمتهم والذود عن حقوقهم . والعلماء لم يقولوا في  
حقِّي شيئًا

فقال له القاضي انه وان سكتَ جميع مَنْ حضرك ولم  
يقولوا شيئًا فان ظنونهم قد اجتمعت على انك مجرم ولا خير لك  
في الحياة بعد استقرار تُهمتك في قلوبهم فلا ارى شيئًا خيرًا لك  
من الإقرار بذنبك فتخرج لتُثَقَّك من تَبعة الآخرة ويعود لك  
حسن قول في امرك لخصمتين : احدهما قوتك على المخارج  
وافتيال المعاذير التي تدفع بها عن نفسك والآخرى اقرارك بذنبك  
اختيارًا للسلامة في الآخرة عن سلامة الدنيا . فان العلماء قد  
قالوا ان الموت فيما يجملُ خيرٌ من الحياة فيما يقبُح

فاجابه دمنة : ان القضاة لا تقضي بظنونها ولا بظنون  
العامة ولا الخاصة . وقد علمت ان الظن لا يبغي من الحق شيئًا فاني  
وان ظننتم جميعاً اني صاحب هذا الجرم فاني اعلمُ بنفسي منكم  
وعلمي بنفسي يقينٌ لا شك فيه . وانما قُبُح اري في انفسكم

لأنكم ظننتم اني سعتُ بغيري زوراً فما عذري عندكم لو  
سعتُ بنفسي كاذباً عليها فاسلمتها لتقتل على معرفة ببراءتها  
فهي أعظمُ الانفس عليَّ حرمةً واكرمها عليَّ حقاً . ولو فعلت ذلك  
بادناكم او اقصاصكم لم يسعني ذلك في ديني ولم يحمل بي في خلقي .  
فاكفف اذن عني هذه المقالة . فان كانت منك نصيحة فقد اخطأت  
موضعها وان كانت منك خديعة فان اقبح الخداع ما فطن له  
وليس الخداع ولا المكر من اخلاق صالح القضاة . والّا فاعلم ان  
قولاك هذا حكمٌ منك وسنةٌ لأن كل امر امرت به القضاة  
يحكم بصوابه اهل الصواب ويتخذونه سنةً ويصير خطاه عدلاً لاهل  
الأدغال . وان من شقاء جدي ايضاً انك لم تزل في أنفس الناس  
فاضلاً في رأيك وفي حكمك حتى أنسيت ذلك في امري فتركت  
علم القضاة وانصرفت الى العمل بالظنون التي تختلف بها الحالات  
في الامور . او ما بلغك عن العلماء انهم قالوا من ادعى علم ما لا  
يعلم وشهد بالغيب اصابه ما اصاب البازيار القاذف عبد مولاهُ  
قال القاضي : وكيف كان ذلك

قال دمنة : زعموا انه كان في بعض المدن رجل من المرازبة  
مذكور وكان له عبدٌ صالح جعله وكيله يأتمنه على كل خزائنه .  
وكان للرجل بازيارٌ ماهر خبير بسياسة البزاة وعلاجها . وكان  
البازيار عند المرزبان بمكان جليل بحيث ادخله داره واجلسه مع

اهله . فاتفق ان البازيار حسد عبد الرجل وفكر له الشر ليطرده مولاه . فعمل الحيلة في بلوغ غرضه فضاقت عليه ابواب الحيل وتعذرت عنه الاسباب . فخرج يوماً الى الصيد على عادته فاصاب فرخي ببناء فاخذها وجاء بهما الى منزله ورباهما فلما كبرا فرق بينهما وجعلهما في قفصين وعلم احدهما ان يقول رأيت الوكيل يختلس مال سيده ويخفيه . وعلم الآخر ان يقول : هذا صحيح . ثم ادبهما على ذلك مدة حتى حذاقاه واتقناه

فلما بلغ منهما ما اراده حملهما الى أستاذه . فلما رآهما اعجبه ونطقا بين يديه فأطرباه . الا انه لم يعلم ما يقولان لأن البازيار كان علمهما ذلك بلغة العجم التي يجهاها المرزبان . وكان هذا مولعاً بالبغائين يلهو بهما وحظي البازيار عنده بذلك حظوة عظيمة وامر امرأته بالمراعاة لهما والاحتياط عليهما والتعاهد اطعامهما وشربهما واتفق بعد مدة أن قدم على المرزبان قوم من عظماء اعاجم بألح فتأنق لهم بالطعام والشراب وقدم لهم من اصناف الفواكه والتحف شيئاً كثيراً . ولما فرغوا من الاكل وشرعوا في الحديث اشار الى البازيار ان يأتي بالبغائين فأحضرهما . فلما صاحبا بين يديه وسمعهما الضيوف عرفوا ما يقولان ونظر بعضهم الى بعض . فسألهم الرجل عما قالتا فامتنعوا اولاً فالح عليهم بالسؤال الى ان اقرؤا قائلين : انما تقولان كذا وكذا بحق عبدك وكيل اموالك . فلما

باب الفحص عن امر دمنة - الحاح ام الاسد بالحكم على دمنة ١٤٩

قالوا ذلك امرهم المرزبان ان يكلموا الطيرين بغير ما نطقا به  
ففعلا ذلك ولم يجدوهما تعرفان غير ما تكلمتا به وبان للرجل  
والجماعة براءة الوكيل ممّا رمي به وثبت كذب البازيار الذي  
علمهما ذلك فانتهره الوكيل: ايها العدو لنفسه أنت رأيتني أختلس  
مال سيدي واخفيه قال نعم انا رأيتك . فلما قال ذلك وثب باز  
عن يده الى عينيه ففقاهما . فقال العبد: بحق اصابك هذا انه لجزء  
من الله تعالى لشهادتك بما لم تره عينك

وانما ضربت لك هذا المثل ايها القاضي لتزداد علماً بوخامة  
عاقبة الشهادة بالكذب في الدنيا والآخرة . فلما سمع القاضي  
والحضور احتجاج دمنة كتبوا ذلك كله ورفعوه الى الاسد فنظر  
فيه ودعا أمه فعرض ذلك عليها فكان من قولها ان قالت لقد  
صار اهتمامي بان يحتال لك دمنة بمكره ودهائه حتى يقتلك او  
ينقض عليك امرك اعظم من اهتمامي بما سلف من ذنبه اليك من  
النش والسعاية بوزيرك وصفيك حتى قتلته بغير ذنب . فوقع قولها  
في نفس الاسد فقال لها: أخبريني عن الانسان الذي أنبأك بما سمع  
من كلام كلياة ودمنة فان قتلته فذلك حجة لي على دمنة

قالت: اني اكره ان افشي سراً استظهرت عليه بركوب ما  
نهت عنه العلماء من كشف الاسرار ولكني سأطلب الى الذي ذكر  
لي ذلك ان يحللي من ذكره لك او ان يفوه هو بما علم وما سمع

ثم انصرفت فأرسلت الى النمر فأتاها فذكرت له فضل منزلته  
عند الاسد وما يحق عليه من تربيته وحسن معاونته على الحق  
واخراج نفسه من الشهادة التي لا يكتمها مثله مع ما يحق عليه من  
نصرة المظلومين والمعاونة على تثبيت حجته يوم القيامة . فلم تزل به  
حتى جاء فشهد على دمنة بما سمع من كلامه وكلام كليلة

ولما شهد النمر على دمنة بذلك ارسل الفهد المسجون الذي  
سمع قول كليلة لدمنة ليلة دخل عليه في السجن ان عندي شهادة  
فأخرجوني لها . فبعث اليه الاسد فشهد على دمنة بما سمع من قول  
كليلة وتوبيخه اياه بدخوله بين الاسد والثور بالكذب والنميمة  
حتى قتله الاسد وإقرار دمنة بذلك

قال له الاسد : فما منعك ان تكون اعلمتنا بشهادتك عن  
دمنة حين سمعت ذلك منه

قال الفهد : منعي من ذلك ان شهادتي وحدي لم تكن توقع  
حكماً ولا تحجج خصماً فكرهت القول في غير منفعة

فاجتمعت على دمنة شهادتان فارسلهما الاسد الى دمنة ثم بكته  
الشاهدان في وجهه بمقاتله فأمر به الاسد فغلظ عليه الوثاق ثم ترك  
في السجن حتى مات جوعاً وعطشاً . فهذا ما صار اليه امر دمنة  
وكذلك تكون عواقب البغي ومواقع اهل الحسد والكذب

( كمل باب البحث عن امر دمنة )

## الباب الثاني

## الغراب والمطوّقة والجُرذ والسلحفاة والظبي

وهو مثل الاخوان المتواصلين بالموءدة المتعاونين في الضيق

قال الملك لبديبا قد سمعتُ مثل المتحابين يقطع بينهما  
الخوون المحتال فاضرب لي مثل اخوان الصفا وكيف يكون بدء  
تواصلهم واستمتاع بعضهم من بعض  
قال العالم العاقل : انه لا يعدل بصالح الاخوان شي من الاشياء  
لان الاخوان هم الاعوان على الخير كله والمؤاسون عند الشدائد .  
ومن امثال ذلك مثل الغراب والحمامة المطوّقة والجُرذ والسلحفاة  
والظبي

قال الملك : وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف : زعموا انه كان بارض من الارضين مكان  
كثير الصيد يتصيد فيه الصيادون وكان في ذلك المكان شجرة  
عظيمة كبيرة الغصون ملتفة الورق وكان فيها وكر غراب . فبينما  
الغراب ذات يوم على الشجرة اذ ابصر رجلاً من الصيادين قبيح  
المنظر سيئ الحال على عاتقه شرك يحمله وفي يده عصاة مقبلاً نحو

الشجرة . فذعر منه الغراب وقال لقد ساق هذا الرجل الى هذا المكان امرُ فساَ نظر ماذا يصنع . فأقبل الصيَّاد فنصب شركه ونثر حبه وكمن في مكان قريب فلم يلبث الا قليلاً حتى مرّت به حمامة يقال لها المطوقة وكانت سيّدة حمام كثير وهنّ معها . فابصرت المطوقة وسرّبها الحب ولم يُبصرن الشراك فوقعن فيه جميعاً ثم اقبل الصيَّاد اليهنّ مسرعاً فرحاً بهنّ وانفردت كلُّ حمامةٍ منهنّ عن ناحيتها تُعالج نفسها لتفرّ . فقالت لهنّ المطوقة : لا تتخاذلن في المعالجة ولا تكوننّ نفس واحدةٍ منكنّ اهمّ اليها من نفس صاحبته ولكن لتعاوننّ جميعاً لعنّا نقتلع الشراك فينجي بعضنا بعضاً ففعلنّ ذلك واقتلعنّ الشراك فطرنّ به في السماء وتبعهنّ الصيَّاد وظنّ انهنّ ان يتجاوزن قريباً حتى يُثقلهنّ الشراك فيقعنّ فقال الغراب لا تتبعهنّ حتى انظر الى ما يصير امرهنّ وامرُ الصيَّاد . والتفتت المطوقة فرأت الصيَّاد يتبعهنّ لم يقطع رجاءه منهنّ فقالت لصواحبها : اني ارى الصيَّاد جاداً في طلبكنّ فان استقمتمنّ في الفضاء لن تخفينّ عليه ولكن توجّهنّ الى الخير والعمران فانه لن يلبث ان يخفى عليه منتهاكنّ فينصرف ويبأس منكنّ . وانا اعرفُ فيما بُلينا به مكاناً قريباً من العمران والريف فيه جُحرٌ جرذٌ وهو صديقٌ لي فلو انتهينا اليه قطع عنا هذا الشراك وما غنّنا منه



فتوجَّهنَ حيث قالت المطوقة فخفين على الصيَّاد وانصرف  
 أنساً منهنَّ. ولم ينصرف الغراب بل اراد ان ينظر هل لهنَّ حيلة  
 يَحْتَلْنَهَا للخروج من الشرك فيتعلمها وتكون له عِدَّةٌ لأمرٍ إن كان  
 فلماً انتهت المطوقة بهنَّ الى الجرذ امرت الحمام بالوقوع  
 فوقعنَ ووجدنَ حول جُرذٍ مئة ثقبٍ أعدّها للمخاوف وكان  
 مجرباً للامور داهيةً. فنادتُ المطوقة باسمه وكان اسمه ايزك فاجابها  
 الجرذ من جحره فقال: من انتِ. قالت: انا خليلتك المطوقة. فاقبل  
 اليها مسرعاً. فلماً رآها في الشرك قال لها: ما اوقعك في هذه  
 الورطة وانتِ من الاكياس

قالت المطوقة: أَلَمْ تعلم ما يفعل الجهل في عقل المرء فانَّ  
 الغباوة اوقعني في هذه الورطة وهي التي رَغَّبَتْنِي في الحبِّ وأَعَمَّتْ  
 بصري عن الشرك حتى لَجَجْتُ فيه انا واصحابي. وليس امري  
 وقلة امتناعي من مصائب الدهر بعجيب فقد لا ينجو منها من هو  
 اقوى مني واعظم شأنًا. قد تُكسَفُ الشمس والقمر اذا قضي  
 عليهما ذلك وقد تُصاد الحيتان في الغمر ويستنزَل الطير من  
 الهواء. والسببُ الذي يُدرك به العاجز حاجته هو الذي يحول بين  
 الحازم وطالبته

ثم ان الجرذ اخذ بقرض العُقْد التي كانت فيها المطوقة.  
 فقالت له المطوقة: ابدأ بعقد صواحي ثم أقبل على عُقْدِي. فأعادت

عليه القول مراراً أكل ذلك والجرد لا يلتفت الي قولها ثم قال لها :  
قد كررت علي هذه المقالة كأنك ليست لك بنفسك رحمة ولا  
ترين لها حقاً

فقلت المطوقة : لا تلمني على ما أمرتك به فإنه لم يجلني على  
ذلك إلا اني تكأفت الرئاسة على جماعة هؤلاء الحمام فلذلك لهن علي  
حق وقد أدين الي حقّي في الطاعة والنصيحة وبطاعتهم ومعاونتهم  
نجاناً الله من صاحب الشرك . وتخوّفتُ إن انت بدأت بقطع عهدي  
ان تملّ وتكسل عند فراغك من ذلك عن بعض ما بقي من  
عقدهن . وعرفت انك ان بدأت بهنّ وكنت انا الآخرة انك لا  
ترضى وإن أدركك الفتور والملل ان تدع معالجة قطع وثاقي عني  
قال الجرد وهذا مما يزيد اهل المودة لك والرغبة فيك  
رغبةً ووداً

ثم اخذ الجرد في قرض الشبكة حتى فرغ منها وانطلقت  
المطوقة وحمامها الى مكانهنّ راجعات آمناً  
فلما رأى الغراب صنيع الجرد وتخليصه الحمام رغب في  
مصادقة الجرد وقال : ما انا من مثل ما اصاب الحمام بأمنٍ ولا انا  
عن الجرد ومودته بغنى

فدنا من جحر الجرد ثم ناداه باسمه فاجابه الجرد : من انت  
قال : انا غراب كان من امري كيت وكيت واني رأيت من

امرك ووفائك لأخلائك الحمام ما رأيت فتبين لي صفاء ودك  
وحسن صداقتك فرغبت في اخائك وجئت لك لذلك

قال الجرذ: ليس بيني وبينك سبب تواصل وانما ينبغي للعاقل  
ان يطلب ما يجد اليه سبيلاً ويترك طلب ما لا يكون لئلا يُعَدَّ  
جاهلاً. فيشبه رجلاً اراد ان يُجري السفن في البرّ والعجل على  
الماء. وكيف يكون بيني وبينك سبيل تواصل وانما انا طمام لك

قال الغراب: اعتبر بعقلك ان اكلني اياك وان كنت لي  
طعاماً لا يُغني عني شيئاً وان بقاءك ومودّتك ايسر لي وآمنُ ما  
بقيت. ولست حقيقاً اذ جئت اطلب مودّتك ان ترجعني خائباً  
فانه قد ظهر لي حسن خلقك وان كنت لا تلتمس ظهوراً فان  
ذا العقل لا يخفى فضله وان هو خفى ذلك جهده. كالمسك الذي  
يُكتم ويُختم ثم لا يمنع ذلك ريحه من الفُيُوح وعبيره من  
الانتشار فلا تغابن عليك خلقك ولا تمنعني ودك وملاطفتك

قال الجرذ: ان اشدّ العداوة عداوة الجوهر وهما عداوتان منها  
عداوة متحاذية متكافئة كعداوة الفيل والاسد فانه ربّما قتل  
الاسد الفيل وربّما قتل الفيل الاسد ومنها عداوة الجوهر يحصلُ ضررها  
من احد الجانبين على الآخر كعداوة ما بيني وبين السنور وكعداوة  
ما بيني وبينك فان العداوة مني ايسر لضرّ مني عليكما ولكنها للضر  
عليّ منكما وليست لعداوة الجوهر من صلح فان الماء وان أُسخن

وأطيل إسخانهُ فليس يمنعهُ ذلك من اطفاء النار اذا صُبَّ عليها .  
وانما صاحب العداوة المصالح كصاحب الحية يحملها في كمّه . وليس  
يستأنس العاقل الى العدو ولا يسترسل اليه وان كان عاقلاً اريباً

قال الغراب : قد فهمتُ ما تقول وانت حقيق ان تأخذ بفضل  
خليةتك وتعرف صدق مقاتلي ولا تُصعب الامر فيما بيني وبينك  
بقولك « ليس لنا الى التواصل سبيل » فان العقلاء الكرماء يبتغون  
الى كل معروف وُصلةً وسبيلاً . والمودة بين الصالحين بطي انقطاعها  
سريع اتصالها ومثل ذلك مثل الكوز من الذهب الذي هو بطي  
الانكسار هين الإعادة والاصلاح ان اصابه كسر . والمودة بين  
الاشرار سريع انقطاعها بطي اتصالها كالكوز من الفخار يكسره  
ادنى عيب ثم لا وصل له ابداً . والكريم يودُّ الكريم على لقاء واحد  
او معرفة يوم واللئيم لا يصلُ احداً الا عن رهبة او رغبة . وانت  
كريم وانا الى ودك محتاج وانا لازم بابك وغير ذائق طعاماً حتى  
تواخيني وتواصلني

قال الجرذ قد قبلتُ اخاءك فاني لم اردُ ذا حاجة قط عن  
حاجته وانما ابتدأتك بما ابتدأتك به للاعتذار عن نفسي . فان انت  
غدرت بي لا تقول : وجدتُ الجرذ ضعيف الرأي سريع الانخداع  
ثم خرج من جحره فقام عند الباب فقال له الغراب ما  
يجسك عند باب الجحر وما يمنعك من الخروج اليّ والاستئناس

بي . أفي نفسك مني ربة بعدُ

قال الجرذ ان اهل الدنيا يتعاطون بينهم امرين يتواصلون  
عليهما وهما ذات النفس وذات اليد . فاما المتبادلون ذات النفس  
فهم الاصفياء المتخالصون . واما المتبادلون ذات اليد فهم المتعاونون  
والمستمتعون الذين يستمتع بعضهم بالانتفاع من بعض . ومن كان  
يصنع المعروف التماس الجزاء او اكتساباً لبعض منافع الدنيا  
فانما مثله فيما يعطي ويمنع مثل الصياد والقائه الحب للظير لا يريد  
به نفعها ولكن يريد نفع نفسه . فتعاطي ذات النفس افضل من  
تعاطي ذات اليد . فاني قد وثقت بذات نفسك ومنجتك مثل ذلك  
من نفسي وليس يمنعني من الخروج اليك سوء ظني ولكني قد  
عرفت ان لك اصحاباً جوهرهم كجوهرك وانما رأيهم في ليس  
كرايك فانا اخاف ان يراني بعضهم معك فيهلكني

قال الغراب ان من علامة الصديق ان يكون لصديق  
صديقه صديقاً ولعدو صديقه عدواً وانه ليس لي بصاحب ولا  
صديق من لم يكن لك محباً وانما تهون علي قطعة من كان كذلك  
لان زارع الرمان اذا نبت في ريجانه شي من النبات الذي يضر  
به ويفسده اقتلعه واقتلع من ريجانه معه

ثم ان الجرذ خرج الى الغراب فتصافحا وتعانقا وتصافيا واستأنسا  
كل واحد منهما بصاحبه فاقاما على ذلك اياماً الى ما شاء الله

ومضت بيهما على ذلك مدّة من الدهر حتّى قال يوماً  
 الغراب للجرذ: إنّ جُحْرَكَ قريب من طريق الناس وأنا أخشى  
 على نفسي من ذلك وقد عرفتُ مكاناً ذا عزلةٍ وخير وبركة  
 ولي فيه صديق من السلاحف وهناك عين كثيرة السمك وأنا  
 واجد عندها ما آكل وأريد أن انطلق إليها فاعيش معها آمناً  
 قال الجرذ: وأنا أحبّ أن انطلق معك فاني لمكاني هذا كارهٌ  
 قال الغراب وما تكره من مكانك  
 قال الجرذ: إنّ لي أخباراً وقصصاً سأقصّها عليك لو انتهينا  
 الى المكان الذي تريد

فاخذ الغراب بذنب الجرذ فطار به حتى بلغ حيث اراد . فلماً  
 دنا من المكان الذي فيه السلحفاة ورأت السلحفاة غراباً معه جرذٌ  
 دُعرت منه ولم تعلم انه صاحبها فغاصت في الماء . فوضع الغراب  
 الجرذ وقعد على شجرة فنادى السلحفاة باسمها فعرفت صوته  
 وخرجت اليه ورحبت به وسألته من اين اقبل . فاخبرها الغرابُ  
 بقصّته وقصة الصياد حين تبع الحمام وخلاص المطوّقة بواسطة الجرذ  
 وما كان من امره بعد ذلك وأمر الجرذ حتى انتهيا اليها  
 فلما سمعت السلحفاة شأن الجرذ تعجّبت من عقله ووفائه  
 ورحبت به وقالت : ما ساقك الى هذه الارض

فقال الغراب للجرذ: إرؤ لنا الاخبار والقصص التي زعمت

انك تحدثني بها فاقصصها الآن اذ سألتك السلحفاة عنها فان  
السلحفاة منك بمثل منزلتي

قصة الجرذ والناسك

فبدأ الجرذ في قصصه وقال كان اول منزل نزلته في مدينة  
من المدائن في بيت رجل من الناسك ولم يكن للناسك عيال وكان  
يؤتي كل يوم سلة من الطعام فيأكل منها حاجته ثم يضع بقية الطعام  
فيها ويعلقها في البيت. فكنت أرصد الناسك حتى يخرج فاذا خرج  
وثبت الى السلة فلم ادع فيها طعاماً الا اكلته ورميت به الى  
الجرذان. وجهد الناسك مراراً ليعلق تلك السلة معلقاً لا أناله فلم  
يقدر على ذلك. ثم انّ ضيفاً نزل بالناسك ذات ليلة فتمشياً  
جميعاً حتى اذا كان عهد الحديث قال الناسك للضيف من اي  
ارض انت واين توجهك الآن. وكان الضيف رجلاً قد طاف  
الارض ورأى العجائب فاخذ يحدث الناسك بما وطى من البلدان  
ورأى من الامور. وجعل الناسك في خلال ذلك يصفق بيديه  
احياناً لينفّرني عن السلة. فغضب الضيف وقال: احديثك وتصفق  
كانك تهزأ بحدِيثي فما حملك على ان تسألني. فاعتذر الناسك للضيف  
وقال: اني قد أنصت لحديثك ولكنني صفقت لأتفر الجرذان عن  
سلة طعامي. ولقد تحيرت في امرها. لست اضع في البيت طعاماً  
الا اكلته

قال الضيف : أَجْرَدُ واحد هو ام اكثر  
 قال الناسك : بل جِرْدَان كثيرة وفيها جُرْدٌ واحد هو الذي  
 غلبني فلا استطيع له حيلة  
 قال الضيف ما هذا الامر . انه ليذكرني قول الرجل الذي  
 قال لامرأته : لامرٍ ما باعت هذه المرأة السمسم مقشوراً بغير مقشور  
 قال الناسك : وكيف كان ذلك

مثل المرأة البائعة السمسم المقشور بغير المقشور

قال الضيف : نزلتُ مرَّةً على رجل بمدينة كذا وكذا فتعشينا  
 جميعاً ثم فرش لي وانقلب الرجل وزوجته الى فراشهما وبينهما  
 خَصٌّ من قَصَب . فسمعتُ الرجل وامرأته في بعض الليل يتكلمان  
 فاذا الرجل يقول لامرأته : اريد ان ادعو غداً رهطاً لياً كلوا  
 عندنا . فقالت امراته : كيف تدعو الناس الى طعامك وليس  
 في يديك فضلٌ عن عيالك وانت رجل لا تستبقي شيئاً ولا  
 تذخره . فقال الرجل : لا تندمي على شيء أنفقناه وأطعمناه فان  
 الجمع والاذخار ربما كانت عاقبة صاحبه كعاقبة الذئب  
 قالت المرأة وكيف كان شأن الذئب

الذئب ووتر القوس .

قال الرجل خرج رجل من القنّاصين غادياً بقوسه ونشابه



يبتغي الصيد والقنص فلم يجاوز بعيداً حتى رمى ظبياً فصرعه واحتمله ورجع به الى اهله . فعرض له في طريقه خنزيرٌ فحمل الخنزير على الرجل حين نظر اليه فوضع الرجل الظبي وأخذ قوسه فرمى الخنزير رميةً نفذت من وسطه وادرك الخنزيرُ الرجلَ فضربه بنابه ضربةً طارت منه القوس والنشابة عن يده ووقعا جميعاً ميتين . فأتى عليهما ذئب جائع فلما رأى الرجل والظبي والخنزير وثق بالخصب في نفسه فقال : ينبغي ان ادخر ما استطعتُ فأنا جاعل ما وجدت ذخراً وكنزاً ومكثفٌ يومي هذا بوتر القوس ثم دنا من القوس ليأكل وترها فلما قطع الوتر اضطربت القوس وانقلبت فاصابت المقتل من حلقه فأت

وانما ضربتُ لك هذا المثل لتعلم ان الحرص على الجمع وخيم العاقبة

قالت المرأة نِعَمَ ما قلت وعندنا من الارز والسمسم ما فيه طعام لسته رهط او سبعة فأنا غاديةٌ على صنع الطعام فادعُ من احببت عند الغداء . فاصبحت المرأة واخذت السمسم فقشرته ثم بسطته في الشمس ليجف وقالت لزوجها : اطرده عن هذا السمسم الطير والكلاب . وذهبت المرأة لبعض شأنها وصنعتها ففعل الرجل فذهب كلب الى ذلك السمسم فجعل يأكل منه . فبصرت به المرأة فقدرته وكرهت ان تطعمه احداً من زوارها فانطلقت به الى

السوق فأبدلته بسمس غير مقشور مثلاً بمثل . ففعلت ذلك وانا في السوق ارى ما تصنع فسمعت رجلاً يقول : لامرٍ ما اعطت هذه سمسماً مقشوراً بسمس غير مقشور

وكذلك قولي في هذا الجرذ الذي تذكر أنه يشب الى السلة حيث وضعتها فلامرٍ ما يقوى على ذلك دون اصحابه فالتمس لي فأساً . فأتى بها الضيف وانا حينئذٍ في جحر غير ججري اسمع كلامهما وكان ججري في موضع فيه الف دينار ولا ادري من وضعها فكنت أفترشها وافرح بها واعز بمكانها كلما ذكرتها . وان الضيف احتقر ججري حتى انتهى الى الدنانير فاخذها وقال للناسك : هذه كانت تقوي ذلك الجرذ للوثوب حين كان يشب لان المال جعل زيادة للقوة والرأي وسترى ان الجرذ لن يعود بعد اليوم قادراً على ما كان يقدر عليه فيما مضى . فسمعت قول الضيف فعرفت في نفسي الانكسار وتقاصر إعجابي بنفسي وانتقلت من ججري الى جحر غيره واصبحت اعرف الخطاط منزلتي عند الجرذان وقلة توقيرهن اياي بعد ان كلّفني ما عودتهن من الوثوب الى السلة فعجزت عند ذلك فزهدن في وجعلن يلقن فيما بينهن : « هلك اخو الدهر ويوشك ان يحتاج الى ان يعوله بعضكن » فرفضتني باجمعن ولحقن باعدائي وأخذن في عيبي وانتقاصي عند كل من ذكرني عنده فقلت في نفسي ما ارى التبع والاخوان

والاهل والصدّيق والاعوان الّا تبعاً للمال . وما ارى المروءة يُظهرها  
الّا المال . ولا الرأى ولا القوّة الّا بالمال . ووجدت من لا مال له  
اذا اراد ان يتناول امراً قعد به الفقر عمّا يريد فانقطع عن بلوغ  
غايته كما ينقطع ماء امطار الصيف في الأودية فلا يصل الى البحر  
ولا الى نهر حتى تنشّفه الارض

ووجدتُ ان مَنْ لا مال له من الاخوان لا اهل له ولا ولد  
له ولا ذكر له بل يُعتبر كمن لا عقل له عند الناس ولا دنيا ولا  
آخرة واذا اصاب الرجل الفقير الحاجة نبذه اخوانه وهان على  
ذوي قرابته فربما اضطرته المعيشة وما يحتاج اليه لنفسه وعياله الى  
طلب ذلك بما يغرّر فيه بدينه فيهاك فاذا هو قد خسر الدنيا  
والآخرة . فالفقر رأس كل بلاء وداع الى صاحبه ممّت الناس  
وهو مع ذلك مَسْلَبَةٌ للمقل والمروءة ومُذهبٌ للعلم والادب  
ومطيةٌ للثمة ومقطعةٌ للحياء . ومن انقطع حياؤه ذهب سروره  
ومُتّ ومن مُتّ اودى ومن اودى حزن ومن حزن فقد عقله  
واستنكر حفظه وفهمه ومن أصيب في عقله وحفظه وفهمه كان  
اكثر قوله فيما يكون عليه لا له

ووجدتُ الرجل اذا افتقر اتهمه من كان له موثماً وأنساء به  
الظن من كان يظنّ به حسناً . وليس من خلّة هي للفني مدحٌ الّا  
وهي للفقير عيبٌ فان كان شجاعاً سُبي اهوج وان كان جواداً

سُمِّيَ مفسداً وان كان حليماً سمي ضعيفاً وان كان وقوراً سمي  
 بليداً وان كان لسنأ سمي مهذاراً وان كان صموتاً سمي غيباً .  
 فالموت اهون من الفاقة التي تضطر صاحبها الى المسألة لاسيما  
 مسألة الاشحاء اللوماء . فان الكريم لو كُلف ان يدخل يده فاه  
 التين فيستخرج سمّاً ثم يتلعه كان ينبغي ان يعدّ ذلك اخفّ  
 عليه من مسألة اللئيم البخيل . وقد قيل انه من ابتلي بمرض في  
 جسده لا يفارقه او بفراق الاحبة والاخوان او بالغربة حيث لا  
 يعرف مبيتاً ولا مقيلاً ولا يرجو اياباً او بفاقة تضطره الى المسألة  
 فالحياة له موت والموت له راحة . وربما كره الرجل المسألة وبه  
 حاجة فحملته على السرقة والنهب والظلم . والسرقة والنهب والظلم  
 شرّ من الفاقة التي راغ عنها فانه قد قيل الحرس خير من اللسان  
 بالكذب . والغبن خير من القهر والظلم . والفاقة خير من السعة  
 والنعمة من اموال الناس

ثم اني قد كنت رأيت الضيف حين أخرج دنانيري قاسمها  
 الناسك وجعل الناسك نصيبه في خريطة يضعها بالليل عند  
 رأسه فطمعت ان أصيب منها دنانير فأردّها الى ججري ورجوت ان  
 اردّ اليّ بذلك بعض قوتي ويراجعني بعض اصدقائي . فانطلقت  
 والناسك نائم حتى كبت رأسه ووجدت الضيف مستيقظاً ومعه  
 قضيب فضربني به على رأسي ضربة موجهة فسعيت الى ججري .

فلَمَّا سَكَنَ عَنِي الْوَجَعَ قَادَنِي الْحَرَصَ وَالشَّرَّهَ وَغَلَبَانِي عَلَى عَقْلِي  
فَخَرَجْتُ بِمِثْلِ طَمِي الْأَوَّلِ حَتَّى دَنَوْتُ وَالضَّيْفَ يَرِصْدَنِي فَعَادَ لِي  
بِالْقَضِيبِ عَلَى رَأْسِي ضَرْبَةً اسَّالَتْ مِنْهُ الدَّمَاءَ وَتَقَابَتْ عَلَى ظَهْرِي  
وَبَطْنِي حَتَّى دَخَلْتُ الْجِجَرَ فَخَرَرْتُ فِيهِ مَغْشِيًّا عَلَيَّ . فَأَصَابَنِي مِنَ  
الْوَجَعِ فَوْقَ مَا أَصَابَنِي عَلَى الْمَالِ حَتَّى أَنِي لَا أَسْمَعُ الْيَوْمَ بِذِكْرِ الْمَالِ  
أَلَّا يَدْخُلَنِي مِنْهُ دُخْرٌ

ثُمَّ تَذَكَّرْتُ فَوَجَدْتُ الْبَلَايَا فِي الدُّنْيَا إِنَّمَا يَسُوقُهَا إِلَى أَهْلِهَا الْحَرَصَ  
وَالشَّرَّهَ فَلَا يَزَالُ صَاحِبُ الدُّنْيَا يَتَقَلَّبُ فِي بَلِيَّةٍ وَتَعَبٍ لِأَنَّهُ لَا يَزَالُ  
يُدَاخِلُهُ الشَّرُّ وَالْحَرَصُ . وَرَأَيْتُ اخْتِلَافَ السَّخَاءِ وَالشَّحِّ شَدِيدًا .  
وَوَجَدْتُ رُكُوبَ الْأَهْوَالِ وَتَجَشُّمَ الْأَسْفَارِ الْبَعِيدَةِ فِي طَابِ الْمَالِ  
أَهْوَنَ عَلَيَّ مِنْ بَسْطِ الْيَدِ إِلَى السَّخِيِّ بِالْمَالِ فَكَيْفَ بِالشَّحِيحِ بِهِ  
وَلَمْ أَرَ كَالرَّضَى شَيْئًا . وَسَمِعْتُ الْعُلَمَاءَ قَدْ قَالُوا : لَا عَقْلَ كَالْتَدْبِيرِ وَلَا  
وَرَعَ كَحَسَنِ الْخَلْقِ وَلَا غِنَى كَالرَّضَى وَاحِقٌ مَا صَبَرَ عَلَيْهِ مَا لَمْ يَكُنْ  
إِلَى تَغْيِيرِهِ سَبِيلًا . وَكَانَ يُقَالُ أَفْضَلُ الْبِرِّ الرَّحْمَةُ وَرَأْسُ الْمَوَدَّةِ  
الْإِسْتِرْسَالُ وَرَأْسُ الْعَقْلِ الْمَعْرِفَةُ بِمَا يَكُونُ وَمَا لَا يَكُونُ وَطِيبُ  
النَّفْسِ وَحَسَنُ الْإِنْصِرَافِ عَمَّا لَا سَبِيلَ لَهُ . فَصَارَ أَمْرِي إِلَى أَنْ  
رَضِيتُ وَقَمَعْتُ وَانْتَقَلْتُ مِنْ بَيْتِ النَّاسِكِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ

وَقَالَ الْجُرْذُ صَاحِبُ الْغُرَابِ لِلْسُّلْحَفَاةِ وَكَانَ لِي صَدِيقٌ مِنَ  
الْحِمَامِ قَدْ سَبَّهَتْ إِلَيَّ صِدَاقَتَهُ قَبْلَ صِدَاقَةِ الْغُرَابِ ثُمَّ ذَكَرَ لِي الْغُرَابُ

ما بينك وبينه وأخبرني انه يريد يأتيك فاجبتُ ان آتيك معه  
وكرهت الوحدة فانه ليس من سرور الدنيا سرورٌ يعدل صحبة  
الاخوان ولا فيها غمٌ يعدل بُعد الاخوان . وقد جربتُ فعلمت  
انه لا ينبغي للعاقل ان يلمس من الدنيا فوق الكفاف الذي يدفع  
به الحاجة والاذى عن نفسه والذي يدفع ذلك عنه يسيراً انما هو  
المطعم والمأوى اذا أُعِينَ بصحّة وسخاء نفس . ولو ان رجلاً  
وُهبَت له الدنيا وما فيها لم ينتفع منها الا بالقليل الذي يدفع به  
الحاجة عن نفسه فامّا سوى ذلك ففي موضع لا يناله . فاقبلتُ مع  
الغراب على هذا الرأي وانا لك اخٌ فكذلك فلتكن منزلي في  
نفسك

فلما فرغ الجرذ من كلامه اجابته السلحفاة بكلام رقيق  
لطيف وقالت : قد سمعتُ مقالتك يا حُسن مقالةً الا اني رأيتك  
تذكر بقايا هي في نفسك من حيث قلة مالك وسوء حالك  
واغترابك عن مواطنك فاطرح ذلك من قلبك واعلم ان حسن  
الكلام لا يتم الا بالعمل فان المريض الذي قد علم دواء مرضه  
ان هو لم يتداو به لم يُغنِه علمه ولا يجد راحة ولا خفة . فاستعمل  
رأيك واعمل بقلبك ولا تحزن لقلة المال فان الرجل ذا المروءة قد  
يُكرم على غير مال كالاسد الذي يُهاب وان كان رابضاً والغني  
الذي لا مروءة له قد يُهان وان كثر ماله كالكلب الذي يهون على

الناس وان هو طُوق وُخلخل بالذهب . ولا تكثر في نفسك  
لغربتك فان العاقل لا غربة عليه ولا يقترب الا ومعه ما يكتفي به  
من عقله كالاسد الذي لا يتقلب الا ومعه قوته الذي يعيش بها  
حيثما توجه . وتحسن تعاوانك لنفسك بما تكون به للخير اهلا فانك  
اذا فعلت ذلك اتاك الخير يطلبك كما يطلب الماء الحدور وطير الماء  
الماء . وانما جعل الفضل البصير الحازم المتفقد فاما الكسلان المتردد  
المدافع فان الفضل قلما يصحبه

ولا يحزنك ان تقول كنت ذا مال فاصبحت مُعديماً فان المال  
وسائر متاع الدنيا سريع إقباله اذا أقبل وشيك ذهابه اذا ذهب  
كالكرة التي هي سريع ارتفاعها وسريع وقوعها . وقد قيل في  
اشياء ليس لها ثبات ولا بقاء ظل الغمام وخلة الاشرار وعشق  
النساء والاشياء الكاذب والمال الكثير . وليس يفرح العاقل كثرة  
المال ولا يحزنه قلته لكن ماله عقله وما قدم من صالح عمله فهو  
واثق بانه لا يساب ما عمل ولا يؤخذ بشي لم يعمله وهو حقيق ان  
لا يغفل عن امر آخرته والتزود لها فان الموت لا ياتي الا بغتة ليس  
بينه وبين احد وقت معلوم . وانت عن موعظتي غني بما عندك  
من العلم بصير بالامور ولكن قد رأيت ان اقضي من حقك  
وانت اخونا وما قبلنا مبدول لك

فلما سمع الغراب ردود السلحفاة على الجرذ وإطافها اياه

وحسن مقالاتها له سره ذلك وفرح به وقال قد سررتني وانعمت  
وانت جديرة ان تسري نفسك بما سررتني به فان أولى اهل  
الدنيا بشدة السرور وكرم العيش وحسن الثناء من لا يزال ربه  
موطوءاً من اخوانه واصدقائه الصالحين ولا يزال عنده منهم زحام  
يسرهم ويسرونه ويكون من وراء حاجتهم وامورهم فان الكريم  
اذا عثر لا يُقيل عثرته الا الكريم كالفيل اذا وُجِل لم يستخرجه الا  
الفيلة ولا يرى العاقل معروفاً صنعه وان كثر كثيراً وان خاطر  
بنفسه او عرضها في بعض وجوه المعروف لم ير ذلك عيباً بل يعلم  
انما اخطَرَ الفاني بالباقي واشترى العظيم بالصغير . واغبط الناس  
اكثرهم مستجيراً او سائلاً مُنجحاً ولا يُعدُّ غنياً من لا يشارك  
في ماله

فبينما الغراب في كلامه اذ اقبل نحوهم ظي يسعى ففزع  
منه الغراب والجرد والسلحفاة فوثبت السلحفاة في الماء ودخل  
الجرد البحر وطار الغراب فوق على شجرة . وانتهى الظبي الى  
الماء فشرب منه قليلاً ثم قام مذعوراً ينظر . فحلّق الغراب في  
السماء ينظر هل يرى للظبي طالباً فنظر في كل ناحية فلم ير شيئاً  
فنادى السلحفاة لتخرج من الماء وقال للجرد : اخرج فانه ليس  
هاهنا شيء تخافه . فاجتمع الغراب والجرد والسلحفاة في مكانهن .  
فقات السلحفاة للظبي حين رآته ينظر الى الماء ولا يشرب : اشرب



ان كان بك عطش ولا تخف فلا خوف عليك . فدنا الظبي منهم  
ورحبت به السلحفاة وحيته وقالت له : من اين اقبلت . قال : كنت  
ارعى في هذه الصحاري ولم تزل الأساورة تطردني من مكان الى  
مكان ورأيت اليوم شيخاً فخفت ان يكون قانصاً فهربت منه  
قالت السلحفاة لا تخف فأننا لم نر القنّاص هاهنا قط ونحن  
نبذل لك مودتنا ومكاننا والمرعى منّا قريب . فرغب الظبي في  
صحبتهم واقام معهم وكان لهم عريش من الشجر فكنّ يأتينه كل  
يوم ويجمعون فيه ويلهون بالحديث ويتذاكرّنه . ثم ان الغراب  
والجرد والسلحفاة وافين العريش ذات يوم لحينهنّ وغاب الظبي  
فتوقّعه ساعة فلما ابطأ عليهنّ أشفقن ان يكون اصابه عدو  
فقلن للغراب : طر فانظر هل ترى الظبي في شيء ممّا نحذره . فحلق  
الغراب فنظر فاذا هو بالظبي في حبال القانص فأجفل مسرعاً حتى  
اخر الجرد والسلحفاة

فقالت السلحفاة والغراب للجرد : هذا الامر لا يرجي فيه  
غيرك فأغث اخانا . فسعى الجرد سريعاً حتى انتهى الى الظبي فقال  
كيف وقعت في هذه الورطة وانت من الالكياس  
قال الظبي : وهل يعني الكيس مع كوارث الدهر واحواله  
التي لا تُرى ولا تستدرك

فبينما هما على محاورتهما اذ وافتهما السلحفاة فقال لها الظبي

ما أصبت بمجيئك إلينا فإن القانص إذا هو انتهى وقد فرغ الجرذ  
من قطع حبالي سبقتُهُ حُضْرًا وللجرذ جِرةٌ والغراب يطير وانتِ  
بطيئة السعي فأخاف عليك القانص

قالت السلحفاة إنه لا يُعدُّ من العيش ما كان بعد فراق  
الاحبة وأما المعونة على تسلية الهم وسكون النفس عند البلاء  
فبإلقاء الاخ اخاه وبث كل واحدٍ منهما شكواه الى صاحبه وإذا  
فُرق بين الأليف وبين إلفه فقد سلب فؤاده وحرم سروره وأغشي  
على بصره

فلم تفرغ السلحفاة من كلامها حتى طلع القانص ووافق ذلك  
فراغ الجرذ من الحبال فنجا الظبي وطار الغراب ودخل الجرذ  
جِره . فلما جاء القانص الى حبائله فرآها قد قُطعت عَجِب وجعل  
ينظر فيما حوله فلم ير شيئاً غير السلحفاة فأخذها وأوثقها بالحبال  
ولم يلبث الظبي والغراب والجرذ ان اجتمعن فنظرن الى القانص  
وقد اخذ السلحفاة وهو يربطها بالحبال فاشتدَّ حزنهنَّ لذلك وقال  
الجرذ : ما ترانا نُجاوز عَقبةً من البلاء الاصرنا في اخرى اصعب  
منها لقد صدق الذي قال : «لا يزال الرجل في إقباله ما لم يعثر فاذا  
عثر مرةً في ارض خبار لجَّ به العِثار وان مشى في جدَد» . وما كان  
جدِّي الذي فرق بيني وبين اهلي ومالي ووطني وبلادي ليرضيَنِي  
حتى يفرق بيني وبين كل من كنتُ اعيشُ به من صحبة السلحفاة

خير الاصدقاء التي ليست خلَّتْها المجازاة ولا لالتماس المكافأة  
لكنَّ خلَّتْها خلَّةُ الكرم والوفاء خلَّةٌ هي افضل من مودة الوالد  
لولده خلَّةٌ لا يزيها الا الموت . ويح لهذا الجسد الموكَّل به البلاء  
الذي لا يزال في تصرفٍ وتقلبٍ لا يدوم له شيء ولا يثبت معه  
كما لا يدوم للطالع من النجوم طلوعه ولا لا فله أقوله لكنهما في  
تقلبٍ لا يزال الطالع يكون آفلاً والآفل طالماً والمشرق غارباً  
والغارب مشرقاً . وهذا الحزن يذكّرني احزاني كالجرح المندمل  
تصيبه الضربة فيجتمع على صاحبه ألمان ألم الضربة وألم انتكاص  
الجرح كذلك من خفت كلومه بقاء اخوانه ثم فقدهم

فقال الغراب والظبي للجرد: ان حزننا وحزنك وكلامك وان  
كان بايغاً لا يغني عن الصحافة شيئاً فدع هذا وأقبل على التماس  
النجاة للصحافة فانه قد كان يقال انما يُختبر ذوو البأس عند البلاء  
وذوو الامانة عند الاخذ والاعطاء والاهل والولد عند الفاقة  
والاخوان عند النوائب

قال الجرد: ارى من الحيلة ان تذهب انت ايها الظبي حتى  
تكون بصددٍ من طريق القانص فتربض كأنك جريح مُثبت  
ويقع عليك الغراب كأنه يأكل منك وارقب القانص فكمن منه  
قريباً واني لأرجو انه لو نظر اليك يضع ما معه من قوسه  
ونشأ به والصحافة ويسعى اليك فاذا دنا اليك فتنفر عنه متضالماً

حتى لا ينقطع طمعه منك وأمكنه راراً حتى يدنو منك ثم مد به  
على هذا النحو ما استطعت فاني ارجو ان لا ينصرف القانص الا  
وقد فرغت من قطع الجبل الذي السحفاة مربوطة به فنتحول  
بالسحفاة ونرجع الى مكاننا

فعمل الظبي والغراب ذلك وتعاونوا وأتعبا القانص طويلاً ثم  
انصرف وقد قطع الجرذ حبال السحفاة فنجوا معاً . فلما جاء  
القانص وجد الجبل مقطوعاً وفكر في امر الظبي المتضالع والغراب  
كأنه يأكل من الظبي وليس يأكل وتقريظ الجرذ لحبائله قبل  
ذلك فاستوحش وقال : ما هذه الارض الا ارض سحرة او ارض  
جن . فرجع لا ياتمس شيئاً وينظر اليه . فانطلق الغراب والظبي  
والسحفاة والجرذ الى عريشهن آمناً مطمئناً . فهذا مثل تعاون  
الاخوان

( انقضى باب الحماة للطريقة )

## الباب الثالث

### البوم والغربان

وهو مثل العدو المتظاهر باللين والمسامحة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف قد ضربت لي مثل  
اخوان الصفاء المتعاونين المتحايين فاضرب لي ان رأيت مثل العدو  
الذي ينبغي ان لا يُغْتَرَّ بِهِ وان اظهر حسن الصفح وتضرعاً ومَلَقاً  
في العلانية

قال الفيلسوف: من اغترَّ بالعدو الاريب المعروف بالعداوة  
اصابه من ذلك ما اصاب الغربان  
قال الملك: وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف انه كان بارض في جبل من الجبال شجرة  
عظيمة كاعظم ما تكون من الدَّوح ذات اغصان ملتفة وكان فيها  
وكرٌ لآلفِ غراب عليهم ملكٌ منهم . وكان في ذلك الجبل ايضاً  
مكان فيه الف بومة عليهن ايضاً ملكٌ منهن . فخرج ملك البوم  
ذات ليلة لبعض اموره وفي نفسه عداوة لم تزل بين البوم والغربان  
فاغار على الغربان بمن معه من البوم فقتل منهم كثيراً وجرح منهم  
كثيراً . فلما اصبح ملك الغربان جمع ذويه فقال لهم قد رأيتم

ما لَقِينَا من البوم وكم أصبح فيكم من قتييل وجريح ومنتوف  
الرأس والجناح والذنب : واشدُّ من ذلك كله في نفسي ضراوتهنَّ ثمَّ  
علمهنَّ بمكانكم وجرأتهنَّ عليكم مثل الذي ذقتم منهنَّ وهنَّ  
غير غافلات عنكم فانظروا في امركم في مهل

وكان فيهم خمسة غربان معترف لهم بفضيلة الرأي كان  
الغربان يسندون اليهم امورهم ويفزعون اليهم فيما نزل بهم وكان  
الملك يشاورهم في اموره وياخذ برأيهم . فقال الملك لاحدهم : ما  
رأيك في هذا الامر

قال الغراب : هذا رأيٌ قد سبقتنا اليه العلماء فقالوا : ليس  
للعُدُوّ الحنق الذي لا يُطاق له حيلة الا الهرب منه

قال الملك للثاني ما رأيك انت في هذا الامر . قال : اما ما  
اشار به هذا من الفرار فلا اراه من الصواب فكيف نخلو عن  
بلادنا وعن اوطاننا ونذلّ لعدونا عند اول نكبة اصابتنا ولكنا  
نجمع امرنا ونستعدُّ لمجاهدة عدونا ونذكّي العيون فيما بيننا وبينه  
ونحترس من العودة والغرة فان اقبل الينا عدونا لقيناهم مستعدين  
لقتالهم فقاتلناهم مزاحفة حتى تلقى اطرافنا اطرافهم ونحترز منهم  
تحرُّزاً حصيناً وندافع عدونا بالاناة مرة وبالجلاد اخرى حتى نصيب  
فرصتنا او يعيننا ذلك فنهرب وقد مهدنا لنا عذراً

قال الملك الثالث : وانت ما رأيك . قال : ما ارى ما قالوا ولا بكني

اريد ان تُذكى العيون والطلائع بيننا وبين عدونا فتجسس ونعلم هل يريد عدونا صلحا او بقبلا منّا دية فان رأينا من ذلك امرا موافقا لم اكره ان نصالحهم على خراج نوذيه اليهم فندفع عن انفسنا بأسهم ونطمئن في وطننا . فان من الرأي للملوك اذا اشتدت شوكة عدوهم وخافوا على انفسهم المهلكة والفساد على بلادهم والدمار على رعيتهم ان يجعلوا الاموال جنة للملوك والبلاد والرعية قال الملك للرابع : فما رأيك في هذا الصلح . قال : لا اراه رأيا بل ترك اوطاننا والاصطبار على الغربة وشدة المعيشة خير من وضع احسابنا والخضوع للعدو الذي نحن اشرف منه واكرم مع اني قد عرفت ان لو قد عرضنا ذلك عليهم لم يرضوا فيه الا بالشطط . وقد كان يقال : قارب عدوك بعض المقاربة تئل حاجتك ولا تقاربه كل المقاربة فيجترى عليك عدوك ويضعف جنديك ويذل نفسك . ومثل ذلك مثل الخشبة المنصوبة في الشمس ان املتها قليلا زاد ظلها وان جاوزت الحد في ايمالتها نقص الظل . وليس عدونا براض منا بالدون من المقاربة فالرأي لنا المحاربة والصبر

قال الملك للخامس ما ترى القتال او الصلح او الجلاء . فقال : اما القتال فلا سبيل الى قتال من ليس المرء بقرن له لان من يعرف نفسه وعدوه فقاتل من ليس هو قرنا له فنفسه اجهد مع ان العاقل لا يستضعف عدوا . ومن فعل ذلك اغتر ومن اغتر لم يسلم وانا

للجوم شديدو الهية ولو اضر بت عن قتالنا وقد كنت اهابها قبل  
ايقاعها بنا فان الحازم لا يأمن عدوه على كل حال . فان كان بعيداً لم  
يأمن معاودته وان كان قريباً لم يأمن موأنته وان كان كشيافاً  
لم يأمن استطراده وكربه وان كان وحيداً لم يأمن مكره . واكيس  
الاقوام من لم ياتمس الامر بالقتال اذا وجد غير القتال سبيلاً فان  
النفقة في القتال انما هي من الأنفس وسائر الاشياء انما النفقة فيها  
من المال . فلا يكونن قتال اليوم من رأيك . فان من يرى القتل لا  
يرى كل الخير

قال الملك فاذا كرهت القتال ماذا ترى . قال توأمر  
وتشاور فان الملك المؤامر المشاور يصيب في موأمرته نصحاً من  
ذوي العقول فيظفر بما لا يصيبه بالجنود والزحف وكثرة العدد .  
والملك الحازم يزداد في المؤامرة والتشاور ورأي الوزراء الحزمة كما  
يزداد البحر بالسواعد من الانهار . ولا يخفى على الحازم قدر امره  
وامر عدوه وفرصة قتاله ومواضع رأيه ومكايده ولا ينفك  
يمرض الامور على نفسه امراً امراً يتروى في التقدم على ما يريد  
منه الاعوان الذين يستعين بهم عليها والعدة التي يعددها لهم . فمن  
لم يكن له رأي كذلك ولا نصيحة من الوزراء العقلاء الذين يقبل  
منهم لا يلبث وان ساقط اليه الاحوال حظاً ان يضع امره . فان  
الفضل المقسوم لم يقبض للجهال ولا للحسب ولكنه وكل بالعاقل



المستمع من ذوي العقلا.

وانت ايها الملك كذلك. وقد استشرتني في امور اريد ان اجيبك في بعضها سرّاً وفي بعضها علانية . فأمّا ما لا اكره ان اعلنه فكما اني لا ارى القتال كذلك لا ارى الخضوع بالخراج والرضى بدل القهر فانّ العاقل الكريم يختار الموت صابراً محافظاً على الحياة عرياناً ذليلاً. وارى ألا يؤخر النظر في امرنا ولا يكوننّ من شأنك التثبُّط والتهاون فانّ التثبُّط والتهاون رأس المعجزة . فأمّا ما اريد إسراره فليكن سرّاً فانه قد كان يقال « انما يصيب الملوك الظفر بالحزم والحزم باصالة الرأي والرأي بتحصين الاسرار او الرسل المستمعين للكلام او من قبل الناظرين في اثر الرأي او مواقع العمل او من التشبيه والتطنز . ومن حصّن سرّه فله من تحصينه اياه امران امّا ظفر بما يريد وامّا ان يسلم من ضرره وعيبه ان اخطأ . ذلك ولا بدّ لصاحب السر من مستشار مأمون يُفضي اليه بسرّه ويعاونه على الرأي فانّ المستشار وان كان افضل من المستشار رأياً فانه يزداد برأيه رأياً كما تزداد النار بالودك ضوءاً . وعلى المستشار موافقة المستشار على صواب ما يرى والرفق في تبصيره خطأ ان اتى به وتقليب الرأي فيما يُشكل حتى يتفق شأنهما . فاذا لم يكن المستشار كذلك فهو على المستشار مع عدوه كالرجل الذي يرقى الشيطان ليرسله على الانسان فاذا لم يحكم الرقية اضحى

هو اسيراً للشيطان. وإذا كان الملك محصّناً للأسرار متخيراً للوزراء  
مهيّباً في انفس العامة بعيداً من ان يعلم ما في نفسه لا يضيع عنده  
حسن بلا مثلى وان كان ذا حزم مقتدرًا لم يقترب فيا ينفق ولم يسرف  
كان خليقاً ان لا يسلب صالح ما أوتي . وللأشرار منازل فمن الشر  
ما يدخل فيه الرهط ومنه ما يدخل فيه الرجال ومنه ما يستعان  
فيه بالقوم ولا أرى لهذا السرّ في قدر منزلته إلا يشرك فيه اربع  
آذانٍ ولسانان

فنهض الملك وخلا به واستشاره فكان فيما سأل عنه ان قال :  
هل تعلم ما كان بدء عداوة ما بيننا وبين البوم قال نعم كلمة  
تكلم بها غراب

قال الملك : وكيف كان ذلك

اصل العداوة بين الغراب والبوم

قال الغراب زعموا ان جماعة من الطير لم يكن لها ملك وانها  
اجتمعت على بومي لتملكه فبينما هي في مجملها اذ رفع لها  
غراب فقال بعضهن انتظرن هذا الغراب فنستشير به في امرنا .  
فاتاهن الغراب فاستشرنه فقال الغراب : لو ان الطير بادت وفقد  
الطاووس والكركي والبط والحمام لما اضطررتن الى تملك البوم  
اقبح الطير منظرًا واسوأها خبرًا واقلها عقولًا واشدها غضبًا

وأبعدها رحمةً معجائبها من الزمانة والعشاء بالنهار . ومن شرّ امورها  
سفهها وسوء اخلاقها إلا ان تملككها وانتن المدبرات للامور دونها  
برأيكن وعقولكن . فاذا كان الملك جاهلاً ووزراؤه صالحين نفذ  
امره وتم رأيه واستقام عمله ودامت مملكته كما فعلت الارنب التي  
زعمت ان القمر ملكها وعملت برأيه كأنها مرسله منه  
قالت الطير وكيف كان ذلك

مثل ملك الفيلة ورسول الارانب

قال الغراب : زعموا ان ارضا من اراضي الفيلة تتابعت عليها  
السنون فاجدبت وقلّ مأوها وغارت عيونها فأصاب الفيلة عطش  
شديد فشكوا ذلك الى ملكهم . فارسل ملك الفيلة رُسله ورواده  
في التماس الماء في كل ناحية فرجع اليه بعض رسله فاخبروه انهم  
وجدوا بمكان كذا وكذا عينا تدعى القمريّة كثيرة الماء . فتوجه  
ملك الفيلة بفيلته الى تلك العين ليشربوا منها وكانت الارض  
ارض ارانب فوطئت الفيلة الارانب في أجحارها ومجاثمها فاجتمعت  
الارانب الى ملكهن فقلن قد علمت ما اصابنا من الفيلة فاحتل  
لنا قبل رجوعهم فأنهم اذا رجعوا لوّردهم اهلكونا  
قال الملك : ليُحضرن كلّ ذي رأي منكن رأيه فتقدّم  
خزّز منها يدعى فيروز كان الملك قد عرفه بالادب والرأي فقال

ان رأى الملك ان يبعثني الى الفيلة ويبعث معي اميناً يرى ويسمع  
ما اقول واصنع ليخبر به الملك فليفعل

قال ملك الارانب انت اميني ونحن نرضى بك وبرأيك  
ونصدق قولك فانطلق الى الفيلة وبلغ عني ما احببت واعمل  
برأيك واعلم ان الرسول به وبرأيه يُعتَبَر عقل المرسل وكثير من  
شأنه . وعليك باللين والمؤاتاة فان الرسول هو يلين القلب اذا رفق  
ويخشن الصدر اذا خرق

فانطلق الخرز في ليلة فيها القمر طالع حتى انتهى الى الفيلة  
وكره ان يدنو منهم فيطأه وان هنّ لم يُردن ذلك . فأشرف على  
تلّ فنادى : يا ملك الفيلة انه ارسلني اليك القمر والرسول مبلغ  
غير ملوم وان اغلظاً

قال ملك الفيلة : وما الرسالة

قال فيروز : يقول القمر انه من عرف فضل قوته على الضعفاء  
فاعترّ لذلك بالاقوياء كانت قوته خبالاً له . وقد عرفت فضل  
قوتك على الدواب ففرك ذلك مني فعمدت الى عيني التي تسمى  
باسمي فشربت ماءها وقدرتها وكدرتها بفيلتك واني اتقدم اليك  
وأندرك ان تعود فأغشي بصبرك وأتلف نفسك وان كنت في شك  
من رسالتي فاهلم الى العين من ساعتك فاني موافيك فيها

فمجب ملك الفيلة من قول فيروز فانطلق الى العين معه

فَنَظَرَ إِلَيْهَا فَرَأَى ضَوْءَ الْقَمَرِ فَقَالَ لَهُ فَيَرُوزُ خُذْ بِخُرْطُومِكَ مِنَ الْمَاءِ فَاغْسُلْ وَجْهَكَ وَاسْجُدْ لِلْقَمَرِ . فَأَدْخَلَ الْفِيلُ خُرْطُومَهُ فِي الْمَاءِ فَتَحَرَّكَ فَخِيلَ إِلَيْهِ أَنَّ الْقَمَرَ ارْتَعَدَ فَقَالَ : مَا شَأْنُ الْقَمَرِ ارْتَعَدَ أَتُرَاهُ غَضِبَ عَلَيَّ لِإِدْخَالِي خُرْطُومِي فِي الْمَاءِ . قَالَ فَيَرُوزُ : نَعَمْ فَاسْجُدْ لَهُ ثَانِيَةً . فَسَجَدَ الْفِيلُ لِلْقَمَرِ مَرَّةً أُخْرَى وَتَابَ إِلَيْهِ مِمَّا صَنَعَ بِهِ وَشَرَطَ لَهُ أَلَّا يَعُودَ إِلَى تِلْكَ الْعَيْنِ هُوَ وَلَا شَيْءٌ مِنْ فِيلَتِهِ

قَالَ الْغُرَابُ وَمَعَا ذَكَرْتُ مِنْ أَمْرِ الْبُومِ أَنَّ مِنْ شَأْنِهَا الْخَبْ وَالْمَكْرَ وَالْخَدِيعَةَ وَشَرُّ الْمُلُوكِ الْخَادِعُ وَمَنْ ابْتُلِيَ بِسُلْطَانِ الْخَادِعِينَ وَحَكْمَتِهِمْ أَصَابَهُ مَا أَصَابَ الصِّفْرِدَ وَالْأَرْنَـبَ الَّذِينَ حَكَّمَا السُّنُورَ الصَّوَامَ

قَالَتِ الطَّيْرُ . وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ

الصفرد والارنب والسنور الصوام

قَالَ الْغُرَابُ : كَانَ لِي جَارٌ مِنَ الصَّفَارِدِ فِي سَفْحِ جَبَلٍ وَجُرْهُ قَرِيبٌ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِيهَا وَكَرِي فَكَانَ يَكْثُرُ التَّقَاوُنَا وَمَوَاصِلَتَنَا عَلَى جَوَارِنَا ثُمَّ إِنِّي فَقَدْتُهُ فَلَمْ أَدْرِ أَيْنَ غَابَ وَطَلَّتْ غَيْبَتُهُ حَتَّى ظَنَنْتُ أَنَّهُ قَدْ هَانَ . فَجَاءَتْ أَرْنَـبٌ إِلَى مَكَانِ الصَّفْرَدِ وَلَبِثَتْ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ زَمَانًا ثُمَّ أَنَّ الصَّفْرَدَ رَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ . فَلَمَّا وَجَدَ الْأَرْنَـبَ فِيهِ قَالَ هَذَا مَكَانِي فَأَنْطَاقِي عَنْهُ

قالت الارنب: المسكن في يدي وانت المدعي فان كان لك حق فاستعد عليّ

قال الصفرد: المكان مكاني ولي على ذلك البينة

قالت الارنب: نحتج الى القاضي

قال انصفرد ان قريباً منا على شاطئ البحر سنوراً متعبداً يصلي النهار كله لا يؤذي دابة ولا يريق دماً ويصوم الدهر لا يفطر. عيشه من العشب وورق الاشجار. فاذهبي الليلة اليه احاكك  
قالت الارنب: نعم. فانطلقا جميعاً وتبعتهما لانظر الى الصوام العابد الزاهد والى قضائيه بينهما فلما صارا الى السنور قصاً عليه قصتهما

فقال السنور أدركني الكبر وضعف البصر وثقلت اذناي فما اكاد ان اسمع فادنوا مني فأسمعاني قريباً. فاعادا القصة فقال: « قد فهمت ما اقتصصتما وانا بادئكما بالنصيحة قبل القضية أمر كما ألا تطلبنا إلا الحق فان طالب الحق هو الذي يفلح وان قضي عليه وطالب الباطل مخصوم وليس لصاحب الدنيا من دنياه شيء من مال ولا صديق إلا عمل صالح قدمه. فذو العقل حقيق ان يكون سعيه في طلب ما يبقى له ويعود عليه نفعه ويمت ما سوى ذلك. ومنزلة المال عند العاقل منزلة المدر. ومنزلة الناس عنده فيما يجب لهم من الخير ويكره لهم من الشر منزلة نفسه. فلم يزل

يقصُّ عليهما ويستأنسان فيدنوان منه حتى وثب عليهما فضمهٗما  
اليه فقتلهما جميعاً

قال الغراب: فاليوم يجمعن مع سائر ما وصفت لكم المكر  
والخدعة فلا يكونن تملك اليوم من رأيكن. فلما سمعت  
الطير خطبة الغراب اضربن عن رأيهن ولم يملكن اليوم

وكان هناك بومة حاضرة سمعت كلام الغراب فقالت له: لقد  
وتراني اعظم الترة فما ادري هل كان ساف مني اليك سو استحققت  
به هذا منك والا فاعلم ان الفؤوس يقطع بها الشجر فتنبت  
وتعود والسياف يقطع به اللحم والعظم فيندمل ويلتئم واللسان لا  
يندمل جرحه. والنصل من النشابة يغيب في الجوف ثم ينزع  
واشبهه الانصال من القول اذا وصلت الى القلب لم تنتزع ولم  
تستخرج. ولكل حريق مطفى فالنار الماء وللسم الدواء والمعشوق  
القربة وللحزن الصبر ونار الحقد لا تحبوا. وانكم مباشر الغرابان  
قد غرستم بيننا ابداً شجرة من الحقد والبغضاء

فقضت اليوم مقاتلتها هذه ووات مغضبة وانصرفت موتورة وندم  
الغراب على ما فرط منه وقال في نفسه لقد خرقت فيما كان من  
قولي الذي جلبت به العداوة على نفسي وعلى قومي ولم اكن احق  
الطير بهذه المقالة ولا اعبأها بامر ملكها ولعل كثيراً قد رأوا الذي  
قد رأيت وعلموا الذي قد علمت فمنهم من الكلام فيه اتقاء ما

لم اتق والنظر فيما لم انظر فيه من العاقبة . ثم لا سيما اذا كان الكلام مواجهةً فان الكلام الذي يستقبل فيه قائله السامع بما يكره مما يورث الحقد والضغينة ولا ينبغي له ان يسمى كلاماً ولكن يسمى سمّاً . فان العاقل وان كان واثقاً بقوله وفضله لا يجمله ذلك على ان يجني على نفسه عداوة وبغضاً اتكالا على ما عنده من الرأي والقوة . كما ان العاقل لا يشرب السم اتكالا على ما عنده من الترياق وصاحب حسن العمل وان قصر به القول في بديهته تبين فضله عند الخبرة وعاقبة الامر . وصاحب القول وان هو أعجب ببديهته وحسن صفته لا يجمد مغبّة امره . وانا صاحب القول الذي لا عاقبة له محمودّة أو ليس من سفهي اجترائي على التكام في الامر الجسيم لا استشير فيه احداً ولا اتروى فيه مراراً وانا اعلم أن من لم يستشر النصحاء الالباء بتكرار النظر والروية لم يسر بمواضع رأيه . فما كان اغنائي عما كسبت في يومي هذا وما وقعت فيه . فماتب الغراب نفسه بهذا ثم انطلق

فهذا ما سألتني عنه من العلة التي بها بدأت العداوة بين البوم والغراب . قال الملك : قد فهمت هذا فحدثنا بما نحن احوج اليه وأشار علينا برأيك والذي ترى ان نعمل به فيما بيننا وبين البوم قال أما القتال فقد فرغت من رأيي فيه واعلمتك كراحتي له ولكن عندي من الرأي والحيلة غير القتال وانا ارجو ان اقدر



من الحيل على بعض ما فيه فرجٌ فإنه ربَّ قومٍ قد احتالوا بآرائهم  
للامر الجسيم حتى ظفروا منه بحاجتهم التي لم يكونوا يقدرّون عليها  
بالمكائنة كالنفر الذين مكروا بالناسك حتى ذهبوا بعريضه  
قال الملك: وكيف كان ذلك

الناسك والعريض واللص

قال زعموا ان ناسكاً اشترى عريضاً ضخماً سميناً ليجمعه قرباناً  
فانطلق به يقوده فبصر به نفر مكرّة فائتمروا ليخدعوه فعرض له  
احدهم فقال: ايها الناسك ما هذا الكلب الذي معك . ثمّ عرض  
له آخر فقال ايها الناسك اظنك تريد الصيد بهذا الكلب . ثمّ  
عرض له ثالث فقال ان هذا الرجل الذي عليه لباس الناسك  
ليس بناسكٍ فان الناسك لا يقود كلباً . فقال الناسك: لعل الذي  
باعني سحر عيني . فخلّى العريض وتركه فاخذه نفر واقتسموه بينهم  
وانما ضربت لك هذا المثل لما رجوت ان نصيب من حاجتنا  
بالمكر . فانا ارى ان يغضب الملك عليّ فيأمرني على رؤوس جنده  
فأضرب وأنقر حتى اتخضب بالدماء ثمّ ينتف ريشي وذني ثمّ  
أطرح في اصل الشجرة التي فينح عليها ويرتحل الملك وجنوده الى  
مكان كذا وكذا حتى أمكر مكري واحتال على البوم بحيلة  
يكون فيها هلاكهن ثمّ آتى الامر على علمه وأطلعك على احوالهن  
فننال غرضنا منهن ان شاء الله

فَفَعَلَ الْمَلِكُ ذَلِكَ وَارْتَحَلَ مَعَ غُرْبَانِهِ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي وُصِفَ لَهُ . ثُمَّ أَنَّ الْبُومَ جَاءَتْ مِنْ لِيَاثِمَا فَلَمْ تَجِدِ الْغُرْبَانَ وَلَمْ تَفْطِنِ لِلْغُرَابِ فِي أَصْلِ الشَّجَرَةِ . فَأَشْفَقَ أَنْ يَنْصَرِفَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَرَوْهُ فَيَكُونَ تَعْذِيبُهُ نَفْسَهُ بَاطِلًا فَجَعَلَ يَثْنُ وَيَهْمِسُ حَتَّى سَمِعَتْهُ بَعْضُ الْبُومِ . فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَخْبَرْنَ بِهِ مَلَكَهِنَّ فَعَمِدَ نَحْوَهُ فِي بَوْمَاتٍ لِيَسْأَلَهُ عَنِ الْغُرْبَانِ . فَلَمَّا دَنَا مِنْهُ أَمَرَ بَوْمَةً أَنْ تَسْأَلَهُ مَنْ هُوَ وَابْنَ الْغُرْبَانِ قَالَ الْغُرَابُ أَنَا فَلَانُ ابْنِ فَلَانٍ وَأَمَّا مَا سَأَلْتَنِي عَنْهُ فِي أَمْرِ الْغُرْبَانِ فَلَا أَحْسِبُكَ تَرِينَنِي فِي حَالٍ مِنْ لَا يَعْلَمُ الْأَسْرَارَ قَالَ مَلِكُ الْبُومِ هَذَا وَزِيرُ مَلِكِ الْغُرْبَانِ وَصَاحِبُ رَأْيِهِ فَاسْأَلُوهُ بِأَيِّ ذَنْبٍ صُنِعَ بِهِ مَا صُنِعَ قَالَ الْغُرَابُ سَفَّهُوا رَأْيِي وَصَنَعُوا فِي هَذَا قَالَ الْمَلِكُ : وَمَا هَذَا السَّفَهَ

قَالَ الْغُرَابُ أَنَّهُ لَمَّا كَانَ مِنْ إِيقَاعِكُنَّ بِنَا مَا كَانَ اسْتِشَارَنَا مَلَكُنَا فَقَالَ : أَيُّهَا الْغُرْبَانُ مَا تَرُونَ . وَكُنْتُ مِنَ الْأَمْرِ بِمَكَانٍ فَقُلْتُ : أَرَى أَنَّهُ لَا طَاقَةَ لَكُمْ لِقَاتِلِ الْبُومِ فَانْهَنِّ أَشَدُّ بَطْشًا مِنْكُمْ وَاجْرَأْ قُلُوبًا وَلَكِنَّ الرَّأْيَ لَكُمْ أَمْرَانِ نَلْتَمِسُ الصَّالِحَ وَنَعْرِضُ الْفِدْيَةَ . فَإِنْ قَبِلْنَا ذَلِكَ مِنْكُمْ وَالْأَهْرَبَتُمْ فِي الْبِلَادِ . وَاخْبِرْتُ الزَّرْبَانَ أَنَّ قِتَالَهُمْ أَيْ كُنَّ خَيْرٌ لَكُنَّ زُشْرٌ لَهُمْ وَأَنَّ الصَّالِحَ أَفْضَلُ مَا هُمْ مُصِيبُونَ مِنْكُمْ وَأَمَرْتَهُمْ بِالْخُضُوعِ وَضَرَبْتُ لَهُمْ مَثَلًا فِي ذَلِكَ

فقلتُ انَّ العدوَّ الشديدَ لا يردُّ بأسه وغبضه مثلُ الخضوعِ له إلا ترون الحشيشَ انما يسلمُ من الريحِ العاصفِ بليتهِ وانثائه حيث مالت . فغضبوا من قولي وزعموا انهم يريدون القتالَ واتهموني وقالوا: انك قد مالأتَ البومَ علينا وردوا رأئي ونصيحتي وعذبوني هذا العذاب

فلما سمع ملك البوم ما قال الغراب قال لاحد وزرائه ما تُرى في هذا الغراب . قال ليس لك في امره نظرٌ إلا المعالجة بالقتل فان هذا من اعزِّ اصحاب ملك الغراب واقرب اليه محلاً وافضل عنده رأياً ولا اشدَّ منه خداعاً وفي قتله لنا فتحٌ عظيمٌ وراحةٌ لنا من رأيه ومكيدته . وفقدته على الغرابان شديد . وكان يقال " مَنْ استمكن من الامر الجسيم فأضاعه لم يقدر عليه ثانيةً ومن التمس فرصة العمل فامكنته فاغفل عمله فاته الامر ولم تعدَّ اليه الفرصة . ومن وجد عدوه ضعيفاً معوزاً فلم يسترح منه اصابته الندامة حين يبغي العدو ويستعدُّ فلا يقوى عليه »

قال لآخر من وزرائه ما تُرى في هذا الغراب . قال : أرى ألا تقتله فان العدو الذليل الذي لا شوكة له اهلٌ ان يُرحم ويُستبقَى ويُصفح عنه . والمستجير الخائف اهل ان يؤمَّن ويُجار مع ان الرجل ربما عطفه على عدوه الامرُ اليسير كالسارق الذي عطف على التاجر امرأته بامرٍ لم يتعمده

## قال الملك وكيف كان ذلك

التاجر وامرأته واللص

قال الوزير زعموا انه كان تاجر كثير المال وهو شيخ مُسن له امرأة شابة وكان كلفاً بها يعتني بأمرها وأمر ولدها وكانت هي قالية له لكبر سنّه فتعرض عن خدمته . وكان التاجر يعلم ما في نفسها فلا يزيد ذلك إلا حباً لها . ثم ان سارقاً اتي بيت التاجر ليلة فلما دخل البيت وجد التاجر نائماً وامرأته مستيقظة فدعرت من السارق ووثبت الى زوجها واستجارت به والتزمتة . فاستيقظ التاجر بالتزامها فقال : من اين لي هذه النعمة . ثم بصر بالسارق وعلم ان فرق امرأته من السارق دعاها الى اللياذ به فناداه فقال ايها السارق انت في حلٍ مما اردت اخذه من مالي ومتاعي ولك الفضل بما عطفت عليّ قلب زوجتي

ثم ان الملك سأل الثالث من وزرائه عن الغراب . فقال ارى ان تستبقيه وتحسن اليه فانه خليك ان يناصرحك فان ذا العقل يرى ظفراً حسناً معاداة بعض عدوه بعضاً ويرى اشتغال بعض العدو ببعض واختلافهم تriageً لنفسه منهم كنجاة الناسك من اللص والشیطان لماً اختلفا عليه

قال الملك وكيف كان ذلك

## الناسك والاص والشیطان

قال الوزير زعموا ان ناسكاً اصاب من رجل بقرة حلوباً فانطلق بها يقودها الى منزله فتبعه لصٌ يريد سرقتها وصحبته شيطانٌ في صورة انسان . فقال اللص للشيطان : من انت . قال انا شيطان اريد ان اختطف نفس هذا الناسك اذا نام الناس فأخذه واذهب بنفسه . وسأل الشيطان اللص : وانت من انت . قال : انا لصٌ فاني اريد ان اتبعه الى منزله لعلّي اسرق هذه البقرة . فانطلقا مصطحبين حتى انتهيا مع الناسك الى منزله مُسَسَّين . فدخل الناسك وربط البقرة في زاوية المنزل ثم تعشى ونام . فأشفق اللص ان بدأ الشيطان بأخذ نفس الناسك قبل ان ياخذ البقرة أن يصبح الناسك فيجتمع الناس لصوته فلا يقدر على سرقة البقرة فقال له انتظر حتى أخرج البقرة ثم عليك بالرجل . فأشفق الشيطان إن بدأ اللص ان يستيقظ الناسك فيصبح ويجمع الناس اليه فلا يقدر على اخذه . فقال بل انتظري حتى اخذ الناسك وشأنك والبقرة . فأبى كل واحد على صاحبه فلم يزالا باختلافهما حتى نادى اللص الناسك أن استيقظ ايها الناسك فهذا شيطان يريد أخذك . وناداه الشيطان ان : استيقظ ايها الناسك فهذا اللص يريد اخذ بقرتك . فانتبه الناسك وجيرانه بصوتهما فوجعا منهما ولم

يقدر امل ما اراد اوهرب الحيدان خائبين  
 فلما فرغ الثالث من كلامه قال الاول الذي كان اشار بقتل  
 الغراب اراكن قد غرر كن هذا الغراب وخذعكن بكلامه  
 وتضرعه فانتن تردن تضيع الرأي والتغرير بجسيم الامر فهلا مهلا  
 عن هذا الرأي وانظرن ذوي الالباب الذين يعرفون امورهم  
 وامور غيرهم فلا يلقكن عن راكن فتصبحن كالعجزة الذين  
 يغترون بما يسمعون اشد تصديقا منه بما يعلمون وكالنجار الذي  
 كذب ما رأى وعلم وصدق بما سمع فاغتر وانخدع  
 قال الملك وكيف كان ذلك

النجار المخدوع وسموه

قال الوزير زعموا ان نجارا كانت له امرأة يحبها . وكان قد  
 بلغه عنها انه اذا غاب يأتيها ابوها فتفتح له بمفتاح مغشوش خزانة  
 زوجها فيأخذ من صندوقه ما شاء من المال فأحب ان يتيقن ذلك  
 فقال لامراته : الي اريد الذهاب الى قرية منّا على فراسخ لبعض  
 اعمال الأمانة وانا ماكث هناك أياما فأعدي لي زاداً . ففرحت  
 المرأة بذلك وهيأت له زاداً . فلما أمسى قال لها استوثقي من  
 باب دارك واحتفظي بيتك حتى ارجع اليك بعد أيام . وخرج  
 وهي تنظره حتى جاوز الباب . ثم عطف فعاد الى البيت من باب  
 آخر ودخل الخزانة فاخفى تحت سرير زوجته . وأرسلت المرأة الى

ابيهما أن اثنتا فقد انطلق النجار في حاجة سيغيب فيها أياماً .  
 فاتاها ابوها فاطعمته وسقته وفتحت له صندوق زوجها فاخذ ما  
 بدا له وبقياً في حديثهما الى منتصف الليل . فغلب النعاس على  
 النجار فنام وخرجت رجلاه من تحت السرير فرأتهما امرأته فأيقنت  
 بالشر فسارت أباهما أن : ارفع صوتك فسأني أنا أحب اليك ام  
 زوجك . ففعل ابوها كما قالت وردت عليه يا أبت ما يضطرك  
 الى هذه المسألة ألت تعلم أنا معشر النساء يوم ندخل بيت زوجنا  
 نفصله على كل من سواه حتى الاخ والولد فلما الله امرأة لا يكون  
 زوجها عندها كمدل نفسها فلا سمعتك تذكره مرة اخرى فسمع  
 النجار لهذه المقالة من امرأته ورق لها واخذته العبرة والرحمة لها  
 ووثق منها بالمودة فلم يبرح مكانه كراهة ان يؤذيها ولم يزل هناك  
 حتى اصبح وعلم ان حماه قد خرج فخرج من تحت السرير فوجد امرأته  
 نائمة فقعد عند رأسها يذب عنها حتى اذا انتبهت قال لها سرني  
 جوابك لابيكي ولولا كراهة ما يسوءك لكان بيني وبينه صخب  
 وامر شديد

وانما ضربت لك هذا المثل ارادة ألا تكون كذلك النجار  
 المكذب بصره المصدق بما سمع من امرأته . فلا تصدقوا الغربان  
 بمقاتله واذكروا ان كثيراً من العدو لا يستطيع ضرر عدوه بالمباعدة  
 حتى يلتمسه بالمقاومة والمماسحة واني لم أخف الغربان قط خوفاً

منذ رأيت هذا الغراب وسمعت مقالتيكم فيه  
 فلم يلتفت ملك البوم وسائر وزرائه الى كلامه وامر ملك  
 البوم بالغراب ان يحمل الى مكانهن ويوصي به خيراً أو يكرم  
 فقال الوزير الذي كان يشير بقتله اذا لم يقتل هذا الغراب  
 فلتكن منزلته على ذلك منزلة العدو المخوف شره المحترس منه  
 فان الغراب ذو إرب ومكايد ولا أراه لجأ الى هاهنا الا لما يصلح له  
 ويُفسدنا . فلم يرفع الملك بقوله رأساً ولم يمنعه من اكرام الغراب  
 والاحسان اليه وجعل الغراب يكلمه اذا دخل عليه بالطف ما  
 يجد ويكلم البوم اذا خلا بهن كلاماً يزددن في كل يوم به ثقةً  
 واليه استرسالاً وبه انساً وله تصديقاً ثم انه قال يوماً وعنده جماعة  
 من البوم فيهن الوزير الذي كان يشير بقتله  
 ليبلغنني عني بعضكم الملك بان الغراب وترتني وترّة عظيمة بما  
 فضحتني وعدبتني وانه لا يستريح قلبي ابداً حتى ادرك منهم بغيتي  
 واني قد نظرت في الامر فلم اجدي استطيع ذلك وانا غراب وقد  
 بلغني عن بعض اهل العلم انهم قالوا من طابت نفسه عن نفسه  
 فاحرقها بالنار انما يقرب الى الله قرباناً عظيماً ولا يدعو عند ذلك  
 بدعوة الا استجيب له . فان رأى الملك ان يأمرني فأحرق لادعوا  
 ربي ان يحولني بومياً لانتقم من عدوي واشفي غليلي اذا تحولت في  
 خلق البوم



قال الوزير الذي كان يشير بقتله ما اشبهك يا غراب في  
حسن ما تبدي وسو ما تخفي إلا بالحرر الطيبة الريح الحسنة اللون  
المنقّع فيها السم. أرايت لو أحرقتك بالنار كان جوهرك وطباعك  
يُجرّقان معك أليس تدور حيث ما درت فتصير الى اصلك وطباعك  
كالفأرة التي وجدت من الازواج الشمس والسحاب والريح  
والجبل وتركت ذلك كله وتزوجت جرّداً  
قيل له وكيف كان ذلك

الناسك والفأرة المحوّلة جارية

قال البومي زعموا ان ناسكاً عابداً كان مستجاب الدعوة  
فبينما هو قاعد على شاطئ النهر اذ مرّت به حداة في رجلها درّصة.  
فوقعت من رجلها عند الناسك فادركتها لها رحمة فاخذها ولفّها في  
ردّنه واراد ان يذهب بها الى منزله ثم خاف ان يشقّ على اهله  
تربيتها فدعا ربّه ان يحوّلها جارية فأعطيت حسناً وجمالاً فانطلق بها  
الناسك الى بيته فقال لامرأته هذه يتيمة فاصنعي بها صنيعك  
بولدك . ففعلت ذلك حتى اذا بلغت اثني عشرة سنة قال لها:  
يا بنية انك قد ادركت ولا بدّ لك من زوج فاختراري من احببت  
من انسي او جنيّ أقرنك به . قالت اريد زوجاً قوياً شديداً .  
فقال لعلك تريدن الشمس . فقال للشمس : هذه جارية جميلة  
وهي عندي بمنزلة الولد زوجتكها لانها طلبت زوجاً قوياً منيعاً .

قالت الشمس انا ادُّلُّكَ على من هو اقوى مِنِّي السحاب الذي يغطي نوري ويغلب عليه . فانصرف الناسك الى السحاب فقال له مثل تلك المقالة . فقال له السحاب انا ادُّلُّكَ على من هو اقوى مِنِّي واشدَّ الريح التي تُقبِلُ بي وتُذِبر . فانصرف الناسك الى الريح فقال لها مثل مقالته . فقالت الريح : انا ادُّلُّكَ على من هو اقوى مِنِّي الجبل الذي لا يستطيع له تحريكاً . فانصرف الناسك الى الجبل فقال له مثل مقالته تلك فقال الجبل انا ادُّلُّكَ على من هو اقوى مِنِّي الجرذ الذي يَثْقُبُنِي فلا يستطيع الامتناع منه . قال الناسك للجرذ هل انت متزوج هذه الجارية . فقال له كيف اتزوجها وانا صغير ومسكني ضيق والجرذ يقرن بالفأرة . فطلبت الجارية الى الناسك ان يدعو الى ربِّه ليحولها فارةً فاجابها الى ذلك ودعا ربُّه فتحولت فارة ورجعت الى اصلها الاوَّل فتزوجها الجرذ فهذا مثلك ايها المخادع . فلم يلتفت ملك البوم ولا غيره منه الى هذه المقالة ورفقت البوم بالغراب فلم يُردنَ الا اكرامه حتى استأنس بهنَّ ونبت ريشه وسمِنَ وصلَحَ وعلم ما اراد ان يعلم واطَّلَعَ على ما اراد ان يُطَّلَعَ عليه الغرابان فطار سرّاً وعاد الى اصحابه فاخبرهم بما رأى وسمع فقال لملك الغرابان : اُبشرك بفراغي ممَّا اردت الفراغ منه وانما بقي ما قبلكم فان انتم جددتم وبالغتم في امركم فهو الفراغ من ملك البوم وجنده

فقال ملك الغربان نحن عند امرك فمرنا بما بدا لك  
قال الغراب ان اليوم بمكان كذا وكذا وهن يجتمعن بالنهار  
في مكان كذا وكذا من الجبل وقد علمت مكانا فيه الحطب اليابس  
كثيرا فليحمل كل غراب منكم ما استطاع من ذلك الحطب  
الى باب الثقب الذي فيه اليوم بالنهار . وقرب ذلك الجبل قطع  
غنم فاني امضي آخذ منه نارا فاتي بها باب الثقب فاقدفها في الحطب  
المجموع . ثم تعاونوا فلا تفتروا واضربوا باجنحتكم ضربا وترويحاً  
ونفخاً للنار حتى تضرَم في الحطب فما خرج من اليوم احترق بالنار  
وما بقي مات بالدخان

ففعلوا ذلك فأهلكوا اليوم ثم رجعوا الى اوطانهم آمنين  
سالمين . ثم ان ملك الغربان قال لذلك الغراب : كيف صبرت على  
صعبة اليوم ولا صبرَ للأخيار على صعبة الاشرار  
قال الغراب ان ذلك كذلك ولكن العاقل اذا نابه الامر  
العظيم المفضع الذي يخاف منه الجائحة الجائفة على نفسه وقومه لم  
يخرج من شدة الصبر عليه رجاء عاقبته ولم يجد لذلك مسأ ولم  
تكره نفسه العيشة مع من هو دونه حتى يبلغ حاجته وهو حامد  
لغب أمره . مفتبط لما كان من امر رأيه واصطباره .

قال الملك أخبرني عن عقول اليوم  
قال الغراب : لم اجد فيهن عاقلاً الا الوزير الذي كان يحرص

على قتلي ويجرّضهنّ على ذلك مراراً فكنّ اضعف شيء رأياً لم ينظرن في امري ولم يذكرن انني كنت ذا منزلة في الغربان أعدّ من ذوي الرأي فلم يتخوّفن مني المكر والحيلة . فاخبرهنّ الحازم الناصح المطلع على ما في نفسي برأيه و اشار عليهنّ بالنصح لهنّ فرددن رأيه فلا هنّ عقّلن ولا من ذي العقل قبلن ولا حذرّني ولا حصّنّ اسرارهنّ دوني وقد قالت العلماء ينبغي للملك ان يحصّن دون المتهم اسراره واموره فلا يدنو من مواضع اسراره واموره وكتبه ولا من الماء والحوض الذي يعدّ لغسله ولا من فراشه ودثره ولا من كسوته ولا من مراكيبه ولا من سلاحه ولا من طعامه وشرابه ولا من دوائه ولا من ذهبه وطيّبه ورياحينه . ولا يؤمن على نفسه الا الثقة الامين السالم الباطن والظاهر ويكون بعد ذلك كله على حذر منه لأنّ عدوه لا يتوصّل اليه الا من جهة ثقاته وربما كان الثقة صديقاً لعدوه فيصل العدو الى مراده منه

قال ملك الغربان لم يهلك ملك اليوم عندي الا بغيه  
وضّع رأيه وموافقته لوزراء السوء

قال الغراب : صدقت فانه كان يقال : قلّ ما ظفر احد بغني ولم يطع وقلّما حرص الرجل على النساء فلم يفتضح وقلّ من اكثر من الطعام ولم يسقم وقلّ من ابتلي بوزراء السوء فلم يقع في المهالك . وكان يقال لا يطمعن ذو الكبر في الثناء الحسن ولا الحب في

كثرة الصديق ولا السي الادب في الشرف ولا الشحيح في  
البر ولا الحريص في قلة الذنوب ولا الملك المحتال المتهاون الضعيف  
الوزراء في ثبات ملكه

قال ملك الغراب لقد احتملت مشقة شديدة بتصنعك  
للبوم وتضرعك لهن

قال الغراب : لقد كان ذلك كذلك ولكن صبرت على ذلك  
لما رجوت من حسن منفعته لانه يقال لا يكبر على الرجل حمل  
عدوه على عاتقه اذا وثق بحسن عاقبته. وقد قيل انه من احتمل  
مشقة يرجو لها منفعة صبر على ذلك كما صبر الأسود على حمل  
الضفدع على ظهره

قال الملك : وكيف كان ذلك

الاسود وملك الضفادع

قال الغراب زعموا ان أسود كبر وهرم فلم يستطع صيداً  
ولم يقدر على طعام فذب يلتمس المعيشة لنفسه حتى انتهى الى  
غدير ماء كثير الضفادع قد كان يأتيه ويصيد من ضفادعه فوق  
قريباً من الغدير شبيهاً بالخزين الكئيب . فقال له ضفدع : ما  
شأنك اراك كئيباً حزينا . قال : ما لي لا اكون حزينا وانما كان  
اكثر معيشتي ممّا كنت أصيد من الضفادع فابتليت ببلاء حرمت  
علي الضفادع حتى لو لقيت بعضها على بعض لم اجترأ على اكله .

فَانطَاقَ الضَّفَدَعُ فَبَشَّرَ مَلِكَهُ بِمَا سَمِعَ مِنَ الْاَسْوَدِ فَدَنَا الْمَلِكُ مِنَ الْاَسْوَدِ فَقَالَ لَهُ: كَيْفَ كَانَ امْرُكُ هَذَا. فَقَالَ الْاَسْوَدُ: لَا اسْتَطِيعُ اَنْ اخْذَ مِنَ الضَّفَادِعِ شَيْئًا اِلَّا مَا يَتَصَدَّقُ بِهِ عَلَيَّ الْمَلِكُ. قَالَ: وَلَمْ. قَالَ اِنِّي سَمِعْتُ فِي اَثَرِ ضَفَدَعٍ مِنْذُ لَيَالٍ لَا اخْذَهَا فَطَرَدْتُهَا اِلَى بَيْتِ مَظْلَمٍ لِرَجُلٍ مِنَ النَّسَاكِ فَدَخَلَتْهُ وَدَخَلَتْ فِي اِثَرِهَا وَفِي الْبَيْتِ ابْنُ النَّاسِكِ فَاصْبَتْ اَصْبَعُهُ فَظَنَنْتُهَا الضَّفَدَعُ فَلَسَعْتُهَا فَمَاتَ فَخَرَجْتُ هَارِبًا وَتَبِعَنِي النَّاسِكُ وَدَعَا عَلِيًّا وَقَالَ كَمَا قَتَلْتَ ابْنِي الْهَرِيُّ ظَلَمًا ادْعُو عَلَيْكَ اَنْ تَذَلَّ وَتُخْزَى وَتُصِيرَ مَرْكَبًا لِمَلِكِ الضَّفَادِعِ وَتُحْرَمَ عَلَيْكَ الضَّفَادِعُ فَلَا تَسْتَطِيعُ اَكْلَهَا اِلَّا مَا تَصَدَّقُ بِهِ عَلَيْكَ مَلِكُهَا فَاقْبَلْتُ اِلَيْكَ لِتَرْكِبَنِي مُقَرًّا بِذَلِكَ رَاضِيًا. فَرَغِبَ مَلِكُ الضَّفَادِعِ فِي رُكُوبِ الْاَسْوَدِ وَظَنَّ اَنْ ذَلِكَ لَهُ شَرَفٌ وَرَفْعَةٌ. فَرَكِبَ الْاَسْوَدَ اَيَّامًا ثُمَّ قَالَ لَهُ الْاَسْوَدُ: قَدْ عَلِمْتَ اِنِّي مَلْعُونٌ مُحْرَمٌ لَا اَقْدِرُ عَلَى التَّصِيدِ اِلَّا مَا تَصَدَّقْتَ بِهِ عَلَيَّ فَاجْعَلْ لِي رِزْقًا اَعِيشَ بِهِ. قَالَ الْمَلِكُ لِعَمْرِي لَا بَدَلَكَ وَاَنْتَ لِي مَرْكَبٌ مِنْ رِزْقِ تَعِيشَ بِهِ. فَأَمَرَ لَهُ كُلَّ يَوْمٍ بِضَفْدَعَتَيْنِ يُوْخِذَانِ فَيُدْفَعَانِ اِلَيْهِ فَعَاشَ بِذَلِكَ وَلَمْ يَضُرَّهُ خُضُوعُهُ لِلْعَدُوِّ الذَّلِيلِ بَلْ اَنْتَفَعَ بِذَلِكَ وَصَارَ لَهُ مَعِيشَةٌ وَرِزْقًا

وَكَذَلِكَ كَانَ صَبْرِي عَلَى مَا صَبَرْتُ عَلَيْهِ النَّاسُ هَذَا النِّفْعَ الْعَظِيمَ الَّذِي جُعِلَ لَنَا فِيهِ بَوَارُ الْعَدُوِّ وَالرَّاحَةُ مِنْهُ

قال الملك وجدت ضراعة اللين والمكر اشد استئصالاً للعدو من صرعة المكابرة والعناد فان النار الخفيفة تقوى بجرها وحدثها على ان تحرق ما فوق الارض من الشجر الكبار . والماء بالينه ونفوذه يقتلعها من اصلها تحت الارض . وكان يقال : في اربعة لا يُستقل منها القليل النارُ والمرض والعدو والدّين

قال الغراب ما كان من ذلك فبسعادة جدّ الملك ورأيه فأنه قد كان يقال : اذا طاب اثنان حظاً ظفربه افضلها مروءة . فان استويا في المروءة فامضاها رأياً . فاذا استويا في ذلك فافضلها أعواناً . فان استويا في ذلك فأسعدهما جداً . وقد كان يقال من غاب الملك الحازم الارب كان هو الداعي الحتف لنفسه الذي لا تبطره السراء ولا تُذهشه الضراء ثم لا سيما اذا كان مثلك ايها الملك العالم بالامور وفرص الاعمال ومواضع الشدة واللين والغضب والرضى والمعالجة والاناة الناظر في يومه وعواقب اعماله

قال الملك : بل برأيك وعقلك كان هذا فان رأي الرجل الواحد ابلغ في اهلاك العدو من الجنود الكثيرة من ذوي البأس والنجدة والعدد والعدة . وان من اعجب امرك عندي طول لبثك عند البرم وانت تسمع الغليظ من كلامهم دون ان تسقط عندهم بكلمة قال الغراب لم ازل متمسكاً بأدبك ايها الملك فأصبح القريب والبعيد بالرفق واللين والمتابعة والموافقة واخضع لهم وقد

قِيلَ إِذَا كُنْتَ بَيْنَ أَعْدَاءِ تَخَافَهُمْ وَلَا تَقْدِرُ عَلَى ضَرْهِمْ فَخُذْهُمْ بِاللُّطْفِ وَالتَّوَدُّةِ وَالْخُضُوعِ وَإِيَّاكَ وَالْغَلْظَةَ فَإِنَّكَ لَا تُصِيبُ بِذَلِكَ ظَفَرًا . وَإِنْ سَمِعْتَ مِنْهُمْ غَلِيظَ الْكَلامِ فَغَضَّ عَنْهُ النَّظَرَ وَقَدْ قِيلَ أَنَّ الرَّجُلَ الْكَامِلَ الْمَشَاوِرَ أَهْلَ النَّبْلِ فِي الرَّأْيِ وَالْعَقْلِ أَنَّ رَأْيَ فِي بَدْءِ أَمْرِهِ وَسَمِعَ مِنْ بَشَاعَةِ اللَّفْظِ وَمُخَالَفَةِ الْهَوَى مَا يَكْرَهُ وَصَبَرَ عَلَى ذَلِكَ فَإِنَّ ذَلِكَ يُعْقِبُ مَنْفَعَةً وَرَاحَةً وَسُرُورًا . وَإِنْ مَشَاوَرَهُ مِنْ يَتَّبِعْ هَوَى الْمُسْتَشِيرِ وَلَمْ يَنْظُرْ فِي عَاقِبَةِ أَمْرِهِ وَإِنْ نَالَ فِي الْعَاجِلِ فَرْحًا وَرَوْحًا فَإِنَّ عَاقِبَةَ أَمْرِهِ تَصِيرُ إِلَى ضَرَرٍ وَخُسْرَانٍ

قَالَ الْمَلِكُ : وَجَدْتُكَ صَاحِبَ الْعَمَلِ وَوَجَدْتُ غَيْرَكَ مِنَ الْوُزَرَاءِ أَصْحَابِ أَقَاوِيلَ لَيْسَتْ لَهَا عَاقِبَةُ حَمِيدَةٍ . فَقَدْ مِنْ اللَّهَ عَلَيْنَا بِكَ مَنَّةً عَظِيمَةً لَمْ نَكُنْ نَجِدُ قَبْلَهَا لَذَّةَ الطَّعَامِ وَلَا النَّوْمِ

قَالَ الْغُرَابُ أَنَّهُ يَقَالُ لَا يَجِدُ السَّقِيمُ لَذَّةَ النَّوْمِ وَلَا الطَّعَامِ حَتَّى يَبْرَأَ وَلَا الرَّجُلُ الشَّرَّ الَّذِي قَدْ أَطْعَمَهُ السُّلْطَانُ فِي مَالٍ أَوْ عَمَلٍ حَتَّى يُنْجِزَهُ لَهُ وَلَا الرَّجُلُ الَّذِي قَدْ أَلَحَّ عَلَيْهِ عَدُوُّهُ فَهُوَ يَخَافُهُ صَبَاحًا وَمَسَاءً حَتَّى يَسْتَرِيحَ مِنْهُ . وَقَدْ كَانَ يَقَالُ مَنْ أَقْلَعَتْ عَنْهُ الْحُمَّى أَرَاخَ قَلْبُهُ وَمَنْ وَضَعَ الْحِمْلَ الثَّقِيلَ أَرَاخَ مَتْنُهُ وَمَنْ أَمِنَ عَدُوَّهُ تَلَجَّ صَدْرُهُ . فَاسْأَلِ اللَّهَ الَّذِي أَهْلَكَ عَدُوَّكَ أَنْ يَمْتَعَكَ بِسُلْطَانِكَ وَأَنْ يَجْعَلَ لَكَ بِمَدْلِكَ صَلاَحَ رَعِيَّتِكَ وَيُشْرِكَهُمْ فِي



قرّة العين بملكك . فان الملك اذا لم يكن في مملكته قرّة عيون  
رعيته فثله مثل زئمة العنز التي يمصّها الجدي فلا يصادف فيها خيراً  
قال الملك كيف كانت سيرة ملك البوم في جنده

قال : سيرة بطرٍ وأشرٍ وختلٍ وعجزٍ وضعف رأيٍ وكل  
اصحابه ووزرائه كان شبيهاً به ألا الذي كان يشير بقتلي فانه كان  
حكيماً اريباً فياسوفاً حازماً قلاماً يرى مثله في علو الهمة وكمال  
العقل وجودة الرأي

قال واي خلة رايت كانت ادل لك على عقله  
قال الغراب : خلّتان الواحدة رأيه في قتلي والاخرى انه لم  
يكن يكتّم صاحبه نصيحةً وان استقلها ولم يكن كلامه مع  
هاتين كلام خرق ولا مكابرة ولكن كلام رفق ولين حتى رُبما  
اخبره بعبه وهو لا يُغضبه وانما يضرب له الامثال ويحدثه عن  
عيب غيره فيعرف به عيب نفسه ولا يجد للغضب عليه سبيلاً .  
وكان ممّا سمعته يقول للملك أن قال لا ينبغي للملك ان يفعل  
عن امره فانه امرٌ جسيم لا يظفر به إلا القليل ولا تقابله إلا  
بالحزم وهو اذا فات لم يدرك . فينبغي للملك ان يكون متفقداً  
لاموره ذا حزم فيها . فان لم يحسن ولايته ورعايته قلت راحته  
وهدوءه كالقرد الذي يرى لأدنى حركة قلقاً والمالك عزيز عزوف  
من ظفر به فليحسن حفظه وتحصينه فانه قد قيل انه في قالة بقائه

مثل قَلَّة بقاء الظلّ على ورق النيلوفر وفي قَلَّة ثباته كاللبيب مع  
 اللئيم وفي مراقبته كالتنين وهو في سرعة الإقبال والادبار كالرياح  
 وفي الثقل كصحبة البغيض وفيما يخاف من مفاجأة عطبه كالحية وفي  
 سرعة الذهاب كحباب الماء من وقع المطر وفي قَلَّة ما يُستمع به  
 وينال منه كحاكمٍ بغنى في رقدته فلما هبَّ لم يُجدِ عليه حمله .  
 فأهلك الله اعداء الملك وادال منهم ولا زال في علماً وصنع وتوفيق  
 فهذا مثل اهل العداوة الذين ينبغي العاقل ان لا يغترَّ بهم وإن  
 هم اظهروا تودُّداً وضراعةً

( انقضى باب اليوم والغراب )

## الباب الرابع

### القرود والغيلمر

وهو مثل من يضيع حاجته اذا ظفر بها  
 قال الملك للفيلسوف قد سمعتُ مثل الرجل المغترّ بالعدوِّ  
 والاريب المبدى التضرُّع والمآق يريد بهما المكر والخديعة وما اصابه  
 فاضرب لي ان رأيت مثل الرجل الذي يطلب الحاجة حتى اذا ظفر  
 بها اضاعها

قال الفيلسوف ان اصابة الحاجة أهون من الاحتفاظ بها ومن ظفر بامر لم يحسن الاحتفاظ به اضاع ما اصاب كالغيلم الذي طلب قلب القرد فلما استمكن منه اضعاه  
قال الملك : وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف زعموا ان جماعة من القروء كان لهما ملك يقال له قاردين فطال عمره حتى أنحلله الهرم ووثب عليه قرد شاب من شبان رهطه فقال : قد هرم هذا وليس يقوى على الملك ولا يصلح له . ووافقه على ذلك جنده فنفوا الهرم عن ملكهم ومأكوا الشاب . فانطلق الهرم حتى لحق بالساحل فانتهى الى شجرة من تين نابتة على حافة البحر فجعل يأكل من تينها فسقطت من يده تينة في الماء وفي الماء غيلم وهو السحفاة الذكر عند مسقط التينة فاخذها واكلها . ولما سمع القرد للتين وقفا في الماء اعجبه ذلك فأولع بالقاء التين في الماء وجعل الغيلم ياخذه فيأكله ولا يشك ان القرد انما يطرح ذلك التين من اجله . فخرج الغيلم الى القرد فتصافحا وتصافيا وتصادقا وألف كل واحد منهما صاحبه . فلبثا زمانا لا ينصرف الغيلم الى اهله فجزنت زوجته لغيبته وشكت ذلك الى جارة لها قالت قد خفت ان يكون عرض له عارض شر

قالت لها صديقتها : لا تحزني فانه قد بلغني ان زوجك بالساحل

مع قرد قد أَلْفَهُ فَمَا يَأْكُلَانِ وَيَشْرَبَانِ جَمِيعاً قَدْ أَلْهَاهُمَا الْأَمْرُ فَلِذَاكَ طَالَتْ غَيْبَتُهُ عَنْكَ فَأَنْسِيَهُ إِذْ نَسِيكَ وَلَا يَهْنُ عَلَيْكَ إِذْ هَنْتَ عَلَيْهِ وَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَحْتَالِيَ لِلْقَرْدِ فَتَهْلِكِيهِ فَأَفْعَلِي فَإِنَّ الْقَرْدَ إِنْ هَلَكَ أَقَامَ عِنْدَكَ زَوْجَكَ

فَأَسَحَّتْ زَوْجَةَ الْغَيْلَمِ لَوْنَهَا وَضَعَفَتْ نَفْسَهَا حَتَّى أَصَابَتْهَا مَهْكَةٌ شَدِيدَةٌ وَهَزَالٌ . ثُمَّ أَنَّ الْغَيْلَمَ اشْتَقَّ إِلَى أَهْلِهِ فَقَالَ بَعْدَ حِينٍ : لَا لَمَنْ بَأَهْلِي فَقَدْ طَالَتْ غَيْبَتِي . فَأَتَى مَنْزِلَهُ فَوَجَدَ زَوْجَتَهُ سَيِّئَةَ الْحَالِ . فَقَالَ : يَا حَبِيبُ كَيْفَ أَنْتِ وَمَا لِي أَرَاكِ مَهْوُكَةً . فَلَمْ تَجِبْهُ فَأَعَادَ عَلَيْهَا الْمَسْأَلَةَ فَأَجَابَتْ عَنْهَا جَارَتَهَا فَقَالَتْ : مَا أَشَدَّ حَالَ زَوْجَتِكَ . أَمَّا مَرْضَاهَا فَشَدِيدٌ وَأَمَّا دَوَاؤُهَا فَعَزِيزُ الْوُجُودِ . فَهَلْ لَشِدَّةِ الدَّاءِ وَعَدَمِ الدَّوَاءِ إِلَّا الْمَوْتُ . فَقَالَ الْغَيْلَمُ : أَخْبِرِينِي بِالدَّوَاءِ لَعَلِّي التَّمَسُّهُ حَيْثُ كَانَ . قَالَتِ الْجَارَةُ هَذَا الْمَرَضُ نَحْنُ مَعِشَرُ الْغَيْلَامِ أَعْلَمُ بِهِ وَلَيْسَ لَهُ دَوَاءٌ إِلَّا أَنْ يُوْخَذَ لَهُ قَلْبُ قَرْدٍ فَيُدَاوَى بِهِ

قَالَ الْغَيْلَمُ فِي نَفْسِهِ : هَذَا أَمْرٌ عَسِيرٌ مِنْ أَيْنَ أَقْدِرُ عَلَى قَلْبِ قَرْدٍ إِلَّا قَلْبَ صَدِيقِي . أَفَأَعْدُرُ بِهِ وَأَتُمُّ الْغَدْرَ شَدِيدَ وَلَكِنْ أَلَيْسَ هَلَاكُ الزَّوْجَةِ أَشَدَّ مِنْ ذَلِكَ فَكَيْفَ أَهْلَكَ زَوْجَتِي وَهَذَا أَمْرٌ لَا عَذْرَ لِي فِيهِ . ثُمَّ قَالَ إِذَا لَمْ يَسْتَطِعِ الرَّجُلُ عَظِيماً إِلَّا بِاحْتِمَالِ صَغِيرٍ كَانَ حَقِيقاً أَنْ لَمْ يَلْتَفِتْ إِلَى الصَّغِيرِ وَحَقُّ الزَّوْجَةِ عَظِيمٌ لِأَنَّهَا عَوْنٌ عَلَى أُمُورِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَنَا حَقِيقٌ أَنْ أُؤْثِرَهَا وَلَا أُضِيعَ حَقَّهَا

ثم غدا نحو القرد وفي نفسه ما يريد به وهو هاجسٌ يقول  
 انَّ إهلاكي اخاً وفيّاً وصوِّلاً بلا سببٍ لِمَنِ الامور التي يُخاف  
 عواقبها. ولَمَّا عاد الى الساحل وراه القرد حيَّاهُ وقال له ما حبسك  
 يا اخي عني هذه المدَّة

قال الغليم ان ممَّا بَطَّأني عنك مع شوقي اليك الحياءُ منك  
 والاحتشامُ لقلة مكافأتي اياك لحسن بلائك عندي ومعروفك اليَّ.  
 فاني وان كنت قد عرفتُ انك لا تلتمس مني جزاءً لمعروفك فاني  
 مع ذلك قد ارى حقاً عليَّ التماس مكافأتك. فامَّا انت فانَّ خُلقك  
 خلق الكرام الذين ينيلون الخير مَنْ لم يُنلهم اياه فيما مضى ولا  
 يرجونه فيما بقي الذين لا يمتنون بمعروفِ ادوهُ ولا يستكثرون جزاءً  
 جزوا به الذين يسرعون الى معونة المحتاج

فقال القرد لا تقولنَّ لي هذا ولا تحتشمنَّ مني فانك انت  
 الذي جمعت فيما بيني وبينك الامرين جميعاً وابتدأت بما يجب  
 لك به المكافأة. ألم اسقط اليك من قومي طريداً شريداً وحيداً  
 فكنت لي سكناً وإلّا أذهب الله بك عني الهم والحزن

قال الغليم انَّ اموراً ثلاثة يزداد بها لطفُ ما بين الاخوان  
 واسترسال بعضهم الى بعض وهي افضل ما يلتمسه المرء من  
 اخلائه وهي ان يَغشوا منزله وينالوا من طعامه وشرابه ويعرفوا اهله  
 وولده وجيرانه ولم يَجْرِ بيني وبينك من ذلك شيء وقد احببتُ ان

تتمَّ بها إحسانك اليَّ وتشرف منزلي

قال القرد انما ينبغي للصديق ان يلتمس من صديقه ذات نفسه ومودته . فامَّا الزيارة والنظر الى الاهل والحشم والمواكلة فليس تحتها كبير امرء

قال الغيلم قد صدقت لعمرى ما يلتمس الصديق من صديقه الا المودة . فامَّا من كان يلتمس منافع الدنيا فهو حقيق ان ينقطع ما بينه وبين اخوانه وقد كان يقال لا يكثرن الرجل على اخوانه حمل المؤونات حتى يؤذيهم ويبرمهم فان عجل البقرة اذا كثر مصه ضرعها وافراطه اوشكت ان تصرفه وتنفيه . ولم اذكر ما ذكرت الا لكوني اعرف منك الكرم والسعة في الخلق . وبهذا قد احببت ان ترورني في منزلي فاني في جزيرة كثيرة الشجر طيبة الفواكه فاسعفني بطابتي واركب ظهري لننطلق الى منزلي

فرغب القرد الذهاب معه لما ذكره من الفواكه وتابع الغيلم على ما سأل وركب ظهره وسبح به الغيلم حتى اذا لجج به عرض في نفسه قبح ما يريد به وجوره وغدره ووقف مفكراً يقول في نفسه ان الامر الذي هممت به كفر وغدر وما الاناث اهل ان يرتكب لهن الغدر واللؤم فانهن لا يوثق بهن ولا يسترسل اليهن . وقد قيل ان الذهب يعرف بالنار وأمانة الرجل تعرف بالاخذ والاعطاء وقوة الدواب بالحمل والنساء يعرفن بكيدهن وكثرة

حيالهنَّ

قال القرد ما لك لا تسير

قال الغيلم افكر في زوجتي وقد بلغني انها مريضة . وذلك  
 يمنعني من كثير مما أريد ان ابلغه من كرامتك وملاطفتك  
 قال القرد: ان الذي اعرف من حرصك علي كرامتي يكفيك  
 مؤونة التكلف

قال الغيلم أجل ومضى بالقرد ساعة ثم توقف به ثانية  
 فلما رأى القرد احتباس الغيلم وانه لا يسبح ارتاب وقال  
 في نفسه ان لوقوف الغيلم وانتظاره سبباً فما يؤمنني ان يكون  
 قلبه قد تقلب وتغير لي فازداد به سوءاً فقد علمت انه لا شيء احد  
 من القلب ولا اسرع تغيراً وتقلباً منه . لا يفطن العاقل عن  
 التماس ما في نفس اهله وولده واخوانه وصديقه عند كل امر . وفي  
 كل لحظة وكلمة وعند القيام والعود وعلى كل حال فان ذلك  
 كله شاهد على ما في القلوب . ثم قال للغيلم ما يجبسك ومالي  
 اراك كأنك مهتم

قال الغيلم تهمني انك تأتي منزلي فلا توافق كل امري كالذي  
 تشتهي لان زوجتي شديدة الوجد

قال القرد: لا تهتم فان الهم لا يفني شيئاً والتمس لزوجتك  
 الادوية والاطباء فانه كان يقال لبذل ذو المال ماله في ثلاثة

مواضع في الصدقة ان اراد اجر الآخرة وفي مصانعة السلطان ان اراد المنزلة في الدنيا وفي الاهل والازواج لا سيما اذا كنَّ صالحات قال الغيلم صدقت وقد زعم الاطباء انه لا دواء لها الا قلبُ قرد

قال القرد في نفسه: وا سوَّاه لقد اورطني الحرص على كبر السن شرَّ مورط لقد صدق الذي قال القانع الراضي يبيت آمناً مطمئناً مستريحاً مريحاً وذو الحرص والشره يعيش ما عاش في تعبٍ ونصبٍ وخوفٍ . واني فقد احتجتُ الى عقلي في التماس المخرج ممَّا وقعتُ فيه ثم قال الغيلم ما منعك يا خليلي اذ علمتَ هذا ان تكون اخبرتني به عند منزلي حتى كنتُ حملت قلبي معي قال : واين قلبك

قال : خلفته في الشجرة مكاني

قال وما حملك على ذلك

قال سنَّةُ فينا معاشر القروء اذا خرجنا لزيارة اصدقاء خلفنا قلوبنا لطرح الظنَّةِ عنَّا . فان شئتَ فارجع بي الى الشجرة لآتيك به ففرح الغيلم بطيب نفس القرد له عن قلبه وانقلب به راجعاً محمَّلاً حتى اذا بلغ الساحل وثب القرد الى الارض فسعى الى الشجرة فرَّقَها . ولبث الغيلم ساعةً فلما ابطأ عليه ناداهُ اَعْجلُ يا خليلي احمل قلبك وانزل فقد حبستني



قال القرد اراك تظن اني كالحمار الذي زعم ابن آوى انه لم  
يكن له قلب ولا اذنان  
قال الغيلم وكيف كان ذلك

ابن آوى والاسد

قال القرد زعموا ان اسداً كان في أجمة وكان معه ابن آوى  
ياً كل من فضول صيده . فأصاب الاسد جرباً شديداً حتى ضعف  
وجهد فلم يستطع الصيد فقال ابن آوى للاسد ما شأنك يا سيد  
السباع قد تغيرت حالتك . قال : لهذا الجرب الذي تراه ليس له  
دواء الا ان اطلب أذني حمار وقلبه . قال ابن آوى : قد عرفت مكان  
حمار يجي به قصار الى مرج قريب منا يحمل عليه ثيابه التي يغسلها  
فاذا وضع عنه الثياب خلاه في المرج فانا ارجو ان آتيك به ثم انت  
أعلم بقلبه وأذنيه . قال الاسد فلا تؤخرن ذلك

فذهب ابن آوى حتى اتى الحمار فقال له : ما هذا الهزال الذي اراه  
بك والدبر الذي بظهرك . قال الحمار : انا لهذا القصار الخيث فهو  
يسي علفي ويدأب عملي . قال ابن آوى : وكيف ترضى بهذا . قال : فما  
اصنع وكيف أفلت من ايدي الناس . قال ابن آوى : انا ادلك على  
مكان معتزل خصب المرعى لم يطأه الناس قط . وشم اسد وهو  
مشتاق اليك وبقره عانة من الحمر ترعى امينة مطمئنة . فطرب  
الحمار وقال ألا تنطلق بنا فاني لو لم ارجب الا في إخائك لكان

ذلك حاملي على الذهب معك

فتوجّها جميعاً قبل الاسد وتقدّم ابن آوى فـاخبره . فوثب الاسد على الحمار فلم يستطع صرعه لضعفه وانفلت الحمار . فقال ابن آوى للاسد : ما هذا الذي صنعت ان كنت خلّيت الحمار عمداً فلم غيّتني في طلبه وان كنت لم تقدر عليه فقد هلكنا ان كان سيّدنا لا يقوى على حمار . فعرف الاسد انه ان قال : « تركته عمداً » سَفَّهه وان قال : « لم اقدر عليه » ضَعَفه فقال : ان انت استطعت ان تردّ الحمار اليّ اخبرتك بما سألت عنه . فقال ابن آوى : لقد جرب الحمار مني ما جرب واني لذلك لَمَأْتُ اليه محْتال له بما استطعت وعليك ان رجع ان تصبر عليه ساعة حتّى يستأنس بك وهذا امرٌ لا يفوتك والغرض لا يصاب كل وقت . فعاد ابن آوى الى الحمار فلَمَّا رآه قال له : ماذا الذي اردت بي . قال اردت بك الخير ولكنّ الاسد اراد ان يتلقّاك مُرحباً بك ولو ثبت لآنسك ومضى بك الى اصحابه . فلَمَّا سمع الحمار ذلك ولم يكن رأي اسداً قطّ صدّق ما قاله ابن آوى فمضى به ووثب عليه الاسد فافترسه

فلَمَّا ان فرغ الاسد من قتل الحمار قال لابن آوى : انه وُصف لي هذا الدواء بان اغتسل ثم آكل الاذنين والقلب وأجعل ما سوى ذلك قرباناً فاحتفظ بالحمار حتّى أغتسل ثم أرجع . فلَمَّا ولى الاسد عمد ابن آوى الى اذني الحمار وقلبه فأكلهما رجاء ان ينفر الاسد عنه

فلا يأكل بقية الحمار فينفرد هو به . فلما رجع الاسد قال اين قلب الحمار واذناه . قال ابن آوى وما شعرت ان الحمار لم يكن له قلب ولا اذنان وانهما لو كانا له لم يرجع اليك ثانية بعد افلاته منك . فصدقه الاسد

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم اني لست كالحمار الذي زعم ابن آوى انه لم يكن له قلب ولا اذنان وانك احتلت بي وخدعتني فجزيتك مثل خديعتك واستدركت ما كنت ضيعت من نفسي قال الغيلم انت الصادق البار وقد علمت ان ذا العقل يُقل الكلام ويبالغ في العمل ويعترف بالزلة ويتبين الامور قبل الإقدام عليها ويستقبل عثرة عمله بفعله كالرجل الذي يعثر على الارض وعلى الارض يعتمد وينهض . فهذا مثل من طلب امراً حتى اذا استمكن منه اضاعه

( انقضى باب القرد والغيلم )



## الباب الخامس

## النَّاسُكُ وَابْنُ عَرَسٍ

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل فاضرب لي ان  
 رأيت مثل الرجل العَجُول في امره العامل بغير تثبيت ولا رويّة  
 قال بيدبا للفيلسوف من لم يكن في امره متنبّئاً لم يبرح  
 نادماً . ومن أمثال ذلك مثل النَّاسُكِ وابن عرس  
 قال الملك : وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف : زعموا انه كان بارض جرجان ناسك وكانت  
 له امرأة لبثت عنده زماناً لا تحمِل ثم حملت فاستبشر النَّاسُكُ بذلك  
 وقال لها أبشري فاني ارجو ان تلدي غلاماً ويكون لنا فيه مُتعة  
 وقرّة عينٍ وانا متقدم في التماس الظّوّرة له ومتخيرٌ من الاسماء  
 اسماً حسناً

قالت المرأة : ايها الرجل من علّمك ان تتكلّم فيما لا تدري .  
 ومن يعلم ايكون المولود ذكراً ام لا . اسكت عن هذا وارض  
 بما الله قاسمٌ لك فان الرجل العاقل لا يتكلّم فيما لا يدري .  
 فمن تكلم بما لا يدري وقضى على الامر في نفسه بالتقدير اصابه ما  
 اصاب النَّاسُكِ المَهْرِيْق على رأسه السمن والعلسل

## قال الناسك وكيف كان ذلك

الناسك وجرة السمن

قالت المرأة: زعموا ان ناسكاً كان يُجْرى عليه من بيت رجل من التجّار رزقٌ من السمن والعسل والسويق . وكان يُبقي من ذلك السمن والعسل فيجعلهما في كوزٍ له قد علّقه حتى امتلأ الكوز من ذلك ووافق غلاء في السمن والعسل فقال انا بائعٌ ما في هذه الجرة بدينار اقلّ ما انا بائعه فأشتري بالدينار عشرة أعنز فيحملن ويلدن خمسة اشهر . فخرّ على هذا الحساب خمس سنين فوجد ذلك اكثر من اربعمائة عنز في حسابه ثم قال « فأشتري مئة من البقر بكل اربعة اعنز ثوراً وبقرة فأصيب بذراً فأزرع على الثيران وانتفع يبطون الاناث وألبانها فلا يأتي عليّ خمس سنين الا وقد اصبّت منها ومن الزرع مالاً كثيراً . فابتنى بيتاً فاخراً واشتري عبيداً ورياشاً ومتاعاً فاذا فرغت من ذلك تزوجت امرأة ذات حسب ونسب ثم تلد لي ابناً سوياً مباركاً مصلحاً فأسميه بما فيه واؤدبه ادباً حسناً واشدُّ عليه في الادب فان رايته عقوقاً مهتلاً ضربتُ راسه بهذه العصاة هكذا . ورفع العصاة يشير بها فاصابت الكوز فانكسر وانصب السمن والعسل على راسه وذهب تدبيره وكل امانيه باطلاً

وانما ضربت لك هذا المثل لتنتهي عن التكلم فيما لا تدري

وما لا يوافق القدر فأتعظ بما أتعظ الناسك  
ثم ان المرأة ولدت غلاماً سوياً فسرّ به ابوه حتى اذا كان بعد ايام  
قالت المرأة لزوجها اقمّد عند الصبي حتى اغتسل وأرجع اليك .  
فانطلقت المرأة ولم يقعد الرجل الا قليلاً حتى جاء رسول السلطان  
فذهب به ولم يخلف مع ابنه احداً الا انه قد كان له ابن عرس  
داجن عنده يقوم عليه قيام الرجل على ولده فتركه الرجل عنده  
وذهب الى السلطان . وكان في بيته جحر أسود فخرج الاسود يريد  
الغلام فوثب عليه ابن عرس فقطّعه . واقبل الناسك عند انصرافه  
حتى اتى بيته فدخله فتلقاه ابن عرس كالمبشر له بما صنع . فلما نظر  
اليه الناسك متلطحاً بالدم سلب عقله ولم يلبث ولم يتبين وضرب  
ابن عرس ضربة على راسه بعصاه فوقع منها ميتاً . ودخل الناسك  
بيته فرأى الغلام والاسود مقطّعا فعرف الامر واقبل على راسه  
تنفّساً وعلى صدره ضرباً وجعل يقول ليت هذا الغلام لم يولد  
ولم أنل هذا الغدر والكفر . فدخات المرأة وهو يبكي فقالت  
له ما يبكيك وما شأن هذا الاسود وابن عرس مقتولين .  
فاخبرها خبرها وقال : هذه ثمرة العجلة . فهذا مثل من عمل عملاً  
بغير تثبّت ولا روية في امره

( انقضى باب الناسك وابن عرس )

## الباب السادس

## ايلاذ وشادرم ويراخت

وهو مثل ان الحلم ملاك نظام الملك

قال الملك دبشاييم لبيدا الفيلسوف : قد فهمتُ ما ذكرتَ من  
من امر العَجول غير المتأيد ولا المتثبت فأخبرني ما الذي اذا عمل به  
الملك كَرُم على رعيته وثبت ملكه الحلم ام المروءة الحمية ام الجود  
فقال الفيلسوف ان افضل ما يحفظ به الملك ملكه الحلم  
والعقل لانهما رأس الامور وملاكها مع مشاورة اللبيب الرفيق  
العالم . وانفع ما يستمتع به الناس وكذلك الملك فان الحلم  
افضل ما يستعين به على امور . ثم من صلاح المرء في معيشته المرأة  
الصالحة الفاضلة الرأي المواتية فان الرجل وان كان شجاعا رئيساً ثم  
لم يكن له من يشاوره حليماً عاقلاً وشاور غير لبيب فانه يهبطه  
الامر اليسير حتى ترى فيه القبح والضعف لجهالته وخطأ رأي  
اصحابه فان اصاب ظفراً او لقي رشداً لقدّر ساقه اليه صارت  
عاقبة امره الى ندامة واذا كان على خلاف ذلك من الفضل وآزره  
في التدبير وزير عاقل ثم اعانه القضاء اصاب الفلاح على من خاصمه  
والغلبة على من ناواه والسرور لمن احزنه كما زعموا انه جرى بين

شاديرم ملك الهند وإيراخت امرأته وإيلاذ صاحب سرّه ورأيه  
فقال الملك: وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف زعموا أنّ إيلاذ كان ناسكاً مُجتهداً حسن  
الخلق لَبِناً حليماً حكيماً كاملاً . فبينما شاديرم الملك ذات ليلة نائمٌ  
في غرفةٍ له اذ رأى ثمانية احلام يستيقظ عند كل حلم منها . فلما  
اصبح دعا البراهمة وهم النساء فقصّ عليهم ما رأى وأمرهم  
ان يعبروها فقالوا قد رأيت ايها الملك امرأً مُنكراً معجباً لم  
نسمع بمثله فيما مضى وان احببت ان نطلق فنفكر فيه ستة ايام  
ونأتيك في اليوم السابع فنخبرك به ولملنا نستطيع ان ندفع ما  
تتخوف منه

قال الملك فاعملوا برأيكم فيما تعلمون انه يوافقني  
قالوا: نعم . وخرجوا من عنده واجتمعوا وقالوا: لم يطل العهد  
منذ قتل منا اثني عشر الفاً وقد استمكنّا منه اذ افضى الينا بسرّه  
وعرفنا فرقه من رؤياه ولملنا ننتقم منه ان نحن اغلظنا له في القول  
فيحمله الخوف على ان يتابعنا على ما نريد فنأمره ان يدفع الينا  
من يكرّم عليه من اهله ووزرائه ونقول له: انا قد نظرنا في كتبنا  
فلم نجد شيئاً يصرف ما رأيت الا قتل من ينتمي لك . فان قال  
ومن تريدون . قلنا: ايراخت امرأتك وابنها جوبر وابن اختك وإيلاذ  
صاحب امرك فانه ذو حيلةٍ وعلم . وكال كاتبك ولسانك ونريد



سيفك والفيل الابيض الذي تقاتل عليه. وكنان ابزون الفقيه. فتجعل  
دماءهم في رجل نفعك فيه فاذا اردنا ان نخرجك منه اجتمعنا معشر  
البرهميين من الافاق الاربعة فرقيناك ومسحنا عليك وغسلناك بالماء  
والدهن الطيب ثم صيرناك الى مجلسك فيذهب الله عنك ما تحذر  
مما رأيت. فان انت صبرت على هذا وطبت به نفساً خلصت من  
البلاء ونجوت من الامر العظيم الذي قد رهقك واشرف عليك  
واستخلفت مكانهم مثلهم وان لم تفعل فانا نتخوف ان تغصب  
فتهلك وينزع ملكك ويستأصل عقبك

فلما ابرم البرهميون ذلك من رأيهم واتفقوا عليه اتوا الملك  
فقالوا انا قد نظرنا في كتبنا وتبحرناها وفكرنا في رؤياك واعملنا  
العقول فيها فلسنا نقدر على ان نعلمك ما رأينا حتى نخلينا. ففعل  
ذلك فقصوا عليه الامر على ما هيأوا له

فقال الملك الموت خير مما اسمع كيف ابدأ فأقتل هذه  
النفوس التي هي عندي عدل نفسي واحتمل الإصر والوزر ولا بد  
من الموت على كل حال ولست الدهر على ملكي هذا وانه سواء  
علي الهلاك وفراق الاحبة

فقال البرهميون ان انت لم تغضب اخبرناك ان رأيك هذا  
مخطئ وانك لم تصب ان أهنت نفسك واكرمت عليها غيرها او  
لست تعلم ان كل شي معها يسير وانه لا يفيدها شي وان عظم

خَطَرُهُ اَوْ صَغُرُ . فلعمرى لئن فديتها بمن سميناهم لك انه لا مثل  
وأخير فتبقى في ممالكك وسلطانك ويصلح لك امرك فانظر لها ودع  
ما سواها فانه لا شيء يعد لها

فلما رأى الملك ان البرهميين قد اغلظوا في القول واجترأوا  
عليه فيه قام فدخل قصره ووقع لوجهه وجعل يتقلب مهموماً  
محزوناً ويفكر في رأيه لا يدري ما يصنع أليخاطر بنفسه وبملكه  
او ينحاز الى ما سألوا من قتل احبائه . فكث بذلك اياماً وفشا  
الحديث في ارضه وقيل : لقد نزل بالملك امر هو فيه في كرب  
فلما رأى ايرلاذ الذي قد وقع فيه الملك من ذلك فكر ونظر  
وكان فطناً عالماً مجرباً داهياً فقال : ما ينبغي ان استقبل الملك بشيء  
دون ان يدعوني ولكني أنطلق الى ايراخت امرأة الملك فأسألها عن  
ذلك . فاتاها فقال : اني لا اعلم ان الملك ركب امراً صغيراً ولا كبيراً  
مذ كنت معه الا بمشورتي فاني كنت صاحب سره ولم يكن  
يكتمني شيئاً طراً عليه وكان اذا حاربته امرتُ مُقْطَع عِزِّي نفسه فيه  
واضطرب على ما نزل به وذكر لي ذلك فأُسلِيه عنه بأرفق ما اقدر  
عليه . واني اراه مستخلياً بالبراهمة منذ سبعة ايام وقد احتجب  
فيها عن الناس وانا خائف ان يكون قد اطلعهم على دخلة امره  
واست آمن عليه منهم . فاذهبي اليه وسليته عن حاله وما بلغه وما الذي  
ذكروا له ثم أعلميني فاني لا استطيع ان ادخل عليه واحسبهم

قد زينوا له امرأً قبيحاً وحملوه على عَصِيهَةٍ وَأَغْضَبُوهُ بِشَيْءٍ شَهَّوْا لَهُ فِيهِ فَإِنَّ مِنْ اخْلَاقِ الْمَلِكِ إِذَا اغْتَاظَ أَنْ لَا يَلْتَفِتَ إِلَى أَحَدٍ وَلَا يَسْأَلُ عَنْ شَيْءٍ وَلَا يَنْظُرُ فِيهِ وَسِوَاءٍ عَلَيْهِ جَسِيمُ الْأُمُورِ وَحَقِيرُهَا وَلَسْتُ أَشْكُ أَنَّهُمْ لَمْ يَنْصَحُوهُ لَمَّا فِي قُلُوبِهِمْ مِنَ الْحَقْدِ عَلَيْهِ وَالْبَغْضِ لَهُ وَأَنَّهُمْ إِنْ قَدَرُوا عَلَيْهِ وَعَلَى هَلَكَتِهِ التَّمَسُّوا إِنْزَالَهَا فِيهِ وَإِدْخَالَهَا عَلَيْهِ

قالت ايراخت انه كان بيني وبين الملك كلامٌ ولست اريد ان آتیه ما دام مذنباً لم يرع لي خاطراً

قال ايلاذ لا تَحْمِلَنَّ الْحَقْدَ فِي مِثْلِ يَوْمِكَ هَذَا فَلَنْ يَقْدَرَ أَحَدٌ عَلَى أَنْ يَدْخُلَ عَلَيْهِ غَيْرُكَ وَقَدْ كُنْتُ سَمِعْتُهُ يَقُولُ غَيْرَ مَرَّةٍ «إِنِّي إِذَا حَزَنْتُ وَاهْتَمَمْتُ فَأَتَنِي إِيْرَاخْتُ أَذْهَبَتْ عَنِّي ذَلِكَ» فَانْطَلَقْتُ إِلَيْهِ وَكَلِمَتِهِ بِمَا تَظُنُّنِ أَنْهُ يُطِيبُ نَفْساً بِهِ وَتُجَلِّي عَنْهُ مَا بِهِ فَلَمَّا سَمِعْتُ ذَلِكَ إِيْرَاخْتُ نَهَضْتُ إِلَى الْمَلِكِ وَدَخَلْتُ عَلَيْهِ وَجَلَسْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ وَقَالَتْ مَا أَمْرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ الرَّشِيدُ الْمَحْمُودُ وَمَا الَّذِي قَالَ لَكَ الْبَرَّهْمِيُّونَ فَإِنِّي أَرَاكَ مَهْمُومًا حَزِينًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ تَحْتَالَهُ أَمْرًا فِيهِ جَلَاءٌ هَمِّكَ وَسُرُورُكَ وَنَفْعُكَ فِيهِ اسْتِصْالُ أَنْفُسِنَا فَأَفْعَلْ ذَلِكَ وَإِنْ يَكُنْ بِكَ غَضَبٌ عَلَيْنَا نُرْضِكَ وَنَأْتِ مَا يَسُرُّكَ

فقال الملك : لا تسأليني أيتها المرأة عن شيء فتزيديني خبالاً الى ما بي فإنه لا ينبغي ان تعلمي ذلك الامر العظيم خطره الشديد

هو له لا تُجديك معرفته نفعاً

فقلت اراخت أو قد صار امري عندك الى ان تجيبني بمثل  
ما قد سمعتُ او ما تعلم بان افضل الرأي للملك اذا وقع بالامر  
الذي يذهمه ان يشاور اهل نصيحته ومودته ومن يهمله همة وما  
احزنه فان المذنب لا يقنط من الرحمة ولكنه يتوب مما يخاف . فلا  
يدخلتك من الهم والحزن ما ارى بك فانهما لا يردان شيئاً بل  
يشمتان العدو ويسوءان الصديق . واهل العلم والتجارب ينظرون في  
ذلك ويصبرون انفسهم على ما فاتهم من عرض الاطماع ونزل بهم  
من حوادث الازمان

فقال الملك ايها المرأة لا تسأليني عن شيء فان في الذي  
تفحصين عنه دماري وهلاكك وهلاك ولدك وكثير من اهل  
ودّي . فان البرهيمين زعموا انه لا بد من قتلك وقتله ولا خير في  
العيش بعدكم ولا لذة لي عند فراقكم وذلك افطع الامور واجلها  
خطباً في نفسي

فلما سمعت ذلك اراخت جزعت ومنمها عقلها ان تظهر  
للملك جزعها فقالت : لا يُحزنك الله ايها الملك ولا يسؤك . انفسنا  
لك الفداء والوقاء فان ذلك يسير في بقائك وصلاحك وقد جعل  
الله لك من الجواري ما فيه الخلف والعوض . ولكني اطلب  
اليك بعد موتي ألا تثق بالبرهيمين ولا تستشيرهم ولا تقتل احداً

حتى تشاور فيه اهل نصيحتك والثقة لك وتعرف ما تُقدم عايه .  
 فانَّ القتل عظيم الخطب شديد الوزر ولست تقدر على ردِّ ما  
 اهلكت وقد قيل : « ان وجدت جوهرًا لا تظنُّ فيه خيرًا واردة  
 ان تُلقيه فلا تفعل ذلك حتى تُريه مَنْ يبصره » ولا تُقرَّ عين عدوك  
 من البرهمين وغيرهم . واعلم انهم لم ينصحوا لك ابداً وانما قتل  
 منهم منذ قريب اثني عشر الفا أَفتظنُّ انهم نسوا ذلك . ولعمري ما  
 كنتَ جديراً ان تُحدثهم بروياك ولا تُطلعهم على سرِّك فانهم  
 يريدون بما عبَّروا من رؤياك هلاكك وبوار احبابك واستئصال  
 وزرائك اهل الحلم والعلم والحكمة ومراكبك التي تقاتل عليها  
 ولكن انطلق الى كِنان اَبزون فاذكر له امرك وسأله عما بدا لك  
 فانه لبسب امينٌ وليس عند احدٍ شيءٌ الا عنده افضل منه وان  
 كان من البراهمة فانه ناسكٌ فقيهٌ فان اشار عليك بمثل رأيهم  
 فعلتَ وان خالف رأيه قولهم نظرت ولم تعجل في امرك

فلما سمع الملك ذلك منها اعجبه فامر بإسراج فرسه ثم ركب  
 وانطلق الى كنان اَبزون حيثاً . فلما انتهى اليه نزل عن فرسه ثم  
 سجد له وحيَّاه وطأطأ رأسه . فقال كِنان اَبزون : ما جاء بك ايها  
 الملك وما لي اراك متغير اللون ممتلاً حزناً ولا ارى عليك تاجك  
 ولا اكليل الملك

فقال له الملك : كنت ذات ليلة نائماً على ظهر أيواني فسمعت

من الارض ثمانية اصواتٍ أَسْتَيْقِظُ مع كل صوتٍ منها ثم ارقد .  
 فرأيتُ ثمانية احلامٍ فافتصصتها على البرهمنين فانا اخاف ان يصيبني  
 امرٌ عظيمٌ إِمَّا ان أُقْتَلَ في حربٍ وإِمَّا ان أُغْصِبَ ملكي فَأُغْلَبَ عليه  
 ثم قصَّ الملك عليه الرؤيا فقال له البرهمي لا يُجْزُئُكَ هذا  
 الامر ولا يُوجِبُكَ فانك لا تموت الآن ولن تُسلب ملكك ولن  
 يصيبك شيءٌ من الآثام والشرور التي تحذر . فامَّا الاحلام الثمانية  
 التي رأيت فاني منبئك بتأويلها تدلُّ السمكتان الحمران  
 اللتان قامتا على ذنبيهما انه يأتيك من قِبَلِ هَمِيمُونَ رسولٌ يهديك  
 من قبله هديةً ثمنها اربعة الاف رطلٍ من ذهبٍ . واما البطتان اللتان  
 رايت انهما طارتا من وراء ظهرك فوقعتا بين يديك فانه يأتيك من  
 عند ملك بلخ من يقوم بين يديك بفرسين ليس في الارض مثلهما .  
 واما الحية التي رايتها دبَّت على رجلك اليسرى فانه يأتيك من قبل  
 ملك صخبين من يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا يوجد  
 مثله . واما الدم الذي رايت انه يَخْضِبُ جسمك فانه يأتيك من  
 قبل ملك كاسرون من يقوم بين يديك بلباسٍ مُعْجَبٍ يسمَّى  
 حَلَّةً أَرْجوان يضيءُ في الظلمة . واما ما رايت من غسلك جسمك  
 بالماء فانه يأتيك من قبل ملك راز من يقوم بين يديك بثياب من  
 لباس الملوك . واما ما رايت من انك على جبل ابيض فانه يأتيك  
 من خيار الملوك من يقوم بين يديك باكليل من ذهب مكَّال بالدرّ

والياقوت. واما الطير الابيض الذي ضرب رأسك بمنقاره فلست  
بمفسره لك اليوم وليس بضارك فلا توجان منه ولكن فيه بعض  
السخط والاعراض عن من تحب. فاما البرد والرسل فانهم يأتونك  
بعد سبعة ايام جميعا فيقومون بين يديك

فلما سمع الملك ذلك سجد بين يدي كنان ابزون وانصرف  
وقال اني لناظر فيما قال. فلما كان اليوم السابع لبس الملك ثيابه  
واخذ زينته وقعد في مجلسه وأذن للعظماء والاشراف فجاءته تلك  
الهدايا التي اخبره عنها كنان ابزون فوضعت بين يديه. فلما رأى  
الملك اولائك البرد والرسل وتلك الهدايا اشتد فرحه لذلك وقال  
في نفسه لم اوفق حين قصصت رؤياي على البرهيمين فأمروني بما  
أمروني به ولولا ان الله حماني ورحمني وتداركني برأي ايراخت  
كنت قد هلكت وزالت دنياي. فلذلك ينبغي لكل احد ان  
يسمع من الاخلاء والاحباء وذوي القربات رأيهم ويقبل مشورتهم.  
فان ايراخت اشارت علي برأي قبلته واغتبطت به فثبت لي ملكي  
برأي الاخلاء والنصحاء واستبان لي ايضا علم كنان ابزون وصدق  
قوله. ثم دعا الملك جوبر وايلاذ وكال الكاتب فقال لهم : انه لا  
ينبغي لنا ان ندخل هذه الهدايا خزانتنا ولكني سأقسمها بينكم  
انتم الذين وطنتم انفسكم على الموت في سببي وبين ايراخت التي  
اشارت علي بالرأي الذي انتفعت به في بقاء ملكي والذي ترون

من الفرح والسرور

فقال ايلاذ انه لا ينبغي لنا معاشر العبيد ان نَعْجَبَ لما كان  
منّا في ذلك فانّ العبد ينبغي له ان يسلم نفسه في الموت مكان  
سيده فامّا هذه العطية فلا ينبغي لنا معاشر العبيد ان ندنو منها .  
فامّا جوبر ابنك فهو لها اهل فليأخذ ما اعطيته

فقال الملك انه قد شاع لنا في هذا ثناءٌ وخيرٌ كبيرٌ فلا  
تَحْتَشِمَنَّ يا ايلاذ وخذ نصيبك وقرّ به عيناً

فقال ايلاذ ليكن من ذلك ما احبّ الملك ان يبدأ باخذ ما  
يريد فليفعل . فأخذ الملك الفيل الابيض وأعطى جوبر احد  
الفرسين واعطى ايلاذ السيف الخالص الحديدية واعطى كال الكاتب  
الفرس الآخر وبعث الى كنان ابزون باللباس الذي تلبسه الملوك .  
وامّا الاكليل وسائر اللباس وما كان يصلح للنساء فقال لايلاذ: خذ  
الاكليل والثياب فاحملها معي واتبعني الى النساء فدعا الملك  
زوجتيه ايراخت وكورقناه فجلستا بين يديه وقال الملك يا ايلاذ  
ضع الاكليل والكسوة بين يدي ايراخت فلتأخذ ايها شاءت .  
فلما نظرت ايراخت الى الاكليل وعجبه نظرت الى ايلاذ بمؤخر عينها  
ليريها ايها افضل فأراها ايلاذ الثياب واثار اليها باخذها . فحانت الى  
الملك التفاتة فرأى ايلاذ . فلما رأت ايراخت ان الملك قد ابصر  
ايماءه اليها بعينه تركت الذي أراها ايلاذ واخذت الاكليل . فعاش



ايلاذ بعد ذلك اربعين سنة كلما دخل على الملك كسر عينيه اثلاً  
يظن الملك انه اراها شيئاً. ولولا عقل ايراخت وعقل ايلاذ لم ينج  
واحد منهما من الموت

وكان الملك يقضي لياة عند ايراخت وليلة عند كورقناه فأتى  
الملك ايراخت في ليلة وقد صنعت له ارزاً فدخلت على الملك  
وفي يدها صفحة من ذهب والاكيل على رأسها فقامت على رأس  
الملك بالصفحة وهو يطعم منها . فلما رأت كورقناه الاكيل على  
رأس ايراخت غارت على ايراخت فلبست تلك الثياب فظهر حسنها  
مثل الشمس ومرت بين يدي الملك فاشتاف الى كورقناه وقال  
لايراخت لقد كنت جاهلة حين اخذت الاكيل وتركت  
الكسوة التي ليست في خزائنا مثلها

فلما سمعت ايراخت ذلك من قوله لها ومدحه كورقناه وتسفيه  
رأيها ألبست الغيظ والغضب فضربت بالصفحة التي كانت في يدها  
رأس الملك فسال الأرض على رأسه وعلى جسمه . وكان ذلك تصديق  
الحلم الذي كان كنان ابزون شرح للملك بطرف منه ولم يكن بينه  
له . فدعا الملك ايلاذ فقال يا ايلاذ ألا ترى الى ملك العالم كيف  
حقرت هذه المرأة وعملت به ما عملت فانطلق بها واضرب عنقها  
ولا ترجها

فخرج ايلاذ بايراخت من عند الملك وقال في نفسه : ما انا

بقاتلها حتى يسكن غضب الملك فانها امرأة عاقلة سميدة من  
 الملاكات ليس لها من بين النساء عدلٌ في الحلم والعقل وليس الملك  
 بصابر عنها . وقد خلص بها الى اليوم اناسٌ كثيرٌ من الموت وعملت  
 اعمالاً صالحة ورجاؤهم فيها اليوم عظيم ولستُ بأمن ان يقول : « ما  
 استطعت ان توخر قتلها » . فلستُ قاتلها حتى انظر ما رأيي الملك  
 فيها فان ندم على قتلها وحزن جئتُ بها حيةً وكنتُ قد عملتُ  
 ثلاثة اعمال عظام نجيتُ ايراخت من القتل وسلّيت حزن الملك  
 وافتخرت بذلك على الناس وان لم يذكرها أمضيت امره فيها

فانطلق بها ايلاذ سرّاً الى منزله فوكل بها رجلين من امناء الملك  
 الذين يُلون نساءه وامر اهله بحفظها واكرامها حتى ينظر كيف  
 يكون آخر امرها . ثم خضب ايلاذ سيفه بالدم ودخل على الملك  
 كئيباً حزناً فقال للملك قد امضيت امرك في ايراخت

فلم يلبث الملك ان سكن غضبه فذكر جمال ايراخت ورأيها  
 وعظيم عنائها وجسيم منفعتها فاشتدّ حزنه وجعل يقوّي نفسه  
 ويتجلّد وهو على ذلك يستحي ان يسأل ايلاذ أأَمْضى امره فيها  
 حقّاً ام لا . وجعل يرجو لها البقاء لعلمه بعقل ايلاذ ان لا يكون  
 قتلها . ونظره ايلاذ بفضل علمه فقال : لا احزن الله الملك ولا يهتم  
 فانه ليس في الغم والحزن منفعة ولكنهما يُنحلان الجسم ويُفسدانِه  
 مع ما يدخل على اهل الملك ايضاً من الحزن اذا حزن وفرح اعداؤه

وَسَمِعُوا بِهِ وَانَهُ إِذَا سَمِعَ بِهِمْ لَمْ يَْعْدَمْ مِنْ صَاحِبِهِ عَقْلًا وَلَا عِلْمًا .  
فَاصْبِرْ أَيُّهَا الْمَلِكُ وَلَا تَحْزَنْ عَلَى مَا لَسْتَ بِنَاطِرٍ إِلَيْهِ أَبَدًا وَإِنْ أَحَبَّ  
الْمَلِكُ حَدَّثْتَهُ بِحَدِيثٍ شَبِيهِ بَأَمْرِهِ هَذَا  
قَالَ الْمَلِكُ : حَدَّثْنِي بِهِ

مثل الحمامتين

قال ايلاذ : زعموا انَّ حمامتين ذكرًا وانثى ملأا عَشَّهما من البرِّ  
والشعير فقال الذكر للانثى : اننا اذا وجدنا في الصحاري ما نعيش  
به فلسنا بأَكَلَيْنِ مِمَّا فِي عَشِّنَا شَيْئًا فَاذَا جَاءَ الشِّتَاءُ وَلَمْ نُصَبْ فِي  
الصحاري شَيْئًا أَقْبَلْنَا عَلَى مَا جَمَعْنَاهُ فَأَكَلْنَاهُ . فَضَيَّتِ الْانثَى  
بِذَلِكَ وَقَالَتْ : نَعَمْ مَا رَأَيْتُ وَسَنَفْعِلُ مَا ذَكَرْتَ . وَكَانَ الْبُرِّ  
وَالشعير نَدِيًّا حِينَ وَضَعَاهُ فَامْتَلَأَ عَشُّهُمَا فَانْطَلَقَ الذَّكَرُ إِلَى مَكَانٍ  
تَغَيَّبَ فِيهِ فَأَبْطَأَ . فَلَمَّا كَانَ الصَّيْفُ يَبِسَ ذَلِكَ الْحَبُّ وَذَبَلَ فَانْقَصَ  
مِمَّا كَانَ . ثُمَّ رَجَعَ الذَّكَرُ فَرَأَى ذَلِكَ الْحَبَّ نَاقِصًا فَقَالَ لِلْانثَى : قَدْ كُنَّا  
أَجْمَعُنَا عَلَى أَنْ لَا نَأْكُلَ مِنْ عَشِّنَا شَيْئًا فَلَمْ أَكُلْ مِنْهُ . فَخَلَفَتْ  
الْانثَى أَنْ « مَا أَكَلْتُ مِنْهُ حَبَّةً » فَلَمْ يَصْدَقْهَا وَجَعَلَ يَنْقُرُهَا حَتَّى  
قَتَلَهَا . فَلَمَّا جَاءَ الشِّتَاءُ وَالْأَمْطَارُ نَدِيَ الْحَبُّ فَامْتَلَأَ الْعَشُّ كَمَا كَانَ .  
فَلَمَّا رَأَى الذَّكَرُ أَنَّ الْعَشَّ قَدْ اِمْتَلَأَ اضْطَجَعَ إِلَى جَانِبِهَا نَادِمًا وَقَالَ :  
كَيْفَ يَنْبَغِي لِي الْعَيْشُ إِذَا طَلَبْتُكَ فَلَمْ أَقْدِرْ عَلَيْكَ . فَمَنْ كَانَ  
عَاقِلًا عَلِمَ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَعَجَلَ بِالْعَذَابِ وَالْعُقُوبَةِ لَا سِيَّامَا بِعَذَابِ

من يخاف ان يندم على عذابه كما ندم الحمام الذكر  
وقد سمعتُ ان رجلاً كان على ظهره كارة من عدس فدخل  
بين الشجر فوضع حملاً ثم رقد . فنزل قردٌ من شجرةٍ كانت فوق  
رأسه فاخذ ملء كفه من ذلك العدس ثم صعد الى الشجرة فسقطت  
من يده حبة فطلبها فلم يجدها وانتثر العدس من يده . وانت ايها  
الملك تحت امرك عددٌ لا يُحصى من الإماء وتطلب ما لا تجد  
فلماً سمع الملك ذلك خشي ان تكون ايراخت قد هلكت  
فقال لا يلاذ: في سقطةٍ واحدةٍ كانت مني فعلت ما امرتك به من  
ساعتك وتعلقت بكلمة واحدة ولم تثبت في الامر  
قال ايلاذ: ان الذي قوله واحد لا يختلف فيه هو واحد فقط  
قال الملك: ومن ذلك

قال ايلاذ: ذلك الله الذي لا يبدل كلامه ولا يُخلف قوله  
قال الملك: لقد اشتد حزني بقتل ايراخت ام جوبر  
قال ايلاذ: اثنان فرحهما في الدنيا ونعيمهما قليل حين يعاينان  
الشر: الكافر الذي يقول لا حساب ولا عقاب والذي لم يعمل  
براً قط

قال الملك: لئن رايت ايراخت حية لا احزن على شيء ابداً  
قال ايلاذ: اثنان لا ينبغي لهما ان يحزنا المجتهد بالبر كل  
يوم والذي لم يأثم قط

قال الملك أفا انا بناظر الى ايراخت بعد هذا  
 قال ايلاذ: اثنان لا ينظران ابدًا: الاعمى والذي لا عقل له.  
 فكما ان الاعمى لا يبصر سماء ولا نجومًا ولا ارضًا ولا يبصر البعيد  
 من القريب ولا امامه ولا خلفه كذلك الذي لا عقل له لا يُبصر  
 ولا يعرف العالم من الجاهل ولا الحسن من القبيح ولا المحسن  
 من المسي

قال الملك لو رايت ايراخت لاشتد فرحي  
 قال ايلاذ: اثنان هما فرحان: البصير والعالم. فكما ان البصير  
 يبصر نور العالم وما فيه كذلك العالم يبصر البر والاثم ويعرف  
 امر الآخرة ويستبين له ومتى تبعه نجاه وهداه الى صراط مستقيم  
 فقال الملك ما شبت من رؤية ايراخت قط  
 قال له ايلاذ: اثنان لا يشبعان ابدًا الذي لا هم له الا  
 جمع المال والذي يأكل ما وجد ويسأل ما لا يجد  
 فقال الملك انه لينبغي لنا ان نتباعد منك يا ايلاذ فان من  
 مثلك حذر ونهي

فقال ايلاذ: اثنان ينبغي ان نتباعد منهما: الذي يقول لا بر  
 ولا اثم والذي لا يستطيع صرف بصره عما ليس له ولا أذنه عن  
 استماع السوء ولا ميله الى نساء غيره ولا قلبه عما تهتم به نفسه من  
 الاثم والحرص. وأحري من ذلك الندامة والهول في عذاب جهنم

قال الملك صرتُ من امر ايراختِ صَفْرًا  
 قال ايلاذ: اربعة اشياء هنَّ أَصْفَارُ: النهر الذي ليس فيه ماءٌ .  
 والارض التي ليس فيها مَالٌ . والمرأة التي ليس لها بعلٌ . والجاهل  
 الذي لا يعرف الخير من الشرِّ

قال الملك: انك تُلْقِي الجواب يا ايلاذ  
 فقال ايلاذ ثلاثة يُلْقَوْنَ الجواب الملك الذي يَقْسِمُ  
 ويعطي من خزائنه . والمرأة المهيأة لبعض من تهوى من ذوي  
 الاحساب . والرجل العالم الموفق المعلم دين الله  
 قال الملك: انك لتُحْزِنُنِي بتعزيتك يا ايلاذ

قال ايلاذ ثلاثة ينبغي لهم ان يحزنوا: الذي فرسه سمينٌ  
 حسن المنظر سيءُ المخبر . وصاحب المرقعة التي كثر ماؤها وقلَّ  
 لحمها فصارت لا طعم لها . والذي لا يقدر على اكرام زوجته ذات  
 الحسب فلا تزال تُسمعه ما يؤذيه

قال الملك أَهْلَكَتِ ايراختِ ضِيْعَةً  
 قال ايلاذ ثلاثة يَضِيْعُونَ في غير الحق: الرجل الذي يلبس  
 الثياب البيض ولا يزال عند الكبير جالساً فيسودها بالدخان . والقصار  
 يلبس الخفين الجديدتين ولا يزال قدماه في الماء . والرجل التاجر الغني  
 الذي لا يزال غائباً بارض بعيدة فلا يستمتع بغناه  
 قال الملك: انك لأهل ان تعذب اشدَّ العذاب يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثلاثة ينبغي لهم ان يعذبوا: المجرم الذي يعاقب  
من لا ذنب له . والمتقدم الى مائدة لم يدع اليها . والذي يسأل  
اصدقاءه ما ليس عندهم ولم ينته ولم يدع مسألتهم  
قال الملك : انه لينبغي لك ان تسفه يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثلاثة ينبغي لهم ان يسفهاوا: النجار الذي ينزل  
البيت الصغير باهله ثم لا يزال ينجر الحشب فيملا بيته من الحطب  
ويصير هو وامراته في ضيق . والطبيب الذي يعمل بالموسى ولا  
يحسن الالتقاء فيقطع لحوم الناس . والغريب المقيم بين ظهر عدوه  
ولا يريد الرجوع الى اهله ووطنه وان مات في غربته ايضاً ورثوه  
فيصير ماله للغرباء ويُنسى ذكره

قال الملك: كان ينبغي ان تسكن حتى يذهب غضبي يا ايلاذ  
قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يسكنوا: الذي يرقى الجبل  
الطويل . والذي يصيد السمك . والذي يهمل بالعمل الجسيم  
قال الملك : ليتني قد رأيت ايراخت

قال ايلاذ : ثلاثة يتمنون ما لا يجدون: الفاجر الذي لا ورع  
له ويريد اذا مات منزلة الابرار ويرجو مثل ثوابهم . والبخيل  
الذي يُنزل نفسه منزلة الكريم . والظالمون الذين يسفكون الدماء  
بغير حقها ويرجون ان تكون ارواحهم مع ارواح السعداء اهل  
الرأفة والرحمة

قال الملك : انا الذي اوجعتُ نفسي بايراخت  
 قال ايلاذ: ثلاثة هم الذين اوجعوا انفسهم: الذي يأتي القتال  
 ولا يَتَّقِي فَيُقْتَل . والكثير المال الذي لا ولد له ولا اخ وتجارته في  
 الربا والغلاء على الناس فرما حسده بعضهم فأهلكه. والشيخ الكبير  
 يخطب المرأة الشابة فلا تزال تتمنى موته  
 قال الملك : اني لحقيرٌ في عينك يا ايلاذ حين تجترى ان تقول  
 مثل هذه المقالة بين يدي

قال ايلاذ: ثلاثة يحقرون اربابهم: الذي يجترى ويهذى بالكلام  
 ويقول ما يعلم وما لا يعلم . والمملوكُ الغني الذي سيده فقيرٌ فلا  
 يعطي سيده من ماله شيئاً ولا يعينه به . والعبدُ الذي يغلظ  
 لسيده في القول ويخاصمه ثم يستطيل عليه في الخصومة  
 قال الملك انك تَسْخَرُ بي يا ايلاذ وددتُ ان ايراخت لم  
 تكن ماتت

قال ايلاذ : ثلاثة ينبغي لهم ان يُسْخَرُ منهم: الذي يقول « قد  
 شهدت زحوفاً كثيرة فأكثرُ القتلَ والسَّبي » فلا يرى في  
 جسده أثرٌ من القتال . والذي يُخْبِرُ انه عالم بالدين ناسك مجتهدٌ  
 وهو يعيش بالترحم والرفاهية تراه اسمنَ من الاثمة الفجار فذلك  
 ينبغي ان يُسْخَرُ منه ويُتَمَّ فيما اخبر عن نفسه فان من اذاب  
 نفسه في طاعة الله يكون مهزول الجسم قليل الطعم . والمرأة التي



تسخر من ذات الزوج ولعلها ان تكون بذية

قال الملك : انك لتجبر يا ايلاذ

قال ايلاذ ثلاثة يتجبرون : الجاهل الذي يعلم السفية ويقبل منه  
ويماريه بجهله فيصير امره الى ندامة . والذي يهيج السفية ويتحرش  
به متعمداً اذاذ فيؤذي بذلك نفسه . والذي يفضي سره الى من  
لا يختبره ويدخله في الامر العظيم ويشق به ثقته بنفسه

قال الملك انا الذي جلبت المشقة على نفسي

قال ايلاذ اثنان هما اللذان يجلبان المشقة على انفسهما : الذي  
ينكص على عقبه ويمشي القهقري فربما عثر فيتردى في بئر او يقع  
في مهواة . والذي يقول « انا من كُماة الحرب » فيغرّ غيره فاذا  
حضر الناس للقتال تافّت يميناً وشمالاً فيحتال للفرار

قال الملك قد تصرّم ما بيني وبينك يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثلاثة لا يلبث ودّهم ان يتصرّم : الخليل الذي لا  
يلاقى خليفه ولا يكاتبه ولا يرأسه . والخلّ الذي يكرمه احبّاءه  
ولا يُنزل ذلك منزلته ولا يقبله بقبوله ولكنه يستهزئ بهم ويسخر  
منهم . والقاصد خلّانه في النعيم والفرح وقرّة العين يسألهم الامر  
الذي لا يقدرون عليه ثم لا يثيبهم على ذلك شيئاً

قال الملك : قد عملت بقتل ايراخت عملاً يستدلّ به على خفة

حلمك يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثلاثة يعملون بحجراتهم ما تستبين به خفة احلامهم .  
المستودع ماله من لا يعرف امانته . والأبله القليل العقل الجبان  
الذي يخبر الناس انه شجاع مقاتل بصير يجمع المال واتخاذ الاخلاء .  
وبناء البنيان وهو كاذب في كل ما ذكر . والذي يزعم انه تارك  
امور الجسد مقبل على امور الروح وهو لا يلتقي الا متابعاً لهواه  
تاركاً لامر الله وتنفيذ وصيته

قال الملك : انك لغير عاقل يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثلاثة لا ينبغي لهم ان يعدّوا من ذوي العقل :  
الاسكاف الذي يجاس على المكان المرتفع فاذا تدرج شِفاره  
او شي من اداته شغله عن كثير من عمله . والخيّاط الذي يطيل  
خطه فاذا تعدّد شغلُه عن كثير من عمله . والذي يقصّ اشعار  
الناس ويلتفت يمينا وشمالا فيفسد شعورهم فيستوجب بما اذنب  
العقوبة

قال الملك : كأنك تريد يا ايلاذ ان تعلم الناس كلهم حتى يمهروا  
مثلك فتريد ان تعلمني ايضاً حتى اكون ماهراً

قال ايلاذ : ثلاثة زعموا انهم قد مهروا وينبغي ان يتعلموا .  
الذي يضرب بالصنج والعود والطبل وهو لا يوافق الزمار وسائر  
الالخان . والمصور الذي يحسن خطّ التصاوير ولا يحسن خُطّ  
الاصباغ . والذي يزعم انه ليس محتاجاً الى علم شيء من الاعمال

وانه بالاعمال والصناعات كلها عالمٌ ولا يبصر غور الكلام وكيف  
هو وفي اي ساعة ينبغي له ان يكلم من هو فوقه ومن هو دونه  
قال الملك: لم تعمل بحق اذ قتلت ايراخت

قال ايلاذ اربعة يعملون بغير حق الذي لا يصدق  
لسانه ولا يحفظ قوله. والسريع في الاكل البطي في العمل  
وخدمة من فوقه. والذي لا يستطيع ان يسكن غضبه قبل خزي  
الذنب. والملك الذي يهمل بالامر العظيم ثم يتركه  
قال الملك: لو عملت بسنتي لم تقتل ايراخت

قال ايلاذ اربعة يعملون بسنة: الذي يصنع الطعام لحينه  
وبهينه فيقدمه لسيده لا وانه. والذي يرضى بامرأة واحدة ويصرف  
نظره عن نساء غيره ممن لا يحل له. والملك الذي يعمل الامر  
العظيم بمشورة العلماء. والرجل الذي يقهر غضبه  
قال الملك لقد عذمت الخير يا ايلاذ

قال ايلاذ: اربعة هم الذين عذبوا الخير: المملو جسمه ظلماً  
واثماً. والخسيس المعجب بنفسه. والذي قد تعود السرقة. والسريع  
الغضب البطي الرضى

قال الملك ما ينبغي لنا ان نثق بك يا ايلاذ

قال ايلاذ: اربعة لا يوثق بهم: الحية الماردة. وكل سبع مخوف  
من الحيوان. والائمة الفجار. والجسد الذي قد قضي عليه بالموت

قال الملك ان ذوي الكرم من الناس لا ينبغي لهم ان  
يضاحكوا ولا يلاعبوا

قال ايلاذ : اربعة لا ينبغي لهم ان يضاحكوا ولا يلاعبوا :  
الملك العظيم السلطان . والناسك المتعبد . والرجل الساحر الخسيع .  
واللئيم الخلق الشره الطبيعة

قال الملك : ما ينبغي لنا نخالطتك يا ايلاذ بعد قتلك ايراخت  
قال ايلاذ اربعة لا يخالط بعضهم بعضاً : الليل والنهار . والبر  
والفاجر . والنور والظلمة . والخير والشر

قال الملك ما ينبغي لاحد ان يثق بك يا ايلاذ ابداً  
قال ايلاذ اربعة لا يوثق بهم : اللص والكذوب والمذاق  
والحقود المتسلط

قال الملك لم يصبني حزن كحزني على ايراخت  
قال ايلاذ خمسة من النساء ينبغي ان يحزن عليهن : الكريمة  
الحسب ذات الشرف العظيم . والعاقلة اللينة العالمة . والحليمة الطاهرة  
الجيب . والحسان الميمونة الطائر . والمواتية لبعلمها الراضية  
المتحنة عليه

قال الملك : من رد علي ايراخت حية فله عندي من المال ما  
احب

قال ايلاذ خمسة المال احب اليهم من انفسهم : الذي يقاتل

بالأجرة لانية له في القتال إلا إصابة أجرته . والمص والذي ينقب  
 البيوت ويقطع الطريق فتقطع يده او يُقتل . والتاجر الذي يركب  
 البحر يطلب جمع المال . وصاحب السجن الذي مُناه ان يُكثر  
 اهل سجنه ليصيب منهم . والمرثي في الحكم  
 قال الملك قد أثبت في نفسي عليك جقدًا بقتلك ايراخت  
 يا ايلاذ

قال ايلاذ اربعة الحقد بينهم ثابت: الذئب والخروف .  
 والسنور والفأرة . البازي والدراج . والبوم والغراب  
 قال الملك ليس تأخذني سنّة ولا نوم من حزني على ايراخت  
 قال ايلاذ اثنان لا يهجعان ولا يستريحان: ذو المال الكثير  
 وليس له خازن أمين . والشديد المرض ولا طبيب له  
 قال الملك لقد كرهت قتل ايراخت

قال ايلاذ: سبعة اشياء مكروهة: الشيخوخة التي تسلب الشباب  
 والبهاء . والوجع الذي يُنحل الجسم وينزف الدم . والغضب الذي  
 يفسد علم العلماء وحكم الحكماء . والهم الذي يُنقص العقل ويسلّ  
 الجسم . والبرد الذي يضر . والجوع والعطش اللذان يجهدان كل  
 شيء ويجزيانه . والموت الذي يفسد جميع البشر

قال الملك لقد غبتني وغبت نفسك يا ايلاذ  
 قال ايلاذ: ثمانية يغبنون انفسهم وغيرهم: ذو العلم القليل

يتكلف ان يعلم الناس كثيراً . والرجل العظيم ذو العقل وليس  
يدري فطنة . والذي يطلب ما لا يدرك ولا ينبغي له ادراكه .  
والبذيء الفجور الأشر العادي طورَه المستغني برأيه عن مشاورة  
الاخلاء من اهل العقل والنصح له . وموارب الملوك والعظماء ولا  
حلم له ولا علم . ومطلب العلم الذي يخاصم فيه من هو اعلم به  
منه ولا يقبل منه ما علمه . ومجامل الملوك غير مانح لهم الصفا ولا  
باذل لهم ود صدره . وملك قهرمانه وخازنه كذاب مهذار سيى  
الطبيعة لا يقبل الادب من مؤدب

ثم سكت ايلاذ وعلم ان الملك قد اشتدَّ حزنه على ايراخت  
واشاق الى رؤيتها فقال له الملك: ما بألك سكت يا ايلاذ  
قال ايها الملك اني قد تطاولت عليك فيما امتحنتك به ما  
آل اليه امرُك في ايراخت وانا الآن حقيق بان آتي الملك بهذه  
التي احبها هذا الحب وحرص على رؤيتها اشدَّ الحرص وحلم عن  
عقوبي مع طول تبصري آياه في اشياء كثيرة وتطرفي له في  
القول . فانه ليس في الارض ملك مثلك ولا شبيه بك ولا كان  
فيما مضى ولا يكون ذلك الى آخر الابد اذ لم يسلبك الغضب  
حلمك وانا مع دقة شأني وصغر خطري اقول ما اقول ولكن لم  
ترل عليك السكينة والوقار مع سواك في العلم والحلم ولين  
الكنف لحب السلامة والخير مع جميع الناس . فانك لكرم اصلك

وسعة حلمك ملكت نفسك وصبرت على ما سمعت مني مع صغر  
امري ورقة شأني . فاشكر لك ايها الملك اذ لم تأمر بقتلي وها انا ذا  
قائم بين يديك قد فعلت الذي فعلت لنصحي وحيي لك فان كانت  
دخلت هذه في معصية فان لك الحجة والسلطان على عقوبيتي وقتلي  
فلما سمع الملك ان ايراخت ام جوبر حية اشتد فرحه وقال  
لايلاذ انه كان يمنعني من الغضب عليك ما علمت من نصيحتك  
وصدق حديثك وكنت ارجو لمعرفتي بحلمك الا تكون قتلت  
ايراخت فانها وان كانت اتت بعزيمة واغلظت في القول فانها لم  
تفعل ذلك لعداوة ولا لطلب مضرة لكنها فعلت لغيرة . وكان  
ينبغي لي ان اعرض عن ذلك واحتمله ولم اغضب لاني عرفت ان  
الذنب كان لي وان كنت مستيقناً انك تعلم اني لم آمر بك بما امرتك  
فيها من القتل الا وانا نادم على ما امرتك لكنك اردت ان تجرب  
الملك او تتركه في شك وخفت ان أعاقبك ان قلت « لم اقلها »  
ومعاذ الله ان يكون ذلك رأيي وأن اكون فاعلاً ذلك بك .  
ولكن لك حق شاكر فانطلق فأتييني بايراخت وارددتها علي

فخرج ايلاذ من عند الملك وامر ايراخت ان تتزين وتلبس  
ثيابها . ففعلت ذلك ثم انطلق بها الى الملك فدخلت عليه وقبّلت  
رأسه فلما رآها اشتد فرحه وقال : افعلي ما احببت فلا اصرف هوائك

عن شي

قالت ايراخت ادام الله ملككم الى الابد فكيف لولا  
 رأفتكم وسعة احلامكم تندمون على ما كان منكم في امري هذه  
 الندامة فانكم لو لم تذكروني آخر الابد لكنتُ لذلك اهلاً للذي كان  
 مني حتى امر الملك بقتلي . وبرأفتكم شرككم ايلاذ في كفه عن قتلي .  
 ولولا ثقة ايلاذ بسعة احلامكم مع رأفته وعدله ووفائه لأنفذ  
 ذلك الامر واهلكني

قال الملك لايلاذ انك قد اصطنعت عندي ما وجب به  
 شكرك وما لم يره ملك من عبيده لم يُصطنع اليّ امرٌ قط اعظم  
 عندي من انك لم تقتل ايراخت بل احييتها بعد ما قتلتها انا فوهبتها  
 اليّ اليوم ورددتها عليّ فلم اكن قط أَرْضى عنك مني اليوم  
 قال ايلاذ انا عبدك وحاجتي اليوم الا تعجل بعدها في  
 الامر العظيم الذي يُندم عليه ويكون عاقبته الهم والحزن كما رأيت  
 ولا سيما في امر هذه التي لا يوجد لها في الارض شبيه

قال الملك لحقاً قلت يا ايلاذ وقد قبلتُ قولك في كل ما  
 امرت به فكيف في مثل هذا الامر العظيم الذي قد مرّ بي . فاني  
 لستُ عاملاً بعده صغيراً ولا كبيراً الأبعد الموأمة والنظر والتؤدة  
 ثم ان الملك اعطى تلك الثياب ايراخت ودخل معها الى  
 مكان نسائه فرحاً مسروراً . ثم اثمر بعد ذلك هو وايلاذ  
 في قتل اولئك البراهمة الذين ارادوا هلاك حشم الملك واهله



فَقُتِلُوا وَنُهَبُوا وَنُفُوا مِنَ الْأَرْضِ . وَقُرَّتْ عَيْنُ الْمَلِكِ وَاعْيُنُ عَظَمَاءِ  
 أَهْلِ مَمْلَكَتِهِ وَحَمْدُ اللَّهِ وَاثْنَى عَلَيْهِ وَشَكَرَ لِكِنَانِ ابْنِ زَيْنِ فَضْلَ عِلْمِهِ  
 وَسَعَةِ حِلْمِهِ لِأَنَّهُ بَعْلَمَهُ كَانَ خَلَاصَ الْمَلِكِ وَزَوْجَتِهِ وَوَلَدِهِ وَالْوُزَرَاءِ  
 الصَّالِحِينَ الَّذِينَ هُمْ أَحَبُّ الْخَلْقِ إِلَيْهِ  
 فهذا باب الحلم والعقل والادب  
 ( انقضى باب ايلاذ وشادرم وايراخت )



## الباب السابع السنور والجرد

وهو مثل من نجا من التهلكة بموالاته بعض أعدائه  
 قال الملك قد فهمت مثل من يعجل بالامر ولا يعمل  
 بالتثبت فاضرب ان رأيت مثل رجل كثر أعداؤه فاحدقوا به من  
 كل جانب وأشفي على الهلكة فالتمس النجاة بموالاته بعض العدو  
 ومصالحته فسلم مما تخوف ووفى لمن صالحه منهم . فأخبرني عن  
 موضع الصلح وكيف يلتبس ذلك  
 قال الفيلسوف : ان العداوة والولا، والمودة والبغض ليس

كلّها تثبت وتدوم وكثير من المودة تتحول بفضاً وكثير من البغض يتحول مودة ولهذا حوادثٌ وعِلَلٌ وتجارِبٌ . وذو الرأي يجد لكل ما حدث من ذلك رأياً جديداً فمن قبل العدو بالبأس وأماً من قبل الصديق فبالاستئناس فلا يمنعُ ذا العقل عداوةً كانت في نفسه لعدوه من مقاربتِهِ والتماس ما عنده اذا طمع فيه لدفعِ مخوف او جرّ مرغوب ولا يقصّر في الرأي من إحداث المواصلّة والمواذعة . ومن ابصر ذلك الرأي واخذ فيه بالحزم ظفر بحاجته . ومن امثال ذلك السنور والجُرَذ اللذان اصطلحا لما وقما في ورطة شديدة فكان في ذلك صلاحهما جميعاً ونجاتهما

قال الملك : وكيف كان ذلك

قال بيدبا الفيلسوف زعموا انه كان بمكان كذا وكذا شجرة من الدوح في اصلها جُرّ لسنور يقال له روميّ وجُرّ لجُرَذ يقال له فريدون . وكان الصيادون ربما التمسوا صيد الوحش والطيّر قرب تلك الشجرة وان صياداً نصب حبالاً له فوقع فيها روميّ . وخرج الجرذ ليبتغي ما يأكل وهو مع ذلك حذر يتلفّت وينظر فلما رأى السنور مقتنصاً في الحبال فرح . ثم التفت خلفه فابصر ابن عرس قد تبعه وكن له . ونظر فوقه فاذا بومة على شجرة ترصده . فخاف ان انصرف عاجلاً راجعاً ان يشب عليه ابن عرس وان ذهب يميناً او شمالاً ان تحتطفه البومة . وان تقدّم فالسنور امامه فقال : هذا

بلاء، قد كنفي واشرار تظاهر واعي ولا مفرع الا الى عقلي وحياتي  
 فلا يكونن من شأني الدهش ولا يذهبن قلبي شعاعاً فان العاقل لا  
 يتفرق رأيه ولا يعزب عنه عقله على حال وانما عقول ذوي الالباب  
 كالبحر الذي لا يدرك غوره ولا يبلغ البلاء من ذي الراي مجهود  
 عقله فيهلكه ولا ينبغي له ان يبلغ رجاؤه مبلغاً يُطره ويُسكره  
 ويُغشي عليه امره ثم قال: لا حيلة أقرب من التماس صلح السنور  
 فان السنور قد نزل به بلاء ولعلي اقدر على خلاصه ولعله ان سمع  
 مني ما اكلمه به من الكلام الصحيح الصادق الذي لا خداع فيه  
 وفهمه عني وطمع في معونتي يكون لي وله في ذلك خلاص

ثم دنا من السنور فقال: كيف حالك

قال السنور: كما تحب ان تراني في الضنك والضيق

قال الجرذ في نفسه: والله لا اكنمه شيئاً مما في فكري ثم  
 قال له: لعمري اني كنت سابقاً أسراً بما يسوءك وأعد كل ضيق  
 عليك سعة لي ولكني اليوم قد شاركك في البلاء فلا ارجو لنفسي  
 خلاصاً الا بالامر الذي ارجو لك به الخلاص فذلك الذي عطفتني  
 عليك وستعرف مقالتي انه ليس فيها كذب ولا خداعة. قد ترى  
 مكان ابن عرس كامناً لي ومكان البومة تريد اختطافي وكلاهما لي  
 ولك عدو وهما يخافانك ويتقيانك فان انت جعلت لي ان انا دنوت  
 منك ان تؤمنني فأنجو بذلك منها فانا قاطع حبالك ومخلصك مما

انت فيه فاطمئن الى ما ذكرت لك وثق به مني فانه ليس احد  
ابعد الى الخير من اثنين منزلتهما واحدة وصفتها مختلفا احدهما ممن  
لا يثق به احد والاخر ممن لا يثق باحد . ولك الوفاء عندي بما  
جعلت لك من نفسي فأقبل مني واسترسل الي ولا تؤخر فان العاقل  
لا يؤخر عمله ولتطب نفسك ببقائي كما طابت نفسي ببقائك فان كل  
واحد منا ينجو بصاحبه كالسفينة والركاب في البحر فالسفينة  
تخرج الركاب من البحر وبهم تخرج السفينة الى البر

فلما سمع السنور مقالة الجرذ عرف انه صادق وسره ذلك  
وقال للجرذ : ارى قولك شبيهاً بالحق والصدق وانا راغب في هذا  
الصلح الذي ارجو به لنفسي ولك الخلاص . ثم ساشكر لك ما بقيت  
وأجازيك به احسن الجزاء

قال الجرذ فاذا دنوت منك فأير ابن عرس والبومة ما  
يعرفان به صلحنا فينصرفان آتسين وأقبل على قرض حباتك  
فلما دنا الجرذ من السنور استبطأه هذا في قرض رباطه وقال :  
ما لك لا تجد في قطع رباطي فان كنت حين ظفرت بحاجتك  
عدلت عما كنت عليه وتوانيت في حاجتي فليس هذا للكريم بخليق  
ان يتوانى في حاجة صاحبه اذا استمكن من حاجة نفسه . وقد  
كان لك في عاجل مودتي من النفع والاستنقاذ من الهلكة ما قد  
رأيت وانت حقيق ان تكافئي ولا تذكر عداوة كانت بيني وبينك .

والكريم حقيقٌ ان تُنسيهُ الحَلَّةُ الواحدة من الاحسان الحلال  
الكثيرة من الإساءة. واعجل العقوبة عقوبة الغدر واليمين الكاذبة.  
ومن اذا تُضرَّع اليه وسئل العفو لم يعف ولم يغفر فقد غدرَ

قال الجرذ : الصديق صديقان طائع ومضطّر وكلاهما يلتمس  
المنافع ويحترس من المضار. فامّا الطائع منها فاسترسل اليه واعمل  
لُ على كل حال . واما المضطرّ فان لهُ حالات يُسترسل اليه فيها  
وحالات يُتقى فيها فلا يزال يُرتَهَن منه بعض حاجته ببعض ما قد  
يُتقى ويخاف وليس عأمة التواصل والتحاب بين الخلق الا لالتماس  
عاجل النفع او رجوه . وانا وافي لك بما وعدتك ومحترس في ذلك  
من ان يصيبني مثل ما الجأني الى صلاحك فان لكل عمل حيناً وما  
لم يكن في حينه فلا عاقبة لهُ وانا قاطع حبانك حينها غير اني  
تارك عقدة أرتهنها منك فلا اقطعها الا في الساعة التي اعلم انك  
عني فيها مشغول

ففعل كما قال وقرض حبال السنور وبينما هو كذلك اذ رأى  
بالصياد قد اقبل من بعيد فقال الجرذ الآن جاء موضع الجدة  
في قطع حبانك . فجهد الجرذ نفسه في القرض فما كاد ينتهي  
من العمل حتى وثب السنور الى الشجرة فصعدها وانجحر الجرذ على  
غفلة فامّا وصل الصياد وجد حباله مقطوعة فانصرف خائباً  
ثم خرج الجرذ من بعد ذلك من جحره فرأى السنور من

بعيد فكره ان يدنو منه فناداه السنور ايها الصديق ذا  
البلاء الحسن ما يمنعك من الدنو مني لأجزيك باحسن ما ابلتني  
هلم الي ولا تقطع اخائي فانه من اتخذ صديقاً واضاع صداقته  
حرم ثمرة الإخاء وأيس من نفعه الاخوان . وان لك عندي اليد  
التي لا تُنسى فانت جدير ان تلتبس مكافأة ذلك مني ومن  
اصدقائي فلا تخافن مني شيئاً . واعلم ان ما قبلي لك مبذول  
ثم حلف واجتهد على ان يثبت عنده صدقه بما قال فاجابه  
الجرذ : انه رُبَّ عداوة باطنة ظاهرها صداقة وهي اشد ضرراً من  
العداوة الظاهرة ومن لم يحترس منها وقع موقع الرجل الذي يركب  
ناب الفيل الهائج ثم يغلبه النعاس فيقع تحت فراسنه فيطأه الفيل  
ويقتله . وانما سمي الصديق صديقاً لما يُرجى من نفعه والعدو عدواً  
لما يُخاف من ضرره . فان العاقل اذا رجا العدو اظهر له الصداقة  
واذا خاف ضرر الصديق اظهر له العداوة أولاً ترى تبائع  
البهائم انما تتبع أمهاتها رجاءً لالباها فاذا انقطع ذلك انصرفت عنها .  
وكما ان السحاب يتهياً ساعة وينقطع اخرى ويقطر ساعة ويمسك  
اخرى كذلك العاقل يتلون مع متلونات الامور على اختلاف  
الحالات بين الاخوان والاصحاب فينبسط مرة وينقبض اخرى  
ويتجلد مرة ويستنكر اخرى . وربما قطع الصديق عن صديق ما كان  
يصله به فلا يخاف شره لان اصل امره لم يكن عداوة . فاماً من

كان اصلُ امره عداوةٌ ثمَّ أحدثَ صداقةً لحاجةٍ حملتهُ على ذلك فانه اذا ذهب الامر الذي احدث ذلك صار الى اصل امره كالما . الذي يُسَخِّن بالنار فاذا رُفِع عنها عاد باردًا . ولا عدوٌّ اضرَّ لي من عداوةٍ مثلك بعد ان كان بيننا من الودِّ والصفاء ما قد كان وبعد اتلافنا واسترسال بعضنا الى بعض وقد اضطرتني واياك حاجةٌ أَجَدَّتْ كُلَّ واحدٍ منَّا الى صاحبه ما اجدتنا من المصالحة فقد ذهب الامر الذي احتجتَ اليَّ فيه واحتجتُ اليك فيه فاخاف مع ذهابه عودَ العداوة . ولا خير للضعيف في قرب العدو القوي ولا للذليل في قرب العدو العزيز ولا اعلم لك حاجة اليَّ الا ان تريد اكلِي ولا ارى لك الثقة بي . فاني قد علمتُ ان العدو الضعيف اقرب الى ان يسلم من العدو القوي اذا احتس منه ولم يغتر به من القوي اذا اغتر بالعدو الضعيف واسترسل اليه . والعاقِل يصانع عدوه اذا اضطرَّ اليه ويُظهر له ودَّه ويُرِيه من نفسه الاسترسال اليه اذا لم يجد من ذلك بدءًا ويعجِّل الانصراف عنه اذا وجد الى ذلك سبيلًا . واعلم ان صريع الاسترسال لا يكاد تستقيل صرعتُه والعاقِل يني لمن صالح بما جعل له ولا يثق لنفسه بمثل ذلك من احد ولا يؤثر على البعد من عدوه ما استطاع . فالبُعد لك من الصيَّاد والبعدي منك احزمُ الرأي . وانا اودُّك من بعيد وعليك ان تجزييني بمثل ذلك ان رأيت ولا سبيل الى اجتماعنا

فهذا باب مُبصر فرصته في مصالحة عدوه والاخذ بالاحتراس

منه

( انقضى باب السنور والجرد )

## الباب الثامن الملك والطير فنزة

وهو مثل اهل الترات الذين لا يوثق بهم

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ مثل الرجل يحيط به اعداؤه  
فيستظهر من بعضهم ويصالحه حتى يتخلص بذلك ممّا يخاف ويسلم.  
فاضرب لي ان رأيت مثل اهل الترات الذين ينبغي لبعضهم ان  
يتقي بعضاً

قال الفيلسوف: زعموا ان ملكاً من الملوك يقال له برهمون  
كان له طائر يقال له فنزة وكان ناطقاً كَيْساً وكان معه فرخ له فأمر  
الملك بفنزة وفرخه ان يُجْعَلَا بمكان عند امرأته سيدة نسائه واوصاها  
بهما. واتفق ان امرأته ولدت غلاماً فألف الفرخ الغلام فجعلتا يلعبان  
جميعاً ويطعمان جميعاً. وكان فنزة يذهب كل يوم الى الجبل فيجني  
بشمرين من الفاكهة فيطعم احدهما فرخه والآخر ابن الملك. فأثر  
ذلك في نموها وقوتها حتى استبان ذلك للملك فزادت عنده



كرامة فئزة حتى اذا كان ذات يوم وفئزة غائب في اجتناء الشر  
وثب فرخه من حِجر الغلام طائرًا فارتاع الغلام من ذلك وغضب  
فاخذ الفرخ وضرب به الارض فقتله . فلما جاء فئزة ورأى فرخه  
مقتولاً حزن وصاح وقال : « تَرَحَّأَ للملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء  
ويل لمن ابتلي بصحبة الملوك الذين لا حميم لهم ولا رحيم ولا يحبون  
احداً ولا يكرم عليهم الا من يطعمون عنده في غناء او يحتاجون  
اليه فيقربونه عند ذلك ويكرمونه فاذا قضوا منه حاجتهم فلا ودَّ  
ولا اخاء . ولا البلاء الحسن يُجازى عندهم ولا الذنبُ مغفور وليس  
امرهم الا الفخر والرياء والسمعة وكان عظيمًا من الذنوب  
يركبونه هو عندهم صغير وعليهم هيّن . واني لانتقمن اليوم من  
الكفور الذي لا رحمة له الغادر بالفيه وتربه وصاحبه وملاعبه  
ومواكله » . ثم وثب في وجه الغلام ففقأ عينه بمخلبه ثم طار حتى  
وقع على مكان مشرف حزينًا

فبلغ ذلك الملك فجزع اشدَّ الجزع ثم طمع ان يحتال لفئزة  
فيظفر به . فركب اليه ووقف عليه وناداه باسمه وقال انت  
آمن فأقيل . فابى ذلك فئزة وقال ايها الملك ان الغادر مأخوذ  
بغدره وان اخطأه عاجل العقوبة في الدنيا لم يخطئه آجلها حتى ان  
عقوبة ذلك لتدرك الأعقاب واعقاب الاعقاب وان ابنك غدرَ  
فجملت له العقوبة

قال الملك لقد فعلنا ذلك بك لعمري فانتقمت منا فليس لك قبلنا ولا لنا قبلك وترُّ مطلوب فارجع الينا آمناً

قال فنزة : لست ارجع اليك فان ذوي الرأي قد نهوا عن قرب الموتور وقالوا « لا يزدك لطف الحقود ولينه وتكرمه إلا وحشة منه فانك لا تجد للموتور الحقود اماناً اوثق من الذعر والبعد والاحتراس منه » وكان يقال : « ان العاقل انما يبعد ابويه من الاصدقاء ويعد الاخوة رفقاء والازواج ألقافاً والبنين ذكراً والبنات خصيات والاقارب غرماً ويعد نفسه فرداً وحيداً » . فانا الفريد الوحيد ترودت عندكم من الحزن عباً ثقيلاً لا يحمله معي احد فانا ذاهب فعليك السلام

قال الملك : انك لو لم تكن اجترأت بما صنعنا بك اولو كان صنيعك بنا غير ابتداء منا بالغدر كان الامر كما ذكرت . فاماً اذ كنا نحن بدأنا فما ذنبك وما الذي يمنحك من الثقة بنا فارجع فانك آمين

قال فنزة : ان لاحقاد في القلوب مواقع موجهة منكية . والالسن لا تصدق عن القلوب والقلب اعدل على القلب شهادة من اللسان . وقد علمت ان قاي لا يشهد للسانك ولا قلبك للساني

قال الملك الست تعلم ان الضغائن والاحقاد تكون بين كثير من الناس فمن كان له عقل كان على إماتة الحقد فيه احرص

منه على تربيته

قال فتنة: ان ذلك ألكما ذكرت وليس ذو الرأي عن ذلك  
بحقيق ان يظن بالملحقوق الموتور انه ناسٍ ما وُترب به ومنصرف عنه  
وذو الرأي يتخوف الجبائل والحداع ويعلم ان كثيراً من الاعداء  
لا يُنَاصِب بالشدة والمكابرة حتى يُصاد بالرفق والملاينة كما يصاد  
الفيل الوحشي بالفيل الداري

قال الملك ان الكريم لا يترك إلفه ولا يقطع اخوانه ولا  
يُضيع الحفظان وان هو خاف على نفسه . ان هذا الخلق لَيَكُون في  
اوضع الدواب منزلة . قد عرفنا ان ناساً يذبحون الكلاب فيأكلونها  
فربما نظروا الى كلب قد ألفتهم فيمنعه إلفه اياهم ان يفتكوا به  
قال فتنة: ان الاحقاد مخوفة حيثما كانت وأخوفها واشدها ما  
كان في انفس الملوك وان الملوك يدينون بالانتقام ويرون الطلب  
بالوتر مكرمة وفخراً ولا ينبغي للعاقل ان يغتر بسكون الحقد .  
فإنما مثل الحقد في القاب ما لم يجد متحرراً مثل الجمر المكنون ما  
لم يجد حطباً ولا يزال الحقد يتطلع الى العلل كما تبغي النار الحطب  
فاذا وجد عللة استمر استعار النار فلا يطفئه ماء ولا كلام ولا  
لين ولا رفق ولا خضوع ولا تضرع ولا شيء دون الأنفس مع  
انه رُبَّ وَاثر يَطْمع في مراجعة الموتور لما يرجو ان يقدر عليه من  
النفع له والدفع عنه ولكني اضعف من ان اقدر على ان أزيل

ما في نفسك ولو كانت نفسك لي على ما تقول كان ذلك عليّ مغيباً  
لاني لا ازال في خوف وسوء ظن مما اصطحبنا فليس الراي الا  
الفراق وانا اقرأ السلام عليك

قال الملك : لقد علمت انه ليس يستطيع احد لاحد ضراً ولا  
نفعاً فانه لا شيء من الاشياء صغير ولا كبير يصيب احداً الا  
بقدرٍ مقدور وكما ان خلق ما يُخلَق ويولد وبقاء ما يبقى ليس الى  
الخلائق منه شيء كذلك فناء ما يفنى وهلاك ما يهلك . فليس لك  
فيما صنعت بابني ولا لابني في اهلاك فرحك ذنب انما كان ذلك  
قدراً مقدوراً وكنتا له عللاً فلا تؤاخذنا بما اتاك به القدر

قال فتنة ان من القدر ما ذكرت ولكن ذلك لا يمنع  
الحازم في توقي المخوف والاحتراس من المحترس منه ولكنه يجمع  
تصديقاً بالقدر وأخذاً بالقوة والحزم . وانا اعلم انك تحدثني بغير ما  
في نفسك والامر فيما بيني وبينك ان ابنك قتل فرخي ففقت عين  
ابنك فانت الآن تريد لي القتل وتحاولني عن نفسي والنفس تأبى  
الموت وكان يقال الفاقة بلاء والحزن بلاء وفراق الاحبة بلاء والسقم  
بلاء والعُدم بلاء ورأس البلاء بلاء الموت وليس احد اعلم بما في  
نفس الموجه الحران ممن قد ذاق مثل ما به وانا بما في نفسك من  
امري عالم للمثال الذي عندي من ذلك فلا خير لي في صحبتك  
فانك ان تذكر صنيعي بابنك ولن اذكر صنيع ابنك بفرخي الا

أحدث ذلك لقلوبنا وغرًا

قال الملك انه لا خير لمن لا يستطيع الإعراض عما في نفسه ويتناساه ويميته حتى لا يذكر منه شيئاً ولا يكون له في نفسه موقع

قال فتنه: ان الرجل الذي في باطن قدمه قرحة ان هو حرص على خفة المشي فلا بد ان ينكأها . والرجل الرمد ان استقبل الريح فقد تعرض لإنكاء عينه . وكذلك الموتور اذا دنا من عدوه فقد عرض قرحته لإنكائها ولا يستطيع صاحب الدنيا توقي المتآلف وتقدير الامور والاتكال على القوة والحيلة وقلة الاعتزاز بما لا يأمن منه . فانه من اتكل على قوته حملته ذلك على ان يسلك الطريق المخوف فقد سعى في حتف نفسه . ومن لا يقدر على طعامه وشرابه فحمل على نفسه ما لا يحمل ولا يطيق فربما قتل نفسه . ومن لا يقدر لقمة فيعظمها اول ما يسبغ يفض بها فيموت . ومن اغتر بكلام غيره وضيع الحذر فهو اعدى العدو لنفسه وليس على الرجل النظر في القدر الذي لا يدرى ما يأتيه منه وما يصرف عنه ولكن عليه العمل بالحزم والاخذ بالقوة في امره ومحاسبة نفسه في ذلك . والعاقل لا يخيف احداً ما استطاع ولا يقيم على الخوف وهو يجد مذهباً وانا كثير المذاهب ارجو ألا اتوجه وجهاً ألا وجدت فيه ما يغنيني . فان خلاً خمساً من ترودها بلغت كل وجه وقرين

لَهُ الْبَعِيدَ وَأَنْتَنَ لَهُ الْغُرْبَةَ وَكَسْبَنَةَ الْمَعِيشَةِ وَالْإِخْوَانَ: كَفُّ الْإِذَى  
 وَحَسَنَ الْأَدَبِ وَمِجَانِبَةَ الرِّيْبَةِ وَكِرَمَ الْخَلْقِ وَالنُّبْلَ فِي الْعَمَلِ . فَإِذَا  
 خَافَ الْعَاقِلُ عَلَى نَفْسِهِ طَابَتْ نَفْسُهُ عَنِ الْإِهْلِ وَالْوَلَدِ وَالْوَطَنِ وَالْمَالِ  
 فَإِنَّهُ يَرْجُو مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ خَلْفًا وَلَا يَرْجُو مِنْ النَّفْسِ خَلْفًا . وَشَرُّ الْمَالِ  
 مَا لَا يُنْفَقُ مِنْهُ وَشَرُّ الْأَزْوَاجِ الَّتِي لَا تَوَاقِي الْبَعْلَ وَشَرُّ الْوَلَدِ  
 الْعَاصِي وَشَرُّ الْإِخْوَانِ الْخَاذِلُ وَشَرُّ الْمُلُوكِ الَّذِي يَخَافُهُ الْبَرِيُّ وَشَرُّ  
 الْبِلَادِ بِلَادٌ لَيْسَ فِيهَا أَمْنٌ وَإِنَّهُ لَا أَمْنَ لِي مَعَكَ وَلَا طِمَآنِيْنَةَ لِنَفْسِي  
 فِي جَوَارِكَ

ثُمَّ وَدَّعَ الْمَلِكَ وَطَارَ . فَهَذَا مِثْلُ الْبَرَاتِ وَمَا يُوجِبُ عَلَى  
 أَهْلِهَا حَذَرَ بَعْضِهِمْ مِنْ بَعْضٍ

( انقضى باب الملك والطير فتنة )



## الباب التاسع

## الاسد والشَّعْهَر الصَّوَّام

وهو مثل الملك الذي يُراجع من جفاهُ

قال الملك للفيلسوف قد فهم مثل اهل الترات وحذر بعضهم بعضاً فاضرب لي ان رأيت مثل الملوك فيما بينهم وبين قرائهم وفي مراجعة من تراجع منهم بعد عقوبة او جفوة تكون عن ذنب يُذنبه او ظلم يَظلمه

قال الفيلسوف ان الملك اذا لم يراجع من اصابته جفوة او عقوبة عن جرم اجترمه او ظلم يَظلمه اضر ذلك بالامور والاعمال وكان الملك حقيقاً بالنظر في حال من ابلى بشي من ذلك ويبلو ما عنده من العناء والذي يرجو منه النفع فان كان ممن يُستعان به ويوثق برأيه وامانته كان الملك حقيقاً بالحرص على مراجعته فان المُلك لا يُستطاع ألا بالوزراء والاعوان ولا يُنتفع بالوزراء والاعوان إلا بالموَدَّة والنصيحة ولا تصلح النصيحة والموَدَّة إلا مع إصابة الرأي والعفاف الكثير ومن يُحتاج اليهم من العمال والاعمال كثير ومن يجمع منهم الذي ذكرت من النصيحة واصابة الرأي

قليل . وانما التمسك بالوجه الذي به يستقيم العمل ان يكون الملك عالماً من يُريد الاستعانة به وما عند كل رجل منهم من الغناء والرأي وما فيه من العيوب . فاذا استقر ذلك عنده من علمه او علم من يؤتمن به وعمل ما يستقيم به وجه لكل عمل من قد عرف ان عنده من الامانة والنجدة والرأي ما يستقل بذلك وان الذي فيه من العيب لا يضر بذلك العمل ويتحفظ من ان يوجه وجهاً لا يحتاج فيه الى مروءة ان كانت عنده ولا يؤمن عيوبه وعاقبة ما يكره منه . ثم على الملك بعد ذلك ألا يترك تعاهد عماله والتفقد لهم ولا مورهم حتى لا يخفى عليه احسان محسن ولا اساءة مسي . ثم عليهم بعد ذلك ألا يتركوا محسناً بغير جزاء ولا يُقرؤا مسيئاً ولا عاجزاً على العجز والاساءة فانهم ان صنعوا ذلك تهاون المحسن واجترأ المسي ففسد الامر وضاع العمل . ومثل ذلك مثل الاسد والشَّعْهَر وهو ابن آوى

قال الملك : وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف : زعموا انه كان بارض كذا وكذا ابن آوى وكان متألماً متعقفاً في بنات آوى وثعالب وذئاب ولم يكن يصنع ما يصنعن ولا يُغير كما يُغرن ولا يُريق دماً ولا يأكل لحماً . فخاصمته تلك السباع وقلن لا نرضى بسيرتك ولا رأيك الذي انت عليه من تأللك مع ان تأللك لا يعني شيئاً وانت لا تستطيع ان تكون



كاحدنا فتسمى معنا وتفعل فعلنا . فما الذي يُمسك كفك عن الدماء وترك اللحم

قال ابن آوى ان صحبتي اياكم لا تؤثني اذا لم اوثم نفسي لان الآثم ليست من قبل الاماكن والاصحاب ولكنها من قبل القلوب والاعمال . ولو كان صاحب المكان الصالح يكون عمله فيه صالحاً وصاحب المكان السوء يكون عمله فيه سيئاً اذا كان من قتل الناسك في محرابه لم يأثم ومن استحياه في معركة القتال أثم . أتروني إن صحبتكم بنفسي لم يصحبكم مني قلب ولا عمل لاني اعرف ثمة الاعمال

فما عاش ابن آوى على حالته تلك وشهر بالنسك والنبالة في الرأي حتى بلغ ذلك الاسد وكان ملك السباع بتلك الناحية فرغب فيه للذي بلغه عنه من العفاف والصدق والامانة . فارسل اليه فكلمه وفحصه ثم دعاه بعد ايام الى صحبته وقال ان ملكي عظيم واعمالى كثيرة وانا الى الاعوان محتاج وقد بلغني عنك عقل وعفاف ثم قدمت علي فازددت فيك رغبة وانا موليك من عملي جسيماً ورافع منزلك الى منزلة الاشراف وجاعل لك مني خاصة

قال ابن آوى ان الملوك احقاء باختيار الاعوان لما يهتمون به من اعمالهم وامورهم من غير ان يُكرهوا على ذلك احداً لان المكره لا يستطيع المبالغة في العمل وانا لعمل السلطان كاره

ولست لي به تجربة ولا بالسلطان رفق . وانت ملك السباع عندك  
من اجناس السباع عدد كثير وفيهم اهل نُبل وقوة وبهم على  
العمل حرص ولهم به رفق فان استعملتهم اغنوا عنك واغتبطوا  
لانفسهم بما اصابوا من ذلك

قال الاسد : دع عنك هذه المقالة فاني غير مُعْفِيكَ من العمل  
قال ابن آوى : انما يستطيع صحبة السلطان رجلان احدهما  
فاجر مُصانع ينال حاجته وَيَسْلَمُ بِمِصَانَعَتِهِ والآخر رجل مَهِين مغفل  
لا يحسدهُ احد . فاماً من اراد صحبة السلطان بالصحة والنصيحة  
والعفاف ثم لا يخلط ذلك بمِصَانَعَةٍ فَقَدْ ما يَسْلَمُ بصحبته لانه يجمع  
له عدو السلطان وصديقه بالعداوة والحسد فاماً الصديق فينافسه  
في منزلته ويبغي عليه فيها ويعاديه لها واماً عدو السلطان فيضطغن  
عليه بنصيحته لسلطانه وإِغْنَائِهِ عنه فاذا اجتمع عليه هذان الصنفان  
تعرض للهلاك

قال الملك : لا يكوننّ بغي اصحابي عليك وحسدهم ايّاك  
وعداوة اعدائي لك ممّا يعرض في قلبك فاني كافيك وبالغ بك  
في الكرامة والاحسان بهمتك

قال ابن آوى ان كان الملك يريد بي الاحسان والكرامة  
فليركنني اعيش في هذه البرية آمناً راضياً بمِشْتِي من الماء  
والخشيش . وقد علمت ان صاحب السلطان يصل اليه في ساعة

واحدة من الاذى والخوف مآ لا يصل الى غيره طول عمره وان  
 قليل العيش في آمن وطمانينة خير من كثيره في خوف ونصب  
 قال الاسد قد سمعت مقاتلك فلا تخافن شيئاً مما اراك  
 تتخوفه فلا بد من الاستعانة بك

قال ابن آوى: امّا اذا ابى الملك ان يُعفيني فليجعل لي عهداً ان  
 بغى عليّ احد من اصحابه ممن هو فوقى خوفاً على منزلتي او ممن  
 هو دوني فنارعني منزلتي وذاكر الملك بلسانه او لسان غيره ممّا  
 يريد به تحميل الملك عليّ ألاّ يعجل عليّ ويتثبت فيما يُرفع اليه من  
 ذلك ويفحص عنه ثم يقضي الملك فيما بدا له. فاني اذا وثقت بذلك  
 من الملك أعنته بنفسي وعملت له فيما ولاّني بنصيحة واجتهاد  
 وحرصتُ على ان لا اجعل على نفسي سبيلاً

قال الاسد انّ ذلك لك عليّ. فولاهُ خزائنه واختصّه دون  
 اصحابه في المشاورة والرأي في المنزلة وازداد به على الايام عجباً  
 وزاده كرامة وعملاً. فقتل ذلك عليّ من يُطيف بالاسد من قرائبه  
 واصحابه وعمّاله وعادوه وحسدوه واثمروا به ليهلكوه.  
 فلما اجمعوا على ذلك لكيدهم دسوا ذات يوم للحمّ كان الاسد  
 استطرفه واستطابه فأمر برفعه في موضع طعامه ليعاد عليه فسرّقه  
 ثم ارسلوا به الى بيت ابن آوى فخبأوه مخبئاً لا يطلع عليه  
 احد. فلما كان من الغد ودعا الاسد بغدائه التمس ذلك اللحم فلم

يحمده وابن آوى غائب والقوم الذين ارادوا المكر به والمكيدة حضور . فألح الاسد في طلب اللحم حتى غضب فنظر بعضهم الى بعض فقال احدهم قول المخبر الناصح : انه لا بد لنا من ان نخبر الملك بعلمنا فيما يضره وينفعه وان شق ذلك عليه . انه بلغني ان ابن آوى كان ذهب بذلك اللحم الى منزله

قال آخر اراه شبيهاً ان يكون فعل هذا ولكن انظروا وافحصوا فان معرفة الخلائق شديدة

قال آخر : لعمرى ما تكاد السرائر يطّلع عليها احد ولعلكم ان فحستم وجدتم ذلك وثبت عندنا كل شيء كان يُذكر لنا من عيوبه وخياناته ونحن احقّاء ان نخذله ونقضي بكل ما كان يقال عنه

قال آخر ما ينبغي لاحد ان يغترّ بما يعلم في نفسه من المخاتلة فان المخاتلة لا يسلم صاحبها ولا تخفى له

قال اخر : وكيف يسلم من خاتل السلطان او كيف يخفي ذلك ومخاتلة الاصحاب لا تكاد تخفى

قال اخر : لقد أخبرني 'نخبر عن ابن آوى بامر عظيم مما وقع في نفسي حتى سمعت كلامكم

قال اخر : لكني لم يخف علي امره وخبئه اول ما رأيته وقد قات مراراً واستشهدت فلاناً ان هذا المخادع المتخشع لا يسلم من الحيلة والخيانة

قال اخر: لئن وجد هذا حقاً ما هي الخيانة فقط بل مع الخيانة  
كُفر النعمة والجرأة على الذنوب

قال اخر: انتم اهل العدل والفضل ولا تستطيع ان اكدّ بكم  
ولكن سيئين صدق هذا وكذبه لو ارسل الملك الى بيت ابن  
آوى ففدّشه

قال اخر: ان وجب تفتيش منزله فالعجل العجل فان عيونه  
وجواسيسه مبعوثه بكل مكان

قال اخر: اني قد علمت بان ابن آوى لو فُتّش منزله وأُطلع  
على خيانتِهِ سيحتال بحيلته ومكره حتى يشبهه على الملك فيعذره  
ويكفّ عنه

فلم يزالوا بهذا الكلام واشباهه حتى اوقعوا ذلك في نفس  
الاسد بالاتهام لابن آوى فدعاه فقال له: ما صنعت باللحم الذي  
امرُتُك بالاحتفاظ به

فقال دفعته الى صاحب الطعام فلان ليقربه الى الملك  
فدعا الملك صاحب الطعام وكان ممن شايع القوم فسأله الملك  
عن اللحم فقال ما دفع اليّ شيئاً

فارسل الملك امناؤه ليفتّشوا منزل ابن آوى فوجدوا فيه اللحم  
فاتوه به فدنا من الاسد ذئب لم يتكلّم في شيء من تلك الامور  
وكان يظهر انه من اهل العدل والذين لم يتكلموا الا فيما استبان

لهم انه حق فقال للاسد اذا اطالع الملك على خيانة ابن اوى فلا يعفون عنه فانه ان عفا عنه لم يعد احد يطالع الملك على خيانة خائن او ذنب مذنب

فامر الاسد بابن اوى ان يُخرج من عنده ويحتفظ به حتى يري رأيه فيه

قال عند ذلك بعض جلساء الاسد: اني لأعجب من رأي الاسد ومعرفته بالامور كيف خفي عليه امر هذا فلم يعرف خبثه ومخادعته

قال اخر: بل اعجب من هذا اني لا اراه الا يتنصل عنه بعد الذي ظهر عليه منه

ثم ان الاسد ارسل بعضهم الى ابن اوى يسأله عن عذره فرجع اليه من ابن اوى برسالة كاذبة غضب منها الاسد فأمر بابن اوى ان يقتل

فبلغ ذلك ام الاسد فعرفت ان الاسد قد عجل في امره فارسلت الى الذين امروا بقتله ان يؤخروه ودخلت على ابنها فقالت: لأي ذنب امرت بابن اوى ان يُقتل

فاخبرها الاسد بالامر

قالت «عجلت يا بني وانما يسلم العاقل من الندامة بترك العجلة وبالأخذ بالآناة وليس احد احوج الى التؤدة والتثيت من

الملوك. فان المرأة بزوجهما والولد بالوالدين والمتعلم بالمعلم والجند بالقائد  
والناسك بالدين والعامّة بالملوك والملوك بالتقوى والتقوى بالعقل  
والعقل بالتثيت . ورأس الحزم للملك معرفة اصحابه وإنزاله اياهم  
منزلتهم واتهام بعضهم ببعض فانه ان وجد بعضهم الى هلاك صاحبه  
سبيلاً والى تهجين بلاء المبلى واحسان المحسنين والتغطية على اساءة  
المسيئين لم يدعوا ذلك ويؤثر ذلك سريعاً في ضياعة الامر وانتشاره  
وجلب عظيم الضرر والعيب

« وقد كنت بلوت ابن اوى واختبرت ادبه ومروته قبل  
استعانتك به وتمويضك اليه فلم تزل عنه راضياً ولا ترداد على مر  
الايام له الا استصلاحاً واليه استرسالاً وفيه رغبة . فامرت بقتله  
في طابق من لحم فقدته . عسى اصحابه ان يكونوا قد الزموه  
عندك ذنباً باطلاً لحسدهم وتعاونهم عليه

« فاعلم ان الملوك اذا وكلوا الى غيرهم ما ينبغي مباشرته  
من امورهم والزموا انفسهم مباشرة ما ينبغي لهم تفويضه الى  
الكفاة ضاعت امورهم ودعوا الفساد الى انفسهم . ان الملوك  
يحتاجون الى النظر في وجوه شتى من الامور فاذا آثروا بعض  
تلك الوجوه على بعض لم يأمنوا خطأ البصر وزلل الرأي  
كصاحب الحمر الذي اذا اراد ان يشتريها احتاج الى اختبار لونها  
وطعمها وريحها . فان هو أهمل الاختبار او بعض ذلك لم يأمن الغبن

والحسران . وكاليراعة يراها الجاهل في ظلمة فيقضي عليها بالمعاينة قبل ان يلمسها انها نار فاذا لمسها تبين له خطأ قضائه . وقد كنت حقيقاً ان تنظر في امر ابن اوى نظر تثبت فتعلم انه اذا لم يكن يأكل اللحم الذي كنت ربّما امرت له بالكثير منه بل يجعله في طعامك وطعام جندك انه ليس خليقاً لسرقة قليل من اللحم امرته بالاحتفاظ به . فافحص عن امره فانه لم تزل عادة الأبدال والاندال حسد اهل المودة والفضل والاذى لهم والاشتغال بهم . ولابن آوى مروءة وفضل فعسى اعداؤه من اصحابك ان يكونوا ائتمروا لوضع ذلك اللحم في منزله عن غير علم منه بذلك . فان الحدأة اذا اصاب البضعة من اللحم نافسها كثير من الطير . والكلب اذا اصاب العظم واخذه في فيه اجتمعت عليه عدة من الكلاب . فاذا لم تنظر الى اعداء ابن آوى من اصحابك فانظر لنفسك ولا تنقادن لهم فيما تدعوه به الضرر الى نفسك . فان اعظم الاشياء على الناس عامةً والولاة خاصةً امران ان يُجرّموا صالح الاعوان والوزراء والاخوان وان يكون وزراؤهم واخوانهم غير ذوي مروءة ولا غناء . ولم يزل غناء ابن اوى عنك عظيماً يؤثر منفعتك على هواه ويشترى راحتك بمصلحته ورضاك بسخط الاصحاب ولا يكتمك سرّاً ولا يطوي عنك امراً ولا يرى شيئاً الا احتمله منك او بذله وان عظم عظماً كبيراً . فمن كان من الاصحاب هذه صفته فانما منزلته منزلة الآباء



والابناء والاخوان

فبينما امُ الاسد في كلامها اذ دخل على الملك بعض ثقاته فأطلع الاسد على براءة ابن آوى . فلماً علمت امُ الاسد ان الاسد قد وقف على براءة ابن آوى قالت للاسد : «أما وقد اطلعت على جرأة اصحابك وتعاونهم عليه فلا ترضين بذلك منهم ولا تدعن تشيت ذات بينهم حتى تقطع منك الشفقة عليهم فلا يتخذوك مركباً فتعودهم الاحتمال على شرك بوشيعهم . ولا تغترن بسطانك فيدعوك ذلك الى استصغارهم والتهاون بارهم . فان الحشيش الضعيف اذا جمع فقتل صار منه الجبل القوي الذي يوثق به الفيل الشديد » وأعد لابن آوى منزلته وخاصة ولا يؤيسنك من مناصحته ما فرط اليه منك من الاساءة فانه ليس كل من أساء ينبغي له ان يتخوف غش من أسى اليه وعداوته ويأس من نصيحته ومودته ولكن ينبغي ان يُنزل الناس في ذلك منازلهم على اختلاف ما بينهم . فان منهم من اذا ظفر بقطيعته كان الرأي ان تُقطع صلته ويمتنع من معاودته ومنهم من لا ينبغي تركه وقطيعته على حال من الاحوال . ومن عُرف بالشرارة ولو لم العهد وقلة الوفاء والشكر والبعد من الورع وقلة الاحتمال للاصحاب والاخوان وان لم يكن عليه منهم مؤونة فهذا حقيق ان تغتنم قطيعته ويمتنع من وصله . ومن لم يكن فيه شيء من هذه الخلال وبذل الاخوان معروفه واحتمل

مكروهاً ان كان منهم وموؤنتهم وان ثقلت وعُرف فضاهُ على غيره  
في الورع والمساعدة على الدهر في جميع الامور والحالات فهذا  
حقيق ان يُغتنم وصله ويُمتنع من قطيعته

فدعا الاسد بابن اوى واعتذر اليه ممّا كان منه واخبره انه  
مُعیده الى منزله وولايته . فقال ابن اوى : «ان شرّ الاخلاء من  
التمس منفعة نفسه بضرّ اخيه ومن كان غير ناظر له كنظره لنفسه  
او كان يريد ان يرضيه بغير الحق واتّباع هواه . وكثيراً ما  
يقع ذلك بين الاخلاء وقد كان من الملك اليّ ما علم فلا  
يغلظنّ على نفسه ما أخبره به اني به غير واثق . فانّ من كان قد  
اصيب بعظيم من البلاء غير مستوجب له او كان قد أُزيل  
عن مرتبته وولايته او كان قد سلب ماله ظلماً او كان مقرباً  
فاقصي عن غير علّة او كان قد استحقّ من نظرائه ثواباً فأنشؤوا  
دونه وفضلوا عليه او كان معروفاً بافراط الحرص والشره او كان يرى  
في منفعة السلطان ضرراً او في ضرره له نفعاً كل هؤلاء يحقّ على  
السلطان ألاّ يسترسل اليهم ويثق بهم لان كل هؤلاء حقيق ان  
يكون عليه مع عدوه . وقد صرت اليوم في بادى الرأي عرضاً  
لاعداء الملك وليس ما انا عليه للملك من المودّة والنصيحة بمانع الملك  
اتهامي وسوء الظن بي وليس ما ظهر له من مودتي ونصيحتي يؤمنني  
من عودة اعدائي بحمل الملك عليّ بالباطل والكذب اشفاقاً من

مكافأتي لهم وحرصاً عليّ ألا يتقرر عند الملك كذبهم فيما حملوا به عليّ . فان فعلوا ذلك لم يحتاجوا في قبول الملك ذلك منهم الى عون اقوى من هذه التهمة التي قد وقعت في نفس الملك من تخوفه لصحبتى وسوء ظنه بي وسرعه الى تصديق اعدائي فيما نسبوه اليّ . فاذا كان حال الملك بالثقة بي وحالي في الثقة به على ما وُصف فلينظر اي وجه يريدني عليه من صحبته فان الملوك لا ينبغي لهم ان يصحبوا من عاقبوه اشدّ العقاب

قال الاسد اني قد بلوت طبائعك واخلاقك فمزلتك في نفسي منزلة الكرماء الاخيار والكريم تُنسيه الخلّة الواحدة من الاحسان الف خلّة من الاساءة واللّيم تنسيه خلّة واحدة من الاساءة الف خلّة من الاحسان . فانا واثق بك انه سينسيك ما سلف من إحساننا اليك الذي فرط منّا في امرك وقد عُدنا الى الثقة بك فعُد الى الثقة بنا وبما قبلنا فانه لك في ذلك غبطة وسرور

فعاد ابن اوى الى ولاية ما كان يليه من امر الاسد فلم تزل الايام تزيدهُ ارتفاعاً واغتراباً حتى هلك . فهذا باب وزراء السلطان واعوانه وقرائبه

## الباب العاشر

## السائح والصائغ والقرد والبهر والحيت

وهو مثل الذي يضع الخير في غير موضعه

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ ما ذكرت من امر الملوك فيما بينهم وبين قرابتهم وفي مراجعتهم مَنْ تراجَعَ منهم فأخبرني عن الملك الى من ينبغي له ان يصنع المعروف ومن يحقُّ له ان يثق به ويرجو عونه

قال الفيلسوف : ان الملك وغيره جُدُر ان يؤدوا الخير الى اهله وان يؤمّلوا من كان عنده شكرٌ وحمدٌ ولا ينظروا الى قرابتهم واهل خاصّتهم ولا الى اشراف الناس واغنيائهم وذوي القوة منهم ولا يمتنعوا ان يصطنعوا الى اهل الضعف والجهد والضعفة . وان الرأي في ذلك ان يجربوا ويختبروا اصاغر الناس وعظماءهم في شكرهم او قلة شكرهم وفي حفظهم الودّ او غدرهم . ثم يكون عملهم في ذلك على قدر الذي يرون او يبدو لهم . فان الطبيب الرفيق لا يداوي المرضى بالمعانية لهم فقط ولكنه ينظر الى فضول البدن ويجسّ العرق ثم يكون العلاج على نحو المعرفة وقدرها . ويحق على المرء اللبيب ان وجد قومًا ذوي مهابة لهم وفاءً او شكر ومن البهائم ما

كان ألوفاً انيساً ان يُحسن فيما بينه وبينهم ولعلَّهُ يحتاج اليهم يوماً من الدهر فيكافئوه . فان العاقل ربّما حذر الناس ولم يأمن على نفسه احداً منهم وربما أخذ ابن عرس فادخله كَنَّةً والطيرَ فوضعه على يده . وقد قيل لا ينبغي لذي العقل ان يحتقر كبيراً ولا صغيراً من الناس ولا من البهائم ولكنه جدير بان يتولاهم ويكون ما يصنع اليهم على قدر الذي يرى منهم . وقد مضى في ذلك مثل ضربه بعض الحكماء .

قال الملك وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف ذكروا ان ناساً انطلقوا الى مغارة فحفروا فيها ركبةً للسباع فوق وقع فيها رجل صائغ وبر وحية وقرد فلم تعرّض البهائم لذلك الرجل بشيء . فرّ رجل سائح بالبر فأطلع فيها فلما رآهم فكّر في نفسه وقال : ما اراني مقدماً عملاً لا خرتي افضل من ان اخلص الانسان من بين هؤلاء الاعداء . فاخذ رسناً فأدلاه اليهم فتعلّق به القرد لحفّة فاصعده . ثم اعاده الثانية فتشبّث به البر فاخرجه . ثم كرّهُ الثالثة فألتوت به الحية فاستنقذها . فشكرن له صنيعه وقلن لا تُخرج هذا الرجل فتخلّصه من الركبة فانه ليس حي . اقلّ شكراً من الانسان . ثم قال له القرد : ان وطني بجانب مدينة يقال لها براجون . وقال البر ايضاً : انا في اجمة الى جانبها . وقالت الحية : وانا ايضاً في سورها فان اتيتها يوماً من الدهر

او مرت بنا فاحتجت الينا فنوه بنا حتى نأتيك ونجازيك بما اوليتنا  
واحسنت الينا

ثم ان السائح أدلى الحبل الى الرجل الصواغ ولم يلتفت الى  
ما ذكر له القرد والبير والحية من قلة شكره فاستخرجه فاثني عليه  
وسجد له وقال : انك اوليتني معروفاً جسيماً انا حقيق بفعله فان  
قضي لك ان تأتي مدينة براجون فسل عني بها لعل اجازيك ببعض  
ما كان من الجميل اليّ

ومضى كل واحد منهم لوجهه فمكث السائح حيناً ثم عرضت  
له حاجة نحو المدينة فسار اليها فلقية القرد فسجد له ثم قبل يده  
ورجله واعتذر اليه وقال : اني لا أملك شيئاً ولكن اطمئن ساعة  
حتى آتيك ببعض ما نصيب منه . ثم انطلق فلم يلبث ان جاء بفاكهة  
طيبة فوضعها قدّامه وحيّاه

ثم توجه السائح نحو المدينة فلقى البير فسجد له وحيّاه وقال :  
لقد اوليتني معروفاً جسيماً كبيراً فلا تبرح حتى ارجع . فلم  
يستبطئه حتى ذهب الى ابنة الملك فقتلها واخذ حليها ثم اتاه فدفعه  
له من غير ان يعلمه من اين هو

فقال السائح في نفسه : هذه البهائم قد اولتني هذا وصنعتة  
بي فكيف لو قد انتهيت الى الصواغ فانه ان كان معسراً لاشي  
عنده سبيع لي هذا الحلي بثمانه فيعطيني بعضه ويأخذ بعضه

ثم اب السائح دخل المدينة فأتى منزل الصانع فرحب به وادخله بيته فلما ابصر بالخلي معه عرفه فقال: اطمان حتى آتيك بطعام تاكله فاني لست ارضى لك بما في البيت

فانطلق الصواغ حتى اتى باب الملك فارسل الى الملك برسالة: ان الرجل الذي قتل ابنتك واخذ حليها قد اخذته وهو عندي محبوس فأرسل الملك الى السائح فاخذه فلما رأى الخلي معه امر به ان يعذب ويطاف به في المدينة ثم يُصلب. فلما وقع ذلك به وطيف بالمدينة جعل يبكي ويقول باعلى صوته لو اني اطعت القرد والحية والبير فيما امروني به لم يُصنبي هذا البلاء.

فسمعت الحية هذه المقالة وخرجت للحال من جحرها . فلما ابصرته اشتد عليها امره وفكرت في الاحتيال لخلاصه فانطلقت الى ابن الملك فلدغته في رجله . فبلغ ذلك الملك فدعا اهل العلم ليرقوه فرقوه فلم يُغنوا عنه شيئاً . ثم انهم نظروا في النجوم واحتملوا له حتى تكلم الغلام فقال: لا ابرأ حتى يأتيني هذا السائح فيرقيني ويمسحني بيده وقد امر الملك بقتله ظلماً وعدواناً

وقد كانت الحية ذهبت الى اخت لها من الجن فاخبرتها بما لها وبما صنع اليها ذلك السائح من المعروف . فرقت له الجنة وانطلقت الى ابن الملك فتحيت حتى وصلت اليه فقالت له: اعلم انك لا تبرأ حتى يريك هذا السائح المظلوم. وانطلقت الحية الى السائح فاخبرته

بذلك وقالت ألم أنك عن الانسان فلم تطعني . وأعطته شجرة تنفع من سمها وقالت له اذا صرت الى الملك فأرق الغلام واسقه من ماء هذه الشجرة فانه يبرأ ثم أصدق الملك الحديث فانك تنجو ان شاء الله

وان الملك لما ان دعا الرقاة ولم ينتفع بشيء قال له ابنه « ان شفائي عند هذا الناسك الذي قد اخذته وامت بعذابه » . فامر الملك ان يكف عن عقوبته وان يوتى به . فلما أوتي به أمره ان يرقى ابنه فقال : لست أحسن الرقي ولكني ادعوه له بدعوة ارجو ان يكون فيها شفاء . فقال : انما دعوتك لتخبرني بحاجتك . فقص السائح على الملك امره والذي كان من صنيعه الى الصواغ والبر والحية والقرد والذي قطن له في امره والذي حمله على ان يأتي مدينته ثم قال : اللهم ان كنت تعلم اني صادق في ما ذكرت فعجل لابن الملك الخلاص مما هو فيه والشفاء والعافية ثم سقاه من ماء الشجرة . فبرئ الغلام مما كان به وكشف الله عنه . فأكرم الملك السائح ووصله واحسن اليه وامر بالصائغ ان يصاب فصلاً

ثم قال الفيلسوف للملك : ففي صنيع الصواغ بالسائح وكفره له بعد استنقاذه اياه وشكر البهائم له وتخليص بعضها اياه عبرة للمعتبرين وفكرة لمن فكروا في وضع المعروف والاحسان عند



اهل الوفاء والكرم قُربوا او بَعُدوا لِمَا في ذلك من صواب الرأي  
وجلب الخير وصرف المكروه . فهذه عاقبة المعروف  
( انقضى باب السائح والصائح والبر والقرود والحية )

### الباب الحادى عشر

## ابن الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن الاكثار

وفيه امثال ما يجري بحكم الله وقضائه

قال الفيلسوف : قد فهمتُ ما ذكرتُ مما يحقّ على الملك في  
التوخي لمعرفه ليضعه عند اهل الشكر قُربوا او بَعُدوا فأخبرني  
ما بالُ الجاهل والسفيه يصيبان الرفعة والشرف والخير العظيم  
والرجل الحكيم العليم يلحقه البلاء والجهد والغُرْم الثقيل  
قال الفيلسوف كما ان الرجل لا يبصر الا بعينه ولا يسمع  
الا باذنيه فكذلك العلم انما تمامه بالحلم والعقل والتثبت . غير ان  
القضاء والقدر يغلبان على ذلك كما نرى احيانا البصير يعثر  
والضرير يسلم . ومثل ذلك مثل ابن الملك الذي رُوي على باب

مدينة يقال لها مطون جالساً ثم كتب عليه بعد ان تم امره « ان العقل والجمال والاجتهاد والقوة وما سوى ذلك فانما ملاكهُ القضاء والقدر »

قال الملك : وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف : زعموا ان اربعة نفر اصطحبوا احدهم ابن ملك والثاني ابن شريف والثالث ابن تاجر والرابع ابن أكّار وكانوا جميعاً محتاجين وقد اصابهم ضرّ وجهد لا يملكون شيئاً الا ما عليهم من ثيابهم . فبينما يمشون اذ قال ابن الملك : ان امر الدنيا كله بالقضاء والقدر وانتظارهما افضل الامور . قال ابن التاجر : بل العقل افضل من كل شيء . قال ابن الشريف : الجمال خير ممّا ذكرتُم . قال ابن الاكار الاجتهاد افضل من ذلك كله

ثم مضوا نحو مدينة يقال لها مطون . فلما انتهوا اليها أقاموا في ناحية منها وقالوا لابن الاكار انطلق فاكتب لنا باجتهادك طعاماً ليومنا هذا . فانطلق فسأل اي عمل اذا عمله الرجل من غدوّه الى الليل كسب به ما يُشبع اربعة نفر . فقبل له ليس شيء باعزّ من الحطب . وكان على راس فراسخ منها فتوجه اليه فحمل جملاً من الحطب الجزل فباعه بنصف درهم ثم اشترى به ما يصلح اصحابه وكتب على باب المدينة : « اجتهاد يوم واحد يبلغ ثمنه نصف درهم » واتاهم بما اشترى فاصابوا منه واكلوا

فلما اصبحوا قالوا لابن الشريف انطلق بجمالك فاكتب  
بعض ما يقوتنا . فانطلق وتفكر في نفسه وقال لست أحسن من  
الاعمال شيئاً . واستحي ان ارجع الى اصحابي بغير طعام فهم ان  
يفارقهم فأسند ظهره الى شجرة في المدينة من الهم . فرأى عليه  
مصور فاعجبه جماله فارسل اليه خادماً فأتى به وادخله داره ثم أمر  
فنظف وظل معه يومه ذلك واخذ رسماً ليعرض صورته على اهل  
المدينة . فلما كان عند المساء اجازهُ بخمس مائة دينار فتوجه الى اصحابه  
وكتب على باب المدينة « جمالُ يوم واحد ثمنه خمس مائة دينار »  
فلما اصبحوا قالوا لابن التاجر انطلق انت فاكتب لنا  
بعقلك وتجارتك ليومنا هذا شيئاً . فذهب فلم يبرح الا قليلاً حتى  
أبصر سفينة عظيمة في البحر قد ارست الى الشط غير بعيد من  
المدينة فخرج اليها اناس ليبتاعوا ما فيها : فساوموا اصحابها فوجدوا  
ثمنها غالياً ثم قال بعضهم لبعض فلنصرف اليوم دون ان نبتاع  
منها شيئاً حتى تكسد البضاعة على اصحاب السفينة فيرخصوا  
علينا . ففعلوا ذلك فخالف اليها ابن التاجر فاشترى منهم ما كان  
فيها بمائة الف دينار . فلما بلغ التجار ما فعل اتوه فارمجوه مائة الف  
درهم . فانتقدها واحال بائعهم ورجع الى اصحابه . فلما مر بباب  
المدينة كتب عليها « عقلُ يوم واحد ثمنه مائة الف درهم » .  
فتمتعوا بما اصابوا وأخصبوا

فلما أصبحوا في اليوم الرابع قالوا لابن الملك: انطلق فاكتب لنا شيئاً بالقضاء والقدر . فذهب حتى اتى باب المدينة فجلس على دكان من دكاكين باب المدينة ففُضي ان ملكها هلك ولم يترك ولداً ولا اخاً ولا ذوي قرابة . فرؤوا عليه يجنازة الملك فبصروا به لا يتحرك ولا يتحاشى ولا يحزن لموت الملك . فسأله البواب من انت وما يقعدك على باب المدينة لا يُجزيك موت الملك . فلم يُجبه فشتمه وطرده . فلما مضوا رجع الى مكانه .

ثم انصرفوا من دفن الملك فبصر به البواب وقال له بغضب: ألم أنك عن هذا المجلس . وتقدم اليه فأخذه وحبسه . فلما اجتمعوا في الغد ليملكوا عليهم رجلاً يختارونه قام الذي كان ألقى الفتى بالجلس فحدثهم بقصته فقال اني رأيت امس غلاماً جالساً على الباب ولم أره يحزن لحزننا وتلوح عليه لوائح العزة والشرف كلمته فلم يُجبني فألقيته بالجلس واني اتخوف ان يكون عيناً علينا فابعثوا اليه . فأتوا به فسألوه من هو وما امره وما الذي أقدمه ارضهم . قال: « انا صهر ملك قروناد . توفي والدي فغلبني اخي على الملك وانا اكبر منه فهربت منه حذراً على نفسي حتى انتهيت اليكم » . فلما سمعوا ذلك منه لم يتحققوا صدق كلامه حتى عرفه بعض من كان منهم يغشى بلاد ابيه فأتوا عليه وملكوه عليهم وقلدوه امرهم . وكانت سنتهم الطواف لمن ولّوه عليهم فحملوه على فيل واجالوا به .

فلما مرّ باب المدينة بصر بما كتب عليه اصحابه فأمر ان يكتب: «ان الاجتهاد والعقل والعمل وما أصاب الانسان من خير او شر انما يجري بقضاء الله وحكمه . اعتبر ذلك بما ساق الله الي من الخير والسعادة بفضله »

ثم ان الملك اتى مجلسه فقعده على سريرته وارسل الى اصحابه فأتوه فمؤلهم واغناهم . ثم جمع عماله واهل الفضل وذوي الرأي من اهل مملكته فقال اما اصحابي فقد استيقنوا ان الذي رزقهم الله من الخير انما كان بما أتوه بفضل عقلمهم وجاهم ونشاطهم . واما انا فان الذي منحني الله وهباًه لي لم يكن من الجلال ولا العقل ولا الاجتهاد وانما كان بحكمه تعالى وقضائه وما كنت ارجو اذ طردني اخي وجفاني ان أصيب هذه المنزلة ولا اكون بها لاني قد رأيت من اهل هذه الارض من هو افضل مني جالاً وحسناً وعلمت ان فيها من هو اكمل مني رأياً واشد مني اجتهاداً . فساقني الله وقضاؤه الى ان اغتربت فمكنت امرأ قد علمه الله وقدره وقد كنت راضياً ان اعيش بحال خشونة وشظف مميشة

فقام شيخ كان في ارضهم فقال ايها الملك انك قد تكلمت بحلم وعقل ورأي فحسن ظننا بك ورجاؤنا فيك وعرفنا ما ذكرت وصدقناك بما وصفت وعلمنا انك قد كنت لما ساق الله اليك من ذاك اهلاً بفضل قسمته عندك وتتابع نعمته عليك . فان اسعد

الناس في الدنيا والآخرة وأولاهما بالسرور فيها من رزقه الله مثل ما رزقك وجعل عنده مثل الذي جعل عندك وقد ارانا الله الذي نحب اذ ملكك علينا وقلدك امرنا فنحمد الله على ما اكرمنا به من ذلك وامتن علينا فيه

ثم قام شيخ آخر فحمد الله واشنى عليه ومجده وذكر آلاءه وقال ايها الملك اني قد كنت وانا غلام قبل ان اسيح في الارض اخدم رجلاً من الناس . فلماً بدا لي ان ارفض الدنيا فارقتُه وقد كان اعطاني من أُجرتي دينارين فاردتُ ان اتصدق باحدهما وأسْتَفْتِى الآخر فقلت أليس اعظم لآخرتي ان اشترى نفساً بدينار فأعتقها لوجه الله . فاتيت السوق فوجدت مع صيَّاد حمامتين فساومتُه فطلب بهما دينارين فجهدت على ان يُعطيها بدينار فابى ذلك فقلت لعلهما ان يكونا زوجين او اخوين فاخاف ان أعتقتُ احدهما ان يموت الآخر . فابتعتُهما منه بالثمن الذي سمى . وأشفقتُ ان انا ارسلتهما في ارض عامرة ان يُصادا ولا يستطيعا ان يطيرا ممَّا لقيا من الجهد والمزال . فذهبت بهما الى مكان كثير الرعي فسرَّحتُهما فطارا فوقما على شجرة ثم شكرا لي وسمعتُ احدهما يقول للآخر لقد خلَّصنا هذا السائح من البلاء الذي كنَّا فيه وانا لخليقان ان نجازيه بفعله ثم قالالي : لآنك قد اتيت الينا بما نحن اهلُّ ان نشكرك به ونعرفه لك فاعلم ان في اصل هذه الشجرة

جرة مملوئة دنانير فخذها

فاتيت الشجرة وانا في شك مما قال لي فلم احضر الا قليلا حتى انتهيت اليها فاستخرجتها ودعوت الله لهما بالعافية وقلت لهما اذا كان علمكما هذا العلم بما تحت الارض وانما تطيران بين السماء والارض فكيف وقعتما في هذه الورطة التي انجيتكما منها . قالوا أما تعلم ايها العاقل ان القدر اذا نزل اغشى البصر . والقدر يغلب كل شيء ولا يستطيع احد ان يجاوزه

ثم قال الفيلسوف للملك ليعرف اهل النظر في الامور والعلم بها ان الاشياء كلها بقضاء وقدر لا يجلب منها احد على نفسه محبوبا ولا يدفع عنها مكروها الا باذن الله يفعل فيها ما اراد ويقضي منها ما احب فلتسكن الى ذلك الانفس ولتطمئن اليه القلوب فان في ذلك لمن الهمه الله ووفق له سعة وراحة

( انقضى باب ابن الملك واصحابه )



## الباب الثاني عشر الإِسْوار واللَّبْوَّة والشَّعْهر

وهو مثل الذي يردع نفسه عن الظلم لما نزل به من الجور  
قال الملك للفيلسوف قد سمعتُ ما ذكرت من امر القضاء  
والقدر وغلبتهما الاشياء فاخبرني عن من يدع ضرَّ غيره لما يصيبه  
من الضرَّ ويكون له في ما ينزل به واعظُ وزاجر عن ارتكاب  
الظلم والعدوان في غيره

فقال الفيلسوف انه لا يقدر على طلب ما يضرُّ بالناس  
ويسوئهم الا اهل الجهالة والسَّفه وسوء النظر في عواقب الامور من  
الدنيا والآخرة وقلة العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول النِّعمة  
ويلزمهم من تبعة ما اكتسبوا ممَّا لا يحيط به القول . فان سَلِمَ  
بعضهم من بعض لفتنة عرضت قبل نزول وبال ما صنعوا اغترَّ بهم  
الآخرون بما ينقطع فيه الكلام والوصف من الشدَّة وعظم الهول .  
وربَّما اتَّعظ الجاهل واعتبر بما يصيبه من المكروه من غيره فارتدع  
عن ان يَغشى احداً بمثل ذلك الظلم والعدوان وحصل له نفع بأن  
كفَّ عنه في العاقبة . ونظير ذلك الحديث حديث الإِسْوار واللَّبْوَّة  
والشَّعْهر



قال الملك وكيف كان ذلك

قال بيدبا الفيلسوف : زعموا ان لبوة كانت في غيضة ولها  
شبلان وانها خرجت تطلب الصيد وخلفتها فرّاً بهما اسوار فحمل  
عليهما فقتلهما وسلخ جلدهما فاحتقبهما وانصرف بهما الى منزله  
فلما رجعت اللبوة فرأت ما حلّ بهما من الامر الفظيع الهائل  
الموجع للقلوب سخنت عينها واشتدّ غيظها وطال همّها واضطربت  
ظهِراً لبطن وصاحت . وكان الى جانبها شَهر جارٌّ لها فلما سمع  
صَيحتهما وجزعها قال : ما هذا الذي نزل بكِ وحلّ بعقوتك هلمي  
فأخبريني لأشرككِ فيه او اسأله عنك  
فقات اللبوة شبلاني مرّاً عليهما اسوار فقتلهما واخذ  
جلدهما فاحتقبهما والقاها بالعرّاء

قال الشهر لا تجزعي ولا تصرخي وأنصفي من نفسك  
واعلمي ان هذا الاسوار لم يأت اليك شيئاً الا وقد فعلت  
بغيرك مثله ولم تجدي من الغيظ والحزن على شبلانيك شيئاً الا وقد  
وجدته غيرك باحبابه لما تفعلين فوجدت اليوم مثله وافضل منه  
فاصبري من غيرك على ما صبر عليه غيرك فانه قد قيل كما  
تدين تدان وان ثمة العمل العقاب والثواب وهما على قدره في  
الكثرة والقلّة كالزارع الذي اذا حضر الحصاد اعطى كلّاً على  
حساب بذره

قالت اللبوة: صف لي ما تقول واشرحه لي

قال الشعر: كم اتى لك من العمر

قالت اللبوة: مائة سنة

فقال الشعر: ما كان الذي يعيشك ويقوتك

قالت اللبوة: لحوم الوحش

قال الشعر: اما كان لتلك الوحوش آباء وأمهات

قالت اللبوة: بلى

فقال الشعر: ما لنا لا نسمع لا أولئك الآباء والامهات من

الضجة والوجع والصراخ ما نرى منك. أما انه لم يصبك ذلك ألا

لسوء نظرك في العواقب وقلة تفكرك فيها وجهالتك بما يرجع عليك

من ضررها

فلما سمعت اللبوة عرفت انها هي التي جنت ذلك على نفسها

وجرتة اليها وانها هي الضالة الحائرة وانه من عمل بغير العدل والحق

انتقم منه وأدبل عليه. فترك الصيد وانصرفت عن اكل اللحم

الى الثمار واخذت في النسك والعبادة

ثم ان الشعر وكان عيشته من الثمار رأى كثرة اكلها منها

فقال لها: لقد ظننت اذ رأيت قلة الثمار ان الشجر لم يحمل هذا

العام لقلة الماء فلما رأيت اكلك اياها وانت صاحبة لحم ورفضك

رزقك وما قسم الله لك وتحولك الى رزق غيرك فانتقصته ودخلت

عليه فيه فعلمتُ ان الشجر قد اثمر كما كان يثمر فيما خلا وانما اتت  
 قلة الثمر في ذلك من قبلك فويل للشجر والثمار ولمن كان عيشه  
 منها ما اسرع هلاكهم ودمارهم اذ قد نازعهم في ذلك من لا حق  
 له فيها ولا نصيب وغلبهم عليها من كان معتاداً لاكل اللحوم .  
 فانصرفت اللبوة عن اكل الثمار واقبلت على اكل الحشيش والعبادة  
 وانما ضربتُ لك هذا المثل لتعلم ان الجاهل ربما انصرف  
 لمكروه حلّ به عن ضرّ الناس كاللبوة التي تركت بما لقيت في  
 شبائها عن اكل لحوم الوحش ثم عدلت لقول الشعر عن اكل  
 الثمار فأكلت الحشيش واقبلت على النسك والعبادة

ثم قال الفيلسوف للملك : فالناس احق بحسن النظر في  
 ذلك والاخذ بالذي لهم الحظ فيه فانه قد قيل : ما لا ترضى لنفسك  
 فلا تصنعه بغيرك فان في ذلك العدل وفي العدل رضا الله والناس

( انقضى باب الاسوار واللبوة والشعر )



## الباب الثالث عشر الناسك والضيف

وهو مثل من يدع عمله ويطلب سواه فلا يدركه

قال الملك للفياسوف: قد سمعت ما ذكرت من امرئ كفّ  
عن ضرّ غيره لضرّ يصيبه أو بليّة تدخل عليه فاخبرني ان رأيت  
عن من يدع عمله الذي يليق به ويشاكله ويطلب سواه فلا يدركه  
فراجع الذي كان في يده فلا يقدر عليه فيبقى حيران متردداً  
قال الفيلاسوف زعموا انه كان في ارض الكرخ ناسك  
مجتهد فتزل به ضيف ذات يوم فدعا بتمر ليطرفه به فأكلا منه  
جميعاً . ثم ان الضيف قال ما احلى هذا التمر واطيبه وليس في  
بلادي التي اسكنها نخل وبودّي أن آخذ منه فأغرسه في ارضنا .  
قال الناسك: ليس لك في ذلك كبير منفعة ولعلّ النخل لا يوافق  
ارضكم وبلادكم كثيرة الاثمار مع وخامة التمر وقلة موافقته للجسد .  
ثم قال له الناسك: انه لا يُعدّ سعيداً من احتاج الى ما لا يجد وليس  
بمذور عليه فتشره لذلك نفسه ويقلّ عنه صبره ويصل اليه من ثقل  
ذلك واغتمامه ما يضره ويدّله على المشقة عليه . وانك انت لعظيم  
الجدّ وجزيل الحظّ لو قنعت بما رزقت وزهدت فيما لا تظفر به ولا

تدرك طلبتك منه . فقال الضيف وقفت ورشدت وقد سمعتُ منك كلاماً غريباً اعجبني واستحسنتهُ فلو علمتَنيه فان لي فيه رغبةً وفي علمه حرصاً . فقال الناسك: ما أخلقك ان تَقَعَ بما تركت من كلامك وتكلفتَ من كلام العبرانية في مثل ما اصاب الغراب قال الضيف وكيف كان ذلك

قال الناسك زعموا ان غراباً مرّة رأى حجلة تشي فاعجبته مشيتها وطمع في تعلّمها وراض نفسه عليها فلم يقدر على إحكامها فانصرف الى مشيته التي كان عليها فاذا هو قد نسيها فصار حيران متردداً لم يدرك ما طلب ولم يحسن لما كان في يديه فصار أقبح الطير مشياً

وانما ضربتُ لك هذا المثل لتعلم انك خليقٌ اذ تركت لسانك الذي طُبعتَ عليه وتكلفتَ علم ما لا يشاكلك من كلام العبرانية ألا تدركه وتنسى الذي كان في يديك من غيره فانه قد قيل « يُعَدّ جاهلاً من حاول من الامور ما لا يشبهه وليس من اهله ولم يدركه اباؤه ولا اجداده من قبله ولم يعرفوا به قبلاً قال الفيلسوف للملك: انّ الولاة في قلّة تعاهدهم الرعية في هذا واشباهه اليوم اسوأ تدبيراً لانتقال الناس من بعض المنازل الى بعض وتركهم منها ما قد لزموه وجرت لهم المعاش فيه من قبل الملوك والتماس اهل الطبقة السفلى مراتب الطبقة العليا وانتشار

الامور وفساد الادب ومنازعة اللثيم للكريم ثم الاشياء تجري  
على مثال ذلك حتى تنتهي الى الخطر العظيم الجسم من مزاحمة  
الملك في ملكه ومضادته فيه

( انقضى باب الناسك والضيف )

### الباب الرابع عشر

## الحمامة والشعلب ومالك الحزين

وهو باب من يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ هذ المثل فاضرب لي مثلاً  
في شأن الرجل الذي يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه  
قال الفيلسوف : ان مثل ذلك مثل الحمامة والشعلب ومالك  
الحزين

قال الملك : وما مثلهم

قال الفيلسوف : زعموا ان حمامةً كانت تفرّخ في رأس نخلة  
طويلة ذاهبة في السماء . فكانت الحمامة اذا شرعت في نقل العش  
الى راس تلك النخلة لا يمكنها ذلك الا بعد شدةٍ وتعبٍ ومشقةٍ  
لطول النخلة وسحقها . فاذا فرغت من النقل باضت ثم حضنت  
بيضها فاذا فقست وادرك فراخها جاءها ثعلبٌ قد تعاهد ذلك منها

لوقتِ عِلْمَهُ بقدر ما ينهض فراخها فيقف باصل النخلة فيصيح بها  
ويتوعدّها ان يرقى اليها فتلقى اليه فراخها

فبينما هي ذات يومٍ وقد ادرك لها فرخان اذ اقبل مالك الحزين  
فوقع على النخلة . فلماً رأى الحماة كثيئةً حزينةً شديدة الهمّ قال  
لها يا حماة مالي اراك كاسفة البال سيئة الحال . فقالت له  
يا مالك الحزين انّ ثعلباً ذهبت به كلّما كان لي فرخان جاءني يهدّدي  
ويصيح في اصل النخلة فافرق منه فاطرح اليه فرخي . قال لها  
مالك الحزين اذا اتاك يفعل ما تقولين فقولي له لا التي اليك  
فرخي فأرق اليّ وغرّر بنفسك فاذا فعلت ذلك واكلت فرخي  
طرتُ عنك ونجوت بنفسي

فلماً علّمها مالك الحزين هذه الحيلة طار فوقه على شاطئ نهر .  
فاقبل الثعلب في الوقت الذي عرف فوقه تحتها ثمّ صاح كما كان  
يفعل . فاجابته الحماة بما علّمها مالك الحزين . فقال لها الثعلب  
اخبريني من علّمك هذا قالت علّمني مالك الحزين

فتوجه الثعلب حتى اتى مالكاً الحزين على شاطئ النهر فوجده  
واقفاً فقال له الثعلب يا مالك الحزين اذا اتتك الريح عن يمينك  
اين تجعل رأسك . قال : عن شمالي . قال : فاذا اتتك عن شمالك  
اين تجعل رأسك . قال : اجعله عن يميني او خلفي . قال فاذا اتتك  
من كل مكان وكل ناحية اين تجعله . قال : اجعله تحت جناحي .

قال: وكيف تستطيع ان تجعله تحت جناحك ما أراه يتهياً لك .  
 قال بلى . قال فأرني كيف تصنع فلعمري يا معشر الطير لقد  
 فضلكم الله علينا . انكن تدرين في ساعة واحدة مثل ما ندري  
 في سنة وتبلغن ما لا نبلغ وتدخلن رؤوسكن تحت اجنحتكن  
 من البرد والريح فهنياً لكن . فأرني كيف تصنع . فادخل الطائر  
 رأسه تحت جناحه فوثب عليه الثعلب مكانه فاخذه فهمزه همزة  
 دق بها صلبه ثم قال له : يا عدو نفسي ترى الرأي للحمامة وتعلمها  
 الحيلة لنفسها وتعجز عن ذلك لنفسك حتى يتمكن منك عدوك .  
 ثم قتله واكله

( انقضى باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين )

## خاتمة الكتاب

فلما انتهى الملك والفيلسوف الى باب الناسك والضيف  
 سكت الملك وقال الفيلسوف : عشت ايها الملك الف سنة وملكت  
 الاقاليم السبعة وأعطيت من كل شيء سبباً وبلغت منك في السرور  
 برعيتك ومنهم قرّة عين بك ومساعدة من القضاء والقدر فانك قد  
 كل فيك الحلم وذكا منك العقل والحفظ وتم فيك البأس والجود  
 واتفق منك العقل والقول والنية ولا يوجد في رأيك نقص ولا



في قولك سَقَطَ ولا في فعلك عيب وجمعت النجدة واللين فلا  
توجد جباناً عند اللقاء ولا ضيق الصدر بما يوثق بك من الاشياء .  
وقد شرحتُ لك الامور ولخصت لك جواب ما سألتني عنه منها  
واجتهدتُ لك في رأيي ونظري ومبلغ فطنتي التماس قضاء حاجتك  
فاقض حقي بحسن النية بإعمال فكرك وكرم طبيعتك وعقلك فيما  
وصفتُ لك انه ليس الأمر بالخير بأسعد به من المطيع له فيه . ولا  
الناصح باولى النصيحة من المنصوح له بها . ولا المتعلم بأبعد من  
العلم ممن يعلمه ومن تدبر هذا الكتاب بعقله وأعمل فيه رأيه  
بأصالة من فكرته كان قميناً للمراتب العظام والامور الجسام مع  
مساعدة القدر ووقته اذا حضر فلا يسأم امرأ ويكف عن النظر  
فيه والتدبر له . والله يوفقك ايها الملك ويسدّدك ويصلح منك ما  
كان فاسداً ويسكن من غرب حدثك ما كان حاداً وتسليم الرحمة  
على ارواحك وارواح ابائك الطاهرين الماضين معشر اهل بيت  
العقل والادب والفضل والجود والكرم

تمّ كتاب كليلة ودمنة

بفضل الله وعونه وكان الفراغ من نسخه يوم الاثنين سادس شهر رجب سنة تسع  
وثلاثين وسبعمائة ( ١٣٣٩ المسيح )

محمد علي بن محمد الارموي  
غفر الله عنه

## معجم

الالفاظ اللغوية الواردة في هذه الطبعة من كتاب

كلمة ودمنة

اصطلحنا على الحروف الآتية للدلالة على حرف المضارع: مثال نَصَرَ يَنْصُرُ (ن) ومثال ضَرَبَ يَضْرِبُ (ض) ومثال مَنَعَ يَمْنَعُ (ع) ومثال عَلَّمَ يَعْلَمُ (ل) ومثال كَرُمَ يَكْرُمُ (ر) ومثال حَسَبَ يَحْسِبُ (س). ودللتنا بحرف ج على جمع الاسماء

الحق وفاء - أَدَاءُ النُّصْحِ اِبْدَاؤُهُ  
وايصاله

\* أَرَبَ \* ل بالشيء، حَذَقَ بِهِ -  
الأريب الماهر - الأَرَبُ الحيلة  
والدهاء - الإِرْبَةُ ج إِرَبٍ كالأَرَبِ  
\* الأَرَجُوان \* ثياب حمراء فاخرة  
\* أَرَزَ \* ي فلاناً وآزَرَهُ قَوَاهُ  
وساعده

\* أَسَرَ \* = الأُسْرَةُ اهل الرجل وعيلته  
\* أَسَفَ \* = ل أَسَفًا حزن حزناً شديداً  
\* أَسَى \* = أَسَاهُ أَعَانَهُ

\* أَشَرَ \* ل أَشَرًا بَطَرَ وَرَكِبَ  
رأسه فهو أَشَرُ

\* أَصَرَ \* = الإِصْرُ الذنب

\* أَصَلَ \* اسْتَأْصَلَهُ قَلْعَهُ مِنْ أَصْلِهِ  
وابادته - أَصَالُهُ الرَّأْيُ جَوْدَتُهُ

\* أَفْلَكَ \* = الإِفْلَكُ الكذب والمكر

\* أَبَهَ \* ع لَهُ انْتَبَهَ وَفُطِنَ

\* أَبَى \* ع رفض وامتنع

\* آتَى \* ع = آتَاهُ مَوَانَاةً وَافَقَهُ -  
الِنَّاتِي التَّهَيُّؤُ والتصرف

\* أَثَرَ \* - أَثَرَهُ فَضَّلَهُ واختاره

\* أَثِمَ \* ل ارتكب الإِثْمَ اِي الذنب -  
أَثَمَهُ أَوْقَعَهُ فِي الإِثْمِ

\* أَجَلَ \* = الأَجَلَ الوقت المحدد  
والموت - الأَجَلَ البعيد المتأخر ضد

العاجل

\* أَجَمَ \* = الأَجَمَةُ ج آجَام الغَيْضَةُ  
والشجر الكثير اللتف

\* أَخَوَ \* = أَخَاهُ صَادَقَهُ واتَّخَذَهُ  
أَخاً

\* أَدَى \* ض الامرَ أَوْصَلَهُ - أَدَى

الأهبة المدة

- \* آب \* ن ايايا رجع  
 \* آج \* = الأوج الذروة والدلو  
 \* آل \* ن اليو عاد - آل الرجل  
 اعلمه - أيل حيوان معروف (cerf)  
 \* آن \* = الأوان الوقت  
 \* أوى \* - ابن أوى حيوان معروف  
 (chacal) ج بنو وبنات أوى  
 \* أيس \* منه إياساً قطع منه الرجاء  
 \* آد \* = الأيد القوة

ب

- \* بؤس \* ر اشتد و \* بئس \*  
 ل أضحى في البؤس والحاجة - البأس  
 الشدة والقوة ثم الخوف لا بأس  
 منه اي ليس منه ضرر  
 \* بئر \* نوع من السباع (panthère)  
 \* ببغاء \* طائر يحاكي اصوات الناس  
 يعرف بالدرّة (perroquet)  
 \* بتره \* ن قطعه  
 \* بتل \* = تبتل عف وزهد  
 بالدنيا  
 \* بث \* ن الخبر أعلن به ونشره  
 \* بشق \* = انشق الماء تفجر سائلاً  
 \* بحر \* = تبحر فيه وتبحره  
 تعمق في درسه  
 \* بدّه \* ن وبدده فرقه - استبد  
 بالحكم انفرد به  
 \* بدره \* ن عاجله - بادر الى

- \* أفل \* النجم ض ن أفولاً فهو أفيل  
 غرب وغاب  
 \* أكر \* = الأكثار الحرات  
 \* أكل \* = الأكل والأكلة  
 الطعمة  
 \* ألب \* = تألب القوم عليه اي  
 اجتمعوا وتضافروا  
 \* ألف \* ل الامر والصديق أنس جمعا  
 وارتاح لهما - ائتلف اجتماع  
 وتأنس - الإلف (مصدر) الأنس -  
 الأليف ج أوف الصديق - الألوف  
 الأنس  
 \* آله \* = تأله انقطع الى الله  
 وتعبّد  
 \* آلاه \* ن شيئاً وبشيء اعطاه آياه -  
 الألوج آلاه النعمة  
 \* آمر \* = أمره في العمل مؤامرة  
 شاوره - الإمرة والإمارة الولاية  
 والتدبير  
 \* أمين \* ل اطمأن - الأمن السلام  
 والطمأنينة  
 \* أنب \* = أنبه لاه ووبّخه  
 \* أنس \* ل به واستأنس ألفه  
 وارتاح اليه  
 \* أنف \* ل منه نفر وكبره -  
 الأنفة النفور والترفع من الدنيا  
 \* أنى \* = تأنى له خصه بالنظر  
 وتروى فيه - الأناة الحلم والوقار  
 \* أعب \* = تأهب له استعدّ وخيلاً -

<p> <b>* بطوؤ *</b> = بطَّاهُ وَأَبْطَاهُ أَخْرَهُ -  <b>* استَبْطَاهُ</b> وجده مبْطأً متأخراً  <b>* بَطْن *</b> = أَبْطَنَ الامر اخفاهُ -  <b>باطنة</b> الرجل سريره وضميره -  <b>بَطَانَة</b> الملك حاشيته - <b>البِطْنَة</b> التُّخمة  <b>والكُظَة</b>  <b>* بَعَث *</b> = انْبَعَثَ نَشِطَ واندفع -  <b>البَعَث</b> القيامة  <b>* بَعَلَ *</b> = البَغْلُ الرُّوجُ  <b>* بَغَى *</b> ض الشيء وابغاهُ طلبه -  <b>البَغْي</b> الجبل والظلم والاثم  <b>* بَكَّتَهُ *</b> ن وبَكَّتَهُ لَامَهُ وعَنَفَهُ  <b>* بَلَّاهُ *</b> ن اختبره - أَبْلَى بَلَاءً  <b>حسنًا</b> اي حاربَ بشدة وبسالة -  <b>البَلَاء</b> البليَّة والصنيع الجميل  <b>* بَهَّت *</b> = البُهْتَانُ الكذب والني  <b>* بَهْظُهُ *</b> ع وأَبْهَظَهُ الحَمْلُ أَثْقَلَهُ  <b>فَعَجَزَ عَنْهُ</b>  <b>* بَاءَ *</b> ن بذنبه اقرَّ  <b>* بَاحَ *</b> ن بالسِرِّ واباحه كشفه  <b>واظهره</b>  <b>* بَارَ *</b> = البَوَارُ الهلاك  <b>* باز *</b> البازِيَارُ مربِّي البزاة  <b>* بَانَ *</b> ض الشيء واستبانَ ظهر  <b>ووضَحَ - تَبَيَّنَ</b> فحَقَّقَهُ - ذات البَيِّن  <b>الصداقة والاتفاق</b>  <b>ت</b>  <b>* تَبَّعَ *</b> = التَّبِعَة عاقبة الفعل - </p>	<p> <b>الامر أسرع - البَدْرَة</b> وزنه عشرة  <b>آلاف درهم</b>  <b>* بَدَهَ *</b> = البَدِيحَة المفاجأة . ومقدمة  <b>الامر</b>  <b>* بَدَأَ *</b> ن ظهر ولاح  <b>* بَدَأَ *</b> = البَذِيء الفاحش - البَذِيئَة  <b>الفاجرة</b>  <b>* بَذَلَ *</b> = ابتَذَلَهُ اكثَرَ من  <b>استماله وامتنه</b>  <b>* بَرِيء *</b> ل من الشبهة نجا وسَلِمَ  <b>البراءة</b> النجاة من التهمة والعار  <b>* بَرَحَ *</b> ل المكان ومنه زال عنه  <b>- الضربُ المبرحُ المؤلم المؤذي</b>  <b>* بَرَدَ *</b> = البريد ج بُرْدُ الرسول  <b>والساعي</b>  <b>* بَرَهُ *</b> ن أحسن اليه - رجلٌ بَرَّ  <b>اي صالح بار - البرَّ الصلاح - البرَّ</b>  <b>القمح</b>  <b>* بَرَّرَ *</b> ن اليه خرَجَ لمحاربتِه -  <b>بارَرَهُ قَاتَلَهُ</b>  <b>* برقع *</b> - البرُّقُعُ السُّتْر والحجاب  <b>* بَرَمَ *</b> ن الرَّأْيَ وَأَبْرَمَهُ دَبَّرَهُ  <b>وأَحْكَمَهُ - أَبْرَمَ جَلِيسَهُ أَمَلَهُ</b>  <b>* برم *</b> البراهمة جبل من اهل الهند  <b>ونسأَكم</b>  <b>* بَصَّرَ *</b> = البصيرة العقل والادراك -  <b>التَّبَصُّرَة</b> مصدر بَصَّرَهُ الامر اي أَلْفَت  <b>اليه نظره</b>  <b>* بَضَعَ *</b> = البَضْعة القطعة من اللحم </p>
---	---

\* ثَقُفَ \* = ثَقَفَ الرُّمَحَ قَوْمَهُ -  
 والغلَامَ هَذِبَهُ  
 \* ثَكَلَ \* = الثَّكَلُ والشَّكْلُ المرأةُ  
 الفاقدة لولدها  
 \* ثَابَهُ \* ض عَابَهُ - الثَّلَابُ المُبَالِغُ فِي  
 ذِكْرِ مَعَايِبِ قَرِيْبِهِ  
 \* ثَلَجَ \* ل صدرُهُ اِرْتاحٌ وَسُرٌّ  
 \* ثَمَرَ \* = ثَمَرَ المَالِ واستَثْمَرَهُ  
 وَفَرَهُ وَكَثَّرَهُ بِالْعَمَلِ  
 \* ثَابَ \* = أَثَابَهُ جَازَاهُ - الثَّوَابُ  
 الْجَزَاءُ عَلَى الْعَمَلِ فِي الْآخِرَةِ - المُنَاةُ  
 الْمُجَازَاةُ وَالْمِثْلُ

## ج

\* جَاشَ \* = الْجَاشُ اضْطِرَابُ الْقَلْبِ  
 وَرُوعُهُ. الرَابِطُ الْجَاشُ الثَّابِتُ الْقَلْبِ  
 \* جَبَرَ \* = تَجَبَّرَ تَكَبَّرَ  
 \* جَبَنَ \* = جَبَنَهُ نَسَبَهُ إِلَى الْجُبْنِ  
 وَالْفَقْلِ وَجَعَلَهُ جَبَانًا  
 \* جَبَا \* = اجْتَبَى الشَّيْءَ اخْتَارَهُ  
 \* جَثِمَ \* = الْمَجْثَمُ الْمَسْكَنُ وَوَكْرُ  
 الطَّائِرِ  
 \* جَحَرَ \* = اِنْجَحَرَ الْجُرْدُ أَوْ  
 إِلَى جُحْرِهِ. الْجُحْرُ وَكَرُّ الْجُرْدِ  
 وَالْحَيْةُ  
 \* جَدَبَ \* ن الْمَكَانُ وَأَجْدَبَ مَحَلٌ  
 وَيَبَسٌ  
 \* جَدَّ \* ن جَدَّدًا فِي الْأَمْرِ سَعَى  
 وَاجْتَهَدَ - الْجَدَّدُ الْأَرْضُ الْمُسْتَوِيَّةُ

التَّبَعُ التَّابِعُ وَالنَّاصِرُ - تَيْمَةُ الْحَيَوَانِ  
 ج تَابَعَهَا صَفَارُهَا التَّابِعَةُ لَهَا  
 \* تَحَتَّ \* = التَّخْتُ صَوَانُ الثِّيَابِ  
 \* تَرَبَّ \* = التَّرَبُّ ج أَتْرَابُ  
 الشَّيْءِ بِالسَّنَنِ  
 \* تَرَحَّ \* = تَرَحَّأَ لَهُ أَيْ حَزِنًا  
 وَبُؤْسًا  
 \* تَرَقَّى \* = التَّرْيَاقُ الدَّوَاءُ لِدَفْعِ السَّمِّ  
 \* تَعَتَّعَ \* فِي الْكَلَامِ تَرَدَّدَ وَعِيَّ  
 \* تَلَفَ \* = الْمَتَلَفُ الْمَهَالِكُ  
 \* تَأَقَّى \* ن إِلَى الْأَمْرِ رَغِبَهُ  
 \* تَاهَ \* = التَّوَهُُّ الْحُمُقُ وَالغَبَاوَةُ

## ت

\* تَنَارَ \* ع الْقَتِيلَ طَلَبَ بَدْمِهِ. وَالْأَسْمُ  
 النَّارُ  
 \* تَنَبَّتَ \* = تَنَبَّتَ فِي الْأَمْرِ وَاسْتَنْبَتْهُ  
 تَرَوَّى فِيهِ وَتَأَنَّى - الْجُرِيحُ الْمُتَنَبِّتُ  
 الشَّدِيدُ جُرْحُهُ  
 \* تَنَبَّرَ \* = تَنَبَّرَ عَلَى الْأَمْرِ وَاطْبَعَهُ  
 وَوَاصَلَهُ  
 \* تَنَبَّطَ \* ن عَنِ الْأَمْرِ أَبْطَأَهُ - تَنَبَّطَ  
 أَعْجَزَهُ وَاضْمَعَهُ وَأَخْرَهُ - تَنَبَّطَ  
 تَرَدَّدَ وَتَمَوَّقَ  
 \* تَنَحَّنَ \* = أَتَنَحَّنَ فِيهِ الْجِرَاحُ أَيْ  
 بِالْفُحَا وَأَتَنَحَّنَ فِي الْعَدْوِ بِالْغِيِّ فِي قِتَالِهِ  
 \* تَنَرَّا \* = التَّنَرُّوَةُ الْغِنَى  
 \* ثَقَبَ \* = الْعَقْلُ الثَّقِيبُ الذَّكِيُّ  
 الْحَاضِقُ

تَجَلَّدَ تَكَلَّفَ الْجَلَدَ وَالْتَرَمَّ  
الصَّبْرَ

جَلَا \* ن عن الوطن خَرَجَ - جَلَّى  
عنه الهمَّ كَشَفَهُ عنه وَأَزَالَهُ. جَلَاءَ  
الهمَّ انْكَشَافَهُ

جَمَحَ \* ع الى الشيء تَهَافَتَ عَلَيْهِ.  
جَمَحَ الفرسُ رَكِبَ هَوَاهُ

جَمَعَ \* = أَجْمَعَ على الامر اتَّفَقَ  
عليه - جَمَاعُ الشيء مجموعُهُ - الجماعة  
الْقُلُ

جَمَلَ \* رَحَسُنَ وَكَانَ حَمِيلاً -  
جَامِلُهُ عَامِلُهُ بِالْحُسْنَى وَدَارَاهُ

جَهَدَهُ \* ع أَتَمَّهُ - جَاهَدَهُ جِهَاداً  
قَاتِلَهُ - الْجُهْدُ الطَّاقَةُ وَالِاسْتِطَاعَةُ

جَهَزَ \* ع جَهَّزَهُ أَعَدَّهُ - تَجَهَّزَ  
للسفر استَعَدَّ لَهُ - الْجَهَّازُ الْعُدَّةُ

جَنَّ \* = الْجُنَّةُ الثُّرْسُ وَالْوَاقِي  
من السلاح - الْجَنُّ مَخْلُوقٌ مَزْعُومٌ

بَيْنَ الْإِنْسِ وَالْأَرْوَاحِ  
جَنَّى \* ض جَنَائِيَّةً ارْتَكَبَ إِثْمًا -  
تَجَنَّى عَلَيْهِ رَمَاهُ بِالْإِثْمِ وَنَسَبَهُ إِلَيْهِ

جَاحَ \* = الْخَائِضَةُ الْبَلِيَّةُ وَالتَّهْلُكَةُ  
جَادَ \* ن بِنَفْسِهِ بَذَلَهَا لِلْمَكْرُوهِ

جَارَ \* = اسْتَجَارَهُ وَاسْتَجَارَ بِهِ  
الْتَجَأَ إِلَيْهِ وَاسْتَفَاتَ بِهِ - الْحَيَوَارُ

الْقَرَابَةُ وَالْمَهْدُ  
جَارَ \* = اجْتَازَ بِالْمَكَانِ مَرَّةً بِهِ

جَافَ \* = الْخَائِضَةُ الْمُصِيبَةُ  
جَالَ \* = تَجَاوَلَ الْفَارِسَانُ تَحَامَلَ

الصُّلْبَةُ - الْحَادَّةُ الطَّرِيقُ اللَّاحِظَةُ  
الْمَسْلُوكَةُ

جَدُرَ \* = الْجَدِيرُ بِالْأَمْرِ الْقَدِيرُ  
بِهِ وَالْخَلِيقُ لَهُ

جَدَعَهُ \* ع قَطَعَهُ  
جَدَا \* = أَجْدَاهُ أَفَاضَ عَلَيْهِ

الْجَدْوَى وَالْجَدَاءُ أَيْ الْعَطِيَّةُ  
جَذَبَ \* = جَاذَبَهُ نَازَعَهُ وَخَاصَمَهُ

جَرَحَ \* = جَوَّارِحُ الطَّيْرِ ذَاتُ  
الصَّيْدِ

جَرَذَ \* = الْجُرْذُجُ جِرْذَانُ ذَكَرَ  
الْفَأْرِ

جَرَفَ \* = الْجُرْفُ وَالْجُرْفُ  
طَرَفُ الْأَرْضِ الَّتِي يَأْكُلُهَا السَّيْلُ

جَرَمَ \* = اجْتَرَمَ جُرْمًا ارْتَكَبَ  
ذَنْبًا. الْجُرْمُ وَالْجَرِيمَةُ جُجْرَائِمُ

الذَّنْبُ  
جَزَأَ \* = أَجْزَأَهُ بِهِ أَيْ أَغْنَاهُ  
وَكَفَاهُ

جَزِعَ \* ل قَلِقَ وَحْزَنَ  
جَزَفَ \* = الْجَزَافُ الْبَيْعُ بِالْجُمْلَةِ

بِالْأَكِيلِ وَلَا وَزْنَ  
جَشِمَ \* = تَجَشَّمَ السَّفَرُ تَكَلَّفَهُ

وَبَاثَرَهُ عَلَى اخْطَارِهِ  
جَعَلَ \* = الْجُعْلُ الْأَجْرُ

جَفَلَ \* = أَجْفَلَ نَفَرَ وَهَرَبَ  
جَفَاهُ \* ن أَبْعَدَهُ وَنَفَرَهُ -

الْجَفْوَةُ الْغِلْظُ وَالْخُرْقُ فِي الْمَعَامِلَةِ  
جَلَدَ \* = جَالَدَهُ قَاتَلَهُ بِالسَّيْفِ -

الواحد على الآخر - التَجَوَّال السَّيْر والجَوْلَان  
 \* جَاءَ \* = الجَاء المترلة والشرف  
 \* جوهر \* = الجوهر الطبيعية  
 والوجدان  
 \* جَابَ \* = الناصحُ الجيبُ البري  
 الطاهر السريرة

## ع

\* حَبَّ \* = التحابُّ المحبة المتبادلة -  
 الحب المحبوب - حَبَابُ الماء نُفْخَانُهُ  
 \* حَبَسَهُ \* = ض عنه واحتبسَهُ - نمسه  
 وضبطهُ. واحتبس هو عنه تأخر  
 \* حَبَل \* = الحباله المصيدة والشرك  
 \* حَبَاهُ \* = ن حَبَاء أعطاه عطية  
 \* حتف \* = الخنف الموت  
 \* حَثَّ \* = الحثيث السريع  
 \* حَجَبَهُ \* = ن منعه من الدخول  
 \* حَجَرَ \* = الحجر حَضَنُ الانسان  
 \* حَجَمَ \* = أَحْجَمَ عنه كَفَّ  
 ورجع  
 \* حَدَأَ \* = الحدأة طائر ( milan )  
 \* حَدَثَ \* = الحدَث الامر الجاري  
 \* حَدَّ \* = حديد القلب شديد التأثير  
 \* حَدَسَ \* = ض في الامر حَكَمَ فيه  
 بالظن  
 \* حَدَقَ \* = أَحْدَقَ به أحاط  
 \* حَدَقَ \* = ض الكتابة اجادها ومهر  
 فيها

\* حَرَبَ \* = رُجُلٌ حَرَبٌ اي شجاع  
 كثير المروب - المِحْرَاب صدر  
 المجلس والقبلة في المسجد  
 \* حَرَجَ \* = ل صَدْرُهُ ضاق وبل -  
 الحرج الضيق والفاق  
 \* حَرَزَ \* = ن المالَ وَأَحْرَزَهُ إصابة  
 وحفظه - تَحَرَّزَ منه توقى - المربز  
 المتبع الحصين  
 \* حَرَشَ \* = تَحَرَّشَ به تعرض له  
 \* حَرَصَ \* = ض على الشيء حِرْصاً  
 رغب فيه واهتم به  
 \* حَرَضَ \* = حَرَضَ عليه حث وحرك  
 \* حَرَفَ \* = أَحْتَرَفَ اتَّخَذَ الحرفة  
 اي الصنعة  
 \* حَرَمَ \* = الحُرْمَةُ الذمة والمهابة والقام  
 الكريم  
 \* حَرَى \* = تَحَرَّى الامر قصده  
 وفضله  
 \* حَزَرَ \* = ض ن الشيء حسبهُ  
 بالتقدير والحدس  
 \* حَزَّ \* = ن الشيء واحتره قطعه  
 \* حَزَنَ \* = تَحَاَزَنَ أظهر الحزن -  
 مالك الحزين طائر ( heron )  
 \* حَشَمَ \* = احتشم منه استعيا -  
 حشم المالك اهله وحاشيته  
 \* حَصَفَ \* = الحَصَافَةُ الرِّشَاد وجودة  
 الرأي  
 \* حَصَنَ \* = الحَصَان المرأة العفيفة  
 \* حَضَرَ \* = الحَضَر الجري السريع -

\* حَازَ \* ن ض = انجاز اليه مال -  
تَحَيَّرَ تَجَمَّعَ  
\* حَاضَ \* = الحَوْضُ مُجْتَمِعُ الْمَاءِ  
وَالْمَنْفَسِل  
\* حَاطَهُ \* ن وحاطَ عليه حَوَطَهُ  
حَفَظَهُ وَتَمَهَّدَهُ  
\* حَالَ \* ن بينه وبين الملك تَوَسَّطَ  
واعترض - الحِيلَةُ الحِدَاعُ وَالْمَكْرُ  
ودقَّةُ التصرُّفِ  
\* حَوَى \* = الحَوَاءُ وَالْحَاوِي رَاقِي  
الحَيَاتِ

### خ

\* خَبَّ \* ن الرَّجُلُ خَبًّا صَارَ خَبًّا  
اي خَدَاعًا. وَالْخَبُّ (اسم) الْمَكْرُ  
\* خَبَّتْ \* نَفْسُهُ ذَلَّتْ وَضَعِفَتْ -  
الْحَيَاتِ النَّفْسُ الْمُنْكَسِرُ الْقَلْبُ  
\* خَبَرَ \* = الْخَبَارُ الْإِرَاضُ الْبَيِّنَةُ -  
الْمَخْبِرُ الْإِخْتِبَارُ وَخِلَافُ الْمَنْظَرِ  
\* خَبِلَ \* = الْخَبَالُ الْفَسَادُ وَالْهَلَاكُ  
\* خَبِتَ \* النَّارُ تَخْبُو نَحْمَدُ  
وَانْطَفَأَتْ  
\* خَتَلَهُ \* ض خَتَلًا وَخَاتَلَهُ مُخَاتَلَةً  
احتال عليه وغدر به  
\* خَذَلَهُ \* ن اهل مساعدته وتعاون  
في امره - تَخَذَلُ الْقَوْمُ اَهْلُوا نَصْرَهُ  
بعضهم لبعض  
\* خَرَجَ \* = الْمَخْرَجُ الْعُذْرُ وَوَسِيلَةُ  
النَّجَاةِ

الْحَضْرَةُ الْمَشْهُدُ وَالْقَرَبُ  
\* حَضَّ \* ن وَحَضَّضَ عَلَيْهِ حَثَّ  
وَإِغْرَى بِهِ  
\* حَظِي \* ل حُظْوَةٌ نَالُ كِرَامَةٍ  
\* حَفِظَ \* = اسْتَحَفَّظَهُ الشَّيْءُ  
اسْتَوْدَعَهُ إِيَّاهُ - الْحِفَاظُ الْمَحَافِظَةُ  
\* حَفَلَ \* = احْتَفَلَ بِهِ وَلَهُ اِهْتَمَّ  
بِامْرِهِ  
\* حَقَبَ \* = احْتَقَبَهُ جَمَالُهُ خَافَهُ  
وَاوْدَعَهُ فِي حَقِيَّتِهِ  
\* حَقَّ \* = الْحَقِيقُ بِالشَّيْءِ الْجَدِيرُ بِهِ  
\* حَقَنَ \* ن الدَّمُ صَانَهُ وَلَمْ يُرْفَهُ  
\* حَكَّمَ \* = حَكَّمَهُ وَلَاهُ. وَفِي  
الْأَمْرِ فَوْضَ إِلَيْهِ الْحُكْمُ فِيهِ - أَحْكَمَ  
الشَّيْءَ أَتَقَنَّهُ - تَحَكَّمَ فِيهِ تَصَرَّفَ  
وَعَمِلَ بِرَأْيِهِ  
\* حَلَقَ \* = حَلَقَ الطَّائِرُ ارْتَفَعَ فِي  
طَيَرَانِهِ وَاسْتَدَارَ  
\* حَلَّ \* = الْحِلُّ الْمَالُ الْحَلَالُ  
\* حَلَمَ \* رَعَنَ عَقُوبَتَهُ صَفَحَ وَسَتَرَ  
\* حَمَلَ \* ض عَلَيْهِ وَثَبَ - احْتَمَلَهُ  
حَمَلَهُ  
\* حَمَى \* = الْحَمِيَّةُ الْإِسْتِنَاعُ عَنْ  
الْأَكْلِ - الْحَمِيَّةُ الْأَنْفَةُ وَالْمَرْوَةُ -  
نُحْمَةُ الْحَيَّةِ إِزْبَرُهَا  
\* حَنْدَسَ \* = الْحِنْدِسُ الْخَالِكُ اللَّوْنُ  
الشَّدِيدُ السَّوَادُ  
\* حَنَّا \* = الْحَانُوتُ الدَّكَانُ  
\* حَارَ \* = أَحَارَ الْجَوَابَ رَدَّهُ



✽ خَرَطَ ✽ = الحَرَبَةُ الوعاء والجِرَابُ  
 ✽ خَرَطَمَ ✽ = خُرَطُومُ الفيل أنفه  
 ✽ خَرَقَ ✽ = الحُرْقُ العُنفُ وسوء  
 المعاملة - الحَرَائِقُ القِطْعُ المتفرقة  
 ✽ خَزَّ ✽ = الحُزْزُ ذَكَرُ الارانبِ

✱ خَزَاهُ ✱ ضَ أَهْلَكُهُ - الْحِزْيُ  
العار - الْحِزَايَةُ الهوان والفضيحة  
✱ خَسَّ ✱ = الْخَسَّ وَالْحَسِيسُ الدنيء.  
والذليل

\* خَسَعَ \* = الحَسِبَ الحَسِيسَ  
 \* خَسَفَ \* = الحَفَ الظُّلُمَ والنَّقِصَةَ  
 \* خَشَعَ \* = تَخَشَعَ تَذَلَّلَ وتَضَرَّعَ  
 \* خَصَّ \* = اسْتَخَصَّهُ جَمَلُهُ مِنْ  
 خَاصَّتِهِ - الحُصَّ البَيْتَ مِنَ الْقَصَبِ  
 \* خَصَّمَهُ \* ضَ غَايَهُ وَالْمُخَصَّومُ  
 المَقْلُوبُ

✱ خَطَرَ ✱ = أَخْطَرَ الفاني بالباقي  
اي ضحى الفاني لادراك الباقي - خَاطَرَ  
بالأمر اتاهُ على خطرٍ - خَطَرُ الشيء  
وخطورته عَظُمُ شأنه

\* خَفَشَ \* = الْخَفَاشُ الْوُطَاطُ  
 \* خَفَّ \* = اسْتَخَفَّ وَجَدَهُ خَفِيفًا -  
 اسْتَخَفَّ بِهِ احْتَقَرَهُ وَاسْتَصْفَرَهُ  
 \* خَلَبَ \* = الْخِلَابَةُ الْمَكْرُ وَالْخِدَاعُ  
 - مَخْلَبُ الطَّائِرِ ظُفْرُهُ

✽ خَلَجَ ✽ = اَخْتَلَجَ الشيء في صدره  
تردد واحسك واختلجت عينه  
رفرقت - الخليج ج خُلجان القدير  
✽ خَلَصَ ✽ = خَالَصَ صَافَاهُ وَصَادَقَهُ

✽ دَالَ ✽ = أَدَالَ مِنْهُ نَصْرَهُ عَلَيْهِ .  
 أُدِيلَ عَلَيْهِ أَي جُعِلَتْ لَهُ الدَّوْلَةُ عَلَيْهِ  
 ✽ دَانَ ✽ ن ض = دَوَّنَهُ كَتَبَهُ  
 وَحَرَّرَهُ - دَانَ الْأَمْرَ اتَّخَذَهُ دِينًا  
 وَاعْتَادَهُ

ذ

✽ ذَبَّ ✽ ن عَنْهُ دَفَعَ أَوْ هُوَ دَفَعَ  
 الذُّبَابُ (١٩١)  
 ✽ ذَخَرَ ✽ = اذْخَرَ الشَّيْءَ وَادْخَرَهُ  
 كَثَّرَهُ وَحَفِظَهُ - الذَّخِيرَةُ مَا يُذْخَرُ  
 مِنَ الْمَالِ وَالْعُدَّةُ  
 ✽ ذَرَعَ ✽ = الذَّرْعُ بَسَطَ الْيَدَ  
 وَالْقِيَاسُ ضَاقَ بِهِ ذَرْعًا عَجَزَ عَنْهُ  
 ✽ ذَعَرَهُ ✽ ع خَوْفَهُ . ذُعِرَ مِنْهُ فَنَزِعَ .  
 وَالذُّعْرُ الْخَوْفُ وَالرَّعْبُ  
 ✽ ذَعَفَ ✽ = السَّمُّ الذُّعَافُ الْقَوَائِلُ  
 وَالْمُهْلِكُ سَرِيعًا  
 ✽ ذَعِنَ ✽ ل لَهُ وَأَذَعَنُ اطَاعَهُ وَانْقَادَ لَهُ  
 ✽ ذَمَّ ✽ = الذِّمَّةُ وَالذِّمَامُ الْعَهْدُ  
 وَالْأَمَانُ وَالْحَقُّ  
 ✽ ذَهَبَ ✽ ع الشَّيْءِ تَلَفَ وَهَلَكَ -  
 الْمَذْهَبُ الْمَسْلُكُ وَطَرِيقَةُ النِّجَاةِ  
 ✽ ذَادَ ✽ ن عَنْ حَقِّهِ دَافَعَ

ر

✽ رَؤُسَ ✽ = عَلَى رَأْسِ فَرَاخٍ  
 (٢٧٥) أَي عَلَى مَسَافَةِ فَرَاخٍ  
 ✽ رَأَى ✽ = الرِّئَاءُ الظَّاهِرُ بِالصَّلَاحِ

وَاطَالَهُ عَلَيْهِ  
 ✽ دَبَّرَ ✽ = أَدَبَرَ وَلَّى - تَدَابَّرَ  
 الصَّدِيقَانِ تَفَارَقَا وَتَقَاطَعَا - الدَّبْرَةُ  
 وَالدَّبَرُ قُرْحَةٌ فِي ظَهْرِ الدَّابَّةِ  
 ✽ دَثَرَ ✽ = الدَّثَرُ الْمَالُ الْكَثِيرُ وَالْمَتَاعُ  
 ✽ دَجَنَ ✽ ن الْحَيَوَانَ اسْتَأْنَسَ وَصَارَ  
 الْيَفَا إِهْلِيًا  
 ✽ دَحَا ✽ = الْأُدْحِيَّةُ وَكَرَ الطَّائِرُ  
 ✽ دَخَلَ ✽ = دَخَلَهُ الْأَمْرُ يَاطُنُهُ  
 ✽ دَخَنَ ✽ = الدُّخْنَةُ ذَرِيرَةٌ تُحْرَقُ  
 فَتَطِيرُ الْبُيُوتَ بِرَائِحَتِهَا  
 ✽ دَرَصَ ✽ الدَّرَصَةُ وَلَدُ الْفَأْرَةِ  
 ✽ دَرَكَ ✽ = اسْتَدْرَكَ الْأَمْرَ اصْلَحَهُ  
 ✽ دَرَى ✽ = دَارَى الْأَمْرَ عَالَجَهُ  
 وَلَا طَفَهُ  
 ✽ دَسَّ ✽ ن الشَّيْءَ أَخْفَاهُ وَوَارَاهُ  
 ✽ دَغَرَ ✽ ع عَلَيْهِ تَفَحَّمَ  
 ✽ دَغَلَ ✽ = الدَّغْلُ جِ ادْغَالَ الْحِفْدُ  
 وَالْفَرْسُ  
 ✽ دَمَرَ ✽ = الدِّمَارُ الْحَرَابُ وَالْهَلَاكُ  
 ✽ دَمَلَ ✽ = انْدَمَلَ الْجُرْحُ قَرُبَ  
 مِنَ الْبُرْءِ وَقَاتَلَ  
 ✽ دَمَنَ ✽ = أَدَمَنَ نَفْسَهُ وَطَنَهَا  
 وَعَوَّدَهَا  
 ✽ دَهَمَهُ ✽ ل الْأَمْرُ غَشِيَهُ وَحَلَّ بِهِ  
 ✽ دَهَا ✽ = دُهِىَ بِهِ ابْتُلِيَ - الدَّهَاءُ  
 الذِّكَاةُ وَجُودَةُ الرَّأْيِ - الدَّاهِيَةُ  
 الْبَلِيَّةُ - رَجُلٌ دَاهِيَةٌ ذَوْحِيلٌ وَأَدَبُ  
 ✽ دَاحَ ✽ = الدَّوْحُ كَبِيرُ الشَّجَرِ

✽ رَطَمَ ✽ = ارتطَمَ في الوحل غاص

فيه

✽ رَعَى ✽ = ارتَمَى رجس عن غيِّه

واصطَلَحَ

✽ رَغِبَ ✽ ل اليه مال وتقرَّبَ - له

دعا له خيراً - الرَغْبَةُ ج رَغَائِب

الامر المرغوب

✽ رَفَعَ ✽ = رُفِعَ له الشخص ابصره

عن بُعد - رُفِعَ اليه الامر عُرِضَ عليه

✽ رَفِيقٌ ✽ ن به لُطْفٌ وعامله باللين.

والرَفِيقُ اللين الجانب

✽ رَقَبَ ✽ = راقبَ الامور مراقبة

نظر في عاقبتها

✽ رَقَى ✽ ض له رَحِمَهُ وتحنن عليه

✽ رَقَى ✽ ض اتخذ الرُقِيَةَ وعَمِلَ

السَّحْرَ. والراقي الساحر. رَقِيَّ ل

الشجرة صيدها

✽ رَكَنَ ✽ ن اليه اعتمده واستند

اليه

✽ رَكَأَ ✽ = الرَكِيَّةُ البئر

✽ رَهَطَ ✽ = الرَهْطُ القوم والجماعة

✽ رَهَقَهُ ✽ ل الامرُ غَشِيَهُ وادركه

✽ رَهَنَ ✽ = ارتضَّهُ اتَّخَذَهُ رهنًا

وعُربونًا

✽ رَاحَ ✽ ن للامر قَرَحَ به واطمأن-

رَوَّحَ ترويحاً حرَّكَ الريح - تَرَاوَحَ

الرَّجُلَانِ تَوَالِيَا في العمل - الرَّوْحُ

الراحة

✽ رَادَ ✽ = الرائد الرَّسُولُ ينفذ

والهداع

✽ رَبَّ ✽ = المَرْبُوبُ المملوك

✽ رَبَضَ ✽ ض الاسدُ بَرَكَ

✽ رَبَطَ ✽ ض ن ببابه لَزَمَهُ

✽ رَبَا ✽ = الربا ما يُدْفَعُ ثَمَنُ القَرْضِ

✽ رَجَعَ ✽ = تَرَجَّعَ عاد الى موضعه

✽ رَجَلٌ ✽ = المِرْجَلُ القدر من

نحاس

✽ رَحَبَ ✽ = رَحْبُ الذراع واسع

الخلق قدير

✽ رَحِمَ ✽ = صِلَةُ الرَّحِمِ القرابة

✽ رَخَّصَ ✽ = الرَّخْصُ الشيء اللين

السَّهْلُ اليسير

✽ رَدَّهَ ✽ ع رَدَّهُ وَخَاهُ

✽ رَزَأَ ✽ = المَرْزُوءَةُ المصيبة

✽ رَزَبَ ✽ = المَرْزُبَانِ ج مَرَازِبُهُ

رئيس القُرْسِ

✽ رَسَلَ ✽ = استرسل اليه اطمأن

وانقاد

✽ رَشَدَ ✽ = الرُّشْدُ والرَّشَادُ الهدى

والاستقامة

✽ رَشَاهُ ✽ ن اعطاه الرُّشُوَةَ اي مبالغاً

من المال ترويحاً لاموره - ارتشى اخذ

الرشوة

✽ رَصَنَ ✽ ر الرجلُ كان رصيناً اي

حكيمًا عاقلًا

✽ رَضِيَ ✽ = رجلٌ رَضِيَ صالح

مَرْضِيٌّ عنه - أَرْضِيْ افعل التفضيل من

الرضى اي أكثر قبُولًا

القوم والجالوس ج رؤاد - رؤيدا  
اي مهلاً وبصوت ضعيف  
\* راض \* ن نفسه هذجا - الرياضة  
التمرين  
\* راعه \* ن اخافه وأرعبه  
\* راع \* ن عنه اي مال ونفر  
\* روى \* = الروية التفكير والنظر  
في الامور  
\* رابه \* ض الامر اوقعه في الريب  
والتهمة - الريب والريبة التهمة  
وقلق النفس والامر المشتبه به -  
المريب الواقع عليه الريب  
\* راش \* = الرياش اللباس الفاخر  
\* راف \* = الريف الأرض ذات الزرع  
والخصب

## ز

\* زجره \* ن عن كذا رذه ومنعه  
\* زحف \* = زاحفه سار كل منها  
لقتال الآخر - الزحف ج زحوف  
ال جيش السائر للحرب  
\* زحم \* = الزحام الجمع المتراحم  
المتضايق لكثرت  
\* زعج \* = اترعج عن وطنه  
انتقل مرغوماً  
\* زمر \* = المزمار آلة الزمر  
\* زمن \* = الزمانه العي والملة  
الطويلة  
\* زهر \* الزمهران اسم دواء عند الفرس

\* زئم \* = زئمة العثر بضعة من اذنها  
تقطع وتترك معلقة  
\* زها \* = زهي الرجل فهو مزهواً  
تكبر  
\* زاق \* = زوق الكتاب تزويقاً  
زينه بالتصاوير ونقشه  
\* زال \* = زايله فارقه  
\* زان \* = زين الكذب موهه  
وحسن ظاهره

## س

\* سثم \* الشيء ومنه سامة ملة  
\* سبخ \* = السبخ الأرض التي لم  
تحرث ولم تغمر  
\* سى \* ض النساء أسرهن  
\* سحب \* = السحاب الغيم  
\* سحت \* = أسحت لونه غيظه  
وافسده  
\* سحق \* = سحق الطول والعلو  
\* سخر \* ل به هزي واستهان -  
سخره كلفه عملاً بلا أجره -  
السخري ما يسخر منه  
\* سحف \* = السخيف الجاهل الدنيء  
\* سرب \* السرب الجماعة من الطير  
\* سر \* = ساره كلمه بالسر في  
أذنه - السريرة ج سرائر باطن  
الانسان ونيته - السراء حالة الهناء  
\* سرف \* = أسرف المال انفق  
وبذره

السنة الامر والطريقة والشرعة  
 \* سَادَ \* = الأسود الحية العظيمة  
 \* سَارَ \* سَاوَرَتُهُ البليسة غلبته -  
 تَسَوَّرَ عليه وثب من سور بيته -  
 السورة السطوة والحدّة - الأسوار  
 قائد الفرس  
 \* سَاسَ \* ن الامر دَبَّرَهُ - السائس  
 ج سَاسَهُ المديّر  
 \* سَافَ \* = سَوَّفَ الشيء أَجَلَهُ  
 وأخَرَهُ  
 \* سَاقَ \* = السوقة الرعيّة من الناس  
 والعامّة - السويق طعام من الحنطة  
 والشعير  
 \* سَامَ \* = سَاوَمَ البضاعة عرضها  
 للبيع بثمن راجعه فيه المشتري الى  
 أن اتفقا - الحيل المسومة الميعة  
 الكريمة  
 \* سَوَى \* = غَلَامَ سَوِيّ اي كامل  
 خلقاً وخلقاً

س

\* شَأْنُ \* = الشان الحال والامر  
 العظيم  
 \* شَبَّهَ \* = شَبَّهَ لَهُ الامر مَوَهَبَهُ  
 وزينه للخداع. شَبَّهَ عَلَيْهِ الامر خُدَع  
 بشبهه والتبس عليه  
 \* شَجَنَ \* = شَجَنَ الكلام شُجُوناً  
 اي تفنن فيه  
 \* شَحَّ \* ن ض كَحّاً بَخُلَ فهو

\* سَرَى \* سُرِّيَ عن فلان انكشف  
 همه - السارية الأسطوانة  
 \* سَعَدَ \* = الساعد السواعد مجرى  
 الماء الى النهر  
 \* سَعَرَ \* = اسْتَعَرَ اتقد واشتعل  
 \* سَقَطَ \* = السَقَطُ وعاء كالقفة  
 \* سَفَلَ \* = اسْتَسَفَلَ استذله واتزله  
 منزلة السفلة - رَدَّهُ أَسْفَلَ سافلين  
 اي اهبطه الى أدنى الدرجات  
 \* سَفَهَ \* ل سَفْهاً جهل وبطر - سَفَهَ  
 رأيه ونصحه نسب الى السفه والبطلان  
 \* سَقَمَ \* = السقم المرض وسوء الحال  
 \* سَقَطَ \* = تَسَقَطَ الخبر اخذه شيئاً  
 بعد شيء  
 \* سَقَى \* = اسْتَسْقَى طلب الماء  
 ووجد الشرب  
 \* سَكَّرَ \* = السكّر الحمر -  
 السكرّة الفعلة ج سَكَرات  
 \* سَكَنَ \* = السكّن الأليف الذي  
 يسكن اليه ويستأنس به  
 \* سَلَّ \* = أَسَلَّ الحيسم أُنْحَكُهُ  
 واضعه - اسْلَلَّ ذَهَبَ مختفياً  
 \* سَمَرَ \* = سَامَرَهُ قَضَى معه الليل  
 في السمر وهو حديث الليل  
 \* سَمَا \* ن ارتفع - سَامَى السماء  
 باراه في سموه  
 \* سَنَحَ \* ع لَهُ الامر عَرَضَ وَخَطَرَ  
 على باله  
 \* سَنَّ \* ن السُنَن وصع الشرائع -

\* شَمَرَّ \* = شَمَرَّ في الامر تسميراً  
 خفَّ واسرع  
 \* شَهَدَ \* = على رؤوس الأشهاد اي  
 بحضور مَشْهَدِ الناس وَمَحْضَرَمِ  
 \* شَارَكَ \* ن = استشارَهُ طلب منه  
 المشورة والنصيحة فهو مُسْتَشِيرٌ وذاك  
 المُسْتَشَارُ  
 \* شَافَ \* ن = اشتافَ اليه تطاول ونظر  
 اليه بإعجاب  
 \* شَاكَ \* ن = الشَّوْكَ الشَّدَّة والقوَّة  
 \* شَاعَ \* ض = شَايَعَهُ تَابَعَهُ ووافقه  
 \* شَامَ \* ض = الشَّيْمَةُ الطبيعة والخلق  
 \* شَانَهُ \* ض ألحق به الشين اي  
 العار والهوان

### ص

\* صَبَغَ \* الصَّبَغ ج أصباغ اللّون  
 وما يصبغ به  
 \* صَحَفَ \* = الصَّحِيفَةُ الصحن  
 والقطعة الكبيرة  
 \* صَخَبَ \* = الصَّخَبُ الصراخ  
 وشدة الملامة  
 \* صَدَّ \* = الصَّدَد الناحية والقرب  
 \* صَدَرَ \* = صَادِرُ الامور ما نَجَزَ  
 منها  
 \* صَدَّقَ \* = الصِّدْقُ الصِدْق  
 والصحة وشاهد الصديق  
 \* صَرَخَ \* = المستصرخ المستغيث  
 والمغيث

شَحِج والشحّ البخل  
 \* شَحِنَ \* = المُشَاخِن الممادي  
 والمبغض - الشَّخَاء البغض  
 \* شَرَدَ \* = الشَّرِيد المنفي والطريد  
 \* شَرَّ \* الشَّرَارَةُ الشَّرُّ وهي ايضاً ما  
 استطار من النار  
 \* شَرَفَ \* = أَشْرَفَ عليه اطلع عليه  
 وقاربه - الشُّرْفَةُ ما يُشْرِفُ من البناء  
 ج شُرُف  
 \* شَرِكَ \* = الشَّرِك حباثل الصيد  
 والشبكة  
 \* شَطَرَ \* تَشَاطَرَهُ اخذ شطراً منه  
 اي قسماً  
 \* شَطَّ \* = الشَّطَطَ مجاوزة الحدّ  
 \* شَظَفَ \* = الشَّظَف ضيق العيش  
 \* شَعَبَ \* = شَعَبَ الكلام شِعَاباً  
 فصلته ونظمه  
 \* شَعَّ \* ن تفرَّق - ذَهَبَ قَلْبُهُ  
 شِعاً اي تبدد من الخوف  
 \* شَعِهَر \* = الشَّعْهَر هو ابن آوى  
 (chacal)  
 \* شَفَرَ \* = الشِّفَار جمع شَفْرَةِ السكين  
 المريضة - الشَّفِير الناحية العليا والحدّ  
 \* شَقَعَهُ \* ع مجَاجَتِهِ وشَقَعَ له فيها  
 سعى بما ومنحه إياها  
 \* شَفَّقَ \* = أَشْفَقَ عليه خاف وحاذر  
 \* شَفَى \* أَشْفَى على الهلكة أَشْرَفَ  
 \* شَمِتَ \* ل بعدوه فَرِحَ ببلية  
 واشمته الله به افرحه

\* صَرَّ \* ن أَذْنِبَ وَجْهًا نَصَبَهَا  
 للاستماع - أَصْرَ عَلَى الشَّيْءِ عَزَمَ عَلَيْهِ  
 وَلِزِمَهُ  
 \* صَرَطَ \* = الصَّرَاطُ الطَّرِيقُ  
 \* صَرَعَهُ \* ع صَرَعَهُ طَرَحَهُ عَلَى  
 الْأَرْضِ وَاهْلَكَهُ فَهُوَ صَرِيعٌ أَيْ  
 صَرُوعٌ ج صَرَعَى

\* صَرَمَهُ \* ض قَطَعَهُ - تَصَرَّمَ تَقَطَّعَ  
 \* صَغَرَ \* = اسْتَصْفَرَهُ عَدُوُّ صَغِيرًا  
 وَاسْتَخَفَّ بِهِ

\* صَفَحَ \* = تَصَاحَفَ الرَّجُلَانِ  
 ضَرَبَ كُلُّهُمَا صَفْحَ كَفِّهِ عَلَى كَفِّ  
 الْآخَرِ - الصَّفْحَةُ الْوَجْهَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

\* صَفِرَ \* = الصَّفِيرُ الْخَالِي وَالْفَارِغُ  
 \* صَفَرْدَ \* = الصَّفَرْدُ طَائِرٌ صَغِيرٌ  
 \* صَفَا \* = اسْتَصْفَى مَالَهُ أَخَذَهُ  
 بِأَجْمَعِهِ - الصَّفَاءُ الْخُلُوصُ - الصَّفِيَّ

ج أَصْفِيَا الصَّدِيقِ الْخَالِصِ الْوَدَادِ  
 \* صَلَحَ \* = أَصْلَحَهُ قَامَ بِصَلَابِهِ  
 وَأَحْسَنَ إِلَيْهِ

\* صَلَدَ \* الصَّلْدُ الصَّلْبُ الْأَمْسُ  
 \* صَالَفَ \* = الصَّلَافُ الْعُجْبُ  
 \* صَنَجَ \* = الصَّنَجُ جُ صُنُوجٌ آلَةٌ مِنْ  
 آلَاتِ الطَّرَبِ

\* صَنَدَ \* = الصَّنِيدُ الْبَطْلُ وَالشُّجَاعُ  
 \* صَنَدَلُ \* = الصَّنَدَلُ شَجَرٌ ذُو  
 خَشَبٍ طَيِّبٍ الرَّائِحَةِ

\* صَنَعَ \* = صَانَعُهُ دَاهَنُهُ وَخَدَعُهُ -  
 تَصَنَّعَ لَهُ تَكَلَّفَ حَسَنَ الصَّنْعِ وَاحْتَالَ

عَلَيْهِ - اصْطَلَعَ إِلَيْهِ أَحْسَنَ وَأَنْعَمَ  
 \* صَانَ \* = نَ شَيْءٍ صَيَانَةً حِفْظَهُ  
 وَحَرِصَ عَلَيْهِ - الصَّوْنُ الذَّخِيرَةُ  
 وَالْاِقْتِصَادُ  
 \* صَارَ \* ص إِلَى الشَّيْءِ انْتَهَى إِلَيْهِ  
 وَبَاشَرَهُ

## ض

\* ضَبَّ \* = ضَبَبَهُ أَلْبَسَ عَلَيْهِ الْحَدِيدَ  
 \* ضَرَبَ \* = الْمُتَضَارِبُ الْمُخْتَلَفُ  
 التَّنَافِي

\* ضَرَّ \* = الضَّرَاءُ الْبُؤْسُ وَالشَّدَّةُ  
 \* ضَرَعَ \* = ضَارَعَهُ شَاجَهُ - تَضَرَّعَ  
 لَهُ تَذَلَّلَ - الضَّرَاعَةُ التَّذَلُّلُ وَالتَّوَاضُّعُ  
 \* ضَرَى \* = ضَرَّاهُ أَغْرَاهُ وَهَيَّجَهُ  
 - الضَّرَّاءُ الْعِدَاوَةُ وَلِزُومُ الشَّرِّ

\* ضَغِنَ \* = اضْطَغَنَ عَلَيْهِ حَقِيدٌ -  
 الضَّغِنُ وَالضَّغِينَةُ الْحَقْدُ

\* ضَفَّ \* = ضَفَّتِ النَّهْرُ جَانِبُهُ  
 \* ضَلَعَ \* = اضْطَلَعَ بِالْأَمْرِ وَقَفَ  
 عَلَيْهِ وَقَوِيَ عَلَى عَمَلِهِ - تَضَالَعَ  
 تَعَارَجَ - الضِّلَعُ عَظْمٌ مِنْ عِظَامِ  
 الْجَنْبِ

\* ضَمَرَ \* = أَضْمَرَ الشَّيْءَ عَزَمَ عَلَيْهِ  
 \* ضَنَّكَ \* = الضَّنُّ الضِّيقُ وَالشَّدَّةُ  
 \* ضَنَّ \* ل بِالْأَمْرِ حَرَصَ عَلَيْهِ وَاحْتَفَظَهُ  
 وَبَخِلَ بِهِ

\* ضَاعَ \* ض = الضَّيْعَةُ الْحَسَارَةُ  
 وَالْفَقْدَانُ

ضَامَةٌ \* ضَ صِيْمًا ظَلَمَهُ . الضَّيْمُ  
الظُّلْمُ

## ط

طَاطًا \* رَأْسُهُ حَنَاءُ سَاجِدًا  
طَبَّ \* = المتطَبِّب المتعاطي علم  
الطبِّ

طَبَّقَ \* الطَّابِقُ ظَرْفٌ يُطْبَخُ فِيهِ  
او يودع فِيهِ الطعام  
طَرَّدَ \* ن الطَّرِيد المَطْرُود والمُحَارَب  
طَرِزَ \* = الطَّرَاز الثَّوبُ المُعْلَم  
الفاخر

طَرَّقَ \* = الطَّرِيقَةُ ج طَرَائِقُ  
المذهب والفرقة

طَعِمَ \* ل الطعامَ أَكَلَهُ - اسْتَطْعَمَ  
ادرك طعم الشيء ووجد الطعامَ

طَغَمَ \* = الْأَوْغَاد اسافل الناس  
طَغَا \* ن بطَرَ وتَجَبَّرَ وجاوز القَدْرَ  
- الطَّاغِي الظالم الباغي

طَلَعَ \* = إِطْلَعَ طَلْعُهُ كَشَفَ حَقِيقَتَهُ  
أمره وعرف باطنه

طَلَّاهُ \* ض دهنه

طَمَنَ \* = اطمأنَّ أَمِنَ وسكن

طَنِبَ \* = أَطْنَبَ فِي الثَّنَاءِ بِالْبَغِ  
فِيهِ

طَنَّرَ \* = التَّنَطَّرَ السَّخَرِيَّةَ وَالتَّبَجُّحَ

طَارَ \* الطَّوْرُ الحَدَّ - عدا طَوْرَهُ اِي  
تجاوز قَدْرَهُ

طَاطَ \* = الطَّيْطَوَى طَائِرٌ بَحْرِيٌّ

\* طَافَ \* = أَطَافَ بِهِ احاطَ -  
الطَّوُافُ الدَّوْرَانُ  
\* طَاقَ \* = المَطْوُوقَةُ الحِمَامَةُ المَزِينَةُ  
بِالطُّوْقِ فِي عُنُقِهَا

## ظ

\* ظَنَرَ \* ل عَلَى الْوَلَدِ طُؤُورَةٌ عَطَفَ  
عَلَيْهِ . الظَّنَرُ المَرْضَعَةُ

\* ظَنَى \* = الظَّنِّي الغَزَالُ  
\* ظَمَنَ \* ع رَحْلَ وَسَارَ  
\* ظَلَّ \* = اسْتَظَّلَ بِهِ نَسْتَرَ وَاتَّخَذَهُ  
ظِلًّا

\* ظَلَمَ \* = الظُّلَامَةُ مَا ظَلِمَ بِهِ المرءُ  
\* ظَنَّ \* = الظَّنُّ التُّهْمَةُ وَالْحُكْمُ  
حَدْسًا - مَظَانُّ الْعِلْمِ مَوَاضِعُهُ حَيْثُ  
يُؤْمَلُ وَجُودُهُ

\* ظَهَرَ \* = اسْتَظْهَرَ بِهِ وَعَلَيْهِ  
تَمَكَّنَ مِنْهُ وَغَلَبَهُ . وَاسْتَظْهَرَ مِنْهُ اسْتَعَانَ  
بِهِ - اضْطَرَبَ ظَهْرًا لِبَطْنِ اِي  
اخْتَلَطَ أَمْرُهُ وَانْقَلَبَ

## ع

\* عَبَأَ \* بَوَعَ بِأَلَى . لَيْسَ هُوَ أَعْبَاءُ  
بِأَمْرِهِ اِي أَكْثَرَ اعْتِنَاءٍ بِهِ - الْعِبَ  
الْحِمْلُ

\* عَبَثَ \* ل بِهِ هَزَلَ وَاسْتَخَفَّ

\* عَبَّرَ \* ن الرَّجُلُ عِبْرَةً جَرَتْ  
عِبْرَتُهُ وَبَكَى - عَبَّرَ الْحُلُمَ فَمَسَّرَهُ -  
الْعِبْرَةُ الْعِظَةُ وَالْمَثَلُ - السَّيْرُ رَاحَتُهُ



الطيب الذكية	✽ عَرَن ✽ = عَرِن الأسد مسكنه
✽ عَتَق ✽ = أَعْتَقَ الْعَبْدَ حُرَّهُ -	✽ عَرَى ✽ = الْعَرَاءُ الْغَلَاةُ
الْعَتَقُ الْحَرِيَّةُ - الْعَاتِقُ الْمُنْكَبُ	✽ عَزَبَ ✽ ن ض الشيء غَابَ وَخَفِيَ
✽ عَتَا ✽ ن الرجلُ عَتُوا تَجَبَّرَ	✽ عَزَّ ✽ = اعْتَزَّ بِهِ وَثِقَ وَتَشَدَّدَ
✽ عَجَل ✽ = الْعَجَلَةُ الدُّوَلَابُ وَالْعَرَبَةُ	✽ عَزَفَ ✽ = الْعَزُوفُ الرَّاهِدُ بِالشَّيْءِ
✽ عَدَّ ✽ = الْعُدَّةُ أَهْبَةُ الْحَرْبِ وَالسَّلَاحُ	وَالْمُنْصَرَفُ عَنْهُ
وَالِاسْتِمْدَادُ	✽ عَزَل ✽ = الْعُزْلَةُ الْحُلُودَةُ
✽ عَدَلَهُ ض وَاثَرُهُ وَسَاوَاهُ - رَجُلٌ	✽ عَدَم ✽ = الْمُعْدَمُ الْفَقِيرُ
عَدْلٌ أَيْ عَادِلٌ - وَفُلَانٌ عَدْلٌ نَفْسِي	✽ عَزَمَ ✽ ض عَلَى فُلَانٍ أَقْسَمَ عَلَيْهِ
أَيْ نَظِيرُهُمَا - الْعِدْلُ الْغِيرَارَةُ وَالْكَيْسُ	✽ عَشِيَ ✽ ل الرجلُ عَشَا ضَعُفَ
✽ عَدَنَ ✽ = الْمَعْدِنُ الْمَرْكَزُ وَالْمَقَامُ	بَصْرُهُ - الْعِشَاءُ أَوَّلُ ظِلَامِ اللَّيْلِ
✽ عَدَا ✽ ن الْأَمْرَ تَجَاوَزَهُ - اسْتَمْدَى	✽ عَصَمَ ✽ = اعْتَصَمَ بِهِ تَسَلَّكَ بِهِ
عَلَيْهِ أَيْ حَاوَلَ مُعَادَاتَهُ	✽ عَضَدَ ✽ = اعْتَضَدَ بِهِ اسْتَعَانَ
✽ هَذَرَ ✽ = تَعَذَّرَتْ عَنْهُ الْأَسْبَابُ	✽ عَضَلَ ✽ = الْمُعْضِلُ الشَّدِيدُ الصَّعَبُ
أَيْ انْقَطَعَتْ - الْمَعَاذِيرُ إِسْبَابُ الْعُذْرِ	الْمُسْتَفْلِقُ
وَالْحَبِجُّ	✽ عَضِيَه ✽ = الْعَضِيَّةُ الْبُهْنَانُ وَالتَّهْلُكَةُ
✽ عَذَلَهُ ✽ ن ص لَامَهُ	✽ عَطَبَ ✽ ل الرجلُ هَلَكَ . اعْطَبَ
✽ عَرَجَ ✽ = عَرَجَ عَنْهُ تَنَحَّى وَمَالَ	الْفَسَادُ وَالْهَلَاكُ
✽ عَرَّهَ ✽ ن بَشَّرَ لَطَخَهُ - الْمَعْرَةُ	✽ عَطَفَهُ ✽ عَلَيْهِ أَمَالَهُ وَقَرَّبَهُ
الْأَذَى وَالْإِثْمُ	✽ عَظُمَ ✽ = أَعْظَمَهُ رَأَاهُ وَعَدَّهُ
✽ عَرَسَ ✽ = ابْنُ عَرَسٍ دَوِيَّةُ belette	عَظِيمًا - الْعَظِيمَةُ النَّائِبَةُ الشَّدِيدَةُ
✽ عَرِشَ ✽ = الْعَرِيشُ الْحَنِيمَةُ مِنْ	الْكَبِيرَةِ وَالْإِثْمُ الْكَبِيرُ
الْعُشْبِ يُسْتَظَلُّ بِهَا	✽ عَفَّ ✽ = الْعَفَافُ التَّزَاهَةُ وَاجْتِنَابُ
✽ عَرَضَ ✽ = عَارَضَ الْأَمْرَ بِغَيْرِهِ	الْحَرَامِ
قَابَلَهُ - الْعَرَضُ الْمُنَاعُ وَالْمَالُ -	✽ عَفَا ✽ = أَعْفَاهُ مِنْ الْأَمْرِ عَافَاهُ
الْعَرِيشُ الْعُتْرُ الَّذِي أَتَى عَلَيْهِ سَنَةٌ -	وَأَرَاخَهُ وَبَرَّاهُ
الْمَعَارِضُ الْوَقَائِعُ وَالْبَلَايَا - الْعُرْصَةُ	✽ عَقَبَ ✽ = الْعَقِبُ جِ اعْقَابُ الْوَلَدِ
وَالْعَرَضُ لِلْأَمْرِ أَيْ نُصْبَةُ لَهُ	وَالْحَلْفُ وَمَوْخَرُ الْقَدَمِ - نَكَصَ
✽ عَرَكَ ✽ = تَعَارَكَ الْفَارِسَانِ تَقَاتَلَا	عَلَى عَقَبَيْهِ أَيْ رَجَعَ عَلَى طَرِيقَةِ قَدَمَيْهِ

\* عَتَرَ \* = العَتَرَجُ أَعْتَزَ انْثَى المَعَزُ  
 \* عَنَفَ \* = عَنَفُهُ لَامَهُ بِشِدَّةٍ -  
 العُنْفُ الشَّدَّةُ والفِلَظُ  
 \* عَنَقَ \* = العَنَقَاءُ طائر وهي يُعَدُّ  
 رئيساً على الطيور  
 \* عَنِ \* = عَنَاهُ أَتَعَبَهُ - عَانَاهُ  
 عَالَجَهُ - (المِنَاءُ مصدر عَانَاهُ الاعتناء  
 والمدارة  
 \* عَهَدَ \* = تَعَاهَدَ الامرَ تَفَقَّدهُ  
 وتردَّدَ عليه  
 \* عَادَ \* = اسْتَعَادَ الكَذِبَ اتَّخَذَهُ  
 عَادَةً - (العائِدَةُ المنفعة - المَعَادُ الآخرة  
 \* عَارَ \* = العَوْرَةُ النقص والضعف  
 \* عَالَهُ \* ن قَاتَهُ وكَفَاهُ معاشُهُ  
 \* عَانَ \* = العَيْنُ الرَقِيبُ - العَانَةُ  
 جماعة الحمير  
 \* عَيَّ \* ل عَجَزَ - أَعْيَاهُ اعْجَزَهُ -  
 العِيَّ العَجَزُ والقصور

### غ

\* غَبَّ \* = غِيبُ الشَّيْءِ عَاقِبَتُهُ  
 \* غَبَرَ \* = غَابِرُ الدهرِ مَاضِيهِ وَمَدَاهُ  
 \* غَبَطَ \* ض ل امرءٍ اتَّقَى نِعْمَتَهُ -  
 الغَبْطَةُ الهناء والمسرَّة  
 \* غَبَنَهُ \* ن خَدَعَهُ فهو مَغْبُونٌ اي  
 مَخْدُوعٌ والغَبْنُ النسيان والخديعة  
 في البيع والشراء  
 \* غَثَّى \* ض خَبَثَ - غَثَّتْ نَفْسُهُ  
 نَفَرَتْ وَأُسْمَأَزَّتْ

- العَقَبَةُ الطريق الصعبة - العُقَيَّ  
 العاقبة والآخرة - العَقَابُ طائر عظيم  
 (aigle)  
 \* عَقَدَ \* = اعْتَقَدَ العُقْدَ اشْتَرَى  
 الاملاك - العَقْدُ القِلَادَةُ - العُقْدَةُ  
 العقار والضيعة  
 \* عَقَرَ \* = العَقَّارُجُ عقاقير النباتات  
 الطبية والأدوية  
 \* عَقَفَ \* = الأعْقَفُ الاعوج  
 \* عَقَّ \* ن الولدُ والدَّةُ عَصَاهُ  
 واساء اليه - العُقْعُقُ طائر (pie)  
 \* عَقَلَ \* ض الولدُ أدرك . والرجلُ  
 كان فيهما وَعَقَلَ عَنْهُ الشَّيْءُ نَقَلَهُ  
 \* عَقَّا \* = العَقْوَةُ الساحة والمحلة  
 \* عَكَنَّ \* = تَعَكَّنَ شَحْمًا اي ابتلا  
 حَتَّى تَثْنَى بَطْنُهُ سَمْنًا  
 \* عَلَجَ \* = عَالَجَهُ مَارَسَهُ وَعُنِيَ بِهِ .  
 والمريض دَاوَاهُ  
 \* عَلَجَمَ \* = العُلْجُومُ الضِفْدَعُ  
 الذكر  
 \* عَلِقَ \* = العِلْقُ الثوب الفاخر  
 والمتاع الكريم  
 \* عَمَدَ \* ض الى الشَّيْءِ عَمَدًا اي  
 قَصَدَهُ قَصْدًا  
 \* عَمَرَ \* = عَمَّرَ اَرْضَهُ جَعَلَهَا  
 معمورة - العُمُرَانُ المكان المعمار  
 المأهول  
 \* عَنَتَ \* = تَعَنَّتَ عَلَيْهِ تَشَدَّدَ  
 وَاوَقَعَهُ فِي الْعَنَتِ اي في الامر الشاق

اكتفى - الفناء الاكتفاء والنفع  
 \* غَارَ \* ن الماء ذهب في الارض -  
 أغار عليه هجم وأوقع به - غور  
 البحر قعره وعمقه  
 \* غاص \* ن في الماء غطس فيه  
 \* غال \* = الفائلة عاقبة الشر  
 والهلاك  
 \* غاب \* = غيبه أبعد وواراه =  
 اغتابه ذكره بالشر في غيبته -  
 الاغتياب والغيبة الكلام في حق  
 الغائب  
 \* غاض \* = النبضة البقعة والغابة -  
 المغيض منقذ الماء في الارض

## ف

\* فتنه \* ض سبي عقله وشوئه  
 \* فجر \* ن فجوراً استسلم الى  
 الماضي والآثم  
 \* فجا \* = الفجوة المتسع من  
 الارض  
 \* فحش \* = الفحشاء القبيحة  
 وكبار الآثام  
 \* فرج \* = أفرج كربة كشفه  
 عنه  
 \* فريخ \* = أفرخ روعه انكشف  
 همة وزال  
 \* فرسخ \* = الفرسخ مسافة ثلثة  
 اميال  
 \* فرسن \* = فرسين الحيوان ج قراسين

\* غدر \* ن ض به خائنه  
 \* غدا \* ن ذهب في الغداة اي باكراً  
 \* غرب \* = اغترب ابتعد عن الوطن  
 - الغرب السنان والحد  
 \* غرر \* = غرر بنفسه عرضها  
 للهلكة - الغرة الغفلة - الغرر  
 التعريض للخطر  
 \* غرض \* = الغرض المرني والهدف  
 \* غريم \* = أغرم بالشيء أولع به  
 وعلق بجبه - غرمة ألزمت بدفع  
 المال - الغرم الغرامة وإعطاء المال  
 كرهاً  
 \* غشي \* ل المكان دخله وفلاناً  
 اتاه - غشى الله بصره وغشى عليه  
 غطاءه وأعماه - غشى عليه امره  
 أخفاه  
 \* غفل \* ن الشيء وعن الشيء سها  
 عنه وتركه - تغفل فلاناً ترقب  
 غفلته - الغافل ج غفل وغفلة الجاهل  
 ومثله المغفل العدم الفطنة  
 \* غلظ \* = أغلظ له في القول عنفه  
 وكله بشدة وفظاظة - الفاظة  
 والفاظة المشونة وسوء الخلق  
 \* غلم \* = الغيلم السلخانة الذكر  
 \* غمر \* = الغمر الماء الكثير  
 ومُعظم البحر  
 \* غمض \* = الاور الغامضة الخفية  
 المشكلة  
 \* غني \* = أغنى عنه ناب - استغنى

﴿ فلح ﴾ = أَفْلَحَ الرَّجُلُ فَازَ وَنَجَحَ -  
 الفلاح الفوز والظفر  
 ﴿ فندق ﴾ = الْفُنْدُقُ الحان  
 ﴿ فهد ﴾ = الْفَهْدُ من كبار السباع  
 (guépard)  
 ﴿ فاح ﴾ ن الْمِسْكُ فُيُوحًا انتشرت  
 رائحته  
 ﴿ فاز ﴾ = الْمَفَازَةُ البادية والفلاة  
 ج مفاوز  
 ﴿ فاض ﴾ = فَوَّضَ إِلَيْهِ الْأَمْرَ تفويضاً  
 حَكَمَهُ فِيهِ - تَفَاوَضَ الرَّجُلَانِ  
 تباحثا  
 ﴿ فال ﴾ = فَيَّلَ رَأْيَهُ قَبَّحَهُ  
 وَخَطَأَهُ - الْفَيْلَةُ جَمْعُ الْفِيلِ

و

﴿ قَبَسَ ﴾ ض الْعِلْمَ وَاقْتَبَسَهُ تَعَلَّمَهُ  
 وَاكْتَسَبَهُ - الْقَبَسُ شُعْلَةٌ مِنَ النَّارِ  
 ﴿ قَبِضَ ﴾ = انْقَبَضَ ارْتَدَّ  
 ﴿ قَبِلَ ﴾ = أَقْبَلَ تَقَدَّمَ أَقْبَلَ عَلَى  
 الْأَمْرِ تَوَلَّاهُ  
 ﴿ قَتَرَ ﴾ = قَتَّرَ فِي نَفَقَتِهِ اقْتَصَدَ  
 وَصَيَّقَ فَهُوَ مُقْتَرٍ - الْمُقْتَرُ الْفَقِيرُ  
 ﴿ قَتَلَ ﴾ = الْقَتْلُ مَكَانُ الْقَتْلِ فِي  
 الْجِسْمِ  
 ﴿ قَذَرَ ﴾ ن الشَّيْءَ كَذَرَهُ وَدَنَسَهُ -  
 قَذَرَهُ وَقَذَرَهُ كَرِهَهُ - اسْتَقْذَرَهُ  
 عَدَهُ قَذَرًا وَدَنَسًا  
 ﴿ قَذَتْ ﴾ ي عَيْنُهُ اصْبَاغًا الْقَذَى إِي

قَدَمُهُ  
 ﴿ قَرَشَ ﴾ = افْتَرَشَ الشَّيْءُ وَطِئَهُ  
 وَاتَّخَذَهُ فِرَاشًا  
 ﴿ قَرَطَ ﴾ = الْفَارِطَةُ الذَّنْبُ يَسْبِقُ إِلَيْهِ  
 الْمَرْءُ دُونَ تَرْقٍ  
 ﴿ قَرَعَ ﴾ ع مَنَّهُ أَتَمَّهُ وَانْتَهَى عَنْهُ  
 ﴿ قَرِقَ ﴾ ل قَرَقًا خَافَ  
 ﴿ قَزَعَ ﴾ ل إِلَيْهِ النِّجَاءُ وَاسْتَعَاثَ بِهِ -  
 الْمَفْزَعُ الْمَلْجَأُ  
 ﴿ قَسَحَ ﴾ ع لُ بِالْكَلَامِ أَذِنَ وَسَمَحَ  
 ﴿ قَسَلَ ﴾ = الْقَسْلُ الرَّجُلُ الضَّعِيفُ  
 الْجَبَانُ كَالْفَسْلِ  
 ﴿ قَشَا ﴾ الْحَدِيثُ شَاعَ - أَفْشَى السِّرَّ  
 كَشَفَهُ وَأَذَاعَهُ  
 ﴿ قَصَلَ ﴾ ن فَلَانٌ مِنَ الْمَكَانِ ابْتَعَدَ  
 ﴿ قَضَلَ ﴾ = قَضُولُ الْبَدَنِ سَوَائِلُهُ  
 ﴿ قَضًا ﴾ = الْقَضَاءُ مَا اتَّسَعَ مِنَ الْأَرْضِ  
 أَوْ الْجَوِّ  
 ﴿ قَظَ ﴾ ل الرَّجُلُ قَظَاطَةً فَهُوَ قَظِيٌّ  
 إِي كَانَ شَرِسَ الطَّبَاعِ سَيِّئِ الْخُلُقِ  
 ذَا خَشُونَةٍ وَحِدَّةٍ  
 ﴿ قَفَرَ ﴾ ع ن فَاهُ فَتَحَهُ  
 ﴿ قَفَأَ ﴾ ع عَيْنُهُ قَلَعَهَا  
 ﴿ قَفَدَ ﴾ = تَفَقَّدَ أَمْرَهُ رَاقِبَهُ  
 ﴿ قَقِمَ ﴾ = تَفَاقَمَ الْأَمْرُ عَظُمَ وَاشْتَدَّ  
 ﴿ قَقِهَ ﴾ = تَفَقَّهَ الْكِتَابَ أَذْرَكَ  
 مَعَانِيَهُ  
 ﴿ فَكَ ﴾ = مَا انْفَكَ يَفْعَلُ كَذَا إِي مَا  
 زَالَ

## الوَسخ والأذى

﴿ قَرَّ ﴾ ل عَيْنًا أَيْ نَعِيمٌ وَهَنِيَّ قَرَّ قَرَارُهُ هَدَأَ بِأَلْهِهِ وَسَكَنَ

﴿ قَرَضَ ﴾ ض الْحَبْلَ وَقَرَضَهُ قِطْعَةً بِأَسْنَانِهِ

﴿ قَرَنَ ﴾ = الْقِرْنَ الْكَفْرُ وَالْحَنَصَم

﴿ قَصَرَ ﴾ ض الْقَصَارُ الثَّوبَ دَقَّةً وَبَيْضَةً - الْمَقْصُورَةُ الْحُجْرَةُ

﴿ قَصَّ ﴾ ن الْحَبَرَ وَاقْتَصَّهُ رَوَاهُ

﴿ قَصَعَ ﴾ ع الْقَحْلَةَ قَتَلَهَا بَيْنَ ظُنُرَيْهِ

﴿ قَصَفَ ﴾ ن الرَّجُلُ قِصْفًا أَقَامَ فِي

الْثَّهْوِ وَالْأَكْلِ وَالشَّرْبِ

﴿ قَطَعَ ﴾ = تَقَطَّعَ صَارَ قِطْعًا

وَتَبَدَّدَ - تَقَاطَعَ الصَّدِيقَانِ تَبَاعَدَا

وَتَحَاجَرَا - الْقَطِيعَةُ الْهَجْرَانِ

﴿ قَعَدَ ﴾ = اقْتَعَدَهُ رَكْبُهُ

﴿ قَعَا ﴾ = الْمُتَعَيِّي الْجَالِسُ عَلَى أَلْيَتَيْهِ

وَالنَّاصِبُ فَيُخَذِيهِ لِلْوُثُوبِ

﴿ قَفَا ﴾ ن مَثَلُهُ تَبِعَهُ

﴿ قَلَدَ ﴾ = قَلَّدَهُ الْأَمْرَ وَلَاهُ عَلَيْهِ

﴿ قَلَعَ ﴾ = أَقْلَعَ عَنِ الشَّيْءِ ابْتَعَدَ

وَكَفَّ

﴿ قَلَّ ﴾ = اسْتَقَلَّ الشَّيْءُ عَدَّهُ

قَلِيلًا وَاحْتَقَرَهُ - الْقَلَّةُ الْجَرَّةُ الْكَبِيرَةُ

﴿ قَلَّمَ ﴾ = الْإِقْلَامُ قَسَمَ مِنَ الْأَرْضِ وَكَانَ

الْقَدَمَاءُ يَقْسِمُونَ الْأَرْضَ سَبْعَةَ أَقْلَامٍ

﴿ قَلَاهُ ﴾ ض وَقَلَى لَهُ ابْتَضَّهُ

﴿ قَمَعَهُ ﴾ ع رَدَعَهُ بِالْمَقْصَمَةِ وَهِيَ

خَشَبَةٌ يُضْرَبُ بِهَا رَأْسُ الْإِنْسَانِ -

## المَقْصَمَةُ الْقَهْرُ وَالتَّذْلِيلُ

﴿ قَمَّ ﴾ ن الطَّعَامَ وَأَقْتَمَهُ أَكَلَهُ كَلَّهْ

﴿ قَمَنَ ﴾ = الْقَمْنُ الْخَلْقُ وَالْجَدِيرُ

﴿ قَنَصَ ﴾ = الْقَنَاصُ الصَّيَادُ

﴿ قَنِطَ ﴾ ن ل يَبِئْسَ

﴿ قَهَرَمَ ﴾ = الْقَهْرُ مَا نِ الْوَكِيلُ

﴿ قَهَقَرَى ﴾ = التَّهَقُّرُ إِلَى الْوَرَاءِ

﴿ قَادَ ﴾ = الْقِيَادُ الرَّسَنَ وَالْمَقْوَدَ -

خَفِيفُ الْقِيَادِ أَيْ سَهْلُ التَّدْبِيرِ

﴿ قَاضَ ﴾ = قَبِضَهُ لَهُ إِتَاحَهُ لَهُ

وَأَنْعَمَ بِهِ عَلَيْهِ

﴿ قَالَ ﴾ ض = أَقَالَ عَثْرَتَهُ صَفَحَ

عَنْهُ - اسْتَقَالَهُ وَاسْتَقَالَ عَثْرَتَهُ سَأَلَهُ

الْصَفْحَ عَنْ ذَنْبِهِ - الْمَقِيلُ الْمَسْكَنُ

## ك

﴿ كَبَّتَهُ ﴾ ض إِهَانَتُهُ وَأَذَلَّهُ

﴿ كَبَرَ ﴾ = كَابَرَهُ عَانَدَهُ وَغَالَبَهُ

﴿ كَتَمَ ﴾ = اسْتَكْتَمَهُ السِّرَ طَابَ

مِنْهُ كَتَمَاتُهُ

﴿ كَثَرَ ﴾ = كَاثَرَهُ غَلَبَهُ بِالْجَمَاعَةِ

وَالْكَثْرَةُ

﴿ كَتَفَ ﴾ = الْكَثِيفُ الْغَلِيظُ وَالْمُتَنَفِّ

لَوْفَرَةٍ عَدَدِهِ

﴿ كَرَبَ ﴾ = الْكَرْبُ الْحَزْنُ وَالنِّعَمَ

﴿ كَرَثَ ﴾ = اكْتَرَثَ لِلْأَمْرِ بِأَلَى

بِهِ وَاعْتَمَّ لَهُ - الْكَارِثَةُ ج كَوَارِثُ

الْبَلِيَّةِ

حمل منه - الكير زق للحداد ينفخ  
فيه النار  
\* كَادَ \* ض = كايده مَكَرَ به -  
المكيدة المكر والخبث  
\* كَاسَ \* ض = الكيس التبيه  
الذكي من الرجال ج أ كياس

ل

\* لَبَّ \* = اللبيب العاقل الذكي  
\* لَبِثَ \* ل بالمكان لبثاً استقر  
\* لَبَسَ \* ض عليه الامر اشنبه  
وأشكل - أليس الفیظ اختلط به -  
تلبس بالامر اختلط وبارره  
\* لَجَأَ \* = ألجأه دفعه واكرهه  
\* لَجَّ \* ض ل في البحر ولجج  
خاض لجته - اللجة معظم الماء  
\* لَجَلَجَ \* = تملجج لسانه تردد  
واختلط  
\* لَحَى \* ض الله فلاناً ردله ولغنه  
\* لَسَنَ \* = اللسن الفصيح البليغ  
\* لَطَفَ \* = أطفه اكرمه وبره -  
اللطف ج ألطاف التحفة  
\* لَفَظَ \* ض الشيء ألقاه من فمه  
\* لَقَفَ \* ل الشيء وتلقفه تناوله  
بسرعة  
\* لَكَأَ \* = تلکأ تأخر وإبطأ  
\* لَمَسَ \* = تلمسه طبعه باللمس  
\* لَمَّ \* = ألم به اتاه وزاره  
\* لَهَا \* ن عن الشيء سها عنه وانصرف

\* كَرَعَ \* = الكراع الدواب  
\* كَرِهَ \* = اكرهه على الامر اوجبه  
عليه قهراً  
\* كَسَدَ \* ن الشيء لم ينفق  
\* كَسَفَ \* = الكاسف القلق الكئيب  
\* كَسَا \* = الكاسي ذو الكسوة  
\* كَثَفَ \* ض عنه غمه أزاله  
وأفرجه  
\* كَظَمَ \* ض الفیظ رده وقهره  
\* كَفَأَ \* = تكافأ الرجلان  
تساوياً - المتكافئ الشبيه المماثل  
\* كَفَرَ \* = كفر له خضع وانحنى  
إمامه  
\* كَفَّ \* = الكفاف ما يكفي المرة  
ويغنيه عن الناس  
\* كَفَى \* = كفي الشرب نجاً منه -  
كافاه أغناه - الكافي ج كفاة  
القدیر على العمل المضطلع عليه  
\* كَلَبَ \* = كلبنا السرطان  
مخلباه  
\* كَلَفَ \* ل به احبه حاً شديداً  
\* كَسَنَ \* ن ل اخفى وتوارى  
\* كَسَى \* = الكمي ج كساء  
الشجاع  
\* كَنَفَ \* ن الشيء صانه وحفظه  
وأحذق به - الكنف الناحية وحض  
الانسان ليمين الكنف ليم الجانب  
\* كَنَّ \* = استكن استتر واحتجب  
\* كَارَ \* ن ض = كارة من عدس

\* مَرَّ \* = أَمَرَهُ احزنه - استمر  
ثَبَّتَ. استمر الطعام وجدته مرأ -  
المرّة الصفراء

\* مَرَسَ \* = المراس الشدة  
\* مَرَى \* = ماراه عارضه ونازعه  
\* مَسَحَ \* = ماسحه داراه ولاطفه  
- المسح ثوب من شعر - التمساح  
حيوان نهري (crocodile)

\* مَسَكَ \* = أمسك عن الشيء. كف  
واستنع

\* مَصَرَ \* = المضركورة والولاية  
\* مَضَى \* = أمضى الامر انفضه -  
فلان أمضى رأياً من غيره اي أصوب  
وأسرع

\* مَطَى \* = المطية المركوب  
والوسيلة

\* مَقَتَهُ \* ن مقنأ ابفضه بفضاً شديداً  
\* مَكَّرَ \* = الماكر ج مكره  
الخداع

\* مَكَّنَ \* = استمكن من الامر  
ومن العدو تمكّن وظفر جماً

\* مَكَأَ \* = المكأ طائر حجازي  
ابيض صفار

\* مَلَأَ \* = مالاؤه هل الامر واطأه  
وساعده

\* مَلَحَ \* = مالحه عاشره وصافاه -  
الملح البحري

\* مَلَقَ \* = أملك الرجل املاقاً  
افتقر بعد غني - الملق الود والتلطّف

\* لَاحَ \* ن ظمّر - اللاتحة ج لوائح  
الظواهر

\* لَادَ \* ن به لياذا النجا اليه  
\* لَاكَ \* ن العظم عالجته لاستخراج  
لحمه

\* لَامَ \* = اللأمة الأوم والتوبيخ  
\* لَانَ \* ن ض = تلوّن تقالب -

الملاينة استمال اللين والرفق  
\* لَوَى \* ض عليه وقف - التوى  
به النف

م

\* مَانَ \* = مؤونة الشيء ثقله وشدته  
\* مَتَعَ \* = تمتّع واستمتع بالشيء.

انتفع به وحشاً - المتاع المال وكل  
ما يذتفع به - المتعة التمتع والهناء

\* مَثَلَ \* = مثّل به تمثيلاً نكّل  
به وجملته عبرة لغيره - الأمثل  
الأفضل

\* مَحَلَ \* = ماحله حاول خداعه -  
تمحلّ احتال

\* مَذَّ \* ن البحر كثر ماؤه فانبسط  
- أمّد فلاناً أسعفه

\* مَذَرَ \* = المذر الطين اليابس تُبِنَى  
منه البيوت

\* مَدَى \* = تمادى في الامر بالغ  
والح

\* مَذَقَ \* = المذاق والمذاق الذي  
لم يخلص وده

أَنَمَهُ وَوَفَاهُ	مَلَكَ * = مِلَاكَ الشَّيْءِ قِيَامُهُ -
نَجَمَ * = الْمُنْجَمُ الْمُرَاقِبُ سَيْرُ	الْمَلِكِ الْحَزِينِ طَائِرُ (héron)
النَّجُومِ وَالْمُسْتَدَلِّ بِحَرَكَاتِهَا عَلَى الْأُمُورِ	مَلَّ * = الْمِلَّةُ الْإِهْلُ وَالطَّائِفَةُ
نَحَلَ * = أَنْحَلَهُ هَزَلُهُ وَأَضْعَفُهُ	مَنَّ * نَ عَلَيْهِ وَامْتَنَّ أَنْعَمَ
— اِنْتَحَلَ الْكَذِبَ سَمِيَ بِهِ	وَبِعَمْرُوفِهِ قَرَعَهُ بِهِ مَعْدَدًا نَعِمَتُهُ إِلَيْهِ
نَجَا * = النَّجْوُ الطَّرِيقُ وَالْفَايَةُ	مَنَى * = الْمُنْيَةُ الْبُغْيَةُ - الْأَمْنِيَّةُ
نَدَبَهُ * نَ إِلَى الْأَمْرِ دَعَاهُ وَعَهْدُهُ	جَ الْأَمَانِي الْأَمَلُ وَلَا سِيَّمَا الْبَاطِلُ
بِهِ إِلَيْهِ	مَهَّدَ * = مَهَّدَهُ سَهَّلَهُ وَيَسَّرَهُ
نَدَحَ * = النَّدْحَةُ وَالْمُنْدُوحَةُ	مَاتَ * = تَمَاوَتَ أَظْهَرَ الْمَوْتَ
السَّعَةِ وَالْفَسَادَةِ	كَذَبًا - الْمَوْتَانِ الْمَوْتُ وَلَا سِيَّمَا فِي
نَذَرَ * = أَنْذَرَهُ وَعَظَّهُ وَحَذَرَهُ	الْمَوَاشِي
نَذَلَ * = النَّذْلُ الْحَسِيسُ اللَّثِيمُ	مَالَ * = مَوَّلَهُ أَغْنَاهُ بِالْمَالِ
نَزَفَ * ضَ دَمَهُ تَزَحَّهُ	نَ
وَاسْتَخْرَجَهُ كُلَّهُ	نَبَأَ * عَ وَأَنْبَأَ بِالشَّيْءِ أَخْبَرَ بِهِ
نَسَمَ * = نَسَمَةُ الرِّيحِ نَفْسُهَا	نَبَطَ * = اسْتَنبَطَ الشَّيْءَ اسْتَخْرَجَهُ
اللَّيْنِ	وَاخْتَرَعَهُ
نَشَبَ * = أَنْشَبَ بَيْنَهُمَا الْعَدَاوَةَ	نَبُلَ * = النَّبُلُ وَالنَّبَالَةُ الذِّكَاءُ
أَوْقَعَهَا وَأَعْلَقَهَا	وَالنَّجَابَةُ
نَصَبَ * نَ نَصَبَهُ أَضْمَرَ لَهُ الشَّرَّ	نَثَرَ * = اِنْتَثَرَ الْحَبُّ سَقَطَ
— نَاصِبُهُ حَارِبُهُ وَقَاوِمُهُ - أَنْصَبَهُ	مَتَفَرِّقًا
أَنْعَبَهُ وَأَعْيَاهُ	نَجَبَ * = اِنْتَجَبَهُ اخْتَارَهُ وَادَّعَاهُ
نَصَحَ * = نَاصَحَهُ مُنَاصَحَةً	نَجَحَ * = أَنْجَحَهُ حَاجَتُهُ قَضَاهَا
أَخْلَصَ لَهُ الْخِدْمَةَ	لَهُ فَهُوَ مُنْجِحٌ
نَصَلَ * = تَنَصَّلَ عَنِ الْفِعْلِ تَبَرَّأَ	نَجَدَهُ * نَ وَأَنْجَدَهُ إِعَانَهُ -
مَنْهُ وَتَرَكَى - النَّصْلُ حَدِيدَةُ الرَّمْحِ	النَّجْدَةُ الشَّدَّةُ وَالْبَأْسُ
نَضَرَ * نَ الزَّرْعُ فَهُوَ نَاضِرٌ زَكَ	نَجَرَ * نَ الْحَشَبَ نَحْتَهُ وَسَوَاهُ
وَنَبَا - نَضَارَةُ الْعُشْبِ رَغْدُهُ وَهَنَاؤُهُ	وَالْفَاعِلُ النَّجَّارُ
نَطَحَ * عَ الثَّوْرُ ضَرَبَ بِقَرْنِهِ	نَجَزَ * = نَاجَزَهُ قَاتَلَهُ - أَنْجَزَهُ
نَعَشَ * اِنْتَعَشَ وَنَشِطَ بَعْدَ قَتُورِ	



* نَكَسَ * ن وَنَكَسَهُ قَلْبُهُ عَلَى رَأْسِهِ - انْتَكَسَ الْجُرْحُ عَادَ إِلَى سَوْتِهِ	* نَقَصَ * = نَقَصَ فَرْحَهُ كَدَّرَهُ
* نَكَلَ * = نَكَلَ بِهِ بِالْغِ فِي عَقَابِهِ وَجَعَلَهُ عِبْرَةً - النَّكَالُ الْقِصَاصُ	* نَقَدَ * ل الشَّيْءِ فَنَبِي وَفَرَّغَ - أَنْفَدَهُ أَفْنَاهُ
* نَمَّ * = النَّمِيمَةُ التَّشْنِيعُ بِصِيتِ النَّاسِ	* نَفَذَ * = أَنْفَذَهُ أَرْسَاهُ
* نَحَجَّ * = الْمُنْهَاجُ الطَّرِيقُ وَالسَّلُوكُ	* نَفَرَ * = أَنْفَرَهُ جَعَلَهُ نَافِرًا أَيْ جَزُوعًا وَخَوْفًا
* نَهَكَ * = أَنْهَكَ جَسَدَهُ اضْمَعَفَهُ - النَّهْكَهَ أَثَرُ الْمَرَضِ وَالْهُزَالِ	* نَفَطَ * = النَفْطُ سَائِلٌ مِمَّنِي مَرِيعُ الْإِلْتِهَابِ كَالْبَيْتَرُولِ
* نَهَى * = الذَّاهِيَةُ الْعَقْلُ الرَّاجِرُ مَا لَهُ نَاهِيَةٌ أَيْ عَقْلٌ يَنْهَاهُ عَنِ السُّوْءِ	* نَفَقَ * = أَنْفَقَ الْمَالُ وَاسْتَنْفَقَهُ صَرْفَهُ وَانْفَدَهُ
* نَاءَ * = نَأَوَاهُ عَارِضُهُ وَعَادَاهُ	* نَقَبَ * = النَّقِيبَةُ الطَّبِيعَةُ
* نَابَهُ * ن الْأَمْرُ دَهَمَهُ - أَنْابَ بِهِ عَنْهُ أَقَامَهُ عَوْضًا عَنْهُ - النَّائِبَةُ الْمَكْرُوهُ	* نَقَدَ * = انْتَقَدَ الْمَالُ اخَذَهُ نَقْدًا
* نَاهَ * = نَوَّهَ بِهِ أَعْلَنَ وَأَشَارَ إِلَيْهِ	* نَقَذَ * = اسْتَنْقَذَ الشَّيْءَ خَلَصَهُ وَنَجَّاهُ
* النَّيْلُوفَرُ * زَهْرَةٌ تَنْبُتُ فِي الْمَاءِ	* نَقَضَ * ن رَأْيَهُ خَالَفَهُ - انْتَقَضَهُ أَبْطَلَهُ
	* نَقَعَ * = أَنْقَعَ لَهُ السَّمَّ دَسَّهُ وَأَعَدَّهُ
* هَجَسَ * ن الْأَمْرُ فِي بَالِهِ خَطِرٌ عَلَيْهِ وَهُوَ هَاجِسٌ أَيْ مَفْكَرٌ فِيهِ	* نَقَّ * ض الضَّفْدُ عُصَاخٌ وَنَقِيقُهَا صَوْتُهَا
* هَجَعَ * ع الرَّجُلُ نَامَ	* نَكَأَ * ع الْقُرْحَةَ قَسَرَهَا وَأَدَامَهَا
* هَجَنَ * = هَجَنَهُ تَهَجَّنَا قَبَّحَهُ وَشَوَّهَهُ	* نَكَبَ * = النَّكْبَةُ الْمُصِيبَةُ وَالْبَلِيَّةُ
* هَدَأَ * الْهَدَأَةُ مِنَ اللَّيْلِ شَطْرُهُ مِنْهُ	* نَكَتَ * ن الْأَرْضَ ضَرَبَهَا بِقَضِيبٍ ضَرَبَ الْمُتَفَكِّرَ
* هَذَرَ * = الْهَذَرُ سَقَطَ الْكَلَامُ وَالتَّخْلِيطُ فِيهِ وَالرَّجُلُ مِهْذَارٌ	* نَكَرَ * = تَنَكَّرَ الرَّجُلُ وَاسْتَنَكَرَ سَاءَ خَلْقًا وَتَفَرَّ - الْمُتَنَكِّرُ الْأَمْرَ الْقَبِيحَ - مَا أَنْكَرَ عَمَلُكَ أَيْ مَا أَقْبَحَهُ
* هَرَقَ * = هَرَّاقَهُ يُهَرِّقُهُ إِرَاقُهُ وَصَبُّهُ	
* هَرِمَ * الرَّجُلُ ل بَلَغَ الْهَرَمَ أَيْ أَقْصَى الشَّيْخُوخَةِ	

✽ وَتَرَهُ ✽ ض تِرَةً ادركه بمكروه  
واصابه بوثر والوثر كالترّة ج  
ترات ما يطّاب مكافأة لقتل او  
عداوة - الموثور الطالب حقّه من  
القاتل

✽ وَثِقَ ✽ بِه يَثِقُ ائتمنه - اوثقه  
رَبَطَهُ - استوثق له الامر ثبت وتقرر  
- الرجل الثقة الموثوق به الموثق -  
الوثاق الرباط

✽ وَجِلَ ✽ ل خاف أوجله أخافه  
وارعبه. الوجل الخوف  
✽ وَجَهَ ✽ = واجهه بالامر مواجهة  
ذكره في وجهه

✽ وَحَشَ ✽ = استوحش قلق وذهب  
عقله - الوحشة الهم والنفور  
✽ وَحَلَ ✽ ل وَقَعَ في الوحل  
✽ وَخَشَ ✽ الأَوْخَشَ الأذل  
✽ وَخَى ✽ = تَوَخَّى الامر قصده.  
تَوَخَّى له حواره - وأخاه اتخذه إخاً  
لغة في أخاه

✽ وَدَعَ ✽ = وادعه سالمه وصالحه -  
استودعه المال جعله وديعه عنده  
✽ وَدَكَ ✽ = الودك الدّسم من الشحم  
✽ وَدَى ✽ = أودى الرجل هلك -

الدية حق القتل والفدية  
✽ وَرَدَ ✽ = وارد الامور ما اقبل  
منها - المورد موقع المياه  
✽ وَرَطَ ✽ = أورطه أوقعه في الورطة  
اعني الشدة والحلكة وإصلها الردغة.

✽ هَرَأَ ✽ = الهراوة العصا الضخمة  
✽ هَرَوَلَ ✽ في سيره اسرع فيه  
✽ هَزَلَ ✽ = الهزال الضعف والسقم  
المهزول النحيف

✽ هَمَزَهُ ✽ ن ض ضَغَطَهُ وعَضَهُ  
✽ هَمَسَ ✽ ض صَوَّتَ بصوت ضعيف  
✽ هَمَّ ✽ ن بالشئ فكثّر وسمى -  
الهامة صفار الحشرات

✽ هَاجَ ✽ = الأهوج الاحمق  
✽ هَادَ ✽ = الهوادة الين والرفق  
✽ هَالَ ✽ = الهول المخافة - التهاويل  
التساوير المفزعة

✽ هَانَ ✽ ن ذَلَّ - استهان لنفسه وجها  
احتقرها - الهوينا التؤدة والرفق -  
المهين الحقير

✽ هَوَى ✽ = أهوى سَقَطَ أهوى  
اليه وثب عليه - الهوىة والمهاوية  
والمهواة والهوة الوهدة والمكان  
العريق

✽ هَابَهُ ✽ ل هَيْبَةً خافه - المهيب  
المخوف والوفور  
✽ هَاءَ ✽ = تهيأ الشئ تمكّن ونهمل

و

✽ وَادَ ✽ = التؤدة اللطف والتأني  
✽ وَبَقَ ✽ = أوبقه اهلكه  
✽ وَبَلَ ✽ = استوبله وجدّه وبالأ  
والوبال سوء العقاب والفساد والتهلكة  
✽ وَتَدَ ✽ = أوتد الوتد ثبتته ومكثته

وَالهَبَ غَيْظًا	وَالْمُورِطُ كَالْوَرِطَةِ
✽ وَفَقَ ✽ = الْوَفَقُ التَّوْفِيقُ وَالْحَظُّ	✽ وَرِعَ ✽ = تَوَرَّعَ مِنَ الشَّيْءِ تَبَاعَدَ
✽ وَفَى ✽ = اسْتَوْفَى حَقَّهُ اخْذَهُ نَهْمًا	عَنْهُ - الْوَرَعَ التَّقْوَى
وَأَكْمَلَهُ - صَدِيقٌ وَفِي أَيُّ مُرَاعٍ	✽ وَذَرَ ✽ = الْوَزَرَ الْأَثْمَ
لِحَقُوقِ الصَّدَاقَةِ	✽ وَسَدَ ✽ = تَوَسَّدَهُ اتَّخَذَهُ وِسَادَةً
✽ وَقَعَ ✽ = وَاقَعَهُ حَارِبُهُ - أَوْقَعَ	وَاسْتَنَدَ إِلَيْهِ
بِهِ كَتَكَ وَبَطَّشَ - تَوَقَّعَ الْأَمْرَ	✽ وَسِعَ ✽ = السَّعَةُ الْخَصْبُ وَالْهَنَاءُ
رَصَدَهُ وَانْتَظَرَهُ	✽ وَسَمَ ✽ = السَّعَةُ الْعَلَامَةُ
✽ وَقَى ✽ ضَ = اتَّقَاهُ حَذَرَهُ وَخَافَهُ	✽ وَسَنَ ✽ = السَّيْنَةُ الْغَفْلَةُ وَالنُّومُ
✽ وَكَسَ ✽ ضَ الشَّيْءُ وَكَأَ نَقَصَ	✽ وَشَكَ ✽ = الْوَشِيكَ الْقَرِيبُ وَالْمَرِيعُ
✽ وَكَلَّ ✽ ضَ الْأَمْرَ إِلَيْهِ اسْتَدَهُ وَفَوَّضَهُ	✽ وَشَى ✽ ضَ بِهِ وَشْيًا سَمَى بِهِ وَتَكَلَّمَ
✽ وَلَبَعَ ✽ لَ بِهِ وَأُولَعَ عُلِقَ بِهِ شَدِيدًا	بِحَقِّهِ وَهُوَ الْوَاشِي جُ الْوُشَاةُ
✽ وَلَغَ ✽ عَ الْكَلْبُ مِنَ الْإِنَاءِ شَرِبَ	✽ وَصَدَّهُ ✽ ضَ جَمْعَهُ . وَوَصَلَهُ بِالْصَلَةِ
بِلِسَانِهِ	أَحْسَنَ إِلَيْهِ جِهَةً - الْوُصُولُ الْمَوْءُالِفُ
✽ وَلَّى ✽ ضَ = وَالَاهُ تَابَعَهُ وَنَاصَرَهُ	الْوَدُودُ . الْوَصْلُ جُ الْأَوْصَالُ الْعَضْوُ
- الْوَلَاءُ الصَّدَاقَةُ وَالْمَحَبَّةُ	✽ وَضَعَ ✽ = الضَّعْفَةُ الْمَسْكَنَةُ
✽ وَتَى ✽ = تَوَاتَى فِي عَمَلِهِ ضَامِلٌ وَفَتَرَ	وَالْحُمُولُ وَالذَّلَّ - الْوَضِيعَةُ الْخُسَارَةُ
✽ وَهَلَ ✽ = الْوَهْلَةُ الْوَقْعَةُ وَالْفُرْصَةُ	وَالْحَاطِطَةُ مِنَ الْمَالِ
✽ وَهَمَ ✽ ضَ الشَّيْءُ وَقَعَ فِي ظَنِّهِ وَتَحَمَّتْهُ	✽ وَطَنَهُ ✽ لَ دَاسَهُ - وَطَأَهُ وَتَوَاطَأَ
✽ وَهِنَ ✽ لَ ضَعُفَ	مَعَهُ وَاقَعَهُ وَتَأَمَّرَ مَعَهُ
ي	✽ وَطَنَ ✽ = وَطَنَ نَفْسَهُ عَلَى الْأَمْرِ
✽ يَدَى ✽ = ذَاتُ الْيَدِ الْغَنَى وَالْمَالُ	حَمَلَهَا عَلَيْهِ وَعَزَمَ
✽ يَرِعَ ✽ = الْيَرَاعَةُ دُودَةُ نَفْسٍ فِي الظُّلْمَةِ	✽ وَظَبَ ✽ = وَاطَبَ عَلَى الْأَمْرِ دَاوَمَهُ
تُدْعَى سِرَاجُ اللَّيْلِ ( ver luisant )	✽ وَعَيْثَ ✽ = الْوَعَيْثُ الطَّرِيقُ الْغَلِيزُ الْعَمْرُ
✽ يَسَرَ ✽ = أَبْسَرَ فَوهُ مُوسِرٌ غَنِيٌّ	✽ وَمَقَطَ ✽ = انْتَعَطَ قَبِيلُ الْمَوْعِظَةِ
✽ يَتَى ✽ = الْيَتَقُّ الْإِبْيَضُ الشَّدِيدُ الْبَيَاضُ	وَكَفَّتْ مِنْ سُلُوكِهِ
✽ يَتَنَ ✽ = اسْتَيْقَنَ الْأَمْرَ تَحَقَّقَهُ . الْمَوْقِنُ	✽ وَعَلَّ ✽ = الْوَعْلُ تَيْسُ الْجِبِلِّ
الْمُحَقِّقُ	وَذَكَرَ الْأَرْوَى (bouquetin)
	✽ وَغَرَ ✽ عَلَيْهِ وَغَرًّا وَتَوَغَّرَ حَقْدًا

# فهرس

## كتاب كليلة ودمنة

مقدمة ناشر هذه الطبعة الجديدة

ابواب الكتاب

- ١ مقدمة كليلة ودمنة لعلّي بن الشاه الفارسي
- ٢ سبب وضع كتاب كليلة ودمنة
- ٣ محاربة ذي القرنين للملك الهند فورك
- ٤ اقامة دبشليم ملكاً وجوره نحو الرعية
- ٥ عزم الفيلسوف بيدبا على اصلاحه
- ٦ مثل القنبرة والفيل
- ٧ دخول بيدبا على الملك وسعيه في تقويم سلوكة
- ١١ غضب الملك على بيدبا وحكمه عليه بالسجن
- ١٢ ندامة الملك على فعله واستدعاء بيدبا الى مجلسه
- ١٣ رضى الملك عن بيدبا وتعيينه وزيراً لدولته
- ١٤ عرض الملك على بيدبا تصنيف كتاب يكون دستوراً لحسن السياسة
- ١٦ اجابة الفيلسوف الى ملتمس الملك واستعداده للعمل
- ١٧ نجاز كتاب كليلة ودمنة ونقدمته للملك

باب بعثة الملك كسرى انوشروان لبرزويه المتطّيب الى الهند

- ١٩ في طلب كليلة ودمنة
- ٢١ وصول برزويه الى الهند ومسايعه في استنساخ الكتاب
- ٢٦ بلوغ برزويه غايته ورجوعه الى العجم
- ٢٧ استقبال كسرى انوشروان لبرزويه واحتفاؤه به

اقتراح الملك على وزيره بزرجمهر ان يصدر الكتاب بمقدمة يصف فيها امر  
برزويه

٢٩

٣٢

باب برزويه المتطبب

٣٧

مثل المصدق المخدوع

٤٠

مثل الخادم والرجل

٤٢

مثل التاجر والضارب بالصنج

٤٨

مثل الرجل والتنين

٥٠

باب غرض الكتاب لابن المقفع

٥١

مثل مكتشف الكثر

٥١

مثل الجوز الصحيح والصحيفة الصفراء

٥٢

مثل الرجل الصابر على اللص

٥٣

مثل البصير والاعمى

٥٤

مثل الفقير والاص

٥٥

مثل الشريك المحتال

٥٦

مثل اللص المخدوع

٥٧

مثل الاخ الصغير المحسن الى اخويه

٥٨

مثل الصياد والصدفة

الباب الاول باب الاسد والثور: وهو مثل المتحابين يقطع بينهما

٦٠

الكذوب

٦٠

مثل التاجر وبنيه

٦٢

مثل الرجل الهارب من الموت

٦٤

مثل القرد والتجار

٧٢

مثل الثعلب والطبل

٧٦

مثل الناسك والاص والتعاب وامرأة الاسكاف

٨١

مثل الغراب والاسود الثعبان وابن آوى

٨٢

مثل المكاء الطائر والسرطان

- ٨٦ مثل الارنب والاسد  
 ٨٩ مثل السمكات الثلاث  
 ٩٢ مثل القملة والبرغوث  
 ١٠٠ مثل الذئب والغراب وابن آوى والجمل  
 ١٠١ مثل الموكل بالبحر مع الطيطوى  
 ١٠٥ مثل البطتين والسلحفاة  
 ١١٢ مثل القروذ والطائر والرجل  
 ١١٣ مثل الحب والمغفل  
 ١١٥ مثل العالجوم والحية  
 ١١٧ مثل التاجر والمستودع حديدًا

- ١٢٠ باب الفحص عن امر دمنة  
 ١٣٠ مثل المرأة والمصور والعبد  
 ١٤٠ مثل المتطبيب الكاذب  
 مثل الرجل والمرأتين  
 مثل البازيار الخداع

### الباب الثاني الغراب والمطوقة والجُرذ والسلحفاة والظبي

- ١٥١ وهو مثل الاخوان المتواصلين بالمودة : المتعاونين في الضيق  
 ١٥٩ قصة الجرذ والناسك  
 ١٦٠ مثل المرأة البائسة السحسب المقشور بغير المقشور  
 مثل الذئب ووتر القوس

### الباب الثالث : البوم والغربان : وهو مثل العدو المتظاهر باللين والمساخنة

- ١٧٨ اصل العداوة بين الغربان والبوم  
 ١٧٩ مثل ملك القبيلة ورسول الارانب  
 ١٨١ مثل الصفرد والارنب والسمنور الصوام  
 ١٨٥ مثل الناسك والعريض والاص  
 ١٨٨ مثل التاجر وامرأته والاص

- ١٨٩ مثل الناسك والمص والشيطان  
 ١٩٠ مثل التجار المخدوع وحميد  
 ١٩٣ مثل الناسك والفأرة المحولة جارية  
 ١٩٧ مثل الاسود وملك الضفادع
- الباب الرابع : القرد والعيلم وهو مثل من يضع حاجته بعد  
 ظفره بها ٢٠٢  
 مثل ابن آوى والاسد ٢٠٩
- الباب الخامس : الناسك وابن عرس وهو مثل الرجل العجول في  
 امره العامل بغير روية ٢١٢  
 مثل الناسك وجرّة السم ٢١٣
- الباب السادس : ايلاذ وشادرم وبراخت : وهو مثل يبين انّ الحلم  
 ملاك النظام ٢١٥  
 مثل الحمامين ٢٢٧
- الباب السابع : السنور والجُرذ : وهو مثل من نجا من التهلكة  
 بموالة بعض اعدائه ٢٢١
- الباب الثامن : الملك والطير فترة : وهو مثل اهل الترات الذين لا  
 يوثق بهم
- الباب التاسع : الاسد والشَّعْهر الصوَّام : وهو مثل الملك الذي يراجع  
 من جفاه ٢٥٥
- الباب العاشر : السائح والصائع والقرد والبئر والحية وهو مثل  
 الذي يضع الخير في غير موضعه ٢٦٨

- ابواب الحادي عشر : ابن الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن  
 الاكار: وفيه مثل ما يجري بحكم الله وقضائه ٢٧٣
- ابواب الثاني عشر الاسوار واللبوة والشَّعْهَر : وهو مثل الذي يردع  
 نفسه عن الظلم بما نزل به من الجور ٢٨٠
- ابواب الثالث عشر : الناسك والضيف : وهو مثل من يدع عمله  
 ويطلب سواه فلا يدركه ٢٨٢
- ابواب الرابع عشر : الحمامة والثعلب ومالك الحزين وهو باب  
 من يرى الرأي غيره ولا يراه لنفسه ٢٨٦  
 خاتمة الكتاب ٢٨٨  
 معجم الالفاظ اللغوية الواردة في كلية ودمنة ٢٩٠
- فهرس الكتاب ٣١٦





## اصلاح بعض الاغلاط

التي وقعت في هذه الطبعة

الصفحة	السطر	الغلط	الصواب	الصفحة	السطر	الغلط	الصواب
٣	٢١٨	أَبْرَزَ	أُبْرُزَ	١١	١٤٢	والمرأتان	والمرأتين
٥	٨	عَفَلْنَا	أَغْفَلْنَا	١٢	١٦٤	والقُبْن	والقُبْن
١٦	١٥	يَفَكَّرُ	يَفَكِّرُ	٤	١٦٨	زُحَام	زُحَام
١٧	٧	الغَفَلَة	النَقْلَة	٨	١٧١	انتكاس	انتكاس
≡	١٤	عن بُرِّقَ	مَنْ يوقِع	١٦	١٧٦	يَعْدُهَا	يَعْدُهَا
٢٩	٣	فلن	فانَّ	١	١٧٧	العشاء	العشاء
٤٦	٨	الفحص	الفحص	٨	١٨٦	مَمْسَيْنِ	مَمْسَيْنِ
٦٧	٦	وتكظم	ويكظم	١٥	١٩٠	الإمارة	الإمارة
٧٠	١٥	الصغير	الصغير	١١	١٩٢	الوزير	الوزير
٨٠	٦	ما قبل	من قبل	٧	٢٠٣	هَرَمَ	هَرَمَ
٨١	١٥	والاسود والثعبان والاسود الثعبان		١٠	٢٠٥	جِزَاء	جِزَاء
٩٦	١٨	البلغ	مبلغ	١٩	٢١٠	عُهُ	عُهُ
≡	١٩	٠صفحة	الصفحة	١٩	٢١٧	يفيدها	يفيدجا
٩٨	١٢	المُقْتَر	المُقْتَر	٦	٢٢٥	صفحة	صفحة
١٠٩	٩	دَغْرِهِ	دُغْرِهِ	١٤	٢٢٦	عائها	عائها
≡	١٧	فُرْصَتُهُ	فُرْصَتُهُ	٣	٢٣٦	تجارتُهُ	تجارتُهُ
١١٨	١٤	عند ما من	عند من	٩	٢٦٥	الحبلُ	الحبلُ
١٩	١٥	من العناء	من العناء	١	٢٦٧	مكافأني	مكافأني





